LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

Br.B
KE
72
C36
34-3
C288-C396

LIBRARY OF PARLIAMENT
CANADA

1994 6- 9

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

C-288

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-288

An Act to amend the Food and Drugs Act
(list of ingredients)

First reading, September 23, 1991

MS. COPPS

C-288

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-288

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(liste des ingrédients)

Première lecture le 23 septembre 1991

MME COPPS

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-288

An Act to amend the Food and Drugs Act
(list of ingredients)

R.S., c. F-27; R.S., cc. 27, 31 (1st Supp.), c. 27 (3rd Supp.), c. 42 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Food and Drugs Act* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following sections:

Idem

5.1 No person shall sell any food in a restaurant, or prepare any food in a restaurant and sell it outside the restaurant, unless a list in English or in French of all the ingredients in such food is available for consultation by any person, upon request, during business hours.

Idem

5.2 (1) No person shall sell any food with packaging in a branch restaurant or prepare and package any food in a branch restaurant and sell it outside the restaurant unless a list in English and in French of all the ingredients in such food is affixed to the packaging in accordance with the regulations.

Definition of "branch restaurant"

(2) In this section, "branch restaurant" means any franchised restaurant, any restaurant doing business under the same trade name as another restaurant or any branch restaurant defined by regulation.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-288

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(liste des ingrédients)

L.R., ch. F-27; L.R., ch. 27, 31 (1er suppl.), ch. 27 (3e suppl.), ch. 42 (4e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur les aliments et drogues* est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Idem

5.1 Nul ne peut vendre un aliment dans un restaurant ou préparer un aliment dans un restaurant et le vendre à l'extérieur du restaurant à moins qu'une liste en anglais ou en français de tous les ingrédients de cet aliment ne soit disponible pour consultation à la demande de toute personne pendant les heures d'ouverture du restaurant.

Idem

5.2 (1) Nul ne peut vendre dans la succursale d'une chaîne de restaurants un aliment sous emballage ou y préparer et emballer un aliment et le vendre à l'extérieur de la succursale sauf si une liste en français et en anglais de tous les ingrédients de cet aliment est apposée sur l'emballage conformément aux règlements.

Définition de « succursale . . . »

(2) Dans le présent article, « succursale d'une chaîne de restaurants » s'entend de tout restaurant exploité par un concessionnaire, de tout restaurant ayant une dénomination sociale identique à celle d'un autre restaurant, ou de toute succursale d'une chaîne de restaurants définie par règlement.

Explanatory Note

This Bill would compel each restaurant to make available for public consultation a list, in English or in French, of all the ingredients in any food sold by it.

This Bill would also compel each branch restaurant to affix on the packaging of any packaged food sold by it a list, in English and in French, of the ingredients in such food.

Note explicative

Ce projet de loi oblige tout restaurant à rendre disponible pour consultation publique, une liste en français ou en anglais des ingrédients de chaque aliment vendu par ce dernier.

Ce projet de loi oblige également toute succursale d'une chaîne de restaurants à apposer sur chaque emballage d'un aliment qu'il vend sous emballage une liste en français et en anglais des ingrédients de cet aliment.

Clause 2: The portion of subsection 30(1) preceding paragraph (*a*) thereof at present reads as follows:

Article 2. — Texte actuel du passage du paragraphe 30(1) qui précède l'alinéa *a*) :

2. Subsection 30(1) of the same Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*e*), the following paragraph:

(*e*.1) respecting the definition of the expression "branch restaurant";

2. Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

e.1) définir l'expression « succursale d'une chaîne de restaurants »;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

"**30.** (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations"

« **30.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment : »

C-289

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-289

An Act to provide that Remembrance Day be included as a holiday in public service collective agreements

First reading, September 23, 1991

MR. MACDONALD (*Dartmouth*)

C-289

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-289

Loi désignant le jour du souvenir comme jour férié à inclure dans les conventions collectives de la fonction publique

Première lecture le 23 septembre 1991

M. MACDONALD (*Dartmouth*)

23556

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-289

An Act to provide that Remembrance Day be included as a holiday in public service collective agreements

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Remembrance Day Act*.

Holidays

2. Every collective agreement entered into pursuant to the *Public Service Staff Relations Act* shall provide:

(*a*) that Remembrance Day is to be a holiday;

(*b*) that no employee in a bargaining unit shall be required to work on Remembrance Day unless it is essential for the public safety or public interest that the work be done on that day;

(*c*) that an employee who is required to work on Remembrance Day shall receive an extra remuneration or benefit in respect thereof.

Coming into force

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-289

Loi désignant le jour du Souvenir comme jour férié à inclure dans les conventions collectives de la fonction publique

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. *Loi sur le jour du Souvenir.*

Jours fériés

2. Les conventions collectives conclues en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* doivent stipuler :

a) que le jour du Souvenir est un jour férié;

b) qu'aucun employé appartenant à une unité de négociation n'est tenu de travailler le jour du Souvenir à moins qu'il ne soit essentiel à l'intérêt public ou à la sécurité publique que le travail soit exécuté ce jour-là;

c) que l'employé qui est tenu de travailler le jour du Souvenir a droit à un supplément de rémunération ou à un avantage pour l'avoir fait.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-290

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-290

An Act respecting access to information on Governor in Council appointments

First reading, September 23, 1991

MR. NOWLAN

C-290

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-290

Loi concernant la communication de renseignements relatifs aux nominations faites par le gouverneur en conseil

Première lecture le 23 septembre 1991

M. NOWLAN

23603

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-290

An Act respecting access to information on Governor in Council appointments

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Notwithstanding any other Act, notice of all appointments made by the Governor in Council shall be published in the *Canada Gazette* within thirty days after they are made.

(2) The notice referred to in subsection (1) shall contain the name of the person appointed, the position or office filled, and the salary that is to be paid to the person appointed.

(3) The President of the Privy Council shall each year table in both Houses of Parliament a report containing the name and salary of every incumbent of an office or position appointed by the Governor in Council.

3e session, 34e législature,conseil
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-290

Loi concernant la communication de renseignements relatifs aux nominations faites par le gouverneur en conseil

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Nonobstant toute autre loi, avis de toutes les nominations faites par le gouverneur en conseil doit être publié dans la *Gazette du Canada* dans les trente jours de leur date.

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) doit indiquer le nom de la personne nommée, le poste ou la charge qu'elle occupe et le traitement qui doit lui être versé.

(3) Le président du conseil privé doit chaque année présenter aux deux chambres du Parlement un rapport indiquant le nom et le traitement de chaque titulaire d'une charge ou d'un poste nommé par le gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to provide access to information to the Canadian public with respect to all Governor in Council appointments.

Note explicative

Ce projet de loi vise à tenir le public canadien au courant de toutes les nominations faites par le gouverneur en conseil.

C-291

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-291

An Act to amend the Canada Shipping Act
(discharge of ballast waters)

First reading, September 23, 1991

MR. STEVENSON

C-291

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-291

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada
(rejet d'eau de lest)

Première lecture le 23 septembre 1991

M. STEVENSON

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-291

An Act to amend the Canada Shipping Act
(discharge of ballast waters)

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-291

Loi modifiant la Loi sur la marine
marchande du Canada
(rejet d'eau de lest)

R.S., c. S-9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 654 of the *Canada Shipping Act* is amended in the definition of "pollutant" by adding ", ballast waters that have not been exchanged in accordance with the regulations under this Part" **immediately after** "persistent oil".

2. Section 657 of the said Act is amended, by adding immediately after subsection (2) thereof, the following:

Regulations regarding ballast water

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) providing that before entering waters to which this Part applies every ship shall completely exchange its ballast waters with fresh sea water at a point at sea beyond a prescribed distance from the coast of Canada or the coast of another country;

(*b*) providing exceptions to the application of regulations made pursuant to paragraph (*a*) in cases where a pollution prevention officer is satisfied that there is no risk of pollution of, or of the introduction of living organisms that do not naturally occur into, waters to which this Part applies, taking into account

L.R., ch. S-9

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 654 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est modifié par insertion, dans la définition de « polluant », après « hydrocarbures persistants » **de , « ,** l'eau de lest qui n'a pas été remplacée conformément aux règlements d'application de la présente partie ».

2. L'article 657 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Règlements concernant l'eau de lest

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) disposant qu'avant de s'engager dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique, tout navire doit remplacer la totalité de son eau de lest par de l'eau de mer fraîche à un endroit en mer situé au-delà d'une distance déterminée des côtes du Canada ou de celles d'un autre pays;

b) prévoyant des exceptions à l'application de la réglementation prévue à l'alinéa *a*), si un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution est convaincu qu'il n'y a pas de risque de pollution des eaux auxquelles la présente partie s'applique ou d'introduction d'organismes vivants qui ne se trouvent pas naturellement dans ces eaux, en raison :

Explanatory Notes

The purpose of this Bill is to prevent the accidental introduction of living organisms that are not natural to Canada, into Canada waters by the discharge of ship's ballast waters.

Clause 1: This provision adds ballast waters that have not been properly exchanged at sea to the definition of pollutant.

The definition of "pollutant" in section 654 presently reads:

" "pollutant" means

(*a*) any substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man,

(*b*) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man,

and, without limiting the generality of the foregoing, includes crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil, and any persistent oil and any substance or any substance of a class of substances that is prescribed for the purposes of this Part to be a pollutant;"

Clause 2: Authorises regulations controlling the exchange of ballast waters and enforcement by denial of access to Canadian waters.

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour but d'empêcher l'introduction accidentelle, dans les eaux canadiennes, d'organismes vivants qui ne sont pas indigènes au Canada.

Article 1. — Ajout, à la définition de polluant, de l'eau de lest qui n'a pas été adéquatement remplacée en mer.

Texte actuel du passage visé de la définition de « polluant » à l'article 654 :

« polluant » Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la présente partie, le pétrole brut, le fuel-oil, l'huile diesel lourde, l'huile de graissage, les autres hydrocarbures persistants et notamment les substances suivantes :

a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de sa qualité de nature à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme;

b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle, ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme.

Article 2. — Autorise la promulgation de règlements pour régir le remplacement de l'eau de lest sous peine de refus d'accorder l'accès aux eaux canadiennes.

(i) where the ship has been since it last partially or completely exchanged its ballast waters,

(ii) where it last partially or completely exchanged its ballast waters,

(iii) when it last partially or completely exchanged its ballast waters, and

(iv) the results of the analysis of any samples of ballast waters provided to him;

(*c*) providing that a ship that does not have its ballast waters properly secured from escape or accidental release may be refused entry into or refused permission to remain in the said waters;

(*d*) providing that a ship may not discharge or exchange ballast waters within the said waters without the prior permission of a pollution prevention officer;

(*e*) providing that information relating to a ship's ballast waters may, in the discretion of a pollution prevention officer be transmitted to him electronically or by other indirect or facsimile means, without prejudice to his right to subsequently demand to inspect the records of the ship in person;

(*f*) defining "ballast", "record" or any other word or term not otherwise defined, for the purposes of this subsection.

(i) des lieux où le navire s'est trouvé depuis que son eau de lest a été partiellement ou complètement remplacée pour la dernière fois,

(ii) de l'endroit où l'eau de lest du navire a été partiellement ou complètement remplacée,

(iii) du moment où l'eau de lest du navire a été partiellement ou complètement remplacée pour la dernière fois,

(iv) des résultats de l'analyse d'échantillons d'eau de lest qui lui ont été fournis;

c) disposant qu'un navire dont l'eau de lest n'est pas raisonnablement à l'abri de toute fuite ou rejet accidentel peut se faire interdire d'entrer ou de demeurer dans lesdites eaux;

d) disposant qu'un navire ne peut rejeter son eau de lest, ni procéder au remplacement de celle-ci, dans lesdites eaux, sans en avoir d'abord obtenu l'autorisation d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution;

e) permettant que les renseignements relatifs à l'eau de lest d'un navire soient communiqués à un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution, à la discrétion de ce dernier, par des moyens électroniques ou autres, notamment par télécopieur, sans préjudice du droit de ce dernier d'exiger plus tard de voir personnellement les registres du navire;

f) définissant, pour l'application du présent paragraphe, le mot « lest », et le mot « registre » ou tout autre mot ou expression qui n'est pas déjà défini.

3. Paragraph 662(1)(*a*) of the said Act is amended, by adding the words "its ballast waters," **immediately after the words** "the condition of the ship,".

3. L'alinéa 662(1)*a*) de la même loi est modifié par insertion, après les mots « l'état du navire, », **des mots** « son eau de lest, ».

Coming into force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 3: Authorises a pollution prevention officer to direct the provision of information on a ship's ballast waters.

Section 662(1)(*a*) presently reads:

"**662.** (1) A pollution prevention officer may

(*a*) direct

(i) any Canadian ship, whether within or outside waters to which this Part applies, or

(ii) any other ship that is about to enter or is within waters to which this Part applies,

to provide him with reasonable information concerning the condition of the ship, its equipment, radio equipment or machinery, the nature and quantity of its cargo and fuel and the manner in which and the locations in which the cargo and fuel of the ship are stowed and any other reasonable information that he considers appropriate for the administration of this Part;"

Article 3. — Autorise un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution à requérir des renseignements sur l'eau de lest d'un navire.

Texte actuel du passage visé de l'article 662 :

« **662** (1) Le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution a les pouvoirs suivants :

a) celui d'enjoindre, par directive :

(i) à tout navire canadien, même s'il se trouve hors des eaux auxquelles s'applique la présente partie,

(ii) à tout autre navire approchant des eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà,

de lui fournir, dans la mesure du raisonnable, tout renseignement concernant l'état du navire, de son équipement, de son équipement de radiocommunication ou de ses machines, la nature et la quantité de sa cargaison et de son combustible, la manière dont ils sont arrimés, les endroits où il sont arrimés, de même que tout autre renseignement dans la mesure du raisonnable qu'il considère pertinent à l'application de la présente partie; »

C-292

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-292

An Act to amend the Canada Labour Code
(severance pay)

First reading, September 24, 1991

MS. LANGAN

C-292

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-292

Loi modifiant le Code canadien du travail
(indemnité de perte d'emploi)

Première lecture le 24 septembre 1991

MME LANGAN

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-292

An Act to amend the Canada Labour Code (severance pay)

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-292

Loi modifiant le Code canadien du travail (indemnité de perte d'emploi)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. L-2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Subsection 167(1) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 167(1) du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of Part

167. (1) This Part applies

(*a*) to employment in or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business, other than a work, undertaking or business of a local or private nature, in the Yukon Territory or the Northwest Territories;

(*b*) to and in respect of employees who are employed in or in connection with any federal work, undertaking or business described in paragraph (*a*); and

(*c*) to and in respect of any employers of the employees described in paragraph (*b*).

Application de la présente partie

167. (1) La présente partie s'applique :

a) à l'emploi dans le cadre d'une entreprise fédérale, à l'exception d'une entreprise de nature locale ou privée dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest;

b) aux employés qui travaillent dans une telle entreprise;

c) aux employeurs qui engagent ces employés.

Idem

(1.1) This part, except section 211.1, applies to and in respect of any corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada, other than a corporation that is a department under the *Financial Administration Act*.

Idem

(1.1) La présente partie, à l'exception de l'article 211.1, s'applique aux personnes morales constituées en vue de l'exercice de certaines attributions pour le compte de l'État canadien, à l'exception de celles qui sont érigées en ministères par la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

2. The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 211 thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 211, de ce qui suit :

Severance pay

211.1 Any employer who terminates, either simultaneously or within any period

Indemnité de perte d'emploi

211.1 Avant de procéder au licenciement simultané, ou échelonné sur au plus quatre

Explanatory Notes

The purpose of this Bill is to provide that, in cases of substantial lay-offs, employees who have been employed in an industrial establishment for a period of at least twenty years shall receive an amount equal to six months wages.

Clause 1: Subsection 167(1) at present reads as follows:

"**167.** (1) This Part applies

(*a*) to employment in or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business, other than a work, undertaking or business of a local or private nature, in the Yukon Territory or the Northwest Territories;

(*b*) to and in respect of employees who are employed in or in connection with any federal work, undertaking or business described in paragraph (*a*);

(*c*) to and in respect of any employers of the employees described in paragraph (*b*); *and*

(*d*) to and in respect of any corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada, other than a corporation that is a department under the *Financial Administration Act*."

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour objet de prévoir, en cas de mises à pied d'une certaine ampleur, le versement d'une indemnité de perte d'emploi égale à six mois de salaire aux employés de l'établissement industriel qui y ont été employés pendant une durée d'au moins vingt ans.

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 167(1) :

« **167.** (1) La présente partie s'applique :

a) à l'emploi dans le cadre d'une entreprise fédérale, à l'exception d'une entreprise de nature locale ou privée dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest;

b) aux employés qui travaillent dans une telle entreprise;

c) aux employeurs qui engagent ces employés;

d) aux personnes morales constituées en vue de l'exercice de certaines attributions pour le compte de l'État canadien, à l'exception de celles qui sont érigées en ministères par la *Loi sur la gestion des finances publiques*. »

not exceeding four weeks, the employment of a group of fifty employees or more who represent at least thirty-three percent of the employees employed by the employer within a particular industrial establishment, shall pay each employee who has been employed in that industrial establishment for a total period of at least twenty years, an amount equal to the wages of the employee for the last six months before the date of termination of employment.

semaines, de cinquante employés ou plus qui représentent au moins trente-trois pour cent des employés qui sont à son service dans un même établissement industriel, l'employeur doit verser à chacun de ses employés qui a travaillé dans cet établissement pendant une durée totale d'au moins vingt ans, une indemnité égale au salaire de l'employé pour la période de six mois qui précède la fin de son emploi.

Notice

(2) The employer shall give notice, in writing, to the Minister and to any trade union representing an employee of the amount to be paid to an employee under subsection (1) at least sixteen weeks before the date of termination of the employment of an employee.

Avis

(2) L'employeur avise par écrit le ministre et le syndicat qui représente un employé, au moins seize semaines avant la date à laquelle doit prendre fin l'emploi de l'employé, du montant de l'indemnité qui doit lui être versé en vertu du paragraphe (1).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-293

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-293

An Act to amend the Canadian Human Rights Act, the Canada Labour Code and the Public Service Employment Act

(whistleblowing)

First reading, September 24, 1991

MS. LANGAN

C-293

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-293

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne, le Code canadien du travail et la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique

(révélation)

Première lecture le 24 septembre 1991

MME LANGAN

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-293

An Act to amend the Canadian Human Rights Act, the Canada Labour Code and the Public Service Employment Act (whistleblowing)

R.S., c. H-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Canadian Human Rights Act

1. The *Canadian Human Rights Act* is amended by inserting, immediately after section 7 thereof, the following:

Retaliatory disciplinary action

7.1 (1) It is a discriminatory practice, directly or indirectly,

(*a*) to discharge, suspend or impose a financial penalty on an employee, or

(*b*) in the course of employment, to differentiate adversely in relation to an employee,

in retaliation for a disclosure in connection with a complaint made in good faith by the employee pursuant to subsection 32(1.1).

"Good faith"

(2) An employee shall be presumed not to act in good faith where, in making a disclosure referred to in subsection (1), the employee violates any statute of the Parliament of Canada or a rule of law protecting privileged communications as between solicitor and client, unless the employee proves on a balance of probabilities that the violation was prompted by reasonable concerns for the public health or safety.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-293

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne, le Code canadien du travail et la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique (révélation)

L.R., ch. H-6

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Loi canadienne sur les droits de la personne

1. La *Loi canadienne sur les droits de la personne* est modifiée par insertion, à la suite de l'article 7, de ce qui suit :

Représailles disciplinaires

7.1 (1) Constitue un acte discriminatoire le fait :

a) de renvoyer ou suspendre un employé ou de lui imposer une peine pécuniaire;

b) de défavoriser un employé

directement ou indirectement, en représailles pour une révélation en rapport avec une plainte déposée de bonne foi par l'employé en vertu du paragraphe 32(1.1).

«Bonne foi»

(2) Un employé est présumé ne pas agir de bonne foi si, en faisant une révélation visée au paragraphe (1), il viole une loi du Parlement du Canada ou une règle de droit protégeant des communications confidentielles comme celles entre un avocat et son client, à moins qu'il ne prouve, par prépondérance de preuve, que des motifs raisonnables de préoccupation au sujet de la santé ou de la sécurité publiques ont été la cause de la violation.

Explanatory Notes

The purpose of this bill is to provide appropriate sanctions against retaliatory discharges by public sector employers of employees who report or "blow the whistle" on serious misconduct of their employers. In protecting employees acting in good faith, this bill would recognize that there are times when it is in the public interest to encourage employee whistleblowing, particularly when the public health and safety are at issue.

Clause 1: This clause would add retaliatory disciplinary action against whistleblowers to the list of discriminatory practices that the Canadian Human Rights Commission is empowered to investigate and correct.

Notes explicatives

Ce projet de loi prévoit des sanctions appropriées contre les renvois décidés par des employeurs du secteur public en représailles pour des divulgations par des employés de fautes graves de leurs employeurs. En protégeant les employés qui agissent de bonne foi, le projet de loi reconnaît que l'intérêt public exige parfois que l'on encourage les employés à vendre la mèche, notamment quand la santé et la sécurité publiques sont en jeu.

Article 1. — Cet article ajoute les mesures disciplinaires de représailles contre les divulgateurs à la liste des actes discriminatoires que la Commission canadienne des droits de la personne a le pouvoir d'examiner et de corriger.

2. Section 40 of the said Act is amended by inserting, immediately after subsection (1) thereof, the following:

Whistleblowing

(1.1) Any person having reasonable grounds for believing that the employer is engaging in or is about to engage in conduct that, if engaged in, would be illegal or contrary to public policy or would endanger the public health or safety may file with the Commission a complaint in a form approved by the Commission detailing the alleged conduct.

Confidential registry

(1.2) The Commission shall maintain a confidential registry of all complaints received pursuant to subsection (1.1) and may refer to such complaints in determining whether an employer is guilty of a discriminatory practice under section 7.1.

3. Subsection 53(2) of the said Act is amended by adding, immediately after paragraph (*d*) thereof, the following:

(*e*) in the case of a discriminatory practice described in section 7.1, and in addition to any other terms, that such person reinstate the victim of the discriminatory practice to the identical position of employment or, where the Tribunal deems it appropriate, to a similar position of employment, and restore the rights, opportunities and privileges of the victim to which he was entitled or that he enjoyed before the practice began.

4. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 59 thereof, the following:

Retaliatory discharge

59.1 No person shall discharge, suspend or impose a financial penalty on any employee in retaliation for a complaint or for a disclosure in connection with a complaint made in good faith by the employee pursuant to subsection 40(1.1).

5. Paragraph 60(1)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) contravenes subsection 11(6) or 43(3) or section 59 or 59.1.

2. L'article 40 de la même loi est modifié par insertion, à la suite du paragraphe (1), de ce qui suit :

Révélation

(1.1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire que son employeur se conduit ou est sur le point de se conduire d'une façon illégale ou contraire à l'intérêt public ou présentant un danger pour la santé ou la sécurité publiques peut déposer devant la Commission, en la forme approuvée par elle, une plainte exposant en détail la conduite incriminée.

Registre confidentiel

(1.2) La Commission tient un registre confidentiel de toutes les plaintes reçues en vertu du paragraphe (1.1) et peut se référer à ces plaintes pour décider si un employeur est coupable ou non d'un acte discriminatoire visé à l'article 7.1.

3. Le paragraphe 53(2) de la même loi est modifié par adjonction, à la suite de l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) s'il s'agit d'un acte visé à l'article 7.1, en plus de toute autre condition, de rétablir la victime de l'acte discriminatoire dans un poste identique ou, lorsque le tribunal le juge approprié, dans un poste similaire et de lui rendre les droits, possibilités et privilèges qu'elle possédait ou dont elle jouissait avant le début de l'acte.

4. La même loi est modifiée par insertion, à la suite de l'article 59, de ce qui suit :

Renvoi par mesure de représailles

59.1 Il est interdit de renvoyer ou suspendre un employé ou de lui imposer une peine pécuniaire en représailles pour une plainte ou une révélation en rapport avec une plainte déposée ou faite de bonne foi par l'employé en vertu du paragraphe 40(1.1).

5. L'alinéa 60(1)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) enfreint les paragraphes 11(5) ou 43(3) ou les articles 59 ou 59.1.

Clause 2: This provision would encourage employees to bring their concerns regarding employer misconduct of the kind described to the Canadian Human Rights Commission for investigation and disposition. The Commission is then empowered to protect employees against retaliation by the employer for disclosures made to the Commission in good faith.

Article 2. — Cette disposition encourage les employés à faire à la Commission canadienne des droits de la personne part de leur préoccupation au sujet des fautes du genre indiqué commises par leur employeur, aux fins d'enquête et de décision par la Commission. Cette dernière se voit alors habilitée à protéger les employés contre les représailles de l'employeur pour les révélations faites par eux de bonne foi à la Commission.

Clause 3: This provision empowers the Commission to roll back retaliatory measures by employers against whistleblowers.

Article 3. — Cette disposition habilite la Commission à annuler les mesures de représailles prises par les employeurs contre les divulgateurs.

Clauses 4 and 5: These provisions would make it an offence for a public sector employer to discipline an employee for making a complaint to the Commission on the employer's misconduct.

Articles 4 et 5. — Ces dispositions érigent en infraction la prise, par un employeur du secteur public, de sanctions disciplinaires contre un employé qui a déposé à la Commission une plainte contre l'employeur pour une faute commise par ce dernier.

6. Section 61 of the said Act is amended by repealing subsection (3) thereof and substituting the following therefor:

Tabling reports

(3) The Minister shall cause any report transmitted to the Minister pursuant to subsection (1) or (2) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

Mandatory report

(4) Where a Tribunal or a Review Tribunal finds that a complaint relating to a discriminatory practice described in section 7.1 is substantiated, the Commission shall, forthwith after the conclusion of all inquiries and appeals, report the finding, together with any order that may have been made, and any comments it may have on the matter, to the Speaker of the House of Commons.

Urgent report

(5) Where the Commission is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the allegations contained in a complaint made pursuant to subsection 40(1.1) are true and that it is in the public interest to disclose the allegations forthwith, the Commission shall report thereon to the Speaker of the House of Commons.

Tabling of report

(6) Any report received pursuant to subsection (4) or (5) shall be laid by the Speaker before the House of Commons on any of the first ten sitting days after the Speaker receives the report.

Reference to committee

(7) Every report laid before the House of Commons pursuant to subsection (6) shall stand referred to such committee of the House of Commons as may be designated or established for the purpose of reviewing the ethics and conduct of public officials.

6. L'article 61 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépôt devant le Parlement

(3) Le ministre dépose les rapports en vertu du paragraphe (1) ou (2) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception.

Rapport obligatoire

(4) Lorsque le tribunal ou le tribunal d'appel conclut qu'une plainte au sujet d'un acte discriminatoire visé à l'article 7.1 est fondée, la Commission, dès la fin des enquêtes et appels, adresse au président de la Chambre des communes un rapport contenant le texte de cette conclusion et de toute ordonnance éventuellement rendue ainsi que ses commentaires éventuels à ce sujet.

Rapport urgent

(5) Lorsque la Commission est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les allégations d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 40(1.1) sont véridiques et qu'il est d'intérêt public de les divulguer sans délai, la Commission en fait rapport au président de la Chambre des communes.

Dépôt du rapport

(6) Le président de la Chambre des communes dépose devant cette chambre le rapport reçu en vertu du paragraphe (4) ou (5) dans les dix premiers jours de séance qui suivent celui où il l'a reçu.

Renvoi à un comité

(7) Tout rapport déposé à la Chambre des communes en vertu du paragraphe (6) est renvoyé d'office au comité de la Chambre des communes désigné ou créé pour l'examen de l'éthique et de la conduite des fonctionnaires.

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

7. Section 240 of the *Canada Labour Code* is amended by inserting, immediately after subsection (1) thereof, the following:

Unjust dismissal

(1.1) For the purposes of this section, a dismissal shall be considered unjust where an employer dismisses a person described in subsection (1) in retaliation for a disclosure in connection with a complaint made in good

L.R., ch. L-2

Code canadien du travail

7. L'article 240 du *Code canadien du travail* est modifié par insertion, à la suite du paragraphe (1), de ce qui suit :

Renvoi injuste

(1.1) Aux fins du présent article, un renvoi est considéré comme injuste lorsque l'employeur renvoie une personne visée au paragraphe (1) en représailles pour une plainte ou une révélation en rapport avec une

Clause 6: These provisions would compel the Commission to bring to the attention of the House of Commons and its "Ethics Committee" any misconduct by public sector employers of the kind described in clause 2 that is confirmed by a Tribunal or Review Tribunal established by the Commission to adjudicate such matters as well as any allegations of misconduct which the Commission has reason to believe are true and that it is in the public interest to disclose immediately.

Subsection 61(3) of the *Canadian Human Rights Act* at present reads as follows:

"(3) The Minister shall cause any report transmitted to the Minister pursuant to this section to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it."

Article 6. — Ces dispositions obligent la Commission à porter à l'attention de la Chambre des communes et de son « comité de l'éthique » les fautes du genre visé à l'article 2, commises par des employeurs du secteur public et confirmées par un tribunal ou un tribunal d'appel établi par la Commission pour juger ces questions, de même que les allégations de fautes que la Commission est fondée à croire vraies et qu'il est d'intérêt public de dévoiler immédiatement.

Texte actuel de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* :

« (3) Le ministre dépose les rapports devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception. »

Clause 7: This provision would clarify the *Canada Labour Code* by stipulating that retaliatory discharges for *bona fide* whistleblowing shall be considered "unjust dismissals" for the purposes of that Act.

Article 7. — Cette disposition rend plus clair le *Code canadien du travail* en stipulant que les renvois par mesure de représailles pour des révélations faites de bonne foi sont considérés comme des «renvois injustes» aux fins du Code.

faith by the person pursuant to subsection 40(1.1) of the *Canadian Human Rights Act*.

"Good faith"

(1.2) A person shall be presumed not to act in good faith where, in making a disclosure referred to in subsection (1.1), he or she violates any statute of the Parliament of Canada or a rule of law protecting privileged communications as between solicitor and client, unless the person proves on a balance of probabilities that the violation was prompted by reasonable concerns for the public health or safety.

plainte déposée ou faite de bonne foi par la personne en vertu du paragraphe 40(1.1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

«Bonne foi»

(1.2) Une personne est présumée ne pas agir de bonne foi si, en faisant une révélation visée au paragraphe (1.1), elle viole une loi du Parlement du Canada ou une règle de droit protégeant des communications confidentielles comme celles entre un avocat et son client, à moins qu'elle ne prouve, par prépondérance de preuve, que des motifs raisonnables de préoccupation au sujet de la santé ou de la sécurité publiques ont été la cause de la violation.

R.S., c. P-33 *Public Service Employment Act*

8. Section 23 of the *Public Service Employment Act* is repealed and the following substituted therefor:

Loi sur l'emploi dans la Fonction publique L.R., ch. P-33

8. L'article 23 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Oath of office and allegiance

23. (1) Every deputy head and employee shall, upon appointment from outside the Public Service, take and subscribe the oath or affirmation of allegiance and the oath or affirmation set out in Schedule III.

Serment d'office et d'allégeance

23. (1) Chaque sous-chef et chaque employé, choisis hors de la Fonction publique, doivent, dès leur nomination, prêter le serment ou faire l'affirmation d'allégeance ainsi que le serment ou l'affirmation que contient l'annexe III.

Whistleblowing

(2) Notwithstanding subsection (1), it shall not be deemed to be a breach of the oath or affirmation of office and secrecy for a deputy head or an employee to make a disclosure in connection with a complaint made in good faith pursuant to section 40(1.1) of the *Canadian Human Rights Act*.

Révélation

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'est pas considérée comme une violation du serment ou de l'affirmation d'office et de discrétion une révélation en rapport avec une plainte faite de bonne foi par un sous-chef ou un employé en vertu de l'article 40(1.1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

"Good faith"

(3) A deputy head or an employee shall be presumed not to act in good faith where, in making a disclosure referred to in subsection (2), he or she violates any statute of the Parliament of Canada or a rule of law protecting privileged communications as between solicitor and client, unless the deputy head or employee, as the case may be, proves on a balance of probabilities that the violation was prompted by reasonable concerns for the public health or safety.

«Bonne foi»

(3) Un sous-chef ou un employé est présumé ne pas agir de bonne foi si, en faisant une révélation visée au paragraphe (2), il viole une loi du Parlement du Canada ou une règle de droit protégeant des communications confidentielles comme celles entre un avocat et son client, à moins qu'il ne prouve, par prépondérance de preuve, que des motifs raisonnables de préoccupation au sujet de la santé ou de la sécurité publiques ont été la cause de la violation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 8: The purpose of this provision is to stipulate that an employee is not necessarily guilty of disloyalty for disclosing matters pursuant to a proper complaint of an employer's misconduct.

Section 23 of the *Public Service Employment Act* at present reads as follows:

"**23.** Every deputy head and employee shall, upon appointment from outside the Public Service, take and subscribe the oath or solemn affirmation of allegiance and the oath or solemn affirmation set out in Schedule III."

Schedule III reads as follows:

"OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF OFFICE AND SECRECY

I, A.B., solemnly and sincerely swear (or affirm) that I will faithfully and honestly fulfil the duties that devolve upon me by reason of my employment in the Public Service and that I will not, without due authority in that behalf, disclose or make known any matter that comes to my knowledge by reason of such employment. (In the case where an oath is taken add, "So help me God")."

Article 8. — Selon cette disposition, un employé ne sera pas nécessairement coupable de déloyauté s'il divulgue certaines choses du fait d'une plainte en bonne et due forme concernant une faute de son employeur.

Texte actuel de l'article 23 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* :

« **23.** Les administrateurs généraux et fonctionnaires ayant été recrutés hors de la fonction publique prêtent et souscrivent, dès leur nomination, le serment ou l'affirmation solennelle d'allégeance ainsi que le serment ou l'affirmation solennelle figurant à l'annexe III. »

Texte de l'annexe III de cette loi :

« SERMENT PROFESSIONNEL ET ENGAGEMENT AU SECRET PROFESSIONNEL

Je, ..., jure de remplir fidèlement et honnêtement les fonctions que me confère mon emploi dans la fonction publique et, sauf autorisation expresse, de ne rien révéler de ce qui sera parvenu à ma connaissance en conséquence de cet emploi. Ainsi Dieu me soit en aide.

AFFIRMATION SOLENNELLE ET ENGAGEMENT AU SECRET PROFESSIONNEL

Je, ..., affirme solennellement et sincèrement que je remplirai fidèlement et honnêtement les fonctions que me confère mon emploi dans la fonction publique et que, sauf autorisation expresse, je ne révélerai rien de ce qui sera parvenu à ma connaissance en conséquence de cet emploi. »

C-294

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-294

An Act to amend the Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act

First reading, September 24, 1991

MR. HARVEY (*Edmonton East*)

C-294

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-294

Loi modifiant la Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles

Première lecture le 24 septembre 1991

M. HARVEY (*Edmonton-Est*)

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-294

An Act to amend the Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act

R.S., c. M-9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 39 of the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act* is repealed and the following substituted therefor:

Coming into force

39. This Act shall come into force on January 1st, 1992 or on an earlier day to be fixed by order in council.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-294

Loi modifiant la Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles

L.R., ch. M-9

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 39 de la *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrée en vigueur

39. La présente loi entre en vigueur le 1er janvier 1992 ou à la date antérieure fixée par décret du gouverneur en conseil.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to have the entire Act come into force not later than January 1st, 1992.

Note explicative

Ce projet de loi vise à faire entrer la loi en vigueur au plus tard le 1er janvier 1992.

C-295

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-295

An Act to provide for the imposition of certain economic sanctions against countries that engage in driftnet fishing and to amend the Fisheries Act

First reading, September 25, 1991

MS. HUNTER

C-295

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-295

Loi imposant des sanctions économiques aux pays qui pratiquent la pêche aux filets dérivants et modifiant la Loi sur les pêches

Première lecture le 25 septembre 1991

MME HUNTER

23645

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-295

An Act to provide for the imposition of certain economic sanctions against countries that engage in driftnet fishing and to amend the Fisheries Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Driftnet Fishing Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"driftnet fishing"

"driftnet fishing" means a method of fishing with a net that is more than two kilometres in length or a combination of nets with a total length of more than two kilometres, the purpose of which is to enmesh, entrap or entangle fish by drifting in, or on the surface of, the water;

"fish product"

"fish product" means any part, product or by-product of fish;

"goods"

"goods" means commodities, articles or products of any kind.

ESTABLISHMENT OF CONTROL LIST

Control List

3. (1) The Governor in Council shall, by order, establish a list of countries to be called a Designated Country Control List and set out therein any country

(*a*) that on the coming into force of this Act, is engaging in driftnet fishing outside its exclusive economic zone; or

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-295

Loi imposant des sanctions économiques aux pays qui pratiquent la pêche aux filets dérivants et modifiant la Loi sur les pêches

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la pêche aux filets dérivants.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« marchandises »

« marchandises » Articles ou produits de tous genres.

« pêche aux filets dérivants »

« pêche aux filets dérivants » Méthode de pêche au moyen d'un filet ou d'une série de filets d'une longueur totale de plus de deux kilomètres qu'on laisse dériver dans l'eau ou à la surface de l'eau en vue de prendre du poisson;

« produit du poisson »

« produit du poisson » Toute partie et tout produit ou sous-produit du poisson;

LISTE DES PAYS DÉSIGNÉS

Liste des pays désignés

3. (1) Le gouverneur en conseil dressera, par décret, une Liste des pays désignés sur laquelle figurera tout pays qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi ou par la suite, pratique la pêche aux filets dérivants en dehors de sa zone économique exclusive.

(*b*) that after the coming into force of this Act, engages in driftnet fishing outside its exclusive economic zone.

Removal from list

(2) The Governor in Council may, by order, remove a country set out in a Designated Country Control List only when that country has ceased engaging in driftnet fishing outside its exclusive economic zone.

Retrait de la liste

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, rayer le nom d'un pays de la Liste des pays désignés seulement lorsque ce pays a cessé de pratiquer la pêche aux filets dérivants en dehors de sa zone économique exclusive.

Definition

(3) In this section, "fish" includes marine animals.

Définition

(3) Aux fins du présent article, le terme « poisson » englobe les animaux marins.

SANCTIONS

SANCTIONS

Sanctions

4. (1) No person shall import any fish or fish products from a country set out in a Designated Country Control List.

Sanctions

4. (1) Il est interdit à quiconque d'importer du poisson ou des produits du poisson d'un pays dont le nom figure sur la Liste des pays désignés.

Further sanctions

(2) Where the Governor in Council determines that the application of subsection (1) in respect of a country set out in a Designated Country Control List is not stopping or is unlikely to stop that country from engaging in driftnet fishing outside its exclusive economic zone, the Governor in Council may make regulations respecting the imposition of duties, import bans or import restrictions on any goods of that country.

Autres sanctions

(2) Si le gouverneur en conseil est d'avis que l'application de l'alinéa (1) à un pays qui figure sur la Liste des pays désignés n'empêche pas ou n'est pas susceptible d'empêcher ce pays de pratiquer la pêche aux filets dérivants en dehors de sa zone économique exclusive, il peut, par règlement, imposer des droits, interdire l'importation de toute marchandise qui en provient ou limiter ces importations.

Definition

(3) In this section, "fish" includes shellfish, crustaceans and marine animals.

Définition

(3) Aux fins du présent article, le terme « poisson » comprend les coquillages, les crustacés et les animaux marins.

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention etc. of Act or regulations

5. (1) Every person who contravenes section 4 or contravenes or fails to comply with a regulation made under this Act is guilty of an offence and is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding forty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Infractions à la loi ou aux règlements

5. (1) Quiconque contrevient à l'article 4 ou ne se conforme pas à un règlement établi en vertu de la présente loi commet une infraction et encourt

a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines; ou

b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 40 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Limitation period

(2) A prosecution under paragraph (1)(*a*) may be instituted at any time within but not

Prescription

(2) Les poursuites en vertu de l'alinéa (1)*a*) se prescrivent par trois ans à compter de la perpétration de l'infraction.

later than three years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

Officers etc. of corporations

(3) Where an offence under this Act has been committed by a corporation, every officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Dirigeants d'entreprise

(3) Lorsqu'une personne morale enfreint la présente loi, chacun de ses dirigeants, administrateurs ou agents qui a ordonné ou autorisé la perpétration de l'infraction, ou y a consenti ou participé, est considéré comme un coauteur de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Venue

(4) Any proceedings in respect of an offence under this Act may be tried and determined by the court having jurisdiction at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada in which the person charged with the offence is, resides or has an office or place of business at the time of institution of the proceedings or by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred.

Tribunal compétent

(4) La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être entendue et jugée soit au lieu de la perpétration, soit à l'endroit où l'accusé se trouve, habite, a un bureau ou exerce ses activités au moment où la poursuite est intentée, soit par tout autre tribunal dont c'est, à la suite d'un transfert légal de compétence, le ressort.

REPORT TO PARLIAMENT

Report

6. A member of the Queen's Privy Council for Canada, designated by the Governor in Council, shall prepare a report of the operations under this Act and lay that report before Parliament not later than two months after the 31st day of December in each year.

RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport

6. Un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil produira un rapport des activités d'application de la loi et le déposera au Parlement chaque année dans les deux mois qui suivent la fin de l'année civile.

GENERAL

7. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the provisions of any other Act of Parliament, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.

DISPOSITION GÉNÉRALE

7. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.

R.S., c. F-14; R.S., cc. 27, 31, 35 (1st Supp.), cc. 1, 27 (2nd Supp.), c. 40 (4th Supp.) 1991, c. 1

FISHERIES ACT

8. The *Fisheries Act* is amended by adding immediately after section 29 thereof, the following section:

L.R., ch. F-14; L.R., ch. 27, 31, 35 (1er suppl.), ch. 1, 27 (2e suppl.), ch. 40 (4e suppl.) 1991, ch. 1

LOI SUR LES PÊCHES

8. La *Loi sur les pêches* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 29, de ce qui suit :

Prohibition

29.1 (1) No person shall use a driftnet in any of the Canadian fisheries waters.

Interdiction

29.1 (1) Il est interdit de pêcher aux filets dérivants dans les eaux de pêche canadiennes.

Idem

(2) No person shall have a driftnet on board any fishing vessel in any of the Canadian fisheries waters.

Idem

(2) Il est interdit, dans les eaux de pêche canadiennes, à tout bateau de pêche d'avoir à son bord un filet dérivant.

Definition

(3) In this section, "driftnet" means a net that is more than two kilometres in length or a combination of nets with a total length of more than two kilometers, the purpose of which is to enmesh, entrap or entangle fish by drifting in, or on the surface of, the water.

Offence and punishment

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding forty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

COMMENCEMENT

Commencement

9. Sections 1 to 7 shall not come into force before July 1, 1992.

Définition

(3) Aux fins de cet article, « filet dérivant » s'entend d'un filet ou d'une série de filets d'une longueur totale de plus de deux kilomètres qu'on laisse dériver dans l'eau ou à la surface de l'eau en vue de prendre du poisson.

Infractions et peines

(4) Quiconque contrevient aux alinéas (1) ou (2) commet une infraction et encourt :

a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines; ou

b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 40 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

9. Les articles 1 à 7 n'entreront pas en vigueur avant le 1er juillet 1992.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-296

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-296

An Act to amend the International Development (Financial Institutions) Assistance Act

First reading, September 24, 1991

MS. HUNTER

C-296

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-296

Loi modifiant la Loi d'aide au développement international (institutions financières)

Première lecture le 24 septembre 1991

MME HUNTER

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-296

An Act to amend the International Development (Financial Institutions) Assistance Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S. c. I-18

1. The *International Development (Financial Institutions) Assistance Act* is amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following sections:

Vote

3.1 (1) Beginning two years after the coming into force of this section, the Secretary of State for External Affairs shall instruct any Canadian representative of each institution not to vote in favor of any action proposed to be taken by the institution which would have a significant effect on the human environment, unless an assessment analyzing the environmental impacts of the proposed action and of alternatives to the proposed action has been available to all Canadian representatives, all interested department and interested members of the public for at least one hundred and twenty days before the date of the vote together with a comprehensive summary of such assessment.

Environmental assessments available to public

(2) Environmental assessments and summaries shall be made available by the Secretary of State for External Affairs to interested Departments and interested members of the public.

Discussion with representatives of other countries

3.2 The Secretary of State for External Affairs, in consultation with the Minister of the Environment shall

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-296

Loi modifiant la Loi d'aide au développement international (institutions financières)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. I-18

1. La *Loi d'aide au développement international (institutions financières)* est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

Vote

3.1 (1) À compter de l'expiration de la deuxième année suivant l'entrée en vigueur du présent article, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures donne instruction à tout représentant du Canada au sein d'une institution de ne pas voter en faveur d'une mesure projetée qui aurait un effet notable sur l'environnement humain, à moins qu'une évaluation des incidences environnementales de la mesure et des solutions de rechange à celle-ci ainsi qu'un résumé complet de cette évaluation n'aient été mis à la disposition de tous les représentants du Canada, de tous les ministères intéressés et du public intéressé, au moins cent vingt jours avant la date du vote.

Accès du public aux évaluations environnementales

(2) Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures met les évaluations environnementales et leurs résumés à la disposition des ministères intéressés et du public intéressé.

Discussions avec les représentants des autres pays

3.2 Après consultation du ministre de l'Environnement, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to ensure that Canadian representatives of all international financial institutions referred to in the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act* do not vote in favor of any project put forward by such institutions unless an environmental impact assessment has been made available to these representatives at least 120 days before the date of the vote.

Note explicative

Ce projet de loi a pour objet de faire en sorte que les représentants du Canada au sein des institutions financières internationales mentionnées dans la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)* ne votent en faveur d'aucun projet des institutions en question à moins qu'une évaluation des incidences environnementales du projet n'ait été mise à leur disposition au moins 120 jours avant la date du vote.

(*a*) instruct any Canadian representative of each institution to initiate discussions with representatives of other countries of the institution and propose that the institution should develop and make available to all representatives of and borrowers from the institution, within eighteen months after the coming into force of this section a procedure for the systematic environmental assessment of development projects for which the institution provides financial assistance, taking into consideration the Guidelines and Principles for Environmental Impact Assessment promulgated by the United Nations Environmental Programme, and

(*b*) in determining the position of Canada on any action to be taken by an institution, develop and prescribe procedures for the consideration of

(i) the environmental impact assessment of the action described in subsection 3.1(1), and

(ii) public review of such assessment.

Use of Canadian personnel

3.3 The Secretary of State for External Affairs, in consultation with the President of the Canadian International Development Agency and the Minister of the Environment shall

(*a*) make available to any institution, without charge, appropriate personnel to assist in,

(i) training institution staff in environmental impact assessment procedures,

(ii) providing advice on environmental issues,

(iii) preparing environmental studies for projects with potentially significant environmental impact, and

(iv) preparing documents for public release, and developing procedures to provide for the inclusion of interested nongovernmental organizations in the environmental review process; and

(*b*) encourage other member countries of such institutions to provide similar assistance.

a) donne instructions à tout représentant du Canada au sein de chaque institution d'engager des discussions avec les représentants des autres pays membres de l'institution et de proposer que celle-ci élabore et mette à la disposition de tous les représentants et emprunteurs de l'institution, dans les dix-huit mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, un mécanisme d'évaluation environnementale systématique des projets de développement pour lesquels l'institution fournit une aide financière, en tenant compte des lignes directrices et principes relatifs aux évaluations des incidences environnementales promulgués par le Programme des Nations Unies pour l'environnement;

b) élabore et prescrit, pour l'établissement de la position du Canada à l'égard de la mesure projetée par l'institution, les modalités de prises en considération:

(i) de l'évaluation des incidences environnementales de la mesure visée au paragraphe 3.1(1),

(ii) de l'examen public de cette évaluation.

Recours à du personnel canadien

3.3 Après consultation du président de l'Agence canadienne de développement international et du ministre de l'Environnement, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

a) met gratuitement à la disposition de toute institution, le personnel qualifié pour l'aider sur les plans suivants :

(i) la formation du personnel de l'institution en matière de mécanismes d'évaluation des incidences environnementales,

(ii) les conseils sur les questions d'environnement,

(iii) la réalisation d'études environnementales pour les projets susceptibles d'avoir des incidences environnementales notables,

(iv) la préparation de documents pour diffusion dans le public, et l'élaboration des règles de participation d'organisations non gouvernementales au processus d'examen environnemental;

b) encourage d'autres pays membres de ces institutions à apporter une aide du même genre.

Report to Parliament

3.4 The Secretary of State for External Affairs shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of sections 3.1 to 3.3 of this Act for that year.

Rapport au Parlement

3.4 Aussitôt que possible après la fin de chaque exercice, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures établit un rapport sur l'application des articles 3.1 à 3.3 pour cet exercice et le fait déposer devant le Parlement.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-297

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-297

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act
(oats and barley)

First reading, September 25, 1991

MR. LAPORTE

C-297

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-297

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé
(avoine et orge)

Première lecture le 25 septembre 1991

M. LAPORTE

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-297

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act
(oats and barley)

R.S., c. C-24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 2(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is amended

(*a*) by inserting, after the definition "bank", the following:

"barley product" « *produit de l'orge* »

"barley product" means any substance designated as such by the Governor in Council under subsection (4);" and

(*b*) by inserting, after the definition "Minister", the following:

"oat product" « *produit de l'avoine* »

"oat product" means any substance designated as such by the Governor in Council under subsection (4);

2. Subsection 2(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Designating substances as grain products

(4) The Governor in Council may, by regulation, designate substances produced by processing or manufacturing wheat, oats or barley, either alone or together with any other material or substance, as wheat, oat or barley products for the purpose of this Act.

3. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "pool period"

31. (1) Subject to section 40, in this Part, "pool period" means a crop year.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-297

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé
(avoine et orge)

L.R., ch. C-24

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est modifié par insertion, après la définition de « producteur-exploitant », de ce qui suit :

« produit de l'avoine » "oat product"

« produit de l'avoine » Substance désignée comme tel par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (4).

« produit de l'orge » "barley product"

« produit de l'orge » Toute substance désignée comme tel par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (4).

2. Le paragraphe 2(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Désignation des produits de grain

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner comme produit de l'avoine, de l'orge ou du blé toute substance obtenue par la transformation ou la préparation industrielle de l'avoine, de l'orge ou du blé, seul ou mélangé à d'autres substances.

3. L'article 31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de « période de mise en commun »

31. (1) Sous réserve de l'article 40, « période de mise en commun » s'entend, pour l'application de la présente partie, d'une campagne agricole.

Explanatory Notes

The purpose of the bill is to provide by statute rather than by regulation for the inclusion of oats and barley under the marketing jurisdiction of the Canadian Wheat Board.

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour objet d'assurer par une loi plutôt que par règlement l'extension de la compétence de la Commission canadienne du blé en matière de commercialisation à l'avoine et à l'orge.

Clause 2: Subsection 2(4) at present reads as follows:

"(4) The Governor in Council may, by regulation, designate substances produced by processing or manufacturing wheat, either alone or together with any other material or substance, as wheat products for the purposes of this Act."

Article 2. — Voici le texte actuel du paragraphe 2(4) :

« (4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner comme produit du blé toute substance obtenue par la transformation ou la préparation industrielle du blé, seul ou mélangé à d'autres substances. »

Wheat includes oats and barley

(2) In this Part,
(*a*) the word "wheat" includes oats and barley; and
(*b*) the expression "wheat products" includes oat products and barley products.

Assimilation au blé de l'avoine et l'orge

(2) Pour l'application de la présente partie :
a) l'avoine et l'orge sont assimilés au blé;
b) les produits de l'avoine et les produits de l'orge sont assimilés aux produits du blé.

4. Part IV of the said Act is amended by inserting, immediately before the heading "Prohibited Activities", the following:

4. La partie IV de la même loi est modifiée par insertion, avant l'intertitre « Interdictions », de ce qui suit :

Interpretation

Wheat includes oats and barley

44.1 In this Part,
(*a*) the word "wheat" includes oats and barley; and
(*b*) the expression "wheat products" includes oat products and barley products.

Assimilation

Assimilation au blé de l'avoine et de l'orge

44.1 Pour l'application de la présente partie :
a) l'avoine et l'orge sont assimilés au blé;
b) les produits de l'avoine et les produits de l'orge sont assimilés aux produits du blé.

Repeal

5. Part V of the said Act is repealed.

Abrogation

5. La partie V de la même loi est abrogée.

Commencement

6. This Act shall come into force at the beginning of the first crop year following its assent.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur au début de la première campagne agricole suivant sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-298

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-298

An Act to amend the Criminal Code
(cattle and other animals)

First reading, September 24, 1991

MR. FERGUSON

C-298

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-298

Loi modifiant le Code criminel
(bétail et autres animaux)

Première lecture le 24 septembre 1991

M. FERGUSON

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-298

PROJET DE LOI C-298

An Act to amend the Criminal Code
(cattle and other animals)

Loi modifiant le Code criminel
(bétail et autres animaux)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17

1. Section 445 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 445 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Injuring or endangering other animals

445. (1) Every one who wilfully and without lawful excuse

(*a*) kills, maims, wounds, poisons or injures dogs, birds or animals that are not cattle and are kept for a lawful purpose, or

(*b*) places poison in such a position that it may easily be consumed by dogs, birds or animals that are not cattle and are kept for a lawful purpose,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Tuer ou blesser d'autres animaux

445. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque volontairement et sans excuse légitime, selon le cas :

a) tue, mutile, blesse, empoisonne ou estropie des chiens, oiseaux ou animaux qui ne sont pas des bestiaux et qui sont gardés pour une fin légitime;

b) place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par des chiens, oiseaux ou animaux qui ne sont pas des bestiaux et qui sont gardés pour une fin légitime.

Lawful excuse

(2) The fact of killing, maiming, wounding or injuring a dog

(*a*) where the dog is found killing, maiming, wounding or injuring cattle, a farmyard animal or a fur-bearing animal which is kept in captivity, or

Excuse légitime

(2) Constitue une excuse légitime le fait de tuer, mutiler, blesser ou estropier un chien dans l'une des circonstances suivantes :

a) lorsque le chien est découvert alors qu'il tue, mutile, blesse ou estropie du bétail, un animal de basse-cour ou un animal à fourrure gardé en captivité;

Explanatory Notes

Section 445 of the *Criminal Code* provides that a person who, without lawful excuse, kills or injures a dog is guilty of a criminal offence.

This bill provides for certain situations where a lawful excuse may be invoked against a charge brought under section 445.

Notes explicatives

L'article 445 du *Code criminel* prévoit qu'une personne qui sans excuse légitime tue ou blesse un chien est coupable d'une infraction criminelle.

Ce projet de loi prévoit certaines situations où une excuse légitime peut être invoquée à l'encontre d'une accusation portée en vertu de l'article 445.

Clause 1: Section 445 at present reads as follows:

"**445.** Every one who wilfully and without lawful excuse

(*a*) kills, maims, wounds, poisons or injures dogs, birds or animals that are not cattle and are kept for a lawful purpose, or

(*b*) places poison in such a position that it may easily be consumed by dogs, birds or animals that are not cattle and are kept for a lawful purpose,

is guilty of an offence punishable on summary conviction."

Article 1. — Texte actuel de l'article 445 :

«**445.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque volontairement et sans excuse légitime, selon le cas :

a) tue, mutile, blesse, empoisonne ou estropie des chiens, oiseaux ou animaux qui ne sont pas des bestiaux et qui sont gardés pour une fin légitime;

b) place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par des chiens, oiseaux ou animaux qui ne sont pas des bestiaux et qui sont gardés pour une fin légitime.»

(*b*) where the dog is found unattended in a place where cattle, farm-yard animals or fur-bearing animals are usually kept,

constitutes a lawful excuse.

b) lorsque le chien est sans surveillance dans un endroit ou un lieu où sont habituellement gardés du bétail, des animaux de basse-cour ou des animaux à fourrure.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-299

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-299

An Act to amend the Income Tax Act
(travelling expenses)

First reading, September 24, 1991

MR. LAPORTE

C-299

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-299

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(frais de déplacement)

Première lecture le 24 septembre 1991

M. LAPORTE

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-299

An Act to amend the Income Tax Act
(travelling expenses)

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-299

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(frais de déplacement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, c. 22

S.R.C. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 45; 1991, ch. 22

1. The *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph 8(1)(*g*) thereof, the following paragraph:

1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par insertion, après l'alinéa 8(1)*g*), de ce qui suit :

1973-74, c. 30, s. 1; 1974-75-76, c. 26, s. 2; 1976-77, c. 4, s. 1; 1977-78, c. 1, ss. 4, 101(F); 1979, c. 5, s. 1; 1980-81-82-83, c. 48, s. 2, c. 140, s. 2; 1984, c. 1, s. 3, c. 45, s. 3; 1985, c. 45, s. 126 (item 19)(F); 1986, c. 6, s. 3, c. 55, s. 2; 1988, c. 55, s. 2; 1990, c. 35, ss. 2, 29(1) (Sch. I, 1(*b*) to (*d*))

1973-74, ch. 30, art. 1; 1974-75-76, ch. 26, art. 2; 1976-77, ch. 4, art. 1; 1977-78, ch. 1, art. 4, 101; 1979, ch. 5, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 48, art. 2, ch. 140, art. 2; 1984, ch. 1, art. 3, ch. 45, art. 3; 1985, ch. 45, art. 126 ann. III, art. 19; 1986, ch. 6, art. 3; ch. 55, art. 2; 1988, ch. 55, art. 2; 1990, ch. 35, art. 2, 29, ann. I, al. 1*b*)-d)

Explanatory Note

The purpose of this bill is to allow taxpayers living more than 50 kilometers from their place of work to deduct travelling expenses.

Clause 1: New.

Note explicative

Ce projet de loi a pour objet de permettre la déduction de frais de déplacement pour les contribuables demeurant à plus de 50 kilomètres de leur lieu de travail.

Article 1. — Nouveau.

(*g*. 1) amounts expended by the taxpayer in the year for travelling from and to his ordinary place of residence to and from his principal place of employment or business, where the two places are located more than 50 kilometers from one another and where the taxpayer, in the year, was not in receipt of an allowance for travelling expenses that was, by virtue of subparagraph 6(1)(*b*) (v), (vi), (vii) or (vii.1), not included in computing his income and did not claim any deduction for the year under paragraph (*e*), (*f*), (*g*) or (*h*);

g. 1) les sommes que le contribuable a dépensées dans l'année pour se rendre de sa résidence habituelle à son principal lieu de travail ou d'affaires, et pour en revenir, lorsque plus de 50 kilomètres séparent ces deux endroits et que le contribuable n'a, dans l'année, ni reçu d'allocation pour frais de déplacement qui, en vertu du sous-alinéa 6(1)*b)* (v), (vi), (vii) ou (vii.1), n'était pas incluse dans le calcul de son revenu, ni demandé de déduction pour l'année en application de l'alinéa *e*), *f*), *g*) ou *h*);

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-300

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-300

An Act to amend the Income Tax Act
(tuition credit and education credit)

First reading, September 24, 1991

MR. LAPORTE

C-300

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-300

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(crédit d'impôt pour frais de scolarité et frais d'études)

Première lecture le 24 septembre 1991

M. LAPORTE

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-300

An Act to amend the Income Tax Act (tuition credit and education credit)

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-300

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour frais de scolarité et frais d'études)

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, c. 22

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R.C. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, ch. 22

1988, c. 55, s. 92

1. (1) Paragraph 118.5(1)(*a*) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof and by adding thereto the following subparagraphs:

(i.1) a school providing courses at a primary or secondary school level and operated by or on behalf of Her Majesty in right of Canada or a province, a municipality in Canada, or a municipal or public body performing a function of government in Canada,

1. (1) La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par insertion, après le sous-alinéa 118.5(1)*a*)(i), de ce qui suit :

(i.1) école offrant des cours de niveau primaire ou secondaire et relevant de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'une municipalité canadienne ou d'un organisme municipal ou public exerçant des fonctions gouvernementales ou administratives au Canada,

1988, ch. 55, art. 92

Explanatory Notes

The purpose of this bill is to provide that tuition and education credits shall also apply with respect to public schools and certain special educational institutions.

Clause 1: (1) New.

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour but de rendre les crédits d'impôts pour frais de scolarité et les crédits d'impôt pour études applicables aux écoles publiques et à certains établissements d'enseignement spéciaux.

Article 1, (1). — Nouveau.

(i.2) a special educational institution designated by the Minister pursuant to subsection (3), or

(i.2) établissement d'enseignement spécial désigné par le Ministre conformément au paragraphe (3),

(2) Subparagraph 118.5(1)(*c*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) he was at any time in the year a student enrolled at an educational institution in the United States that is a university, college or other educational institution providing courses at a post-secondary school level, or at a special educational institution in the United States that is designated by the Minister pursuant to subsection (3), and

(2) Le sous-alinéa 118.5(1)*c*)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) d'une part, il est inscrit à un moment de l'année à un établissement d'enseignement situé aux États-Unis — université, collège ou autre — offrant des cours de niveau postsecondaire ou à un établissement d'enseignement spécial situé aux États-Unis et désigné par le Ministre conformément au paragraphe (3),

(3) Section 118.5 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(3) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 118.5(2), de ce qui suit :

Designation of special educational institution

(3) The Minister shall designate an educational institution as a special educational institution for the purposes of this section and section 118.6 where the Minister is of the opinion that the institution provides courses

(*a*) not provided in the community by the institutions referred to in subparagraph (1)(*a*)(i.1), and

(*b*) intended for blind, deaf or physically or mentally handicapped children, for gifted children or children having adjustment or learning difficulties.

(3) Le Ministre désigne un établissement d'enseignement comme étant un établissement d'enseignement spécial pour l'application du présent article et de l'article 118.6 lorsqu'il est d'avis que cet établissement offre des cours :

Désignation d'établissement d'enseignement spécial

a) non offerts dans la collectivité par les établissements visés au sous-alinéa (1)*a*)(i.1), et

b) destinés aux enfants aveugles, malentendants, handicapés physiquement ou mentalement, surdoués ou en difficulté d'adaptation ou d'apprentissage.

1988, ch. 55, art. 92

2. (1) Subsection 118.6(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (*a*)(i) of the definition of "designated educational institution" and by adding thereto, immediately after the said subparagraph, the following subparagraphs:

2. (1) Le paragraphe 118.6(1) de la même loi est modifié par insertion, après le sous-alinéa *a*)(i) de la définition d'« établissement d'enseignement agréé », de ce qui suit :

1988, ch. 55, art. 92

(i.1) a school providing courses at a primary or secondary school level and operated by or on behalf of Her Majesty in right of Canada or a province, a municipality in Canada, or a municipal or public body performing a function of government in Canada,

(i.1) école offrant des cours de niveau primaire ou secondaire et relevant de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'une municipalité canadienne ou d'un organisme municipal ou public exerçant des fonctions gouvernementales ou administratives au Canada,

(2) Subparagraph 118.5(1)(*c*)(i) at present reads as follows:

"(i) he was at any time in the year a student enrolled at an educational institution in the United States that is a university, college or other educational institution providing courses at a post-secondary school level, and"

(3) New.

(2). — Texte actuel du sous-alinéa 118.5(1)*c*)(i) :

« (i) d'une part, il est inscrit à un moment de l'année à un établissement d'enseignement situé aux États-Unis—université, collège ou autre—offrant des cours de niveau postsecondaire, »

(3). — Nouveau.

Clause 2: (1) New.

Article 2, (1). — Nouveau.

(i.2) a special educational institution designated by the Minister pursuant to subsection 118.5(3), or

(2) Paragraph (*c*) of the definition "designated educational institution" in subsection 118.6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) if the individual referred to in subsection (2) resided, throughout the year referred to therein, in Canada near the boundary between Canada and the United States, an educational institution in the United States to which he commuted that is a university, college or other educational institution providing courses at a post-secondary school level or a special educational institution in the United States to which he commuted that is designated by the Minister pursuant to subsection 118.5(3);

(i.2) établissement d'enseignement spécial désigné par le Ministre conformément au paragraphe 118.5(3),

(2) L'alinéa *c*) de la définition d'« établissement d'enseignement agréé » au paragraphe 118.6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) un établissement d'enseignement situé aux États-Unis—université, collège ou autre—offrant des cours de niveau postsecondaire ou un établissement d'enseignement spécial situé aux États-Unis et désigné par le Ministre conformément au paragraphe 118.5(3), si, tout au long de l'année mentionnée au paragraphe (2), le particulier mentionné à ce paragraphe réside au Canada près de la frontière entre le Canada et les États-Unis et qu'il fasse régulièrement la navette entre sa résidence et cet établissement.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(2) Paragraph (*c*) of the definition "designated educational institution" in subsection 118.6(1) at present reads as follows:

"(*c*) if the individual referred to in subsection (2) resided, throughout the year referred to therein, in Canada near the boundary between Canada and the United States, an educational institution in the United States to which he commuted that is a university, college or other educational institution providing courses at a post-secondary school level;"

(2). — Texte actuel de l'alinéa *c*) de la définition d'« établissement d'enseignement agréé » au paragraphe 118.6(1) :

« c) un établissement d'enseignement situé aux États-Unis—université, collège ou autre—offrant des cours de niveau postsecondaire si, tout au long de l'année mentionnée au paragraphe (2), le particulier mentionné à ce paragraphe réside au Canada près de la frontière entre le Canada et les États-Unis et qu'il fasse régulièrement la navette entre sa résidence et cet établissement. »

C-301

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-301

An Act to amend the Financial Administration Act
(financial information)

First reading, September 24, 1991

MR. CRAWFORD

C-301

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-301

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques
(renseignements financiers)

Première lecture le 24 septembre 1991

M. CRAWFORD

23535

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-301

An Act to amend the Financial Administration Act (financial information)

R.S., c. F-11

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 30(3) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

Publication and report

(3) Every warrant issued under this section shall be published in the *Canada Gazette* within thirty days after it is issued, and a statement showing all warrants issued under this section, the amounts of those warrants and a detailed statement of the purposes to which the payment was applied and the reason for the urgency shall be laid by the President of the Treasury Board before the House of Commons within fifteen days after the commencement of the next ensuing session of Parliament.

2. Subsection 30(5) of the said Act is amended by striking out the words "two weeks" **and substituting therefor the words** "ninety days".

3. The said Act is further amended by adding, immediately after section 42 thereof, the following heading and sections:

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-301

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques (renseignements financiers)

L.R., ch. F-11

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 30(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publication et rapport

(3) Les mandats visés au présent article sont publiés dans la *Gazette du Canada*, dans les trente jours de leur établissement; une liste de ces mandats comportant, pour chacun d'eux, le montant du mandat, un relevé détaillé des objets auxquels le paiement a été appliqué et le motif de l'urgence, est déposée par le président du Conseil du Trésor devant la Chambre des communes dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante du Parlement.

2. Le paragraphe 30(5) de la même loi est modifié par substitution, aux mots « deux semaines », **des mots** « quatre-vingt-dix jours ».

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 42, de l'intertitre et des articles suivants :

Explanatory Notes

This Bill will provide Parliament with better historical and long term information on financial planning.

Clause 1: The purpose of this amendment is to give Parliament more information on the special warrants passed.

Subsection 30(3) at present reads:

"(3) Every warrant issued under this section shall be published in the *Canada Gazette* within thirty days after it is issued, and a statement showing all warrants issued under this section and the amounts of those warrants shall be laid by the President of the Treasury Board before the House of Commons within fifteen days after the commencement of the next ensuing session of Parliament."

Clause 2: This amendment will eliminate the passing of special warrants during relatively short ajournments of Parliament.

Subsection 30(5) at present reads:

"(5) For the purposes of this section, Parliament shall be deemed to be not in session when it is under adjournment *sine die* or to a day more than two weeks after the day the Governor in Council made the order directing the preparation of the special warrant."

Clause 3: New sections will provide Parliament with financial planning information on new programs and requiring the Auditor General to report on the information provided by the Minister. New section 42.4 requires a five

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour objet de fournir au Parlement des données d'ordre rétrospectif et des prévisions financières à long terme plus complètes.

Article 1. — A pour objet de fournir au Parlement plus de renseignements sur les mandats spéciaux.

Texte actuel du paragraphe 30(3) :

« (3) Les mandats visés au présent article sont publiés dans la *Gazette du Canada*, dans les trente jours de leur établissement; une liste, accompagnée du relevé des montants correspondants, en est déposée par le président du Conseil du Trésor devant la Chambre des communes dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante du Parlement. »

Article 2. — Élimination de la nécessité de recourir aux mandats spéciaux pendant les ajournements relativement courts du Parlement.

Texte actuel du paragraphe 30(5) :

« (5) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé ne pas être en session lorsqu'il est en ajournement *sine die* ou jusqu'à une date postérieure de plus de deux semaines à celle où le gouverneur en conseil a pris le décret ordonnant l'établissement du mandat spécial. »

Article 3. — Nouveau. A pour objet de fournir au Parlement des données de planification financière concernant les nouveaux programmes et de faire obligation au Vérificateur général de faire rapport sur les renseignements

PART III.1

LONG TERM PLANNING

Creation of programme

42.1 Where a new programme is to be established requiring the expenditure of money appropriated from the Consolidated Revenue Fund, the Minister who is to be responsible for the administration of the programme shall, prior to the commencement of the fiscal year in which the programme is to be continued or established, lay before Parliament a statement showing:

(*a*) the objectives of the programme,

(*b*) the estimated total cost of the programme over its proposed life and the method by which the cost has been estimated,

(*c*) the estimated sums that will be required for the programme over each of the first five years,

(*d*) the anticipated effects of the programme on the economy, environment, employment and social programs in Canada,

(*e*) the appropriation out of which the programme will be funded.

Excess cost

42.2 Where the Minister is informed that the cost of a programme on which he has laid a statement before Parliament pursuant to section 42.1 will exceed the estimated cost shown in the statement for any year, the Minister shall lay before Parliament a statement showing:

(*a*) the amount of the excess cost for the year,

(*b*) the reasons for the excess,

(*c*) the alternates that have been considered before concluding that the excess is unavoidable.

Auditor General

42.3 Every statement laid before Parliament by the Minister pursuant to section 42.1 or 42.2 shall be referred automatically to the Auditor General who shall submit to the Standing Committee of the House of Commons on Public Accounts a report on the statement and the programme showing the opinion of the Auditor General on

(*a*) the validity of the methods used for estimating costs and excess cost,

PARTIE III.1

PLANIFICATION À LONG TERME

Création d'un programme

42.1 Dans le cas de création d'un programme dont les dépenses doivent être imputées sur des crédits et payées sur le Trésor, le ministre qui sera responsable de son administration dépose, devant le Parlement, avant le début de l'exercice pendant lequel ce programme sera établi ou reconduit, un énoncé :

a) des objectifs du programme;

b) du coût estimatif total du programme pour sa durée projetée et de la méthode d'estimation utilisée;

c) du chiffre estimatif des sommes requises par le programme pour chacune des cinq premières années de son existence;

d) des effets prévus du programme sur l'économie, l'environnement, l'emploi et les programmes sociaux au Canada;

e) des crédits sur lesquels les dépenses du programme seront imputées.

L'excédent du coût

42.2 Dans le cas où il est avisé que le coût d'un programme pour lequel il a déposé devant le Parlement l'énoncé prévu à l'article 42.1 dépassera le coût estimatif mentionné dans l'énoncé pour une année quelconque, le ministre dépose devant le Parlement un énoncé :

a) de l'excédent du coût du programme sur les prévisions pour l'année en cause;

b) des raisons de ce dépassement;

c) des solutions de rechange qu'il a examinées avant de conclure que le dépassement est inévitable.

Vérificateur général

42.3 L'énoncé déposé devant le Parlement par le ministre en application de l'article 42.1 ou 42.2 est déféré d'office au Vérificateur général qui présente au Comité permanent des comptes publics de la Chambre des communes, relativement à l'énoncé et au programme, son avis quant :

a) à la justesse des méthodes utilisées pour estimer les coûts du programme et les dépassements de coûts;

year long-term forecast of expenditure to be provided with the Estimates and comparative expenditure data from the previous two years.

ainsi fournis par le ministre. Le nouvel article 42.4 dispose qu'une prévision de cinq ans des dépenses devra être établie en même temps que les prévisions de dépenses courantes, en plus d'un état comparatif des dépenses engagées pendant les deux exercices précédant celui pour lequel les prévisions sont déposées.

(*b*) the reasonableness of the anticipated effects on the economy, environment, employment and social programs in Canada claimed for the programme.

Estimates of expenditures

42.4 At the time the Minister submits estimates of expenditures to Parliament for a fiscal year he shall include information on expenditures in the two previous fiscal years and shall lay before Parliament a statement of the amounts the Minister expects to propose as expenditures for each of the four fiscal years following immediately thereafter with respect to every vote in the estimates proposed for the fiscal year.

4. Section 64(1) of the said Act is amended by striking out the words "December 31" **and subtituting therefor the words** "October 30".

b) à la vraisemblance des effets attribués aux programmes sur l'économie, l'environnement, l'emploi et les programmes sociaux au Canada.

Prévisions de dépenses

42.4 Quand il soumet des prévisions de dépenses au Parlement pour un exercice, le ministre fournit aussi des renseignements au sujet des dépenses faites pendant les deux exercices précédents; il dépose en outre devant le Parlement un état des sommes qu'il prévoit proposer pour les quatre exercices qui suivront, à l'égard de chaque crédit mentionné dans les prévisions de dépenses qu'il dépose.

4. Le paragraphe 64(1) de la même loi est modifié par substitution aux mots « 31 décembre » **des mots** « 30 octobre ».

C-302

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-302

An Act to amend the Criminal Code
(offences against the foetus)

First reading, September 30, 1991

MR. FERGUSON

C-302

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-302

Loi modifiant le Code criminel
(infractions contre le foetus)

Première lecture le 30 septembre 1991

M. FERGUSON

23650

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-302

An Act to amend the Criminal Code
(offences against the foetus)

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-302

Loi modifiant le Code criminel
(infractions contre le foetus)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, c. 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 17

1. Section 223 of the *Criminal Code* is repealed.

1. L'article 223 du *Code criminel* est abrogé.

2. Section 238 of the said Act is repealed.

2. L'article 238 de la même loi est abrogé.

3. The heading preceding section 242 and sections 242 and 243 of the said Act are repealed.

3. Les articles 242 et 243 de la même loi et l'intertitre qui précède l'article 242 sont abrogés.

4. The heading preceding section 287 and sections 287 and 288 of the said Act are repealed.

4. Les articles 287 et 288 de la même loi et l'intertitre qui précède l'article 287 sont abrogés.

5. The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 320, the following part:

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 320, de ce qui suit :

PART VIII.1

OFFENCES AGAINST THE FOETUS

PARTIE VIII.1

INFRACTIONS CONTRE LE FOETUS

Definitions

320.1 In this Part,

"foetus" « *foetus* »

"foetus" means the product of the union in the womb of human sperm cells and egg cells at all stages of the life of such product prior to becoming a person;

"person" « *personne* »

"person" means a human being who has proceeded completely and permanently

Définitions

320.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« foetus » "*foetus*"

« foetus » Produit de l'union, dans l'utérus, d'un spermatozoïde et d'un ovule humains, à quelque stade de la vie qui précède l'accession au statut de personne.

Explanatory Note

The purpose of this bill is to propose a reorganization of the present contents of the *Criminal Code* in such a manner that a clear protection is given to the unborn child from the time of conception. The only exception envisaged by this bill is when the termination of pregnancy is necessary to save the life of the mother.

Note explicative

Ce projet de loi a pour but de proposer la réorganisation des dispositions du *Code criminel* de manière à prévoir la protection du foetus dès la conception. La seule exception prévue est le cas où l'interruption de la grossesse est nécessaire pour sauver la vie de la mère.

from the body of its mother in a living state and capable of independent survival;

"qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of a province.

"qualified medical practitioner" « *médecin...* »

320.2 (1) Every one who, purposely, recklessly or negligently, causes destruction or serious harm to a foetus is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Foetal destruction or harm by anyone

(2) Every pregnant woman who purposely causes destruction or serious harm to her foetus by any act or by failing to make reasonable provision for assistance in respect of her delivery is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Foetal destruction or harm by pregnant woman

(3) Subsections (1) and (2) apply even if the destruction or harm results after the foetus becomes a person.

Application

320.3 (1) Except in the case of procedures carried out negligently or for the purpose of terminating pregnancy, subsections 320.2(1) and (2) do not apply to a qualified medical practitioner or to a person acting under the supervision of a qualified medical practitioner who causes the destruction or harm to a foetus in the course of medical procedures which do not involve risk of destruction or harm disproportionate to the expected benefits and which are applied, with the informed consent of the pregnant woman, to herself or to her foetus for therapeutic or diagnostic purposes.

Exception for medical treatment

(2) Subsection 320.2(1) does not apply to a qualified medical practitioner or to a person acting under the supervision of a qualified medical practitioner who, with the informed consent of a pregnant woman, causes destruction or serious harm to a foetus by terminating her pregnancy as medically authorized to save the life of the pregnant woman.

Exception for saving the life of a pregnant woman

« médecin qualifié » Personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois d'une province.

« médecin qualifié » "*qualified...*"

« personne » Tout être humain qui est complètement sorti du corps de sa mère, en vie et apte à survivre d'une façon autonome.

« personne » "*person*"

320.2 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, à dessein, par témérité ou par négligence, cause la destruction d'un foetus ou lui cause un préjudice corporel grave.

Destruction ou préjudice corporel par quiconque

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans toute femme enceinte qui cause à dessein la destruction de son foetus ou lui cause délibérément un préjudice grave par une action quelconque ou en omettant de prendre des dispositions raisonnables pour avoir de l'aide à l'accouchement.

Destruction ou préjudice corporel par la femme enceinte

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si la destruction ou le préjudice corporel se réalise seulement après que le foetus est devenu une personne.

Application

320.3 (1) Sauf en ce qui concerne les actes médicaux accomplis d'une manière négligente ou dans le dessein d'interrompre la grossesse, les paragraphes 320.2(1) et (2) ne s'appliquent pas au médecin qualifié ni à la personne agissant sous la surveillance d'un médecin qualifié qui cause un préjudice corporel à un foetus ou sa destruction dans l'accomplissement d'actes médicaux ne comportant pas de risque de destruction ou de préjudice corporel disproportionné avec les avantages attendus et pratiqués, avec le consentement de la femme enceinte donné en connaissance de cause, sur son foetus ou sur elle-même dans un but thérapeutique ou en vue d'un diagnostic.

Exception : traitement médical

(2) Le paragraphe 320.2(1) ne s'applique pas au médecin qualifié ni à la personne agissant sous la surveillance d'un médecin qualifié qui, avec le consentement d'une femme enceinte donné en connaissance de cause, cause un préjudice corporel grave à un foetus ou sa destruction en interrompant la grossesse conformément à une autorisation médicale dans le cas où l'interruption de la

Exception : la vie d'une femme enceinte

grossesse vise à sauver la vie de la femme enceinte.

6. Subsection 662(4) of the said Act is repealed.

6. Le paragraphe 662(4) de la même loi est abrogé.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-303

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-303

An Act respecting endangered species and biological diversity

First reading, October 2, 1991

MR. WENMAN

C-303

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-303

Loi concernant les espèces menacées de disparition et la diversité biologique

Première lecture le 2 octobre 1991

M. WENMAN

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-303

An Act respecting endangered species and biological diversity

Preamble

WHEREAS various species of animals and plants have been rendered extinct or extirpated as a consequence of economic growth and development untempered by adequate concern an conservation;

WHEREAS other species of animals and plants have been so depleted in numbers that they are in danger of or threatened with extinction;

WHEREAS these species of animals are of unique ecological, scientific, aesthetic, educational, historical and recreational value to the people of Canada, and the preservation of these species is of urgent national concern;

WHEREAS the preservation of biological diversity is of critical importance in maintaining intact ecosystems in order to

(*a*) maintain the ongoing viability of Canada's natural environment;

(*b*) moderate climate and maintain the quality of the atmosphere and fresh water supplies;

(*c*) produce and maintain soils;

(*d*) pollinate crops;

(*e*) control the vast majority of potential pests and diseases of human beings;

(*f*) support nutrient cycles;

(*g*) dispose of wastes;

(*h*) maintain a pool of genetic information from which future crops, domestic animals, antibiotics, spices and drugs can be derived, and on which medical research may be based and which if lost is irreplaceable; and

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-303

Loi concernant les espèces menacées de disparition et la diversité biologique

Préambule

Considérant :

que diverses espèces d'animaux et de plantes sont éteintes ou ont été éliminées par suite d'une croissance économique et d'un développement non tempérés par une préoccupation et des mesures de conservation suffisantes;

que les populations d'autres espèces animales ou végétales ont été réduites au point que celles-ci sont menacées d'extinction ou pourraient disparaître;

que ces espèces d'animaux ont, du point de vue écologique, scientifique, esthétique, éducatif, historique et récréatif, une valeur unique pour les Canadiens, et que leur préservation est une question d'intérêt national urgente;

qu'il est crucial de préserver la diversité biologique pour garder intacts les écosystèmes, afin:

a) d'assurer la viabilité de l'environnement naturel du Canada;

b) de tempérer le climat et maintenir la qualité de l'atmosphère et des ressources en eau douce;

c) d'assurer la production et le maintien des sols;

d) d'assurer la fécondation des cultures;

e) de combattre l'immense majorité des animaux nuisibles et des maladies des humains;

f) de soutenir les cycles des éléments nutritifs;

g) d'éliminer les déchets;

h) de maintenir un fonds d'information génétique irremplaçable pouvant servir à

(i) provide unique aesthetic and inspirational experiences to the people of Canada;

WHEREAS the current rate of loss of endangered species and of general biological diversity in Canada and throughout the world, if not halted, may cause incalculable loss to the people and the environment of Canada;

WHEREAS the primary cause of species loss is the modification and destruction of native ecosystems and, in many cases, the most practical way to maintain biological diversity over the long term is the recognition and protection of entire ecosystems; and

WHEREAS Canada has pledged itself as a sovereign state in the international community to conserve, to the extent practicable, the various species of animals and plants facing extinction.

NOW THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Endangered Species and Biological Diversity Act*.

Interpretation

2. In this Act,

"animal" "animal" means any member of the animal kingdom, either alive or dead, including parts thereof;

"biological diversity" "biological diversity" means the genetic variability within a particular species, the variability among all living species and the variability of the ecosystems they form;

"Board" "Board" means the Biological Diversity Scientific Advisory Board established pursuant to section 17 hereof;

"critical habitat zone" "critical habitat zone" means an area designated as such;

"ecosystem" "ecosystem" includes all types and magnitudes of ecological systems, the abiotic features thereof and communities of species that form them, and the natural functions they perform;

la production future de récoltes, d'animaux domestiques, d'antibiotiques, d'épices et de médicaments, ainsi qu'à la recherche médicale;

i) d'offrir à la population canadienne des expériences esthétiques et sources d'inspiration uniques;

que la population et l'environnement du Canada pourraient subir une perte incalculable si la perte des espèces menacées de disparition et de la diversité biologique en général, au rythme où elle se produit actuellement, n'est pas stoppée;

que la cause principale de la disparition des espèces est la modification et la destruction des écosystèmes indigènes et que, dans bien des cas, la prise en considération et la protection de l'intégralité des écosystèmes représentent la façon la plus pratique de maintenir, à long terme, la diversité biologique;

que le Canada s'est engagé, en tant qu'État souverain membre de la communauté internationale, à conserver, dans la mesure où cela est réalisable, les diverses espèces animales ou végétales menacées d'extinction.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. *Loi sur les espèces menacées de disparition et la diversité biologique*

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« animal » « animal » Tout membre du règne animal, vivant ou mort, ainsi que ses parties.

« Bureau » « Bureau » Le Bureau scientifique consultatif sur la diversité biologique constitué en application de l'article 17.

« diversité biologique » « diversité biologique » la variabilité génétique au sein d'une espèce déterminée, la variabilité entre les diverses espèces vivantes et la variabilité des écosystèmes qu'elles forment.

« écosystème » « écosystème » S'entend à la fois de tout système écologique — de quelque espèce et de quelque étendue qu'il soit — de ses caractères non biotiques, des communautés d'espèces qui le composent et des fonctions naturelles qu'il remplit.

"endangered ecosystem" "endangered ecosystem" is an ecosystem that is designated an endangered ecosystem under this Act and is:

(*a*) already extinct over 85% or more of its original range; or

(*b*) in danger of extinction throughout any significant portion of its range, with abiotic features that are so altered, communities of species that are so disordered, or natural functions that are so disrupted, that there is no high degree of assurance that it would be capable of internal recolonization if there were to be a natural disturbance;

"endangered species" "endangered species" means a species which is designated an endangered species under this Act;

"extinct" "extinct" means no longer occurring anywhere in the world in its natural habitat;

"extirpated" "extirpated" means no longer occurring anywhere in Canada in its natural habitat;

"habitat" "habitat" means the air, land, water and biological components of the environment on which species depend directly or indirectly to live;

"Minister" "Minister" means the Minister of the Environment;

"plant" "plant" means any member of the plant kingdom, either alive or dead, including seeds, roots and other parts thereof;

"possess" "possess" means to control, hold or restrain outside a natural habitat;

"species" "species" includes any species or subspecies of plant or animal, and any genetically distinct population segment of any species or geographically separate population thereof, and where the context requires, includes a single specimen of the species;

"threatened species" "threatened species" means a species which is designated a threatened species under this Act;

"traffic" "traffic" means to buy, sell, trade, transport, send, deliver or distribute, or to offer to do so.

« écosystème menacé de disparition » Écosystème qui est désigné comme écosystème menacé de disparition aux termes de la présente loi et qui : « écosystème menacé de disparition »

a) soit est déjà éteint sur au moins 85% de son aire originelle;

b) soit est menacé d'extinction sur la totalité d'une partie importante de son aire, ses caractères non biotiques étant tellement altérés, ses communautés d'espèces tellement désorganisées ou ses fonctions naturelles tellement perturbées qu'il n'est pas vraiment sûr qu'il serait capable d'une recolonisation de l'intérieur en cas de perturbation naturelle.

« éliminé » Qu'on ne trouve plus nulle part dans son habitat naturel au Canada. « éliminé »

« espèce » S'entend de toute espèce ou sous-espèce de plantes ou d'animaux et de tout segment génétiquement distinct d'une population d'une espèce ou de toute population de celle-ci qui est géographiquement isolée, y compris, si le contexte l'exige, un individu de l'espèce. « espèce »

« espèce en danger » Espèce désignée comme espèce en danger aux termes de la présente loi. « espèce en danger »

« espèce menacée de disparition » Espèce désignée comme espèce menacée de disparition aux termes de la présente loi. « espèce menacée de disparition »

« éteint » Qu'on ne trouve plus nulle part dans le monde dans son habitat naturel. « éteint »

« faire le traffic » Le fait d'acheter, vendre, échanger, transporter, expédier, livrer ou distribuer, ou de proposer l'une de ces opérations. « faire le traffic »

« habitat » L'air, la terre, l'eau et les composantes biologiques de l'environnement dont les espèces dépendent directement ou indirectement pour leur survie. « habitat »

« ministre » Le ministre de l'Environnement. « ministre »

« plante » Tout membre du règne végétal, vivant ou mort; sont assimilées à la plante, ses graines, ses racines et autres parties. L'adjectif « végétal » a le sens correspondant. « plante »

« posséder » Contrôler, détenir, ou contenir en dehors d'un habitat naturel. « posséder »

« zone d'habitat critique » Secteur géographique désigné comme telle. « zone d'habitat critique »

Purpose

3. The purpose of this Act is to encourage, facilitate and ensure the protection, conservation and restoration of:

(*a*) biological diversity in Canada;

(*b*) endangered ecosystems in Canada; and

(*c*) Canadian species whose continued existence in Canada is jeopardized, and the habitat upon which those species depend.

Objet

3. La présente loi a pour objet d'encourager, de faciliter et d'assurer la protection, la conservation et le rétablissement, au Canada :

a) de la diversité biologique;

b) des écosystèmes menacés de disparition;

c) des espèces dont la survie au Canada est menacée ainsi que de l'habitat dont elle dépendent.

Regulations

4. The Minister may make regulations

(*a*) designating

(i) a species of animal or plant as an endangered species, where the Minister considers that the species is threatened with extinction or extirpation throughout all or a significant portion of its range in Canada,

(ii) a species of animals or plant as a threatened species, where the Minister considers that the species is likely to become endangered if the factors effecting its vulnerability are not reversed,

(iii) geographic areas in which endangered or threatened species occur as critical habitat zones,

(iv) a native ecosystem, or a portion of it, to be an endangered ecosystem, where the Minister considers that the native ecosystem is

(A) already extinct over 85% or more of its original range; or

(B) in danger of extinction throughout any significant portion of its range, with abiotic features that are so altered, communities of species that are so disordered, or natural functions that are so disrupted, that there is no high degree of assurance that it would be capable of internal recolonization if there were to be a natural disturbance;

(*b*) limiting or prohibiting any activity or type of activity that, in the Minister's opinion, may jeopardize an endangered or threatened species or an endangered ecosystem;

(*c*) otherwise to ensure the protection, conservation and restoration of biological

Règlements

4. Le ministre peut, par règlement :

a) désigner :

(i) comme espèce menacée de disparition une espèce animale ou végétale, s'il estime que celle-ci est menacée d'extinction ou d'élimination dans la totalité ou une partie importante de son aire de peuplement au Canada,

(ii) comme espèce en danger une espèce animale ou végétale, s'il estime que celle-ci est susceptible d'être menacée de disparition si les facteurs influant sur sa vulnérabilité ne sont pas intervertis,

(iii) comme zones d'habitat critiques des secteurs géographiques où se trouvent des espèces menacées de disparition ou en danger,

(iv) comme écosystème menacé de disparition un écosystème indigène, ou une partie de celui-ci, s'il estime que cet écosystème est:

(A) soit déjà éteint sur au moins 85% de son aire originelle;

(B) soit menacé d'extinction sur la totalité d'une partie importante de son aire, ses caractères non biotiques étant tellement altérés, ses communautés d'espèces tellement désorganisées ou ses fonctions naturelles tellement perturbées qu'il n'est pas vraiment sûr qu'il serait capable d'une recolonisation de l'intérieur en cas de perturbation naturelle;

b) limiter ou interdire les activités ou genres d'activités qui, selon lui, pourraient mettre en péril une espèce menacée de disparition ou en danger ou un écosystème menacé de disparition;

diversity, endangered ecosystems and endangered and threatened species.

c) pourvoir, de quelque autre façon, à la protection, à la conservation et au rétablissement de la diversité biologique, des écosystèmes menacés de disparition et des espèces menacées de disparition ou en danger.

Prohibitions

5. (1) No person shall:

(*a*) kill, injure, interfere with, take, traffic in or possess any endangered species or attempt to do so;

(*b*) destroy or interfere with the habitat of an endangered species, or with a critical habitat zone of an endangered or threatened species, or with an endangered ecosystem, or attempt to do so;

(*c*) import or possess any species taken illegally in its country of origin;

(*d*) without proper authorization under the *Export and Import Permits Act* and the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, take, traffic in or possess a species protected by that Convention, or any part or derivative of it.

Interdictions

5. (1) Il est interdit :

a) soit de tuer, blesser, entraver, prendre ou posséder un individu d'une espèce menacée de disparition — ou d'en faire le traffic — soit de tenter de le faire;

b) soit de détruire ou altérer l'habitat d'une espèce menacée de disparition, une zone d'habitat critique d'une espèce menacée de disparition ou en danger ou un écosystème menacé de disparition, soit de tenter de le faire;

c) d'importer ou posséder un individu d'une espèce pris ou capturé illégalement dans son pays d'origine;

d) de prendre ou posséder un individu d'une espèce protégée par la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvage menacées d'extinction, ou quelque partie de celle-ci ou produit obtenu à partir de celle-ci — ou d'en faire le traffic — sans y être dûment autorisé sous le régime de cette Convention ou de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation.*

Government actions

6. (1) Every department, ministry, agency and corporation of the Crown in right of Canada shall ensure that every action authorized, funded, or carried out by it

(*a*) is consistent with the purpose of this Act;

(*b*) does not jeopardize the continued existence of any endangered species, or result in the destruction or adverse modification of habitat of any endangered species; and

(*c*) does not result in the destruction or adverse modification of any endangered ecosystem.

Mesures gouvernementales

6. (1) Les ministères, organismes et sociétés de la Couronne du chef du Canada veillent à ce que les mesures qu'ils autorisent, subventionnent ou réalisent :

a) soient compatibles avec l'objet de la présente loi;

b) ne compromettent pas la survie d'une espèce menacée de disparition et n'entraînent pas la destruction ou la détérioration de l'habitat d'unt telle espèce;

c) n'entraînent pas la destruction ou la détérioration d'un écosystème menacé de disparition.

Idem

(2) Every department, ministry, agency and corporation of the Crown in right of Canada shall regularly review its programs and policies to ensure that they are consistent with the conservation of Canada's biological diversity, and shall where possible

Idem

(2) Les ministères, organismes et sociétés de la Couronne du chef du Canada procèdent régulièrement à un examen de leurs orientations et programmes pour s'assurer de leur comptabilité avec le maintien de la diversité

amend any program or policy that is not so consistent.

Environmental assessments

7. Every environmental impact assessment performed pursuant to or under the authority of an Act of the Parliament of Canada shall address the effect of the project being assessed on endangered and threatened species, endangered ecosystems and on biological diversity.

Foreign aid

8. The Minister may offer advice and expertise to any other department or agency of the Crown that has the authority to recommend a decision on a request for funding of a foreign aid project to enable an assessment to be made of the project with respect to its impact on any plant or animal species threatened with extinction, and on biological diversity in the country where the project is to be carried out.

Recovery plans and repair

9. (1) Upon a species or ecosystem being designated as endangered under this Act, the Minister, in cooperation with the minister of the Crown responsible for the environment in each province and territory, shall prepare and implement a recovery plan for the species or ecosystem.

(2) A recovery plan shall specify the actions to be taken to ensure the long term conservation and survival of the endangered species or ecosystem.

Priority

10. The Minister, in preparing and implementing recovery plans shall, to the maximum extent practicable, give priority to those endangered species and ecosystems most likely to benefit from such plans.

Cost recovery

11. Subject to section 29, the Minister may take all measures the Minister deems reasonable to repair or mitigate damage caused to an endangered or threatened species or to its habitat, or to an endangered ecosystem and may recover the costs incurred from the person or persons who caused or contributed to the damage, in the

biologique au Canada; ils modifient, si possible, tout programme ou orientation non compatible.

Évaluations environnementales

7. Les évaluations des effets environnementaux effectuées sous le régime d'une loi fédérale s'intéressent aux répercussions du projet qui en fait l'objet sur les espèces menacées de disparition, les espèces en danger, les écosystèmes menacés de disparition et la diversité biologique.

Aide consentie à l'étranger

8. Le ministre peut offrir les conseils et l'expertise de son ministère à tout autre ministère ou organisme de la Couronne qui est habilité à recommander une décision sur une demande de subvention relative à un projet d'aide à l'étranger, pour la réalisation d'une évaluation du projet en ce qui concerne ses répercussions sur toute espèce animale ou végétale menacée de disparition et sur la diversité biologique dans le pays où le projet doit être réalisé.

Plans de redressement et restauration

9. (1) Dès lors qu'une espèce ou un écosystème est désigné sous le régime de la présente loi comme espèce menacée de disparition ou écosystème menacé de disparition, le ministre, en collaboration avec les ministres responsables de l'environnement dans les provinces et territoires, élabore et met en oeuvre un plan de redressement visant cette espèce ou cet écosystème.

(2) Le plan de redressement précise les mesures à prendre pour assurer la conservation et la survie à long terme de l'espèce ou écosystème menacé de disparition.

Priorité

10. Dans l'élaboration et la mise en oeuvre des plans de redressement le ministre donne, dans toute la mesure du possible, la priorité aux espèces et écosystèmes menacés de disparition qui sont les plus susceptibles d'en profiter.

Recouvrement des frais

11. Sous réserve de l'article 29, le ministre peut prendre toutes les mesures qu'il juge raisonnables pour réparer ou atténuer les dommages causés à une espèce menacée de disparition ou en danger, à son habitat ou à un écosystème menacé de disparition et il peut recouvrer les frais engagés, de la même manière que s'ils constituaient une créance

same manner as in the recovery of a debt owed to the Crown.

de la Couronne, de la personne ou des personnes qui ont causé les dommages ou y ont contribué.

Agreements

12. The Minister may enter into agreements with any province, person, association or other body for the purpose of protecting, conserving or restoring endangered ecosystems, or endangered or threatened species and their habitat.

12. Le ministre peut conclure avec toute province, personne ou association ou avec tout organisme des accords ayant pour objet de protéger, de conserver ou de rétablir des écosystèmes menacés de disparition ou des espèces menacées de disparition ou en danger et leur habitat.

Accords

Acquisition of land

13. Subject to section 29, the Minister may acquire and administer land and interests in land for the purpose of protecting, conserving or restoring endangered ecosystems or endangered or threatened species and their habitat.

13. Sous réserve de l'article 29, le ministre peut acquérir et administrer des terres et des droits sur des terres dans le but de protéger, de conserver ou de rétablir des écosystèmes menacés de disparition ou des espèces menacées de disparition ou en danger et leur habitat.

Acquisition de terres

Endangered species

14. (1) There is hereby established a fund to be known as "The Endangered Species Fund" into which the Minister shall pay any gift or bequest of money or property received for the benefit of endangered ecosystems and species.

14. (1) Est constitué le Fonds des espèces menacées de disparition dans lequel le ministre verse tout don ou legs d'argent ou de biens qu'il reçoit et qui est fait au profit des écosystèmes et espèces menacés de disparition.

Espèces menacées de disparition

(2) The Minister may pay money out of the Fund for the administration of programs established under this Act for the protection of endangered ecosystems and species.

(2) Le ministre peut faire des paiements, sur le Fonds, pour l'application des programmes institués sous le régime de la présente loi pour la protection des écosystèmes et espèces menacés de disparition.

(3) In respect of each fiscal year the Minister shall cause to be prepared, audited and laid before Parliament a financial statement of the Fund.

(3) Pour chaque exercice le ministre fait procéder à l'établissement, à la vérification et au dépôt devant le Parlement des états financiers du Fonds.

(4) The Auditor General is the auditor of the Fund.

(4) Le vérificateur du Fonds est le Vérificateur général.

Research

15. The Minister may establish a centre to research issues related to biological diversity to be known as the National Biological Diversity Research Centre.

15. Le ministre peut constituer un centre, appelé Centre national de recherches sur la diversité biologique, chargé d'effectuer des recherches sur les questions relatives à la diversité biologique.

Recherches

Programs

16. The Minister may establish research programs, educational programs, and other programs to further the protection, conservation and restoration of biological diversity.

16. Le ministre peut instituer des programmes, notamment des programmes de recherches et des programmes d'éducation, pour favoriser la protection, la conservation et la restauration de la diversité biologique.

Programmes

Biological Diversity Advisory Board

17. The Minister shall establish a Biological Diversity Scientific Advisory Board consisting of the members of the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada, and three scientists from the National Biological Diversity Research Centre.

Bureau scientifique consultatif sur la diversité biologique

17. Le ministre constitue le Bureau scientifique consultatif sur la diversité biologique, composé des membres du Comité sur le statut des espèces menacées de disparition au Canada et de trois scientifiques du Centre national de recherches sur la diversité biologique.

Recommendations

18. (1) The Board shall, at least once every two years or more often if it chooses, make recommendations to the Minister stipulating:

(*a*) which species should currently be designated as endangered and threatened species;

(*b*) what geographic areas should be designated as critical habitat zones;

(*c*) what geographic areas should be designated as endangered ecosystems;

(*d*) what other regulations should be passed pursuant to this Act; and

(*e*) what further actions should be taken to fulfil the purposes and provisions of this Act.

Recommandations

18. (1) Au moins tous les deux ans — et plus fréquemment s'il le décide — le Bureau présente au ministre des recommandations indiquant :

a) les espèces qui devraient à ce moment être désignées comme espèces menacées de disparition ou en danger;

b) les secteurs géographiques qui devraient être désignés comme zones d'habitat critique;

c) les secteurs géographiques qui devraient être désignés comme écosystèmes menacés de disparition;

d) les autres règlements qui devraient être pris sous le régime de la présente loi;

e) les autres mesures d'application de la présente loi qui devraient être prises.

(2) The Board shall, following consultation with the Minister and the ministers of the Crown in each of the provinces responsible for the environment and for wildlife, devise a national strategy for maintaining and restoring biological diversity in Canada, and shall regularly update the strategy, and present it to the Minister.

(2) Le Bureau, après consultation du ministre ainsi que des ministres qui sont chargés dans les provinces de l'environnement et de la faune, conçoit — et met à jour régulièrement — une stratégie nationale pour le maintien et le rétablissement de la diversité biologique au Canada, et il la soumet au ministre.

Recommendation tabled

19. The Minister shall forthwith lay before Parliament every recommendation or strategy the Minister receives pursuant to this section.

Déposition des recommandations

19. Le ministre dépose immédiatement devant le Parlement toute recommandation ou stratégie qui lui est présentée sous le régime du présent article.

International trade

20. The Governor in Council may order a limit or embargo on all or part of trade with any country that violates the provisions of the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora.

Commerce international

20. Le gouverneur en conseil peut, par décret, imposer une limite ou un embargo sur tout ou partie du commerce avec tout pays qui contrevient aux dispositions de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction.

Programs overseas

21. The Secretary of State for External Affairs shall promote diplomatic initiatives and programs to encourage:

(*a*) foreign countries to provide for the conservation of species, including foreign

Programmes concernant l'étranger

21. Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures favorise la mise en oeuvre de démarches diplomatiques et de programmes ayant pour objet :

species that are threatened with extinction or extirpation throughout all or a significant portion of their range;

(*b*) agreements with foreign countries to provide for such conservation; and

(*c*) citizens of other countries who directly or indirectly take members of species in foreign countries or on the high seas for importation into Canada for commercial or other purposes, to develop and carry out conservation practices designed to enhance such species and their habitat.

a) d'inciter les pays étrangers à prendre des mesures our la conservation des espèces, y compris les espèces étrangères qui sont menacées d'extinction ou d'élimination dans l'ensemble ou une partie importante de leur aire de peuplement;

b) d'encourager la conclusion d'accords avec des pays étrangers au sujet de telles mesures de conservation;

c) d'inciter les citoyens d'autres pays qui prennent, directement ou indirectement, des individus de ces espèces dans des pays étrangers ou en haute mer, pour importation au Canada, notamment à des fins commerciales, à développer et mettre en oeuvre des pratiques de conservation destinées à valoriser ces espèces et leur habitat.

Exemptions

22. The Minister may by order exempt a department, ministry, agency or corporation of the Crown in right of Canada or of a province or a person from any provision of this Act or the regulations if it is established that

(*a*) granting the exemption would be in the public interest, and would not directly or indirectly have an adverse effect upon the natural population of an endangered or threatened species in Canada, or upon an endangered ecosystem; or

(*b*) if the exemption is not granted, the public interest would substantially suffer, and there is no feasible and prudent alternative to granting the exemption.

Exemptions

22. Le ministre peut, par décret, soustraire soit une personne, soit un ministère, un organisme ou une société de la Couronne du chef du Canada ou d'une province à l'application de dispositions de la présente loi ou des règlements, s'il est établi, selon le cas :

a) qu'il serait d'intérêt public de consentir l'exemption et que celle-ci n'aurait pas, directement ou indirectement, d'effets négatifs sur la population naturelle d'une espèce menacée de disparition ou en danger au Canada, ni sur un écosystème menacé de disparition;

b) que le défaut d'exemption irait sensiblement à l'encontre de l'intérêt public et qu'il n'y a pas de solution de rechange prudente et réalisable à l'octroi de l'exemption.

Offences; penalties

23. A person who contravenes, or who is a director or senior officer of a corporation that contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for not more than six months or to both fine and imprisonment.

Infractions et peines

23. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces deux peines, quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou est un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale qui y contrevient.

Additional penalty

24. Where an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence a monetary benefit accrued to the offender, order the

Peine supplémentaire

24. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré un avantage financier de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus de l'amende imposée en vertu de

offender to pay, in addition to a fine charged under section 23, an additional penalty in an amount equal to the monetary benefit, or the court's estimate of the benefit.

Orders of Court

25. Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to take such action as the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;

(*c*) directing the offender to publish at the offender's cost and in the manner prescribed, the facts relating to the conviction;

(*d*) directing the offender to notify, at the offender's cost and in the manner prescribed, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;

(*e*) directing the offender to provide security to ensure compliance with any order made pursuant to this section;

(*f*) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, such information with respect to the activities of the offender as the court considers appropriate and just in the circumstances;

(*g*) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any investigation, prosecution, remedial or preventative action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;

(*h*) directing the offender to perform community service, subject to such reasonable conditions as may be imposed therein;

l'article 23, le paiement d'un montant égal à cet avantage — ou du montant qu'il juge égal à cet avantage — à titre de peine supplémentaire.

Ordonnance du tribunal

25. En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter des dommages à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

c) publier, aux frais du contrevenant et selon les modalités réglementaires, les faits liés à la déclaration de culpabilité;

d) aviser, aux frais du contrevenant et selon les modalités réglementaires, toute victime des faits liés à la déclaration de culpabilité;

e) donner caution en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;

f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements — que lui, le tribunal, estime justifiés en l'occurrence —, relatifs aux activités du contrevenant;

g) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a faits pour toute enquête, poursuite, réparation ou prévention des dommages à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

h) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

i) verser une somme maximale de deux cent mille dollars à un organisme gouvernemental ou privé qui effectue des recherches sur les espèces menacées de disparition ou sur la diversité biologique ou travaille à leur valorisation;

j) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées pour assurer la bonne

(i) directing the offender to pay a sum not exceeding two hundred thousand dollars to any private or governmental body conducting research into, or working for the enhancement of endangered or threatened species or biological diversity in Canada;

(*j*) requiring the offfender to comply with such other reasonable conditions as the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences under this Act.

conduite du contrevenant et empêcher toute récidive.

Standing to commence action

26. (1) Any person may commence an action in that person's name against any person or government body that is in violation of this Act or the regulations, or that fails to perform a duty required by this Act or the regulations.

(2) Any person may commence an action for judicial review of any decision made pursuant to this Act.

(3) An action under this section may be commenced by a person without the person being required to show personal loss or harm as a result of the violation or failure.

Capacité d'intenter une action

26. (1) Toute personne peut intenter une action en justice en son propre nom contre toute personne ou tout organisme gouvernemental qui contrevient à la présente loi ou aux règlements ou qui ne s'acquitte pas d'une obligation imposée par la présente loi ou les règlements.

(2) Toute personne peut engager une action en révision judiciaire à l'encontre d'une décision prise au titre de la présente loi.

(3) La personne qui engage une action en justice visée par le présent article n'est pas tenue de justifier d'une perte ou d'un préjudice personnels résultant de la contravention ou de l'omission en cause.

Other laws

27. (1) Nothing in this Act shall be construed so as to repeal, remove or reduce any remedy available to any person at common law, under any Act of Parliament or of a province.

(2) Nothing in this Act shall relieve any person from compliance with any other Act of the Parliament of Canada or of a province or any order, instrument or regulation made thereunder, or a by-law of a municipality.

Autre règles de droit

27. (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à quelque recours disponible en vertu de la common law ou d'une loi fédérale ou provinciale.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de décharger qui que ce soit de l'obligation de se conformer aux autres lois fédérales ou provinciales, aux décrets, règlements et autres textes pris sous leur régime et aux règlements municipaux.

Crown bound

28. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and a province.

La couronne est liée

28. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Payments

29. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expense arising from the application of this

Paiements

29. Les paiements sur le Trésor au titre des dépenses résultant de l'application de la présente loi sont subordonnés à l'affectation de crédits à cette fin par le Parlement.

Act without the authority of an appropriation made by Parliament for the purpose.

Administration

30. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with one or more provincial governments with respect to the administration of this Act.

(2) The Minister shall make public any agreement made under subsection (1).

Report to Parliament

31. The Minister shall, no later than October 1 in every year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for the preceding fiscal year.

Accords d'application

30. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux relativement à l'application de la présente loi.

(2) Le ministre rend public tout accord conclu au titre du paragraphe (1).

Rapport au Parlement

31. Au plus tard le 1er octobre de chaque année, le ministre établit et fait déposer devant le Parlement un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

REPRINT

C-304

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-304

An Act to amend the Canada Labour Code
(Canada Post Corporation)

First reading, October 2, 1991

MR. ATTEWELL

REPRINT

C-304

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-304

Loi modifiant le Code canadien du travail
(Société canadienne des postes)

Première lecture le 2 octobre 1991

M. ATTEWELL

23706

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-304

An Act to amend the Canada Labour Code
(Canada Post Corporation)

WHEREAS the Government of Canada recognizes that the Canada Post Corporation is an essential public service;

NOW THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CANADA LABOUR CODE

R.S., c. L-2; R.S., c. 9 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.), cc. 24, 43 (3rd Supp.), c. 26 (4th Supp.); 1989, c. 3; 1990, cc. 8, 44

1. Section 72 of the *Canada Labour Code* is amended by inserting, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

(1.1) Where under subsection 89(3) the trade union of the employees of the Canada Post Corporation is prohibited from declaring or authorizing a strike or the Canada Post Corporation is prohibited from declaring or causing a lockout, the Minister shall, not later than fifteen days from his receipt of a notice in writing under section 71 from the trade union or the Canada Post Corporation,

(*a*) appoint a conciliation officer;

(*b*) appoint a conciliation commissioner; or

(*c*) establish a conciliation board in accordance with section 82."

2. Section 79 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-304

Loi modifiant le Code canadien du travail
(Société canadienne des postes)

Attendu :

que le Gouvernement du Canada reconnaît que la Société canadienne des postes offre des services publics essentiels;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2; L.R., ch. 9 (1er suppl.), ch. 32 (2e suppl.), ch. 24, 43 (3e suppl.), ch. 26 (4e suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 8, 44

1. L'article 72 du *Code canadien du travail* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

(1.1) Lorsqu'en vertu du paragraphe 89(3) il est interdit au syndicat des employés de la Société canadienne des postes de déclarer ou d'autoriser une grève ou à la Société canadienne des postes de déclarer ou d'effectuer un lock-out, le ministre prend, dans les quinze jours de la réception par lui de l'avis écrit visé par l'article 71 qui lui est donné par ce syndicat ou cet employeur, l'une des mesures suivantes :

a) nomination d'un conciliateur;

b) nomination d'un commissaire-conciliateur;

c) constitution d'une commission de conciliation en application de l'article 82.

2. L'article 79 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Explanatory Notes

The purpose of this Bill is to outlaw strikes and lockouts involving employees of the Canada Post Corporation.

Clause 1: New

Clause 2: Section 79 at present reads as follows:

"**79.** Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute, the parties, at any time before the report of the conciliation commissioner or conciliation

Notes explicatives

Ce projet de loi vise à interdire les grèves et lock-out au niveau des employés de la Société canadienne des postes.

Article 1. — Nouveau

Article 2. — Texte actuel de l'article 79 :

« **79.** Tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas remis son rapport, les parties peuvent convenir par écrit qu'elles seront liées par ses recommandations. Dans ce cas, elles

Report binding by agreement

79. (1) Subject to subsection (2), where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute, the parties, at any time before the report of the conciliation commissioner or conciliation board is made, may agree in writing to be bound by the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board and, on their making, shall give effect to those recommendations.

Accord des parties

79. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas remis son rapport, les parties peuvent convenir par écrit qu'elles seront liées par ses recommandations. Dans ce cas, elles sont tenues de donner immédiatement suite aux recommandations présentées.

Report binding

(2) Where a conciliation commissioner or conciliation board reports to the Minister with respect to a dispute between the trade union of the employees of the Canada Post Corporation and the Canada Post Corporation, prohibited by subsection 89(3) from declaring or authorizing a strike or from declaring or causing a lockout, the report of the conciliation commissioner or conciliation board shall be binding on the parties upon the release of the report by the Minister to them.

Effet obligatoire du rapport

(2) Lorsqu'un commissaire-conciliateur ou une commission de conciliation fait au ministre un rapport au sujet d'un différend entre le syndicat des employés de la Société canadienne des postes auquel il est interdit en vertu du paragraphe 89(3) de déclarer ou d'autoriser une grève et la Société canadienne des postes, à laquelle il est interdit en vertu du même paragraphe de déclarer ou d'effectuer un lock-out, le rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation lie les parties dès que le ministre le leur communique.

3. Section 89 of the said Act is amended by adding the following:

3. L'article 89 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Essential services

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

(*a*) no employee of the Canada Post Corporation shall declare or participate in a strike,

(*b*) the trade union representing such employees shall not declare or authorize a strike, and

(*c*) the Canada Post Corporation shall not declare or cause a lockout."

Services essentiels

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), il est interdit :

a) aux employés de la Société canadienne des postes de déclarer une grève ou d'y participer;

b) au syndicat représentant ces employés de déclarer ou d'autoriser une grève;

c) à la Société canadienne des postes de déclarer ou d'effectuer un lock-out.

4. Section 100 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 100 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lockout contrary to this Part

100. (1) Every employer, other than the Canada Post Corporation, who declares or causes a lockout contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the lockout continues.

Lock-out illégal

100. (1) Tout employeur, autre que la Société canadienne des postes, qui déclare ou provoque un lock-out en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit le lock-out.

board is made, may agree in writing to be bound by the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board and, on their making, shall give effect to those recommendations."

sont tenues de donner immédiatement suite aux recommandations présentées. »

Clause 3: Section 89 at present reads as follows:

"**89.** (1) No employer shall declare or cause a lockout and no trade union shall declare or authorize a strike unless

(*a*) the employer or trade union has given notice to bargain collectively under this Part;

(*b*) the employer and the trade union

(i) have failed to bargain collectively within the period specified in paragraph 50(*a*), or

(ii) have bargained collectively in accordance with section 50 but have failed to enter into or revise a collective agreement;

(*c*) the Minister has

(i) received a notice, given under section 71 by either party to the dispute, informing him of the failure of the parties to enter into or revise a collective agreement, or

(ii) taken action under subsection 72(2); and

(*d*) seven days have elapsed from the date on which the Minister

(i) notified the parties of his intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or to establish a conciliation board under subsection 72(1),

(ii) notified the parties of his intention not to appoint a conciliation commissioner or to establish a conciliation board under section 74, or

(iii) released a copy of the report of a conciliation commissioner or conciliation board to the parties to the dispute pursuant to paragraph 78(*a*).

(2) No employee shall participate in a strike unless

(*a*) the employee is a member of a bargaining unit in respect of which a notice to bargain collectively has been given under this Part; and

Article 3. — Texte actuel de l'article 89 :

« **89.** (1) Il est interdit à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out et au syndicat de déclarer ou d'autoriser une grève si les conditions suivantes ne sont pas remplies :

(*a*) l'un ou l'autre a adressé un avis de négociation collective en application de la présente partie;

(*b*) les deux :

(i) soit n'ont pas négocié collectivement dans le délai spécifié à l'alinéa 50*a*),

(ii) soit ont négocié collectivement conformément à l'article 50, sans parvenir à conclure ou réviser la convention collective;

(*c*) le ministre a :

(i) soit reçu l'avis mentionné à l'article 71 et l'informant que les parties n'ont pas réussi à conclure ou à réviser la convention collective,

(ii) soit pris l'une des mesures prévues par le paragraphe 72(2);

d) sept jours se sont écoulés depuis la date où le ministre a, selon le cas :

(i) notifié aux termes du paragraphe 72(1) son intention de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur ni de constituer de commission de conciliation,

(ii) notifié aux termes de l'article 74 son intention de ne pas nommer de commissaire-conciliateur ni de constituer de commission de conciliation,

(iii) mis à la disposition des parties, conformément à l'alinéa 78*a*), une copie du rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation.

(2) Il est interdit à l'employé de participer à une grève sauf si :

Idem

(2) Every person who, on behalf of an employer other than the Canada Post Corporation, declares or causes a lockout contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Idem

(2) Quiconque, pour le compte d'un employeur autre que la Société canadienne des postes, déclare ou provoque un lock-out en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Strike contrary to this Part

(3) Every trade union that declares or authorizes a strike contrary to any provision of this Part other than paragraph 89(3)(*b*) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the strike continues.

Grève illégale

(3) Tout syndicat qui déclare ou autorise une grève en violation d'une disposition de la présente partie autre que l'alinéa 89(3)*b*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit la grève.

Idem

(4) Every officer or representative of a trade union who declares or authorizes a strike contrary to any provision of this Part other than paragraph 89(3)(*b*) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Idem

(4) Tout dirigeant ou représentant syndical qui déclare ou autorise une grève en violation d'une disposition de la présente partie autre que l'alinéa 89(3)*b*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Strike or lock-out contrary to section 89(3)

(5) An individual who contravenes subsection 89(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence is committed or continued, to a fine

(*a*) of not more than fifty thousand dollars, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the Canada Post Corporation or the trade union when the offence was committed; or

(*b*) of not more than one thousand dollars, in any other case.

Grève ou lock-out illégal

(5) L'individu qui contrevient au paragraphe 89(3) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de la Société canadienne des postes ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende maximale de mille dollars, dans les autres cas.

Idem

(6) Where the Canada Post Corporation or the trade union contravenes subsection 89(3), it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than one hundred thousand dollars.

Idem

(6) Si la Société canadienne des postes ou le syndicat contrevient au paragraphe 89(3), il est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de cent mille dollars.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(*b*) the requirements of subsection (1) have been met in respect of the bargaining unit of which he is a member."

Clause 4: Section 100 at present reads as follows:

"**100.** (1) Every employer who declares or causes a lockout contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the lockout continues.

(2) Every person who, on behalf of an employer, declares or causes a lockout contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(3) Every trade union that declares or authorizes a strike contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the strike continues.

(4) Every officer or representative of a trade union who declares or authorizes a strike contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars."

a) d'une part, il est membre d'une unité de négociation pour laquelle un avis de négociation collective a été adressé en vertu de la présente partie;

b) d'autre part, les conditions énoncées au paragraphe (1) ont été remplies pour cette unité de négociation. »

Article 4. — Texte actuel de l'article 100 :

« **100.** (1) Tout employeur qui déclare ou provoque un lock-out en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit le lock-out.

(2) Quiconque, pour le compte d'un employeur, déclare ou provoque un lock-out en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

(3) Tout syndicat qui déclare ou autorise une grève en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit la grève.

(4) Tout dirigeant ou représentant syndical qui déclare ou autorise une grève en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars. »

C-305

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-305

An Act respecting the award of the Victoria Cross

First reading, October 2, 1991

MR. FEE

C-305

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-305

Loi concernant l'attribution de la Croix de Victoria

Première lecture le 2 octobre 1991

M. FEE

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-305

An Act respecting the award of the Victoria Cross

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

WHEREAS the Victoria Cross was created by Her Majesty Queen Victoria in 1856 and represents the highest decoration bestowed for bravery in battle;

WHEREAS it is important that the nation express its gratitude to persons whose acts of bravery command admiration; and

AND WHEREAS it is desirable to incorporate the Victoria Cross into the Canadian Honours System as the highest decoration bestowed for bravery in battle;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Victoria Cross Act*.

Award of the Victoria Cross

2. On the advice of the Queen's Privy Council for Canada, the Governor General shall, by order, award the Victoria Cross in accordance with the regulations made under section 5.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-305

Loi concernant l'attribution de la Croix de Victoria

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Attendu :

que la Croix de Victoria, instituée par Sa Majesté la reine Victoria en 1856, représente la plus haute décoration attribuée pour un acte de bravoure accompli devant l'ennemi;

qu'il est important que la nation puisse exprimer sa gratitude à l'égard des personnes dont les actes de bravoure suscitent l'admiration;

qu'il est souhaitable d'incorporer la Croix de Victoria dans le Régime canadien de distinctions honorifiques, à titre de plus haute distinction,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Croix de Victoria.*

Attribution de la Croix de Victoria

2. Sur avis conforme du Conseil privé de la Reine pour le Canada, le gouverneur général attribue, par décret, la Croix de Victoria conformément aux règlements pris en application de l'article 5.

Order of precedence

3. The Victoria Cross is incorporated into the Canadian Honours System as its highest decoration.

Publication of recipient's name

4. The name of each person to whom the Victoria Cross is awarded shall be published in the *Canada Gazette*, along with a description of the act of bravery.

Regulations

5. The Governor General may, by regulation, prescribe criteria regarding eligibility for and entitlement to the Victoria Cross and provide for the keeping of records.

Authorization by Parliament

6. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purpose.

Construction

7. Nothing in this Act shall not be construed as limiting the powers, privileges, rights and immunities of the Governor General in respect of the award of decorations for acts of bravery.

Ordre de préséance

3. La Croix de Victoria est incorporée dans le Régime canadien de distinctions honorifiques, à titre de plus haute distinction.

Publication des noms

4. Le nom de chaque récipiendaire de la Croix de Victoria ainsi qu'une description de l'acte de bravoure qui lui a valu cette décoration sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Règlements

5. Le gouverneur général peut par règlement fixer des critères d'admissibilité et d'attribution relativement à la Croix de Victoria et prévoir la tenue de registres.

Autorisation du Parlement

6. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

Disposition interprétative

7. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre les pouvoirs, droits, privilèges et immunités du gouverneur général en ce qui concerne l'attribution des décorations pour actes de bravoure.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-306

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-306

An Act to amend the Department of Forestry Act and to make related amendments to other acts

First reading, October 3, 1991

MR. ARSENEAULT

C-306

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-306

Loi modifiant la Loi sur le ministère des Forêts et modifiant d'autres lois en conséquence

Première lecture le 3 octobre 1991

M. ARSENEAULT

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-306

An Act to amend the Department of Forestry Act and to make related amendments to other acts

R.S., c. F-28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The long title of the English version of the *Department of Forestry Act* is repealed and the following substituted therefor:

An Act to establish the Department of Forests, to amend the Forestry Development and Research Act and to make related amendments to other Acts

2. The said Act is further amended by substituting the word "Forests" for the word "Forestry" wherever the latter word occurs in the English version of the following provisions, namely,

(*a*) section 1;

(*b*) the definition of "Minister" in section 2;

(*c*) subsection 3(1) and the heading preceding the said subsection;

(*d*) subsection 3(2);

(*e*) section 4;

(*f*) subsection 10(1).

3. The said Act is further amended by substituting the expression "Department of Forests" for the expression "Department of Forestry" wherever the latter expression occurs in the English version of the following provisions, namely,

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-306

Loi modifiant la Loi sur le ministère des Forêts et modifiant d'autres lois en conséquence

L.R., ch. F-29.8

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le titre intégral de la version anglaise de la *Loi sur le ministère des Forêts* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

An Act to establish the Department of Forests, to amend the Forestry Development and Research Act and to make related amendments to other Acts

2. La même loi est modifiée par substitution du terme «Forests» au terme «Forestry» figurant dans la version anglaise des dispositions suivantes :

***a*) l'article 1;**

***b*) la définition de «Minister» à l'article 2;**

***c*) le paragraphe 3(1) ainsi que l'intertitre qui le précède;**

***d*) le paragraphe 3(2);**

***e*) l'article 4;**

***f*) le paragraphe 10(1).**

3. La même loi est modifiée par substitution de l'expression «Department of Forests» à l'expression «Department of Forestry» figurant dans la version anglaise des dispositions suivantes :

***a*) le paragraphe 11(1);**

Explanatory Notes

This amendment is to substitute the name "Department of Forests" for the name "Department of Forestry".

Clause 1: The long title at present reads as follows:

"An Act to establish the Department of Forestry, to amend the Forestry Development and Research Act and to make related amendments to other Acts"

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour objet de changer, dans la version anglaise, le nom du ministère des Forêts en remplaçant «Department of Forestry» par «Department of Forests».

Article 1. — Texte actuel du titre intégral de la version anglaise :

«An Act to establish the Department of Forestry, to amend the Forestry Development and Research Act and to make related amendments to other Acts»

(*a*) subsection 11(1);

(*b*) section 12.

4. Section 13 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer of powers, duties and functions

13. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Agriculture, the Deputy Minister of Agriculture or any officer of the Department of Agriculture, in relation to forestry or forest resources, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Forests, the Deputy Minister of Forests or the appropriate officer of the Department of Forests, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

b) **l'article 12.**

4. L'article 13 de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert d'attributions

13. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Agriculture, the Deputy Minister of Agriculture or any officer of the Department of Agriculture, in relation to forestry or forest resources, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Forests, the Deputy Minister of Forests or the appropriate officer of the Department of Forests, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

R.S., c. F-30; 1989, c. 27, ss. 14 to 18

FORESTRY ACT

5. Section 2 of the English version of the *Forestry Act* is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Forests.

6. All that portion of subsection 3(1) of the English version of the said Act preceding paragraph (*a*) is repealed and the following substituted therefor:

Functions of Minister

3. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by the *Department of Forests Act*, the Minister

L.R., ch. F-30; 1989, ch. 27, art. 14 à 18

LOI SUR LES FORÊTS

5. L'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les forêts* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de «ministre»

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Forests.

6. Le passage du paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attributions du ministre

3. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by the *Department of Forests Act*, the Minister

Clause 4: Section 13 at present reads as follows:

"**13.** Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Agriculture, the Deputy Minister of Agriculture or any officer of the Department of Agriculture, in relation to forestry or forest resources, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Forestry, the Deputy Minister of Forestry or the appropriate officer of the Department of Forestry, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function."

Article 4. — Texte actuel de l'article 13 de la version anglaise :

«**13.** Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Agriculture, the Deputy Minister of Agriculture or any officer of the Department of Agriculture, in relation to forestry or forest resources, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Forestry, the Deputy Minister of Forestry or the appropriate officer of the Department of Forestry, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.»

Clause 5: Section 2 at present reads as follows:

"**2.** In this Act, "Minister" means the Minister of Forestry."

Article 5. — Texte actuel de l'article 2 de la version anglaise :

«**2.** In this Act, «Minister» means the Minister of Forestry.»

Clause 6: All that portion of subsection 3(1) preceding paragraph (*a*) at present reads as follows:

"**3.** In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by the *Department of Forestry Act*, the Minister"

Article 6. — Texte actuel du passage du paragraphe 3(1) de la version anglaise précédant l'alinéa *a*) :

«**3.** (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by the *Department of Forestry Act*, the Minister»

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Access to Information Act

7. Schedule I to the English version of the *Access to Information Act* is amended by substituting, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the expression "Department of Forests" for the expression "Department of Forestry".

R.S., c. A-1; R.S., cc. 22, 27, 28, 33, 44, 46 (1st Supp.), cc. 1, 8, 19, 36 (2nd Supp.), cc. 1, 3, 12, 17, 18, 20, 24, 28, 33 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 10, 11, 16, 21, 28, 31, 32, 41, 47 (4th Supp.); 1989, cc. 3, 27; 1990, cc. 1, 2, 3, 13; 1991, cc. 3, 6, 16

Loi sur l'accès à l'information

7. L'annexe I de la version anglaise de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par substitution, sous l'intertitre «*Departments and Ministries of State*», de l'expression «Department of Forests» à l'expression «Department of Forestry».

L.R., ch. A-1; L.R., ch. 22, 27, 28, 33, 44, 46 (1er suppl.), ch. 1, 8, 19, 36 (2e suppl.), ch. 1, 3, 12, 17, 18, 20, 24, 28, 33 (3e suppl.), ch. 1, 7, 10, 11, 16, 21, 28, 31, 32, 41, 47 (4e suppl.); 1989, ch. 3, 27; 1990, ch. 1, 2, 3, 13; 1991, ch. 3, 6, 16

Financial Administration Act

8. Schedule I to the English version of the *Financial Administration Act* is amended by substituting the expression "Department of Forests" for the expression "Department of Forestry".

R.S., c. F-11; R.S., cc. 9, 17, 22, 39, 44, 46 (1st Supp.), cc. 5, 15, 27, 28 (2nd Supp.), cc. 9, 18, 31 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 35, 41 (4th Supp.); 1989, cc. 3, 27; 1990, cc. 1, 3, 17; 1991, cc. 3, 6, 10, 16, 24

Loi sur la gestion des finances publiques

8. L'annexe I de la version anglaise de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par substitution de l'expression «Department of Forests» à l'expression «Department of Forestry».

L.R., ch. F-11; L.R., ch. 9, 17, 22, 39, 44, 46 (1er suppl.), ch. 5, 15, 27, 28 (2e suppl.), ch. 9, 18, 31 (3e suppl.), ch. 1, 7, 35, 41 (4e suppl.); 1989, ch. 3, 27; 1990, ch. 1, 3, 17; 1991, ch. 3, 6, 10, 16, 24

Privacy Act

9. The Schedule to the English version of the *Privacy Act* is amended by substituting, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the expression "Department of Forests" for the expression "Department of Forestry".

R.S., c. P-21; R.S., cc. 22, 27, 44, 46 (1st Supp.), cc. 8, 19, 20 (2nd Supp.), cc. 1, 3, 18, 20, 24, 28 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 10, 11, 21, 28, 31, 41, 47 (4th Supp.); 1989, cc. 3, 27; 1990, cc. 1, 3, 13; 1991, cc. 3, 6, 16

Loi sur la protection des renseignements personnels

9. L'annexe de la version anglaise de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par substitution, sous l'intertitre «*Departments and Ministries of State*», de l'expression «Department of Forests» à l'expression «Department of Forestry».

L.R., ch. P-21; L.R., ch. 22, 27, 44, 46 (1er suppl.), ch. 8, 19, 20 (2e suppl.), ch. 1, 3, 18, 20, 24, 28 (3e suppl.), ch. 1, 7, 10, 11, 21, 28, 31, 41, 47 (4e suppl.); 1989, ch. 3, 27; 1990, ch. 1, 3, 13; 1991, ch. 3, 6, 16

Salaries Act

10. Section 4 of the English version of the *Salaries Act* is amended by substituting the expression "Minister of Forests" for the expression "Minister of Forestry".

R.S., c. S-3; R.S., c. 50 (1st Supp.), c. 47 (2nd Supp.), cc. 11, 41 (4th Supp.); 1989, c. 27; 1990, c. 1; 1991, c. 3

Loi sur les traitements

10. L'article 4 de la version anglaise de la *Loi sur les traitements* est modifié par substitution de l'expression «Minister of Forests» à l'expression «Minister of Forestry».

L.R., ch. S-3; L.R., ch. 50 (1er suppl.), ch. 47 (2e suppl.), ch. 11, 41 (4e suppl.); 1989, ch. 27; 1990, ch. 1; 1991, ch. 3

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-307

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-307

An Act to designate the Toronto - Lester B. Pearson International Airport

First reading, October 3, 1991

MR. ARSENEAULT

C-307

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-307

Loi portant désignation de l'aéroport international Lester B. Pearson - Toronto

Première lecture le 3 octobre 1991

M. ARSENEAULT

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-307

An Act to designate the Toronto - Lester B. Pearson International Airport

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Notwithstanding any other Act of Parliament, the airport known as the "Toronto International Airport" is hereby named the "Toronto - Lester B. Pearson International Airport".

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-307

Loi portant désignation de l'aéroport international Lester B. Pearson - Toronto

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Par dérogation à toute autre loi du Parlement, l'aéroport connu sous le nom d'« aéroport international de Toronto » est appelé « aéroport international Lester B. Pearson - Toronto ».

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-308

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-308

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

First reading, October 4, 1991

MS. FELTHAM

C-308

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-308

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

Première lecture le 4 octobre 1991

MME FELTHAM

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-308

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-308

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

R.S., c. C-10; R.S., c. 1 (2nd Supp.), c. 1 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-10; L.R., ch. 1 (2e suppl.), ch. 1 (4e suppl.)

1. Subsection 2(1) of the *Canada Post Corporation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"direct mail advertising" « *envoi de publicité directe* »

"direct mail advertising" means advertising mail that is posted in the quantity set out in section 7 of the *Direct Mail Advertising Regulations*, addressed in the manner set out in section 8 thereof and posted in Canada for delivery in Canada and meets in all other respects the requirements of the *Direct Mail Advertising Regulations*.

« envoi de publicité directe » "*direct mail advertising*"

« envoi de publicité directe » Envoi de publicité qui fait partie d'un dépôt comportant le nombre d'envois indiqué à l'article 7 du *Règlement sur les envois de publicité directe*, qui est adressé de la manière prévue à l'article 8 de ce règlement, qui est déposé au Canada pour livraison au Canada et qui est à tout autre égard conforme aux exigences du *Règlement sur les envois de publicité directe*.

2. Subsection 19(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*q*) thereof, the following paragraph:

(q.1) providing for the manner in which and the time at or within which the notice referred to in section 36.1 is to be given;

2. Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *q*), de ce qui suit :

q.1) prévoir la manière et les délais relatifs à l'avis visé à l'article 36.1;

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 36 thereof, the following section:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

Certain mail not to be delivered

Non-remise de certains envois

Mail not to be delivered

36.1 The Corporation shall establish a system to prevent any direct mail advertising or mailing of printed matter without further

36.1 La Société établit un système pour prévenir la remise des envois de publicité

Non-remise de certains envois

Explanatory Notes

The purpose of this bill is to provide for the establishment of a system allowing persons who do not wish to receive direct mail advertising or mailing of printed matter without further address than "householder", "boxholder", "occupant" or "resident" to notify the Canada Post Corporation accordingly.

Clause 1: New.

Clause 2: New.

Clause 3: New.

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour objet l'établissement d'un système permettant aux personnes ne désirant pas recevoir d'envois de publicité directe ou d'envois d'imprimés sans indication nominative d'en aviser la Société canadienne des postes.

Article 1. — Nouveau.

Article 2. — Nouveau.

Article 3. — Nouveau.

address than "householder", "boxholder", "occupant" or "resident", except mail referred to in subsection 35(3), from being deposited in a post office lock box or rural mail box or any other receptacle or device provided for the receipt of mail of an addressee where the addressee notifies the Corporation, in the manner and at or within the time provided for in the regulations made pursuant to paragraph 19(1) (q.1), that the addressee does not wish to receive such advertisings or mailings.

directe ou des envois d'imprimés sans indication nominative, à l'exception de ceux visés au paragraphe 35(3), dans la boîte postale du destinataire, dans sa boîte aux lettres rurale ou en tout autre endroit affecté au même usage, dans le cas des destinataires qui avisent la Société, de la manière et dans les délais réglementaires, de leur désir de ne pas recevoir ces envois.

4. Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 40(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liability of Her Majesty, etc.

40. (1) Subject to this Act and the regulations, Her Majesty, the Minister and the Corporation are not liable to any person for any claim arising from the loss, delay or mishandling of anything posted or for the delivery of direct mail advertising or mailing of printed matter without further address than "householder", "boxholder", "occupant" or "resident" to any addressee who has notified the Corporation pursuant to section 36.1 of the addressee's wish not to receive such advertisings or mailings.

Responsabilité

40. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, ni Sa Majesté, ni le ministre, ni la Société n'encourent de responsabilité pour les pertes, retards ou erreurs de traitement subis par une chose qui a été postée ou pour la remise d'envois de publicité directe ou d'envois d'imprimés sans indication nominative au destinataire qui a avisé la Société de son désir de ne pas recevoir ces envois conformément à l'article 36.1.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 4: Subsection 40(1) at present reads as follows:

"**40.** (1) Subject to this Act and the regulations, Her Majesty, the Minister and the Corporation are not liable to any person for any claim arising from the loss, delay or mishandling of anything posted."

Article 4. — Texte actuel du paragraphe 40(1) :

« **40.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, ni Sa Majesté, ni le ministre, ni la Société n'encourent de responsabilité pour les pertes, retards ou erreurs de traitement subis par une chose qui a été postée. »

C-309

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-309

An Act respecting the calculation of interest on credit card accounts

First reading, October 4, 1991

MS. FELTHAM

C-309

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-309

Loi concernant le calcul des intérêts relatifs aux comptes de cartes de crédit

Première lecture le 4 octobre 1991

MME FELTHAM

23638

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-309

An Act respecting the calculation of interest on credit card accounts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Credit Card Interest Calculation Act*.

DEFINITION

Definition of "credit card"

2. In this Act, "credit card" means any card, plate, coupon book or other device issued or otherwise distributed for the purpose of being used

(*a*) on presentation to obtain, on credit, money, goods, services or any other thing of value, or

(*b*) in an automated teller machine, a remote service unit or a similar automated banking device to obtain any of the services offered through the machine, unit or device.

CALCULATION OF INTEREST

Calculation of interest

3. (1) Subject to subsection (2), interest on a credit card account shall be calculated as of the statement date and only on the amount, if any, by which the balance shown on the previous statement exceeds the amount paid on or before the due date shown on that previous statement.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where a credit card is:

(*a*) presented to obtain money on credit;

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-309

Loi concernant le calcul des intérêts relatifs aux comptes de cartes de crédit

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le calcul des intérêts des cartes de crédit.*

DÉFINITION

Définition de « carte de crédit »

2. Dans la présente loi, « carte de crédit » désigne notamment les cartes, plaquettes ou coupons délivrés afin :

a) soit de procurer à crédit, sur présentation, des fonds, des marchandises, des services ou toute autre chose de valeur;

b) soit de permettre l'accès, par un guichet automatique, un terminal d'un système décentralisé ou un autre service bancaire automatique, aux différents services qu'offrent ces appareils.

CALCUL DES INTÉRÊTS

Calcul des intérêts

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les intérêts des comptes de cartes de crédit sont calculés à la date du relevé et uniquement sur l'excédent, sur le montant payé à la date d'échéance indiquée au relevé précédent ou avant cette date, du solde indiqué sur celui-ci.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où les cartes de crédit sont utilisées :

Explanatory Note

The purpose of this bill is to limit the application of interest relating to credit card accounts to the outstanding balance as it stands after the due date.

Note explicative

Ce projet de loi a pour but de limiter l'application des intérêts des comptes de cartes de crédit au solde qui reste impayé après la date d'échéance.

(*b*) used to obtain money in an automated teller machine, a remote service unit or a similar automated banking device.

a) afin d'obtenir à crédit, sur présentation, des fonds;

b) afin d'obtenir des fonds à un guichet automatique ou à un terminal d'un système décentralisé ou par un autre service bancaire automatique.

Definition of "due date"

(3) For the purposes of this section, "due date" means the date on which a payment falls due.

Définition de « date d'échéance »

(3) Pour l'application du présent article, « date d'échéance » s'entend de la date à laquelle un versement devient exigible.

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTION ET PEINE

Offence and punishment

4. (1) Every person who contravenes section 2 is guilty of an offence and liable,

(*a*) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding seventy-five thousand dollars,

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

Infraction et peine

4. (1) Quiconque contrevient à l'article 2 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de soixante-quinze mille dollars;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.

Continuous offence

(2) Where an offence is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infractions continues

(2) Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-310

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-310

An Act respecting compensation for Canadian victims of crime travelling or posted abroad

First reading, October 7, 1991

MR. BREWIN

C-310

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-310

Loi concernant l'indemnisation des Canadiens en voyage ou en poste à l'étranger qui sont victimes de crimes

Première lecture le 7 octobre 1991

M. BREWIN

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-310

An Act respecting compensation for Canadian victims of crime travelling or posted abroad

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Victims of Crime Compensation Act*.

Governor in Council may grant authority to provincial boards

2. (1) The Governor in Council may, by order, grant authority to any board or agency authorized under the law of any province or territory to exercise powers of regulation in relation to the compensation of victims of crime locally within the province or the territory, to regulate the compensation of victims of crime travelling or posted abroad, and for those purposes to exercise all or any powers like the powers exercisable by the board or agency in relation to the compensation of victims of crime locally within the province or the territory.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the terms and conditions governing the grant of compensation to victims of crime travelling or posted abroad and generally may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

Injuries compensable

3. Every Canadian citizen or permanent resident of Canada who ordinarily resides in a province or territory of Canada and who is injured or any representative of such person killed by any act or omission outside Canada

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-310

Loi concernant l'indemnisation des Canadiens en voyage ou en poste à l'étranger qui sont victimes de crimes

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. *Loi sur l'indemnisation des victimes de crimes*.

Habilitation d'offices provinciaux à l'exercice de certains pouvoirs

2. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, étendre à l'indemnisation des victimes de crimes qui sont en voyage ou en poste à l'étranger les pouvoirs de tout office ou organisme habilité par la législation d'une province ou d'un territoire à réglementer l'indemnisation des victimes de crimes dans la province ou le territoire.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les conditions régissant l'octroi d'une indemnité aux personnes en voyage ou en poste à l'étranger qui sont victimes d'un crime et, de façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi.

Préjudices pouvant donner lieu à une indemnité

3. Tout citoyen canadien ou résident permanent du Canada qui réside ordinairement dans une province ou un territoire du Canada et qui subit des blessures causées par une action ou une omission commise à l'étranger par une autre personne — ou s'il

Explanatory Note

The purpose of this bill is to extend to Canadians and permanent residents of Canada travelling or posted abroad the same rights to compensation as victims of crime that they would enjoy had they remained in Canada.

Note explicative

Ce projet de loi a pour but d'étendre aux citoyens canadiens et aux résidents permanents du Canada qui sont en voyage ou en poste à l'étranger les droits dont ils jouiraient relativement à l'indemnisation des victimes de crimes s'ils étaient restés au Canada.

of any other person occurring in or resulting from

(*a*) the commission of a crime of violence constituting an offence against the *Criminal Code*, including poisoning, arson, criminal negligence and an offence under section 86 of that Act but not including an offence involving the use or operation of a motor vehicle other than assault by means of a motor vehicle;

(*b*) lawfully arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender for an offence against a person other than the applicant or his dependant or against such person's property, or assisting a peace officer in executing his law enforcement duties; or

(*c*) preventing or attempting to prevent the commission of an offence or suspected offence against a person other than the applicant or his dependant or against such person's property,

may apply to the board or agency authorized under the law of the province or territory to exercise powers of regulation in relation to the compensation of victims of crime locally within the province or territory for the board or agency to make an order that it, in its discretion exercised in accordance with the law of the province or territory, considers proper for the payment of compensation to the victim or the representative of the victim.

décède du fait d'une telle action ou omission, son représentant — peut demander à l'office ou à l'organisme habilité par la législation de la province ou du territoire à exercer des pouvoirs de réglementation relativement à l'indemnisation des victimes de crimes dans la province ou le territoire de décréter, ainsi que l'office ou l'organisme le juge à propos dans le cadre du pouvoir discrétionnaire que lui confère la législation de la province ou du territoire, le paiement d'une indemnité à la victime ou à son représentant, à condition que l'action ou l'omission se produise dans le cadre d'un des faits suivants ou en résulte :

a) la perpétration d'un crime violent visé par le *Code criminel*, y compris l'empoisonnement, l'incendie criminel, la négligence criminelle et toute infraction prévue à l'article 86 de cette loi, mais à l'exclusion de toute infraction mettant en jeu l'usage ou le fonctionnement d'un véhicule à moteur autre que les voies de fait commises au moyen d'un tel véhicule;

b) l'arrestation licite ou la tentative licite de procéder à l'arrestation d'un contrevenant ou d'un suspect pour une infraction contre une personne autre que le requérant ou une personne à sa charge — ou contre les biens d'une telle personne — ou l'assistance apportée à un agent de la paix dans l'exécution de ses fonctions relatives à l'application de la loi;

c) le fait d'empêcher ou de tenter d'empêcher la perpétration d'une infraction, effective ou soupçonnée, contre une personne autre que le requérant ou une personne à sa charge ou contre les biens d'une telle personne.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-311

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-311

An Act to amend the Criminal Code and the Parole Act

First reading, October 8, 1991

MR. THORKELSON

C-311

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-311

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la libération conditionnelle

Première lecture le 8 octobre 1991

M. THORKELSON

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-311

An Act to amend the Criminal Code and the Parole Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CRIMINAL CODE

1. Section 235 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Consecutive terms

(3) Notwithstanding any Act of Parliament, where a court sentences an accused for first degree murder and the accused has previously been convicted of first degree murder by a court in Canada and sentenced to imprisonment for life, the court shall order that the terms of imprisonment be served consecutively.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 273 thereof, the following section:

Consecutive terms

273.1 Notwithstanding any Act of Parliament, where a court sentences an accused for an offence under section 271, 272 or 273 and the accused has previously been convicted by a court in Canada of an offence under any of those sections, the court shall order that the terms of imprisonment be served consecutively.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 740 thereof, the following heading and section:

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-311

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la libération conditionnelle

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

1. L'article 235 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Peines consécutives

(3) Par dérogation à toute loi fédérale, le tribunal qui condamne un accusé pour meurtre au premier degré alors que ce dernier a déjà été déclaré coupable par un tribunal au Canada de meurtre au premier degré et condamné à l'emprisonnement à perpétuité doit ordonner que les peines d'emprisonnement soient purgées l'une après l'autre.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 273, de ce qui suit :

Peines consécutives

273.1 Par dérogation à toute loi fédérale, le tribunal qui condamne un accusé pour une infraction visée à l'article 271, 272 ou 273 alors que ce dernier a déjà été déclaré coupable par un tribunal au Canada d'une de ces infractions doit ordonner que les peines d'emprisonnement soient purgées l'une après l'autre.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 740, de ce qui suit :

Explanatory Notes

The purpose of this bill is to increase the portion of their term of imprisonment that inmates are required to serve before they are eligible to be considererd for parole, and to prohibit authorizing temporary absence without escort for any accused convicted of first degree murder or convicted more than once of sexual assault.

In addition, the National Parole Board would be required to consider, at the parole hearing of an inmate, any statement of a victim or witness of an offence committed by that inmate.

The Board would have to notify any witness or victim of any of the offences above mentioned having resulted in the conviction of an inmate of the day of release on parole or of an escape of such inmate, where the victim or witness makes a request to that effect to the Board.

The bill would also ensure that a court, where it has convicted an accused more than once of first degree murder or sexual assault, must order that the terms of imprisonment be served consecutively.

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour but d'allonger les délais ouvrant droit à la libération conditionnelle et d'interdire les sorties sans surveillance de tout prévenu qui a été déclaré coupable de meurtre au premier degré ou qui a été déclaré coupable à plus d'une reprise d'agression sexuelle.

De plus, la Commission nationale des libérations conditionnelles devra tenir compte de toute déclaration de la victime ou d'un témoin d'une infraction commise par un détenu lors de l'audience en vue de la libération conditionnelle de ce détenu.

La Commission devra aviser tout témoin ou toute victime d'une des infractions ci-dessus mentionnées qui a donné lieu à la condamnation d'un détenu de la date de la libération conditionnelle ou de toute évasion du détenu lorsque la victime ou le témoin aura fait une demande en ce sens à la Commission.

Ce projet de loi fait également en sorte que le tribunal qui condamne à plus d'une reprise un accusé pour meurtre au premier degré ou pour agression sexuelle doit ordonner que les peines d'emprisonnement soient purgées l'une après l'autre.

STATEMENT OF VICTIM

Statement of victim

741. The statement of the victim of an offence referred to in subparagraph 21.4(5)(*b*.1) of the *Parole Act* shall be prepared in accordance with the regulations made for that purpose by the Governor in Council and shall be filed with the court by which the inmate referred to in subsection 21.4(5) of that Act has been sentenced.

DÉCLARATION DE LA VICTIME

Déclaration de la victime

741. La déclaration de la victime visée au sous-alinéa 21.4(5)*b*.1) de la *Loi sur la libération conditionnelle* doit être rédigée en conformité avec les règlements pris à cet effet par le gouverneur en conseil et doit être déposée auprès du tribunal qui a condamné le détenu visé au paragraphe 21.4(5) de cette loi.

4. Subsections 745(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. Les paragraphes 745(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application for judicial review

745. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(*a*) in the case of a person who has been convicted of high treason, or

(*b*) in the case of a person convicted of second degree murder who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served more than fifteen years of his sentence,

he may apply to the appropriate Chief Justice in the province in which the conviction took place for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.

Demande de révision judiciaire

745. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable :

a) de haute trahison;

b) de meurtre au deuxième degré et condamnée à l'emprisonnement à perpétuité avec délai préalable à sa libération conditionnelle de plus de quinze ans,

peut demander au juge en chef compétent de la province où a lieu cette déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle.

Idem

(1.1) Where a person has served at least twenty years of his sentence, in the case of a person who has been convicted of first degree murder, he may apply to the appropriate Chief Justice in the province in which the conviction took place for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.

Idem

(1.1) La personne qui a purgé vingt ans de sa peine après avoir été déclarée coupable de meurtre au premier degré peut demander au juge en chef compétent de la province où a eu lieu cette déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle.

Restriction

(1.2) Subsection (1.1) does not apply to an inmate unless the inmate has been convicted of the offence referred to in that subsection after the coming into force of this section.

Exception

(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique qu'aux détenus qui ont été condamnés pour l'infraction visée à ce paragraphe après l'entrée en vigueur du présent article.

Judicial hearing

(2) On receipt of an application under subsection (1) or (1.1), the appropriate Chief Justice shall designate a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear the application and determine whether the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced having regard to the character of the applicant, his conduct while

Audition

(2) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1) ou (1.1), le juge en chef compétent charge un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de constituer un jury pour l'entendre et pour décider s'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, compte tenu de son caractère, de sa conduite durant l'exécution de sa peine, de la nature de

Clause 4: Subsections 745(1) to (4) at present read as follows:

"**745.** (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(*a*) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or

(*b*) in the case of a person convicted of second degree murder who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served more than fifteen years of his sentence,

he may apply to the appropriate Chief Justice in the province in which the conviction took place for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(2) On receipt of an application under subsection (1), the appropriate Chief Justice shall designate a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear the application and determine whether the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced having regard to the character of the applicant, his conduct while serving his sentence, the nature of the offence for which he was convicted and such other matters as the judge deems relevant in the circumstances and the determination shall be made by not less than two-thirds of the jury.

(3) Where the jury hearing an application under subsection (1) determines that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought not to be reduced, the jury shall set another time at or after which an application may again be made by the applicant to the appropriate Chief Justice for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(4) Where the jury hearing an application under subsection (1) determines that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced, the jury may, by order,

(*a*) substitute a lesser number of years of imprisonment without eligibility for parole than that then applicable; or

(*b*) terminate the ineligibility for parole."

Article 4. — Texte actuel des paragraphes 745(1) à (4) :

« **745.** (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable :

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré;

b) de meurtre au deuxième degré et condamnée à l'emprisonnement à perpétuité avec délai préalable à sa libération conditionnelle de plus de quinze ans,

peut demander au juge en chef compétent de la province où a eu lieu cette déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle.

(2) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), le juge en chef compétent charge un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de constituer un jury pour l'entendre et pour décider s'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, compte tenu de son caractère, de sa conduite durant l'exécution de sa peine, de la nature de l'infraction pour laquelle il a été condamné et de tout ce qu'il estime utile dans les circonstances, et cette décision doit être prise par les deux tiers au moins des membres de ce jury.

(3) Le jury, s'il décide, conformément au paragraphe (1), qu'il n'y a pas lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, fixe un délai à l'expiration duquel il lui sera loisible de présenter une nouvelle demande au juge en chef compétent.

(4) Le jury, s'il décide, conformément au paragraphe (1), qu'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, peut, par ordonnance, en ce qui concerne ce délai :

a) en réduire le nombre d'années;

b) le supprimer. »

serving his sentence, the nature of the offence for which he was convicted and such other matters as the judge deems relevant in the circumstances and the determination shall be made by not less than two-thirds of the jury.

l'infraction pour laquelle il a été condamné et de tout ce qu'il estime utile dans les circonstances, et cette décision doit être prise par les deux tiers au moins des membres de ce jury.

Renewal of application

(3) Where the jury hearing an application under subsection (1) or (1.1) determines that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought not to be reduced, the jury shall set another time at or after which an application may again be made by the applicant to the appropriate Chief Justice for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(3) Le jury, s'il décide, conformément au paragraphe (1) ou (1.1), qu'il n'y a pas lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, fixe un délai à l'expiration duquel il lui sera loisible de présenter une nouvelle demande au juge en chef compétent.

Renouvellement de la demande

Reduction

(4) Where the jury hearing an application under subsection (1) or (1.1) determines that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced, the jury may, by order,

(*a*) substitute a lesser number of years of imprisonment without eligibility for parole than that then applicable; or

(*b*) terminate the ineligibility for parole.

(4) Le jury, s'il décide, conformément au paragraphe (1) ou (1.1), qu'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, peut, par ordonnance, en ce qui concerne ce délai :

a) en réduire le nombre d'années;

b) le supprimer.

Réduction

5. Subsection 747(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 747(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Temporary absence or day parole

(2) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced, for an offence other than first degree murder, to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of his number of years of imprisonment without eligibility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*.

(2) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité — pour une infraction autre que celle de meurtre au premier degré — assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai, les sorties sans surveillance prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les sorties sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées sans l'approbation de la Commission nationale des libérations conditionnelles et la semi-liberté prévue à la *Loi sur la libération conditionnelle* ne peut être accordée, par dérogation à ces lois.

Sorties sans ou sous surveillance ou semi-liberté

Idem

(3) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced for first degree murder to imprisonment for life, no absence without escort

(3) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre au premier degré, les sorties sans surveillance prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être

Idem

Clause 5: Subsection 747(2) at present read as follows:

"(2) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of his number of years of imprisonment without eligibility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*."

Article 5. — Texte actuel du paragraphe 747(2) :

« (2) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai, les sorties sans surveillance prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les sorties sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées sans l'approbation de la Commission nationale des libérations conditionnelles et la semi-liberté prévue à la *Loi sur la libération conditionnelle* ne peut être accordée, par dérogation à ces lois. »

may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*.

autorisées, les sorties sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées sans l'approbation de la Commission nationale des libérations conditionnelles et la semi-liberté prévue à la *Loi sur la libération conditionnelle* ne peut être accordée, par dérogation à ces lois.

Application

(4) Subsection (3) does not apply to an inmate unless the inmate has been convicted of the offence referred to in that subsection after the coming into force of this section.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique qu'aux détenus qui ont été condamnés pour l'infraction visée à ce paragraphe après l'entrée en vigueur du présent article.

Exception

PAROLE ACT

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE

6. The *Parole Act* is amended by adding thereto, immediately after section 21.1 thereof, the following sections:

6. La *Loi sur la libération conditionnelle* est modifiée par adjonction, après l'article 21.1, de ce qui suit :

Full parole

21.11 Notwithstanding any Act of Parliament or regulation made thereunder, where an inmate who has been convicted of an offence under section 271, 272 or 273 of the *Criminal Code* and sentenced to a term of imprisonment of two years or more has previously been convicted in Canada of an offence under any of those sections, the portion of the term of imprisonment that the inmate must serve before full parole may be granted is three-quarters of the term of imprisonment so imposed on him.

21.11 Par dérogation à toute loi ou à tout règlement fédéral, tout détenu déclaré coupable d'une infraction visée à l'article 271, 272 ou 273 du *Code criminel* et condamné à une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus — alors qu'il a déjà été déclaré coupable au Canada d'une de ces infractions — doit purger les trois quarts de sa peine avant que la libération conditionnelle totale puisse lui être accordée.

Libération conditionnelle totale

Day parole

21.12 Notwithstanding any Act of Parliament or regulation made thereunder, where an inmate who has been convicted of an offence under section 271, 272 or 273 of the *Criminal Code* and sentenced to a term of imprisonment of two years or more has previously been convicted in Canada of an offence under any of those sections, the portion of the term of imprisonment that the inmate must serve before day parole may be granted is one-half of the term of imprisonment so imposed on him.

21.12 Par dérogation à toute loi ou règlement fédéral, tout détenu déclaré coupable d'une infraction visée à l'article 271, 272 ou 273 du *Code criminel* et condamné à une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus — alors qu'il a déjà été déclaré coupable au Canada d'une de ces infractions — doit purger la moitié de sa peine avant que la libération conditionnelle de jour puisse lui être accordée.

Libération conditionnelle de jour

Restriction

21.13 Sections 21.11 and 21.12 do not apply to an inmate unless the inmate has been convicted of an offence referred to in either of those sections after the coming into force of these sections.

21.13 Les articles 21.11 et 21.12 ne s'appliquent qu'aux détenus qui ont été condamnés pour l'une des infractions visées à l'un de ces articles après l'entrée en vigueur de ces articles.

Exception

7. Subsection 21.4(5) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*b*) thereof, the following paragraph:

(*b*.1) any statement of the victim prepared in accordance with section 741 of the *Criminal Code* respecting any loss or physical, psychological or other harm sustained by the victim as the result of the offence for which the sentence imposed is then being served;

8. Subsection 21.6(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragaph (*b*) thereof, the following paragraphs:

(*b*.1) prescribing the form of the notice to be given by the Board to any victim or witness pursuant to section 25.4, and the time within which it shall be given;

(*b*.2) prescribing the form of the notice which may be given to the Board under section 25.4, and the time within which it shall be given;

9. Subsection 25.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Unescorted temporary absence

25.2 (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2) and the regulations, where, in the opinion of the Board, it is necessary or desirable that an inmate should be absent, without escort, for medical or humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate, the absence may be authorized by the Board for an unlimited period for medical reasons and for a period not exceeding fifteen days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate.

Idem

(1.1) No inmate convicted of first degree murder shall be granted temporary absence without escort.

Idem

(1.2) Where an inmate who has been convicted of an offence under section 271, 272 or 273 of the *Criminal Code* and sentenced to a term of imprisonment of two years or more had previously been convicted in Canada of an offence under any of those

7. Le paragraphe 21.4(5) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) la déclaration de la victime, le cas échéant, rédigée en conformité avec l'article 741 du *Code criminel* concernant les dommages — corporels, psychologiques ou autres — ou les pertes que la perpétration de l'infraction lui a causé;

8. Le paragraphe 21.6(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) préciser la forme de l'avis que la Commission est tenue de faire parvenir à toute victime ou à tout témoin conformément à l'article 25.4, ainsi que le délai dans lequel il doit être donné;

b.2) préciser la forme de l'avis que toute victime ou tout témoin peut donner à la Commission en vertu de l'article 25.4, ainsi que le délai dans lequel il doit être donné;

9. Le paragraphe 25.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sorties sans surveillance

25.2 (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2) ainsi que des règlements, la Commission peut, si elle l'estime souhaitable, accorder des permissions de sortir sans surveillance pour une période indéfinie s'il s'agit de raisons médicales ou pour un maximum de quinze jours à des fins humanitaires ou de réadaptation du détenu.

Idem

(1.1) Le détenu déclaré coupable de meurtre au premier degré ne peut se voir accorder de permission de sortie sans surveillance.

Idem

(1.2) Le détenu déclaré coupable d'une infraction visée à l'article 271, 272 ou 273 du *Code criminel* et condamné à une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus — alors qu'il a déjà été déclaré coupable au Canada de l'une de ces infractions — ne peut

Clause 7: The portion of subsection 21.4(5) preceding paragraph (*a*) at present reads as follows:

"(5) For the purpose of determining the order to be made in respect of an inmate pursuant to subsection (4), the Board shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the inmate and, without limiting the generality of the foregoing,"

Article 7. — Texte actuel du passage du paragraphe 21.4(5) qui précède l'alinéa *a*) :

« (5) Pour décider de l'ordonnance à rendre à l'égard d'un détenu en vertu du paragraphe (4), la Commission doit prendre en compte tous les facteurs utiles, notamment : »

Clause 8: The portion of subsection 21.6(1) preceding paragraph (*a*) at present reads as follows:

"**21.6** (1) The Governor in Council may make regulations"

Article 8. — Texte actuel du passage du paragraphe 21.6(1) qui précède l'alinéa *a*) :

« **21.6** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : »

Clause 9: Subsection 25.2(1) at present reads as follows:

"**25.2** (1) Subject to the regulations, where, in the opinion of the Board, it is necessary or desirable that an inmate should be absent, without escort, for medical or humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate, the absence may be authorized by the Board for an unlimited period for medical reasons and for a period not exceeding fifteen days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate."

Article 9. — Texte actuel du paragraphe 25.2 (1) :

« **25.2** (1) Sous réserve des règlements, la Commission peut, si elle l'estime souhaitable, accorder des permissions de sortir sans surveillance pour une période indéfinie s'il s'agit de raisons médicales ou pour au maximum quinze jours à des fins humanitaires ou de réadaptation du détenu. »

sections, the inmate shall not be granted temporary absence without escort.

Exception

(1.3) Subsections (1.1) and (1.2) do not apply to an inmate where temporary absence without escort is necessary to allow the inmate to receive medical treatment in order to preserve his life or health.

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25.3 thereof, the following heading and section:

NOTICE TO VICTIMS AND WITNESSES

Notice to victims and witnesses

25.4 The Board shall, with respect to an inmate who has been convicted of first degree murder or of an offence under section 271, 272 or 273 of the *Criminal Code*, upon request made to it, in the form and within the time prescribed by regulation, by a witness or victim of the offence, notify such witness or victim, in the form and within the time prescribed by regulation, of

(*a*) the day on which the inmate is to be released on full parole or day parole,

(*b*) any escape of the inmate from custody, or

(*c*) any significant change in the duration of the incarceration of the inmate.

COMING INTO FORCE

Coming into force

10. This Act or any of its provisions shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

se voir accorder de permission de sortie sans surveillance.

Exception

(1.3) Les paragraphes (1.1) et (1.2) ne s'appliquent pas au détenu auquel il est nécessaire d'accorder une sortie sans surveillance pour lui permettre de recevoir d'urgence des traitements médicaux afin de protéger sa vie ou sa santé.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25.3, de ce qui suit :

AVIS AUX VICTIMES ET TÉMOINS

Avis aux victimes et témoins

25.4 La Commission doit aviser, selon la forme et les délais réglementaires, tout témoin d'un meurtre au premier degré ainsi que tout témoin et toute victime d'une infraction visée à l'article 271, 272 ou 273 du *Code criminel* qui ont donné lieu à la condamnation d'un détenu, de la date de toute libération conditionnelle totale ou de toute libération conditionnelle de jour accordée au détenu, de même que de toute évasion du détenu ainsi que de tout autre changement important concernant la durée d'incarcération du détenu lorsque la victime ou le témoin fait une demande en ce sens à la Commission dans la forme et les délais réglementaires.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

11. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-312

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-312

An Act to amend the Canada Elections Act
(Canadian citizens residing outside Canada)

First reading, October 9, 1991

MR. WILBEE

C-312

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-312

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(citoyens canadiens résidant à l'étranger)

Première lecture le 9 octobre 1991

M. WILBEE

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-312

An Act to amend the Canada Elections Act (Canadian citizens residing outside Canada)

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (2nd Supp.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 22(2) and (3) of *Canada Elections Act* are repealed and the following substituted therefor:

Lists of electors

(2) Within fifteen days after the issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district sufficient copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector, Public Service elector and each elector residing outside Canada as defined in the *Special Voting Rules* set out in Schedule II, whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer to enable the returning officer to retain at least one copy of the list for his own use and transmit one copy to each candidate in the returning officer's electoral district.

Idem

(3) A list of Canadian Forces electors and Public Service electors transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of those electors whose statements of ordinary residence made pursuant to the *Special Voting Rules* set out in Schedule II have been stamped as to electoral districts by

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-312

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (citoyens canadiens résidant à l'étranger)

L.R., ch. E-2; L.R. ch. 27 (2e suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les paragraphes 22(2) et (3) de la *Loi électorale du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Liste des électeurs

(2) Dans les quinze jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin de chaque circonscription des exemplaires en quantité suffisante d'une liste des nom et adresse postale des électeurs des Forces canadiennes, des électeurs de l'administration publique fédérale ainsi que des électeurs résidant à l'étranger, tels que définis dans les *Règles électorales spéciales* reproduites à l'annexe II, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin; pour chaque circonscription, le nombre d'exemplaires doit être suffisant pour permettre au directeur du scrutin d'en conserver au moins un pour lui-même et d'en remettre un à chaque candidat dans la circonscription.

Idem

(3) La liste des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de l'administration publique fédérale que le directeur général des élections transmet à un directeur du scrutin en conformité avec le paragraphe (2) ne peut contenir que le nom des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire faite conformément aux *Règles électorales*

Explanatory Notes

The purpose of this bill is to allow Canadian citizens residing outside Canada to vote at federal elections.

Clause 1: Subsections 22(2) and (3) at present read as follow:

"(2) Within fifteen days after the issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district sufficient copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and Public Service elector, as defined in the *Special Voting Rules* set out in Schedule II, whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer to enable the returning officer to retain at least one copy of the list for his own use and transmit one copy to each candidate in the returning officer's electoral district.

(3) A list of Canadian Forces electors and Public Service electors transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of those electors whose statements of ordinary residence made pursuant to the *Special Voting Rules* set out in Schedule II have been stamped as to electoral districts by the Chief Electoral Officer pursuant to those Rules."

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour but de permettre aux citoyens canadiens résidant à l'étranger de voter lors d'une élection fédérale.

Article 1. — Texte actuel des paragraphes 22(2) et (3) :

« (2) Dans les quinze jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin de chaque circonscription des exemplaires en quantité suffisante d'une liste des nom et adresse postale des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de l'administration publique fédérale, tels que définis dans les *Règles électorales spéciales* reproduites à l'annexe II, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin; pour chaque circonscription, le nombre d'exemplaires doit être suffisant pour permettre au directeur du scrutin d'en conserver au moins un pour lui-même et d'en remettre un à chaque candidat dans la circonscription.

(3) La liste des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de l'administration publique fédérale que le directeur général des élections transmet à un directeur du scrutin en conformité avec le paragraphe (2) ne peut contenir que le nom des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire faite conformément aux *Règles électorales spéciales* reproduites à l'annexe II a été estampillée quant à la circonscription par le directeur général des élections en conformité avec ces règles. »

the Chief Electoral Officer pursuant to those Rules and the list of electors residing outside Canada transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of those electors whose names appear in the registry of electors residing outside Canada established pursuant to the *Special Voting Rules*.

spéciales reproduites à l'annexe II a été estampillée quant à la circonscription par le directeur général des élections en conformité avec ces règles, et la liste des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin en conformité du paragraphe (2) ne peut contenir que le nom des électeurs qui figure au registre établi en vertu des *Règles électorales spéciales*.

2. The title of Schedule II is repealed and the following substituted therefor:

RULES TO ENABLE CANADIAN FORCES ELECTORS, PUBLIC SERVICE ELECTORS, VETERAN ELECTORS AND CANADIAN CITIZENS WHO RESIDE OUTSIDE CANADA TO EXERCISE THEIR FRANCHISE AT A GENERAL ELECTION

2. Le titre de l'annexe II est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RÈGLES POUR PERMETTRE AUX ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES, AUX ÉLECTEURS DE LA FONCTION PUBLIQUE, AUX ÉLECTEURS ANCIENS COMBATTANTS ET AUX CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER D'EXERCER LEUR DROIT DE VOTE À UNE ÉLECTION GÉNÉRALE

3. The definition "elector" in section 2 of Schedule II of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. La définition de « électeur », à l'article 2 de l'annexe II de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"elector" *« électeur »*

"elector", means except where otherwise specified, a Canadian Forces elector, a Public Service elector, a Veteran elector and a person qualified as an elector under section 50 of this Act who resides outside Canada;

« électeur » Sauf indication contraire, électeur des Forces canadiennes, électeur de l'administration publique fédérale, électeur ancien combattant et toute personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 50 de la présente loi et qui réside à l'étranger.

« électeur » *"elector"*

2. Schedule II of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 86 thereof, the following:

2. L'annexe 2 de la même loi est modifiée par insertion, après l'article 86, de ce qui suit :

PART V.1

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE AND PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF CANADIAN CITIZENS RESIDING OUTSIDE CANADA

PARTIE V.I

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET PROCÉDURE POUR FAIRE VOTER DES CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER

Qualification to vote

86.01 Every Canadian citizen who resides outside of Canada is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's name is entered in the registry referred to in section 86.02 on or before midnight of the tenth day after the day of the issue of the writ for the election.

Conditions requises pour voter

86.01 Le citoyen canadien qui réside à l'étranger est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si son nom a été inscrit au registre visé à l'article 86.02 au plus tard à minuit, le dixième jour suivant le jour de l'émission d'un bref d'élection.

Registry of electors residing outside Canada

86.02 The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electors who reside

Registre des électeurs à l'étranger

86.02 Le directeur général des élections tient un registre des électeurs résidant à

Clause 2: The title of Schedule II at present reads as follows:

"RULES TO ENABLE CANADIAN FORCES ELECTORS, PUBLIC SERVICE ELECTORS AND VETERAN ELECTORS TO EXERCISE THEIR FRANCHISE AT A GENERAL ELECTION"

Clause 3: The definition "elector" at present reads as follows:

" "elector" means, except where otherwise specified, a Canadian Forces elector, a Public Service elector and a Veteran elector;"

Article 2. — Texte actuel du titre de l'annexe II :

« RÈGLES POUR PERMETTRE AUX ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES, AUX ÉLECTEURS DE LA FONCTION PUBLIQUE ET AUX ÉLECTEURS ANCIENS COMBATTANTS D'EXERCER LEUR DROIT DE VOTE À UNE ÉLECTION GÉNÉRALE »

Article 3. — Texte actuel de la définition de « électeur » :

« électeur » Sauf indication contraire, électeur des Forces canadiennes, électeur de l'administration publique fédérale et électeur ancien combattant. »

outside Canada and shall register therein the name of every Canadian citizen who is entitled to vote in accordance with these Rules and who has asked to be included in the registry pursuant to section 86.03 and meets the following requirements:

(*a*) the person is of the full age of eighteen years;

(*b*) at any time prior to the person's application pursuant to section 86.03 the person has resided in Canada;

(*c*) the person intends to return to Canada; and

(*d*) the person is not entitled to vote by proxy.

l'étranger où il inscrit le nom des citoyens canadiens qui lui en font la demande conformément à l'article 86.03 et qui répondent aux conditions suivantes :

a) il a dix-huit ans révolu;

b) il a résidé au Canada antérieurement à la présentation de sa demande prévue à l'article 86.03;

c) il a l'intention de retourner au Canada;

d) il n'est pas admis à voter par procuration.

Application for registration

86.03 To be included in the registry referred to in section 86.02 a Canadian citizen must file with the Chief Electoral Officer an application for registration containing such information as the Chief Electoral Officer may require, including

(*a*) the address of the applicant's residence in Canada prior to leaving Canada;

(*b*) a declaration of the applicant's intention to return to Canada;

(*c*) if known, the date of the applicant's intended return to Canada;

(*d*) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(*e*) the applicant's mailing address outside Canada.

Demande d'enregistrement

86.03 Pour être inscrit au registre des électeurs visé à l'article 86.02, l'électeur doit envoyer au directeur général des élections une demande d'enregistrement contenant les renseignements prévus par le directeur général des élections et, notamment :

a) l'adresse de la résidence antérieure, au Canada, de l'auteur de la demande;

b) une déclaration de son intention de retourner au Canada;

c) la date prévue de son retour au Canada, s'il la connaît;

d) une preuve de son identité par des documents d'une catégorie prescrite par le directeur général des élections;

e) son adresse postale à l'étranger.

False statement

86.04 Every person who knowingly makes a false statement in an application referred to in section 86.03 is guilty of an offence against this Act.

Fausse déclaration

86.04 Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans la demande prévue à l'article 86.03 commet une infraction à la présente loi.

Address of residence

86.05 (1) For the purposes of paragraph 86.03(*a*), an applicant can indicate as the address of residence in Canada any of the following:

(*a*) the address of the applicant's last place of residence in Canada prior to leaving Canada;

(*b*) the address of the present residence in Canada of the applicant's spouse, a relative or any person in relation to whom the applicant is a dependent;

Adresse de la résidence

86.05 (1) Pour l'application de l'alinéa 86.03*a*), l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande d'enregistrement est, à son choix :

a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger;

b) soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'une personne à sa charge ou d'un parent;

c) soit l'adresse de la résidence au Canada de ses parents à la date de sa naissance.

(*c*) the address of the residence in Canada of the applicant's parents at the date of the applicant's birth.

No change

(2) The address set out in the application for registration as the address of the applicant's residence in Canada cannot be changed once the applicant's name is entered in the registry referred to in section 86.02.

(2) L'adresse donnée dans la demande d'enregistrement comme l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande ne peut être changée après que son nom a été inscrit au registre visé à l'article 86.02.

Choix définitif

Additional information

86.06 The Chief Electoral Officer may, where an application for registration referred to in section 86.03 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the Chief Electoral Officer with such additional information as the Chief Electoral Officer may require.

86.06 Le directeur général des élections peut, dans le cas où la demande d'enregistrement ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 86.03, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.

Renseignements supplémentaires

Notice

86.07 Where the Chief Electoral Officer enters the name of an elector in the registry referred to in section 86.02, the Chief Electoral Officer may by notice in the prescribed form inform that elector that the elector's name has been so entered.

86.07 Le directeur général des élections peut, lorsqu'il inscrit le nom d'un électeur au registre prévu à l'article 86.02, l'en informer par avis écrit en la forme prescrite.

Avis

Notice

86.08 The Chief Electoral Officer shall, at the following times, send to every elector whose name has been entered in the registry referred to in section 86.02 a notice in the prescribed form advising electors of their obligation under section 86.09:

(*a*) before August 31 of every year unless a general election has occurred in the twelve months preceding August 31; and

(*b*) at least one month before the elector's intended date of return to Canada as set out in the elector's application under section 86.03.

86.08 Le directeur général des élections fait parvenir à chaque électeur inscrit au registre visé à l'article 86.02 un avis, en la forme prescrite, informant l'électeur des exigences de l'article 86.09 :

a) d'une part, au plus tard le 31 août de chaque année, sauf si une élection générale a eu lieu dans les douze mois précédents;

b) d'autre part, au plus tard un mois avant la date de retour au Canada donnée par l'électeur dans la demande prévue à l'article 86.03.

Avis

Confirmation and up-dating of information

86.09 Regardless of whether the elector received the notice referred to in section 86.08, every elector whose name is in the registry referred to in section 86.02 shall, between August 31 and December 31 in each year, unless a general election was held in the twelve month period preceding August 31, provide the Chief Electoral Officer with a declaration in writing signed by the elector confirming or bringing up to date the information contained in the elector's application for registration.

86.09 Chaque électeur inscrit au registre prévu à l'article 86.02, qu'il ait ou non reçu l'avis du directeur général des élections visé à l'article 86.08, doit, entre le 31 août et le 31 décembre de chaque année, sauf si une élection générale a eu lieu dans les douze mois précédant le 31 août, faire parvenir au directeur général des élections une déclaration signée par lui confirmant ou mettant à jour les renseignements contenus dans sa demande d'enregistrement.

Confirmation ou mise à jour des renseignements

Deletions from registry

86.1 The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of every elector

(*a*) who fails to provide the declaration referred to in section 86.09 within the time period required by that section;

(*b*) who has asked, in writing, to be deleted from the registry;

(*c*) who is deceased and in respect of whom a request, accompanied by the elector's death certificate or any other document constituting evidence of the elector's death, has been made to have the elector's name deleted from the registry; or

(*d*) who returns to Canada to reside.

Sending of ballot paper

86.11 The Chief Electoral Officer shall, before the twenty-eight day before polling day, send to each elector whose name is in the registry referred to in section 86.02, at the address referred to in paragraph 86.03(*a*) that has been provided by the elector, a ballot paper and an inner envelope and an outer envelope in the prescribed form.

Voting

86.12 An elector who reveives a ballot paper shall cast a vote secretly by writing on the ballot paper,

(*a*) the names or initials and surname of the candidate of the elector's choice; or

(*b*) the name of the registered party of the elector's choice.

Envelope

86.13 After having cast a vote, an elector shall place the ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and place it in the outer envelope on which the elector shall write the elector's name and address of the elector's previous residence as set out pursuant to paragraph 86.03(*a*).

Forwarding of envelope

86.14 The elector shall transmit the outer envelope to the Chief Electoral Officer

(*a*) personally, by mail or through any other system of delivery; or

(*b*) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission, Consular Office or Canadian Armed Forces base or to such place as may be designated by the Chief Electoral Officer.

Radiation

86.1 Le directeur général des élections doit radier du registre le nom de l'électeur :

a) si celui-ci ne lui a pas fait parvenir la déclaration prévue à l'article 86.09 dans le délai qui y est prévu;

b) si celui-ci lui a présenté une demande de radiation, signée par l'électeur;

c) si, dans le cas où l'électeur est décédé, une personne lui présente une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur;

d) si l'électeur revient au Canada pour y résider.

Envoi des bulletins de vote

86.11 Le directeur général des élections doit, avant le vingt-huitième jour précédant le jour du scrutin, envoyer à chaque électeur dont le nom figure au registre prévu à l'article 86.02, à l'adresse visée à l'alinéa 86.03*a*), un bulletin de vote, de même qu'une enveloppe intérieure et une enveloppe extérieure, en la forme prescrite.

Vote

86.12 Sur réception du bulletin de vote, l'électeur doit voter secrètement en inscrivant sur le bulletin, soit les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, soit le nom du parti politique enregistré de son choix.

Enveloppe scellée

86.13 L'électeur doit insérer le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure, la sceller et insérer cette dernière dans l'enveloppe extérieure sur laquelle il doit indiquer son nom, et l'adresse de sa résidence antérieure visée à l'alinéa 86.03*a*).

Envoi de l'enveloppe

86.14 L'électeur doit transmettre l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

a) soit personnellement, par la poste ou par tout autre mode de livraison;

b) soit en la remettant à une ambassade, à un haut-commissariat, à un consulat ou à une base des forces armées du Canada ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-313

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-313

An Act to amend the Atomic Energy Control Act (ending development and exportation of atomic energy materials and equipment)

First reading, October 11, 1991

MR. HARVARD

C-313

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-313

Loi modifiant la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique (suppression de l'exploitation et de l'exportation de matières et de matériel se rattachant à l'énergie atomique)

Première lecture le 11 octobre 1991

M. HARVARD

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-313

An Act to amend the Atomic Energy Control Act
(ending development and exportation of atomic energy materials and equipment)

R.S. c. A-16

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Atomic Energy Control Act* is amended by adding thereto, immediately after section 21 thereof, the following heading and section:

ENDING DEVELOPMENT AND EXPORTATION OF ATOMIC ENERGY MATERIALS AND EQUIPMENT

Duties of Board

22. (1) Notwithstanding anything in this Act, on and after January 1, 1992 and until December 31, 2041, the Board shall no longer issue any new licence relating to

(*a*) the production, mining, refining, use, sale, possession or export of any atomic energy materials consisting of source (fertile) or fissionable materials, including but not limited to the following:

(i) minerals, raw and treated (including residues and tailings) that contain either uranium or thorium or any combination thereof, exceeding 0.05 per cent by weight, as follows:

(A) ores containing uranium including pitchblende,

(B) monazite and monazite sands,

(C) ores containing thorium including urano-thorianite,

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-313

Loi modifiant la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique
(suppression de l'exploitation et de l'exportation de matières et de matériel se rattachant à l'énergie atomique)

L.R., ch. A-16

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* est modifiée par insertion, après l'article 21, de ce qui suit :

SUPPRESSION DE L'EXPLOITATION ET DE L'EXPORTATION DE MATIÈRES ET DE MATÉRIEL SE RATTACHANT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Obligations de la Commission

22. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, la Commission ne peut, à compter du 1er janvier 1992 jusqu'au 31 décembre 2041, délivrer aucune nouvelle licence visant :

a) la production, l'extraction du sol, le raffinement, l'utilisation, la vente, la possession ou l'exportation de matières se rattachant à l'énergie atomique qui sont des matières de base (fertiles) ou matières fissiles, notamment :

(i) les minerais bruts ou traités (y compris les résidus) contenant plus de 0,05% en poids d'uranium, de thorium ou de combinaisons de ces produits :

(A) les minerais contenant de l'uranium, y compris la pitchblende,

(B) le monazite et les sables de monazite,

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to end, as of January 1, 1992 and until December 31, 2041, the development and export of nuclear substances, of nuclear reactors and of certain equipment and materials required to build nuclear reactors.

Note explicative

Ce projet de loi a pour but de mettre fin à la vente, à l'exploitation et à l'exportation de substances nucléaires, de réacteurs nucléaires ainsi que de certains matériaux et équipements nécessaires à la construction de réacteurs nucléaires à compter du 1er janvier 1992 et ce, pour les cinquante prochaines années.

(ii) natural uranium, unwrought or wrought including alloys and compounds of natural uranium, having an uranium content exceeding 0.05 per cent, excepting medicinals,

(iii) uranium 233, alloys containing uranium 233 and compounds of uranium 233,

(iv) uranium enriched in the isotope 235, alloys containing uranium enriched in the isotope 235, and compounds of uranium enriched in the isotope 235,

(v) irradiated uranium containing plutonium,

(vi) plutonium, alloys containing plutonium and compounds containing plutonium,

(vii) thorium, unwrought or wrought, and alloys and compounds containing thorium, excluding alloys containing less than 1.5 per cent of thorium by weight, and excluding medicinals,

(viii) irradiated thorium containing uranium 233;

(*b*) the export or sale of a nuclear reactor.

Saving

(2) For the purposes of subsection (1), "new licence" does not include a renewal of a licence which has already been issued.

Definition of "nuclear reactor"

(3) For the purposes of subsection (1), "nuclear reactor" means a reactor capable of operation so as to maintain a controlled, self-sustaining fission chain reaction and equipment specially designed therefor.

(C) les minerais contenant du thorium, y compris l'uranothorianite,

(ii) l'uranium naturel, brut ou traité, y compris les alliages et composés d'uranium naturel dont la teneur en uranium est supérieure à 0,05% à l'exclusion des produits médicaux,

(iii) l'uranium 233, les alliages renfermant de l'uranium 233 et les composés d'uranium 233,

(iv) l'uranium enrichi en isotope d'uranium 235, les alliages renfermant de l'uranium enrichi en isotope d'uranium 235 et composés d'uranium enrichi en isotope d'uranium 235,

(v) l'uranium irradié contenant du plutonium,

(vi) le plutonium, les alliages contenant du plutonium et les composés contenant du plutonium,

(vii) le thorium brut ou traité, les alliages et les composés contenant du thorium, à l'exclusion des alliages contenant en poids moins de 1,5% de thorium et des produits médicaux,

(viii) le thorium irradié contenant de l'uranium 233;

b) l'exportation ou la vente d'un réacteur nucléaire.

Réserve

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «nouvelle licence» ne comprend pas le renouvellement d'une licence déjà délivrée.

Définition de « réacteur nucléaire »

(3) Pour l'application du paragraphe (1) «réacteur nucléaire» s'entend d'un réacteur capable de fonctionner de façon à assurer une réaction en chaîne contrôlée et autonome et de l'équipement spécialement conçu pour un tel réacteur.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-314

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-314

An Act to amend the Income Tax Act
(disability pension)

First reading, October 11, 1991

MR. HARVARD

C-314

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-314

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(pension d'invalidité)

Première lecture le 11 octobre 1991

M. HARVARD

23581

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-314

An Act to amend the Income Tax Act (disability pension)

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-314

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (pension d'invalidité)

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, c. 22

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R.C. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, ch. 22

1. Paragraph 110(1)(*f*) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (iii), the following subparagraph:

1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par insertion, après le sous-alinéa 110(1)*f*) (iii), de ce qui suit :

Explanatory Note

The purpose of this bill is to allow the deduction of disability pensions for the purposes of computing taxable income of individuals.

Clause 1: New.

Note explicative

Ce projet de loi a pour but de permettre la déduction des pensions d'invalidité aux fins du calcul du revenu imposable des particuliers.

Article 1. — Nouveau.

1973-74, c. 14, s. 35; 1974-75-76, c. 26, s. 69, c. 50, s. 50, c. 58, s. 12; 1976-77, c. 4, ss. 43, 87; 1977-78, c. 1, ss. 51, 101(F); 1979, c. 5, s. 33; 1980-81-82-83, c. 47, s. 53 (item 12)(F), c. 48, s. 57, c. 140, s. 65; 1984, c. 1, s. 49, c. 6, s. 31, c. 45, s. 35; 1985, c. 45, s. 54, c. 45, s. 126, sch. III, ss. 5, 9 (F); 1986, c. 6, s. 55, c. 55, s. 31; 1987, c. 46, s. 38; 1988, c. 55, s. 77; 1990, c. 39, s. 21

(iv) a disability pension received under the *Canada Pension Plan* or under a provincial pension plan,

(iv) une pension d'invalidité reçue en application du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions,

1973-74, ch. 14, art. 35; 1974-75-76, ch. 26, art. 69; ch. 50, art 50; ch. 58, art. 12; 1976-77, ch. 4, art. 43, 87; 1977-78, ch. 1, art. 51, 101; 1979, ch. 5, art. 33; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 53 (item 12); ch. 48, art. 57; ch. 140, art. 65; 1984, ch. 1, art. 49; ch. 6, art. 31; ch. 45, art. 35; 1985, ch. 45, art. 54; ch. 45, art. 126, ann. III, art. 5, 9; 1986, ch. 6, art. 55; ch. 55, art. 31; 1987, ch. 46, art. 38; 1988, ch. 55, art. 77; 1990, ch. 39, art. 21

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-315

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-315

An Act to amend the Criminal Code
(evidence concerning sexual activity)

First reading, October 22, 1991

C-315

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-315

Loi modifiant le Code criminel
(preuve sur le comportement sexuel du plaignant)

Première lecture le 22 octobre 1991

23697

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-315

An Act to amend the Criminal Code
(evidence concerning sexual activity)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35, (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after subsection 276(6) thereof, the following subsection:

Exception

(7) This section shall apply notwithstanding section 7 and paragraph 11(*d*) of the *Constitution Act, 1982*.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-315

Loi modifiant le Code criminel
(preuve sur le comportement sexuel du plaignant)

L.R., ch. C-46 L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35, (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe 276(6), de ce qui suit :

Effet d'exception

(7) Le présent article a effet indépendamment de l'article 7 et de l'alinéa 11*d*) de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this amendment is to provide that section 276 of the *Criminal Code* (Rape shield provision) will operate notwithstanding section 7 and paragraph 11(*d*) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Clause 1: New

Note explicative

La présente modification a pour objet de prévoir que l'article 276 du *Code criminel* (protection contre le viol) produira ses effets malgré la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Article 1.—Nouveau.

REPRINT

C-315

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-315

An Act to amend the Criminal Code
(evidence concerning sexual activity)

First Reading, October 22, 1991

MR. CROSBY (*Halifax West*)

RÉIMPRESSION

C-315

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-315

Loi modifiant le Code criminel
(preuve sur le comportement sexuel du plaignant)

Première lecture le 22 octobre 1991

M. CROSBY (*Halifax-Ouest*)

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-315

An Act to amend the Criminal Code
(evidence concerning sexual activity)

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-315

Loi modifiant le Code criminel
(preuve sur le comportement sexuel du plaignant)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35, (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35, (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28

1. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after subsection 276(6) thereof, the following subsection:

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe 276(6), de ce qui suit :

Exception

(7) This section shall apply notwithstanding section 7 and paragraph 11(*d*) of the *Constitution Act, 1982*.

(7) Le présent article a effet indépendamment de l'article 7 et de l'alinéa 11*d*) de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Effet d'exception

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment is to provide that section 276 of the *Criminal Code* (Rape shield provision) will operate notwithstanding section 7 and paragraph 11(*d*) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Clause 1: New

NOTE EXPLICATIVE

La présente modification a pour objet de prévoir que l'article 276 du *Code criminel* (protection contre le viol) produira ses effets malgré la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Article 1.—Nouveau.

C-316

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-316

An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act
(age of entitlement, suspension of allowance and Review Committee)

First reading, October 22, 1991

MR. HARVARD

C-316

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-316

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires
(âge d'admissibilité, suspension d'allocation et comité d'examen)

Première lecture le 22 octobre 1991

M. HARVARD

23691

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-316

An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act (age of entitlement, suspension of allowance and Review Committee)

R.S., c. M-5; 1989, c. 6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is amended by adding thereto, immediately after section 36 thereof, the following heading and section:

PART IV.1

REVIEW COMMITTEE

Review Committee established

36.01 There is hereby established a committee to be known as the Members of Parliament Retiring Allowances Review Committee, referred to as the Committee in this Part, consisting of a member of the House of Commons, a person from the business sector and a person from the trade unions sector, each of them appointed by the Governor in Council subject to affirmative resolution of the House of Commons, and one person with expertise in the area of retiring allowances to be appointed by the Committee pursuant to section 36.04.

Duties of Committees

36.02 The Committee shall carry out a comprehensive review of the provisions and administration of this Act and the regulations made thereunder, and of any guidelines or policy respecting the retiring allowances of Members of Parliament.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-316

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires (âge d'admissibilité, suspension d'allocation et comité d'examen)

L.R., ch. M-5; 1989, ch. 6

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

PARTIE IV.1

COMITÉ D'EXAMEN

Constitution du comité d'examen

36.01 Est constitué le comité d'examen des allocations de retraites des parlementaires, composé d'un député, d'une personne du monde des affaires ainsi que d'une personne du monde syndical, tous nommés par le gouverneur en conseil, sous réserve d'une résolution affirmative de la Chambre des communes, de même que d'une personne ayant une expertise dans le domaine des allocations de retraite, nommée par le comité conformément à l'article 36.04.

Mission

36.02 Le comité procède à un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi ainsi que de ses règlements de même que de toute directive ou politique concernant les allocations de retraite des parlementaires.

Explanatory Notes

The purpose of this bill is to create a committee to review the legislation and policies relating to the Members of Parliament retiring allowances.

The bill would also ensure that Members of Parliament are not to receive a retiring allowance before attaining the age of sixty years. In addition, they could not be paid a retiring allowance while holding certain types of employment.

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour but de créer un comité chargé de faire un examen de la législation ainsi que des politiques concernant les allocations de retraite des parlementaires.

Ce projet de loi fait également en sorte que les parlementaires ne pourront recevoir une allocation de retraite avant l'âge de soixante ans. De plus ceux-ci ne pourront recevoir une allocation de retraite lorsqu'ils occuperont certains emplois.

Powers

36.03 In carrying out its duties the Committee may use for the purposes of this Part any moneys allocated to the Committee by Parliament.

Pouvoirs

36.03 Dans l'exécution de sa mission, le comité peut utiliser, dans le cadre de la présente partie, les crédits qui lui sont affectés par le Parlement.

Appointment of expert

36.04 The members of the Committee appointed by the Governor in Council shall, within two months after the coming into force of this Part, by unanimous vote, appoint as a member of the Committee a person with expertise in the area of retiring allowances.

36.04 Dans les deux premiers mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente partie, les membres du comité qui sont nommés par le gouverneur en conseil doivent, à la suite d'un vote unanime en ce sens par ces derniers, nommer une personne ayant une expertise dans le domaine des allocations de retraite.

Nomination d'un expert

Tenure

36.05 Each member of the Committe shall hold office during good behaviour for a term not exceeding eighteen months, but may be removed by the Governor in Council on address of the House of Commons.

36.05 Les membres du comité occupent leur poste à titre inamovible pour une durée maximale de dix-huit mois, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse de la Chambre des communes.

Membres du comité

Quorum

36.06 Three members of the Committee, including the Chairman, constitute a quorum of the Committee.

36.06 Trois membres du comité, dont le président, forment le quorum.

Quorum

Salary and remuneration

36.07 Members of the Committee shall be paid such salary and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

36.07 Les membres du comité reçoivent le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

Traitement et rémunération

By-laws

36.08 The Committee may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities.

36.08 Le comité peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général.

Règlements administratifs

Report to Parliament

36.09 (1) The Chairman of the Committee shall, within eighteen months after the coming into force of this Part, transmit to Parliament a report on the activities of the Committee including its recommendations, if any, for proposed changes to this Act, the regulations made thereunder, and the guidelines and policies respecting the retiring allowances of Members of Parliament, that the Committee deems desirable.

36.09 (1) Au plus tard dix-huit mois après l'entrée en vigueur de la présente partie, le président du comité présente au Parlement un rapport sur l'activité du comité, assorti de ses recommandations quant aux modifications qu'il estime souhaitable d'apporter à la présente loi, à ses règlements ainsi qu'aux directives et politiques concernant les allocations de retraites des parlementaires.

Rapport au Parlement

Transmission of report

(2) The report to Parliament made by the Chairman of the Committee pursuant to subsection (1) shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

(2) La présentation du rapport du président du comité s'effectue par la remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leur chambre respective.

Transmission du rapport au Parlement

Auditor

36.1 The expenses of the Committee shall be subject to review and audit by the Auditor General of Canada.

36.1 Les dépenses du comité sont assujetties à l'examen et à la vérification du vérificateur général du Canada.

Examen par le vérificateur général

Authorization of Parliament

36.11 No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purpose.

36.11 Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente partie est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

Autorisation du Parlement

2. Section 38 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 38 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

When allowance suspended

38. All allowance payable to a person under subsection 14(1) or section 28 or 29 shall be suspended for the whole of any month during any part of which that person is a Senator or a member of the House of Commons or holds employment with the House of Commons, the Senate, the Library of Parliament, or in the Public Service of Canada, or with a federal Crown corporation or any federal para-public agency, or receives from any of the above any fees or other compensation for providing services to, or performing duties for, any of them.

38. Le versement d'une allocation payable à une personne en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 28 ou 29 est suspendu pendant toute la durée d'un mois au cours duquel cette personne est sénateur ou député ou occupe un emploi au sein de la Chambre des communes, du Sénat, de la Bibliothèque du Parlement, de la Fonction publique fédérale, d'une société d'État fédérale ou d'un organisme para-public fédéral ou reçoit d'un de ces derniers une rémunération à titre d'honoraires ou autres indemnités pour l'accomplissement de services ou l'exercice de fonctions auprès d'eux.

Suspension d'allocation

Age at which allowance to be paid

38.1 Notwithstanding other provisions in this or any other Act or Parliament, no allowance payable under this Act to a former member shall be paid to that member until the member has attained the age of sixty years.

38.1 Par dérogation à la présente loi ou à toute autre loi fédérale, aucune allocation payable à un ancien parlementaire en vertu de la présente loi ne lui est versée tant qu'il n'a pas atteint l'âge de soixante ans.

Age auquel débute le versement de l'allocation

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 2: Section 38 at present reads as follows:

"**38.** An allowance payable to a person under subsection 14(1) or section 28 or 29 shall be suspended for the whole of any month during any part of which that person is a Senator or a member of the House of Commons."

Article 2.—Texte actuel de l'article 38 :

« **38.** Le versement d'une allocation payable à une personne en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 28 ou 29 est suspendu pendant toute la durée d'un mois au cours duquel cette personne est sénateur ou député. »

C-317

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-317

An Act respecting the office of Inspector General of Penitentiaries

First reading, October 23, 1991

MR. BLACKBURN (BRANT)

C-317

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-317

Loi concernant la charge d'inspecteur général des pénitenciers

Première lecture le 23 octobre 1991

M. BLACKBURN (BRANT)

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-317

An Act respecting the office of Inspector General of Penitentiaries

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Inspector of Penitentiaries Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Correctional Service of Canada" means the Correctional Service of Canada referred to in section 4 of the *Penitentiary Act*;

"information" includes a record, letter, book, tape, voucher, receipt, paper, rule, regulation or directive and any other document;

"inmate" has the meaning assigned to that term by section 2 of the *Penitentiary Act*;

"Inspector General" or "Inspector" means the Inspector General of Penitentiaries appointed pursuant to section 5 and except for the purposes of section 7, includes any person appointed pursuant to subsection 6(4);

"penitentiary" has the meaning assigned to that term by section 2 of the *Penitentiary Act*.

AUTHORIZATION BY PARLIAMENT

Authorization by Parliament

3. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-317

Loi concernant la charge d'inspecteur général des pénitenciers

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'inspecteur des pénitenciers.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« détenu » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pénitenciers*.

« inspecteur général » ou « inspecteur » L'inspecteur général des pénitenciers nommé en vertu de l'article 5 et, sauf pour l'application de l'article 7, une personne nommée en vertu du paragraphe 6(4).

« pénitencier » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pénitenciers*.

« renseignements » Sont assimilés aux renseignements les pièces, lettres, registres, rubans, pièces justificatives, reçus, papiers, règles, règlements ou instructions et toute autre espèce de document.

« Service correctionnel du Canada » S'entend au sens de l'article 4 de la *Loi sur les pénitenciers*.

AUTORISATION DU PARLEMENT

Autorisation du Parlement

3. Le paiement sur le Trésor :

(*a*) the salary or remuneration and expenses referred to in section 6;
(*b*) the salary and expenses of the Inspector General authorized in section 7;
(*c*) the cost of any benefit applicable to the Inspector General, authorized in section 7;
(*d*) the salaries of those officers and employees referred to in section 8; and
(*e*) any other expense necessary for the implementation of this Act

without the authority of an appropriation made by Parliament for those purposes.

a) des traitement, rémunération et frais visés à l'article 6;
b) des traitement et frais de l'inspecteur général visés à l'article 7;
c) des frais de tout avantage applicable à l'inspecteur général visés à l'article 7;
d) des traitements des cadres et employés visés à l'article 8;
e) des autres dépenses entraînées par l'application de la présente loi,

est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

THE INSPECTOR GENERAL OF PENITENTIARIES

CHARGE D'INSPECTEUR GÉNÉRAL DES PÉNITENCIERS

Inspector General

4. There shall be an Inspector General of Penitentiaries for Canada to exercise the powers and perform the duties and functions prescribed by this Act.

L'inspecteur général

4. Il est nommé un inspecteur général des pénitenciers pour le Canada, chargé d'exercer les pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi.

Appointment

5. The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a person to be the officer called the Inspector General of Penitentiaries, after consultation with the President of the Queen's Privy Council for Canada, the leader of Her Majesty's Loyal Opposition and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in the House, and after approval of the appointment by resolution of two-thirds of the members of the Senate and the House of Commons.

Nomination

5. Le gouverneur en conseil, par commission sous le grand sceau, nomme un inspecteur général des pénitenciers après consultation du président du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du chef de l'opposition à la Chambre des communes et du chef à la Chambre des communes de chacun des partis ayant élu au moins douze députés et après l'approbation de cette nomination par une résolution des deux tiers des sénateurs et des députés de la Chambre des communes.

Tenure of office and removal

6. (1) Subject to this section, the Inspector General holds office during good behaviour for a term of five years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

Durée du mandat et révocation

6. (1) Sous réserve du présent article, l'inspecteur général est nommé, à titre inamovible, pour un mandat de cinq ans; il peut, à tout moment, faire l'objet d'une révocation par le gouverneur en conseil, sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Cessation of term of office

(2) The Inspector General ceases to hold office on attaining the age of sixty-five.

Limite d'âge

(2) L'inspecteur général des pénitenciers cesse d'exercer ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.

Re-appointment

(3) Once having served as the Inspector General, a person is not eligible for re-appointment to that office.

Mandat non renouvelable

(3) Une personne qui a servi à titre d'inspecteur général des pénitenciers ne peut être nommée de nouveau à ce poste.

Vacancy

(4) In the event of the absence or incapacity of the Inspector General, or if the office of the Inspector General is vacant, the Governor in Council may, after consultation with the President of the Queen's Privy

Vacance

(4) En cas d'absence, d'empêchement de l'inspecteur général des pénitenciers, ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut, après consultation du président du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du

Council for Canada, the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, appoint another person to act as Inspector General for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding that office, have all the powers, duties and functions of the Inspector General under this Act and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

président du Sénat et du président de la Chambre des communes, désigner une personne pour le remplacer durant une période de six mois au plus; la personne ainsi désignée exerce les pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à l'inspecteur général et elle reçoit les traitement, rémunération et frais fixés par le gouverneur en conseil.

Salary and expenses

7. (1) The Inspector General shall be paid a salary equal to the salary of a puisne judge of the Supreme Court of Canada, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the exercise of the powers and the performance of the duties of the Inspector General under this Act.

7. (1) L'inspecteur général reçoit un traitement égal à celui d'un juge puîné de la Cour suprême du Canada; il a droit au paiement des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi.

Traitement et frais

Pension benefits

(2) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Inspector General except that a person appointed as Inspector General from outside the Public Service may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of the appointment as Inspector General, elect to participate in the pension plan provided for in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Inspector General and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply to the Inspector General.

(2) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, sauf celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent à l'inspecteur général; cependant l'inspecteur général choisi hors de la fonction publique peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours de sa nomination, opter pour la participation au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*, auquel cas les dispositions de cette loi, autres que celles relatives à la durée des fonctions, lui sont applicables, à l'exclusion de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Régime de pension

Other benefits

(3) The Inspector General is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(3) L'inspecteur général est réputé employé de l'administration publique fédérale aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Autres avantages

No other employment

(4) The Inspector General shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.

(4) L'inspecteur général n'occupe aucune autre charge rétribuée au service de Sa Majesté ni aucun autre emploi rétribué.

Exclusivité des fonctions

STAFF OF THE INSPECTOR GENERAL

Officers, etc.

8. (1) Such persons as are necessary to enable the Inspector General to exercise the powers and perform the duties and functions of the Inspector General shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Delegation to Inspector General

(2) The Inspector General may exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission under the *Public Service Employment Act* with respect to the office of the Inspector General, other than the powers, duties and functions of the Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 of that Act and inquiries under section 34 of that Act.

Suspension

(3) The Inspector general may suspend any person employed in the office of the Inspector General from the performance of the person's duty.

Responsibility for personnel management

9. In respect of the persons employed in the office of the Inspector General, the Inspector General is authorized to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* that relate to the personnel management including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations, within the meaning of paragraph 7(1)(*e*) and sections 11 to 13 of that Act.

DUTIES

Duties

10. The Inspector General is the inspector for all penitentiaries in Canada and as such shall make such inspections, examinations and inquiries as the Inspector considers necessary to enable the Inspector to report as required by this Act.

Powers

11. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament Act but subject to subsection (2), the Inspector General or any person acting on behalf of or under the direction of the

LE PERSONNEL DU BUREAU DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL

Le personnel

8. (1) Les personnes, nécessaires à l'inspecteur général pour l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, sont nommées conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Délégation à l'inspecteur général

(2) Sous réserve des modalités fixées par la Commission de la fonction publique, l'inspecteur général peut, relativement à son bureau, assumer les responsabilités et exercer les pouvoirs et fonctions que la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* confère à cette Commission, à l'exception de celles visées dans cette loi aux articles 21 et 31 en matière d'appel et à l'article 34 en matière d'enquête.

Suspension

(3) L'inspecteur général peut suspendre tout employé de son bureau.

Attributions en matière de direction du personnel

9. L'inspecteur général est autorisé à assumer les responsabilités et à exercer, en ce qui a trait aux employés de son bureau, les pouvoirs et fonctions conférés au Conseil du Trésor par la *Loi sur la gestion des finances publiques* en matière de direction du personnel et notamment la fixation des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés au sens de l'alinéa 7(1)*e*) et des articles 11 à 13 de cette loi.

FONCTIONS

Fonctions

10. L'inspecteur général est l'inspecteur pour tous les pénitenciers du Canada et, à ce titre, il procède à tous les examens, inspections et enquêtes qu'il juge nécessaires pour lui permettre de faire rapport conformément à la présente loi.

Pouvoirs

11. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale, mais sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur général — ou toute personne qui agit au nom de l'inspecteur ou sous son

Inspecteur des pénitenciers

Inspector may, for the purposes of carrying out the duties of the Inspector under this Act

(a) inspect penitentiaries;

(b) enter penitentiaries and have access to any part thereof;

(c) examine the operation of penitentiaries, including the effect of that operation on inmates, officers and employees;

(d) examine the operation of the Correctional Service of Canada, including the effect of that operation on inmates, officers and employees;

(e) inquire into any matter affecting the operation of penitentiaries or the Correctional Service of Canada;

(f) examine any information belonging to any penitentiary or that is in the possession or under control of the Solicitor General of Canada and make copies thereof or any portion thereof;

(g) converse in private with any inmate, officer, employee or other person found in any penitentiary; and

(h) inquire into and examine any alleged misconduct or breach of duty on the part of any officer or employee where the Inspector General considers that the alleged misconduct or breach, directly or indirectly, could affect the operation of a penitentiary.

Assistance to Inspector

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament, the Solicitor General of Canada and every officer and employee shall give the Inspector General or any person acting on behalf of or under the direction of the Inspector, such assistance and provide the Inspector or that person with such information as the Inspector or that person may, for the purpose of exercising the powers referred to in paragraphs (a) to (h), require the officer or employee to give or provide.

(3) Notwithstanding any other Act of Parliament, the Inspector General or any person acting on behalf of or under the direction of the Inspector has the power of requiring and compelling the Solicitor General, any employee and any officer to provide information described in subsection (2).

autorité — peut, dans l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi :

a) procéder à des inspections des pénitenciers;

b) pénétrer dans tout pénitencier et avoir accès à tout endroit qui en fait partie;

c) procéder à des examens du fonctionnement des pénitenciers, ainsi que de l'effet de leur fonctionnement sur les détenus, les fonctionnaires et les employés;

d) procéder à des examens du fonctionnement du Service correctionnel du Canada, y compris l'effet de ce fonctionnement sur les détenus, les cadres et les employés;

e) faire enquête sur toute question concernant le fonctionnement des pénitenciers ou du Service correctionnel du Canada;

f) prendre connaissance et faire des copies de la totalité ou de parties de tous renseignements appartenant à un pénitencier ou qui se trouvent en la possession du Solliciteur général du Canada ou sous son contrôle;

g) s'entretenir à titre confidentiel avec tout détenu, fonctionnaire, employé ou autre personne qui se trouve dans un pénitencier;

h) faire enquête au sujet de toute inconduite ou manquement reproché à un fonctionnaire ou à un employé s'il estime que cette inconduite ou manquement peut nuire au fonctionnement d'un pénitencier.

(2) Par dérogation à toute autre loi fédérale, le Solliciteur général du Canada, ses fonctionnaires et employés doivent fournir à l'inspecteur général ou à toute personne agissant au nom de l'inspecteur ou sous son autorité, l'aide et les renseignements réclamés par l'inspecteur ou par cette personne pour l'exercice des pouvoirs visés aux alinéas a) à h).

(3) Par dérogation à toute autre loi fédérale, l'inspecteur général ou toute personne agissant au nom de l'inspecteur ou sous son autorité, a le pouvoir d'enjoindre au Solliciteur général du Canada et à ses fonctionnaires et employés de prendre les renseignements visés au paragraphe (2) et le pouvoir de les y contraindre.

Inspector may, for the purposes of carrying out the duties of the Inspector under this Act

(*a*) inspect penitentiaries;

(*b*) enter penitentiaries and have access to any part thereof;

(*c*) examine the operation of penitentiaries, including the effect of that operation on inmates, officers and employees;

(*d*) examine the operation of the Correctional Service of Canada, including the effect of that operation on inmates, officers and employees;

(*e*) inquire into any matter affecting the operation of penitentiaries or the Correctional Service of Canada;

(*f*) examine any information belonging to any penitentiary or that is in the possession or under control of the Solicitor General of Canada and make copies thereof or any portion thereof;

(*g*) converse in private with any inmate, officer, employee or other person found in any penitentiary; and

(*h*) inquire into and examine any alleged misconduct or breach of duty on the part of any officer or employee where the Inspector General considers that the alleged misconduct or breach, directly or indirectly, could affect the operation of a penitentiary.

Assistance to Inspector

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament, the Solicitor General of Canada and every officer and employee shall give the Inspector General or any person acting on behalf of or under the direction of the Inspector, such assistance and provide the Inspector or that person with such information as the Inspector or that person may, for the purpose of exercising the powers referred to in paragraphs (*a*) to (*h*), require the officer or employee to give or provide.

(3) Notwithstanding any other Act of Parliament, the Inspector General or any person acting on behalf of or under the direction of the Inspector has the power of requiring and compelling the Solicitor General, any employee and any officer to produce information described in subsection (2).

autorité — peut, dans l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi :

a) procéder à des inspections des pénitenciers;

b) pénétrer dans tout pénitencier et avoir accès à tout endroit qui en fait partie;

c) procéder à des examens du fonctionnement des pénitenciers, ainsi que de l'effet de leur fonctionnement sur les détenus, les fonctionnaires et les employés;

d) procéder à des examens du fonctionnement du Service correctionnel du Canada, y compris l'effet de ce fonctionnement sur les détenus, les cadres et les employés;

e) faire enquête sur toute question concernant le fonctionnement des pénitenciers ou du Service correctionnel du Canada;

f) prendre connaissance et faire des copies de la totalité ou de parties de tous renseignements appartenant à un pénitencier ou qui se trouvent en la possession du Solliciteur général du Canada ou sous son contrôle;

g) s'entretenir à titre confidentiel avec tout détenu, fonctionnaire, employé ou autre personne qui se trouve dans un pénitencier;

h) faire enquête au sujet de toute inconduite ou manquement reproché à un fonctionnaire ou à un employé s'il estime que cette inconduite ou manquement peut nuire au fonctionnement d'un pénitencier.

Assistance

(2) Par dérogation à toute autre loi fédérale, le Solliciteur général du Canada, ses fonctionnaires et employés doivent fournir à l'inspecteur général, ou à toute personne agissant au nom de l'inspecteur ou sous son autorité, l'aide et les renseignements réclamés par l'inspecteur ou par cette personne pour l'exercice des pouvoirs visés aux alinéas *a*) à *h*).

(3) Par dérogation à toute autre loi fédérale, l'inspecteur général ou toute personne agissant au nom de l'inspecteur ou sous son autorité, a le pouvoir d'enjoindre au Solliciteur général du Canada et à ses fonctionnaires et employés de produire les renseignements visés au paragraphe (2) et le pouvoir de les y contraindre.

Definitions

(4) For the purposes of this section

"employee" « *employé* »

"employee" means an employee of the Correctional Service of Canada appointed pursuant to section 8 of the *Penitentiary Act*;

"officer" « *fonctionnaire* »

"officer" means an officer of the Correctional Service of Canada appointed pursuant to section 8 of the *Penitentiary Act*.

Report to House of Commons

12. (1) The Inspector General shall report annually to the House of Commons

(*a*) on the operation and state of penitentiaries and the operation of the Correctional Service of Canada; and

(*b*) on whether, in carrying out the duties and powers of the Inspector under this Act, the Inspector received all the information required by the Inspector;

and shall call attention in the report to anything that the Inspector considers should be brought to the attention of the House of Commons.

Special report

(2) The Inspector General may make a special report to the House of Commons on any matter of pressing importance or urgency that, in the opinion of the Inspector, should not be deferred until the presentation of the report referred to in subsection (1).

Submission and tabling

(3) Every report made by the Inspector General pursuant to this Act shall be submitted to the Speaker of the House of Commons and shall be laid before that House by that Speaker forthwith after its receipt, or if that House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House of Commons is sitting.

Idem

(4) Every annual report made by the Inspector General pursuant to subsection (1) shall be submitted to the Speaker of the House of Commons not later than three months after December 31 of the year to which the report relates.

Placing of persons from office of Inspector General in penitentiary

13. In order to carry out the duties of the Inspector General under this Act more effectively, the Inspector or any person acting on behalf of or under the direction of the Inspector, may place any person employed in the office of the Inspector in any

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :

« employé » "employee"

« employé » Employé du Service correctionnel du Canada nommé conformément à l'article 8 de la *Loi sur les pénitenciers*.

« fonctionnaire » "officer"

« fonctionnaire » Agent du Service correctionnel du Canada nommé conformément à l'article 8 de la *Loi sur les pénitenciers*.

Rapport à la Chambre des communes

12. (1) L'inspecteur général prépare à l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel dans lequel :

a) il rend compte du fonctionnement et de l'état des pénitenciers et du fonctionnement du Service correctionnel du Canada;

b) il indique s'il a reçu, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, tous les renseignements réclamés.

L'inspecteur général signale également, dans son rapport, tout ce qu'il estime devoir être porté à l'attention de la Chambre des communes.

Rapport spécial

(2) L'inspecteur général peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes sur toute affaire d'une importance ou d'une urgence telle qu'elle ne saurait, à son avis, attendre la présentation du rapport mentionné au paragraphe (1).

Soumission et dépôt

(3) Les rapports faits par l'inspecteur général en vertu de la présente loi sont soumis au président de la Chambre des communes; ce dernier les dépose devant la Chambre des communes immédiatement ou, si elle ne siège pas, le premier jour de séance ultérieur.

Idem

(4) Le rapport annuel fait par l'inspecteur général en vertu du paragraphe (1) est soumis au Président de la Chambre des communes dans les trois mois suivant le 31 décembre de l'année visée par le rapport.

Détachement d'employés du bureau de l'inspecteur général dans un pénitencier

13. Afin de remplir plus efficacement les fonctions que lui confère la présente loi, l'inspecteur général — ou toute personne agissant en son nom ou sous son autorité, peut détacher tout employé du bureau de l'inspecteur général dans un pénitencier; la

penitentiary, and the person in charge of that penitentiary shall provide the necessary office accommodation for any person so placed.

personne responsable de ce pénitencier doit fournir les locaux et l'équipement nécessaires à cet employé.

Protection of Inspector

14. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Inspector General or any person acting on behalf of or under the direction of the Inspector, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Inspector under this Act.

Immunité de l'inspecteur

14. (1) L'inspecteur des pénitenciers et les personnes qui agissent sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(*a*) anything said, or any information supplied or produced in good faith by the Inspector General or by any person acting on behalf of or under the direction of the Inspector in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Inspector under this Act, is privileged; and

(*b*) a report made in good faith by the Inspector General or any person acting on behalf of or under the direction of the Inspector under this Act, and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast, is privileged.

Diffamation

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

a) les paroles prononcées et les renseignements fournis ou produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par l'inspecteur des pénitenciers, en son nom ou sous son autorité, dans le cadre de la présente loi;

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par l'inspecteur des pénitenciers, en son nom ou sous son autorité, dans le cadre de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

DISCLOSURE OF INFORMATION

DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS

Confidentiality

15. Subject to section 16, the Inspector General or any person acting on behalf of or under the direction of the Inspector shall maintain confidentiality in respect of all matters that come to the attention of the Inspector or person in the exercise of any power or performance of any duty or function of the Inspector under this Act.

Secret

15. Sous réserve de l'article 16, l'inspecteur général, et toute personne agissant en son nom ou sous son autorité, sont tenus au secret en ce qui concerne les questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à l'inspecteur.

Where disclosure authorized

16. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, the Inspector General may disclose any information that the Inspector considers necessary to make a report to the House of Commons under this Act except any information that has not previously been

Divulgation autorisée

16. (1) Par dérogation à toute autre loi du Parlement, l'inspecteur général peut divulguer tout renseignement qu'il estime nécessaire de divulguer pour soumettre un rapport à la Chambre des communes en vertu de la présente loi, sauf les renseignements qui n'ont pas déjà été rendus publics et qui

made public and that relates to any matter the disclosure of which

(*a*) might be injurious to international relations, national defence, security or federal-provincial relations;

(*b*) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;

(*c*) would be likely to disclose information obtained or prepared by any investigative body of the Government of Canada

(i) in relation to national security,

(ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or

(iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament;

(*d*) might, in respect of any person under sentence for an offence against any Act of Parliament,

(i) lead to a serious disruption of that person's institutional parole or mandatory supervision program,

(ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or

(iii) result in physical or other harm to that person or any other person;

(*e*) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal, or any inquiry established under any Act of Parliament;

(*f*) might disclose legal opinions or advice given to a government department or body;

(*g*) might disclose privileged communications between a lawyer and client; and

(*h*) might reveal a person's name or identity.

(2) For the purposes of paragraph (1)(*b*), the Queen's Privy Council for Canada includes committees of that Council, Cabinet and committees of Cabinet.

(3) Paragraph (1)(*b*) does not apply to confidences of the Queen's Privy Council for Canada that have been in existence for more than twenty years.

touchent une question dont la divulgation serait susceptible :

a) de nuire aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationales ou aux relations fédérales-provinciales;

b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada;

c) d'entraîner la divulgation de renseignements détenus par un organisme d'enquête du gouvernement du Canada :

(i) sur la sécurité nationale,

(ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général,

(iii) au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois fédérales;

d) dans le cas d'une personne condamnée pour une infraction à une loi fédérale :

(i) d'avoir de graves conséquences pour son programme pénitentiaire, de libération conditionnelle ou de surveillance obligatoire,

(ii) d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret,

(iii) de causer, à cette personne ou à quiconque, des dommages, corporels ou autres;

e) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi judiciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu d'une autre loi fédérale;

f) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à un ministère ou à un organisme gouvernemental;

g) de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client;

h) de divulguer le nom ou l'identité d'une personne.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), le Conseil privé de la Reine pour le Canada comprend les comités de ce Conseil, le Cabinet et les comités du Cabinet.

(3) L'alinéa (1)*b*) ne s'applique pas aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui datent de plus de vingt ans.

(4) Notwithstanding any other Act of Parliament, the Inspector General may disclose to the Solicitor General of Canada or any other person, information relating to any alleged misconduct or breach of duty referred to in section 11 where the Inspector considers there is substantial evidence that misconduct or a breach of duty has occurred but in no case shall the Inspector or any person acting on behalf or under the direction of the Inspector disclose any information described in paragraphs (1)(*a*) to (*h*).

(4) Par dérogation à toute autre loi fédérale, l'inspecteur général peut dévoiler au Solliciteur général du Canada ou à toute autre personne les renseignements relatifs à toute inconduite ou manquement visés à l'article 11 lorsqu'il estime que les faits sont suffisamment établis, mais ni l'inspecteur, ni une personne agissant en son nom ne peuvent divulguer les renseignements visés aux alinéas (1)*a*) à *h*).

No summons

17. The Inspector General is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to the knowledge of the Inspector as a result of performing the powers and duties of the Inspector under this Act, in any proceeding other than an offence under this Act.

Non-assignation

17. En ce qui concerne les questions venues à sa connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, l'inspecteur général n'a qualité pour témoigner ou ne peut y être contraint que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi.

OFFENCES

INFRACTIONS

Intimidation

18. (1) No person shall threaten or intimidate a person because that person assists or purports to assist the Inspector or any person acting on behalf of or under the direction of the Inspector in the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Inspector under this Act.

Intimidation

18. (1) Il est interdit de menacer ou d'intimider une personne parce qu'elle prête ou prétend prêter son assistance à l'inspecteur général — ou à une personne agissant au nom de celui-ci ou sous son autorité — dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi lui confère.

Obstruction

(2) No person shall obstruct the Inspector General or any person acting on behalf of or under the direction of the Inspector in the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Inspector under this Act.

Entraves

(2) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur général ou des personnes agissant en son nom ou sous son autorité dans l'exercice des fonctions que la présente loi lui confère.

Offence and punishment

(3) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Infraction et peine

(3) Quiconque enfreint le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

This Act to prevail

19. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the provisions of any other Act of Parliament, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.

Préséance

19. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.

Binding on Crown

20. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

Application à la Couronne

20. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Public Service Staff Relations Act

R.S., c. P-35

21. Part I of Schedule I of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto in alphabetical order within the Schedule, the following;

Office of the Inspector General of Penitentiaries

Bureau de l'inspecteur général des pénitenciers

Public Service Superannuation Act

R.S., c. P-36

22. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto in alphabetical order within the Schedule, the following:

Office of the Inspector General of Penitentiaries

Bureau de l'inspecteur général des pénitenciers

COMMENCEMENT

Commencement

23. This Act shall come into force six months after it is assented to.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

21. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bureau de l'inspecteur général des pénitenciers

Office of the Inspector general of Penitentiaries

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

22. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bureau de l'inspecteur général des pénitenciers

Office of the Inspector general of Penitentiaries

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

23. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-318

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-318

An Act to establish national standards across Canada for education provided by the provinces

First reading, October 23, 1991

MR. HARB

C-318

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-318

Loi prévoyant l'établissement de normes nationales relativement à l'éducation assurée par les provinces

Première lecture le 23 octobre 1991

M. HARB

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-318

An Act to establish national standards across Canada for education provided by the provinces

WHEREAS it is recognised that Canadians can achieve higher education standards and establish improved education systems throughout the country; and

WHEREAS an improved education will improve the quality of life for Canadians and also make them more competitive in the world in the future; and

WHEREAS continued access to quality education without financial or other barriers will be critical in maintaining and improving the educational standards of Canadians; and

WHEREAS improvement in education in Canada in the future can only be achieved through cooperative partnerships of governments, education professionals, industry and labour, parents, youth, voluntary organizations and individual Canadians; and

WHEREAS the Parliament of Canada has the objective of establishing national goals, so that Canada will remain internationally competitive, such standards to include school attendance, performance standards and achievement, career oriented elements in curricula, teacher development and adult literacy;

WHEREAS legislative jurisdiction over education rests with the provinces and this Act is not intended to abrogate or derogate from or in any way impair that jurisdiction, but to provide a catalyst for interprovincial cooperation to achieve the goals established in this Act;

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-318

Loi prévoyant l'établissement de normes nationales relativement à l'éducation assurée par les provinces

Considérant :

qu'il est reconnu que les Canadiens peuvent relever leurs normes d'éducation et améliorer les systèmes d'éducation dans tout le pays;

que l'amélioration de l'éducation relèvera la qualité de vie des Canadiens en plus d'accroître à l'avenir leur compétitivité à l'échelle mondiale;

que l'accès continu à une éducation de qualité, sans obstacle financier ou autre, sera déterminant pour le maintien et l'amélioration des normes d'éducation des Canadiens;

que l'amélioration future de l'éducation au Canada ne pourra se réaliser que par la coopération des gouvernements, des professionnels de l'éducation, des entreprises, des travailleurs, des parents, des jeunes, des organismes bénévoles et de chaque Canadien;

que le Parlement du Canada s'est donné le but d'établir, afin que le Canada reste compétitif à l'échelle internationale, des objectifs nationaux visant notamment la fréquentation scolaire, les normes de rendement et la réussite, l'inclusion dans les programmes d'études d'éléments axés sur la carrière, le perfectionnement des enseignants et l'alphabétisation chez les adultes;

que la compétence législative en matière d'éducation a été conférée aux provinces et que la présente loi vise non pas à porter atteinte ou à déroger à cette compétence mais à servir de catalyseur pour que la coopération interprovinciale amène la réalisation des objectifs établis par la présente loi,

NOW THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Education Standards Act*.

Titre abrégé

1. *Loi sur les normes d'éducation.*

Definitions

2. In this Act

"Canadian" means a citizen or resident of Canada;

"Minister" means the Minister of Science and Technology.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Canadien» Citoyen ou résident du Canada.

«Ministre» Le ministre des Sciences et de la Technologie.

Canadian education policy

3. It is hereby established that the primary objective of Canadian education standards policy is to protect, promote and improve the quality of education for Canadians and to facilitate reasonable access to education without financial or other barriers.

Politique nationale de l'éducation

3. La politique canadienne relative aux normes d'éducation a pour premier objectif de protéger, de favoriser et d'améliorer la qualité de l'éducation offerte aux Canadiens et de faciliter l'accès raisonnable à l'éducation sans obstacle, financier ou autre.

Purpose of Act

4. The purpose of this Act is to establish national standards for education through a consultative process between governments, educational professionals, industry and labour, parents, youth, voluntary organizations and individual Canadians representing all sectors of the population.

Objet

4. La présente loi a pour objet d'établir des normes nationales au moyen d'un processus de consultation entre les gouvernements, les professionnels de l'éducation, les entreprises, les travailleurs, les parents, les jeunes, les organismes bénévoles et les particuliers représentant les divers éléments de la population.

National standards for education

5. The national standards for education in Canada shall include but not be limited to the following:

(*a*) every person who is required to attend school or complete an apprenticeship program should be required by law to remain at a school or in the program until reaching a standard age or completing a requisite number of years in the program;

(*b*) there should be incentives to motivate students to complete their education;

(*c*) there should be improved standards in the core subjects of mathematics, grammar and the sciences;

(*d*) curricula should include appropriate elements specifically oriented toward skills needed in employment, that will prepare students for entry to the work force;

(*e*) there should be a national strategy for the training, recruitment and retention of well qualified and motivated teachers at all levels of education;

Normes nationales d'éducation

5. Les normes nationales en matière d'éducation au Canada comprennent notamment ce qui suit, — cette énumération n'étant nullement limitative :

a) quiconque est tenu de fréquenter l'école ou de terminer un programme d'apprentissage devrait être obligé par la loi à continuer de fréquenter une école ou de suivre le programme d'apprentissage jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge prévu ou participé au programme pendant le nombre d'années requis;

b) des mesures incitatives devraient être prises pour motiver les étudiants à terminer leurs études;

c) les normes devraient être améliorées en ce qui concerne les matières essentielles suivantes : les mathématiques, la grammaire, les sciences;

d) les programmes d'études devraient inclure des éléments appropriés axés sur les compétences requises pour occuper un

(*f*) educators should have regular professional development programs available to them, to keep them informed on new training methods and technology and new developments in the subjects they teach;

(*g*) there should be closer links between the different elements of the education system, and industry and other employers;

(*h*) there should be national standards for assessing, screening and evaluating students across Canada;

(i) there should be an improved system to facilitate transfer of credits for students who move within Canada;

(*j*) there should be reasonable support across Canada to enable disadvantaged young Canadians to complete their education to a level that will enable them to join all Canadians in obtaining employment that is reasonably commensurate with their ambitions and abilities;

(*k*) there should be reasonable opportunities for adult Canadians who are no longer in an education program to achieve functional literacy in at least one of the official languages of Canada.

e) une stratégie nationale devrait être élaborée en ce qui concerne la formation, le recrutement et le maintien d'un personnel d'enseignants très qualifié et motivé, à tous les niveaux d'études;

f) des programmes de perfectionnement devraient être offerts aux éducateurs afin de les tenir au courant des nouvelles méthodes et technologies de formation ainsi que des développements récents dans les matières qu'ils enseignent;

g) les liens entre les différents éléments du système d'éducation et les employeurs du secteur industriel et des autres secteurs devraient être resserrés;

h) il devrait y avoir des normes nationales visant l'appréciation, la sélection et l'évaluation des étudiants où que ce soit au Canada;

i) le transfert des crédits des étudiants qui déménagent d'un endroit à un autre au Canada devrait être facilité par un système amélioré;

j) les jeunes Canadiens défavorisés devraient bénéficier partout au Canada d'une aide raisonnable leur permettant de compléter leur éducation jusqu'à un niveau qui leur permettra d'avoir au même titre que tous les autres Canadiens la possibilité d'obtenir un emploi adapté à leurs ambitions et à leurs talents;

k) les Canadiens adultes qui ne sont plus aux études devraient avoir la possibilité raisonnable de parvenir à un alphabétisme fonctionnel dans l'une au moins des langues officielles du Canada.

Implementation of consultative process

6. (1) The Minister shall

(*a*) promote and encourage the institution of the standards referred to in section 5 across Canada, and

(*b*) advise the heads of departments, boards and agencies of the Government of Canada and of the corporations named in Schedule III to the *Financial Administration Act* that may be involved in the education, training and professional development of teachers, of initiatives they may take and cooperation they may offer, to

Mise en oeuvre du processus de consultation

6. (1) Le ministre :

a) favorise et encourage l'institution des normes visées à l'article 5 dans tout le Canada;

b) avise les responsables des ministères et organismes fédéraux et des personnes morales mentionnées à l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* qui sont impliqués dans le domaine de l'éducation, de la formation ou du perfectionnement professionnel des enseignants, des initiatives qu'ils peuvent prendre et de la coopération qu'ils peuvent offrir pour

facilitate the achievement of the standards referred to in section 5.

(2) The Minister may convene a conference of the ministers and heads of department responsible for education and advanced education in each of the provinces and territories to plan the initiation of the consultative process referred to in section 4.

(3) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with any government of any province or any agency thereof, or with any other person respecting the achievement of the objectives of this Act.

Report to Parliament

7. The Minister shall, no later than July 1 next following the commencement of this Act, and no later than every July 1 and January 1 thereafter, prepare and lay before Parliament a report on the activities undertaken pursuant to this Act, the results achieved, and the ministers' recommendations for further action to achieve the purpose of this Act.

Coming into force

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

faciliter la réalisation des normes visées à l'article 5.

(2) Le ministre peut convoquer une conférence des ministres et responsables de ministère chargés de l'éducation et des études supérieures dans les provinces et territoires pour planifier la mise en route du processus de consultation visé à l'article 4.

(3) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement de toute province, avec tout organisme d'un tel gouvernement ou avec quelque personne que ce soit relativement à la réalisation des objectifs de la présente loi.

Rapport au Parlement

7. Au plus tard le premier jour de juillet suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, et par la suite au plus tard tous les 1er juillet et 1er janvier, le ministre établit et fait déposer devant le Parlement un rapport sur les activités engagées en application de la présente loi, sur les résultats atteints et sur les mesures supplémentaires que les autres ministres ou lui-même recommandent pour la réalisation de l'objet de la présente loi.

Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-319

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-319

An Act to amend the Canada Elections Act
(non-listed electors)

First reading, October 30, 1991

MR. HARVEY (EDMONTON EAST)

C-319

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-319

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(électeurs non inscrits sur la liste)

Première lecture le 30 octobre 1991

M. HARVEY (EDMONTON-EST)

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-319

An Act to amend the Canada Elections Act (non-listed electors)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. E-2

1. Paragraph 120(1)(*b*) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Elector to declare name, etc.

(*b*) where the name of the elector does not appear on the list, if the elector is otherwise qualified to vote.

2. (1) Subsection 121(2) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 121(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Open lists

(3) Any qualified elector may, subject to section 147, vote, notwithstanding that the name of the elector does not appear on the official list of electors for the polling division in which the elector ordinarily resides.

3. Subsections 147(1) and (2) and the heading immediately preceding subsection 147(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-319

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (électeurs non inscrits sur la liste)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-2

1. L'alinéa 120(1)*b*) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L'électeur énonce nom, etc.

b) dans le cas où le nom de l'électeur ne figure pas sur la liste, si la personne qui demande à voter est par ailleurs habile à voter.

2. (1) Le paragraphe 121(2) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 121(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Listes ouvertes

(3) Toute personne qui a qualité d'électeur peut, sous réserve de l'article 147, voter quoique son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle de la section de vote où elle réside ordinairement.

3. Les paragraphes 147(1) et (2) ainsi que la rubrique précédant immédiatement le paragraphe 147(1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Explanatory Notes

The purpose of this Bill is to allow an urban elector to be sworn in and vote on election day, where the elector's name does not appear on the voters' list for the elector's polling division. Currently, this procedure is open only to a rural elector.

Clauses 1 and 2: These amendments are consequential to the amendment effected by Clause 3.

Paragraph 120(1)(*b*) presently reads as follows:

"(*b*) *at a rural polling division only,* if the elector is otherwise qualified."

Subsection 121(2) presently reads as follows:

"*(2) In an urban polling division, an elector shall not be allowed to vote if his name does not appear on the official list of electors unless he has*

(a) obtained a transfer certificate pursuant to section 126 or 127 and fully complies with subsection 126(6), or

(b) obtained from the returning officer a certificate issued pursuant to subsection 68(2) or (4),

which certificate shall be delivered to the deputy returning officer before the elector is allowed to vote."

Subsection 121(3) presently reads as follows:

"(3) In a rural polling division, any qualified elector may, subject to section 147, vote, notwithstanding that *his* name does not appear on the official list of electors for the polling division in which *he* ordinarily resides."

Clause 3: This amendment allows any elector, whether rural or urban, to be "sworn in" and vote in an election where that elector's name does not appear on the official list of electors for that elector's polling division.

Subsections 147(1) and (2) presently read as follows:

Notes explicatives

Ce projet de loi vise à permettre à un électeur urbain de prêter serment et de voter le jour de l'élection même si le nom de cet électeur ne figure pas dans la liste électorale officielle de la section de vote de cet électeur. Cette procédure n'est actuellement accessible qu'à un électeur rural.

Articles 1 et 2. — Ces modifications sont nécessaires à cause de la modification à l'article 3.

Texte actuel de l'alinéa 120(1)*b*) :

«b) *dans une section rurale seulement,* si la personne qui demande à voter est par ailleurs habile à voter.»

Texte actuel du paragraphe 121(2) :

«*(2) Dans une section urbaine, un électeur n'est pas admis à voter si son nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs, à moins qu'il n'ait* :

a) soit obtenu un certificat de transfert, en conformité avec les articles 126 ou 127, et ne se conforme pleinement au paragraphe 126(6);

b) soit obtenu du directeur du scrutin un certificat émis conformément aux paragraphes 68(2) ou (4),

lequel certificat doit être remis au scrutateur avant que l'électeur soit admis à voter.»

Texte actuel du paragraphe 121(3) :

«(3) Dans une section rurale, toute personne qui a qualité d'électeur peut voter sous réserve de l'article 147, quoique son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle de la section de vote où elle réside ordinairement.»

Article 3. — Cette modification permet à un électeur urbain de prêter serment et de voter le jour de l'élection même si le nom de cet électeur ne figure pas dans la liste électorale de la section de vote de cet électeur. Cette procédure n'est actuellement accessible qu'à un électeur rural.

Texte actuel des paragraphes 147(1) et (2) :

VOTE BY ELECTOR WHOSE NAME IS NOT ENTERED ON THE OFFICIAL LIST OF ELECTORS FOR A POLLING DIVISION

Manner of voting by qualified elector whose name is not on the list in a polling division

147. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a polling division may, notwithstanding that the name of the elector does not appear on the official list of electors for the polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

Conditions

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only where that person

(*a*) is vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the polling division, who is ordinarily resident therein and who personally attends with that person at the polling station and takes an oath in the prescribed form; and

(*b*) takes an oath in the prescribed form.

VOTE D'UN ÉLECTEUR DONT LE NOM N'EST PAS INSCRIT SUR LA LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE D'UNE SECTION DE VOTE

Manière de voter d'une personne habile à voter dont le nom ne figure pas sur une liste de vote

147. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section de vote peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section de vote, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

Conditions

(2) Une personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf si :

a) d'une part, un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section de vote, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle;

b) d'autre part, elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

"VOTE BY ELECTOR WHOSE NAME IS NOT ENTERED ON THE OFFICIAL LIST OF ELECTORS FOR A RURAL POLLING DIVISION

147. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a rural polling division may, notwithstanding that *his* name does not appear on the official list of electors for the rural polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

(*a*) *on his being* vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the *rural* polling division, who is ordinarily resident therein and who personally attends with *him* at the polling station and takes an oath in the prescribed form; and

(*b*) *on himself taking* an oath in the prescribed form."

«VOTE D'UN ÉLECTEUR DONT LE NOM N'EST PAS INSCRIT SUR LA LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE D'UNE SECTION *RURALE*

147. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section rurale peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section rurale, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

(2) Une personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf si :

a) d'une part, un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section *rurale*, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle;

b) d'autre part, elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.»

C-320

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-320

An Act to amend the Canada Labour Code and the Public Service Staff Relations Act
(prohibition of strike and lockout in the Public Service)

First reading, October 30, 1991

MR. ATTEWELL

C-320

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-320

Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
(interdiction des grèves et lock-out dans la fonction publique)

Première lecture le 30 octobre 1991

M. ATTEWELL

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-320

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-320

An Act to amend the Canada Labour Code and the Public Service Staff Relations Act
(prohibition of strike and lockout in the Public Service)

Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
(interdiction des grèves et lock-out dans la fonction publique)

WHEREAS the Government of Canada has set as a priority the reduction of the national debt;

WHEREAS the Government of Canada is, for that reason, unable to increase its expenses and to increase the wages of employees of the Public Service;

WHEREAS the Government of Canada recognizes that the disruption of Public Service is injurious to public interest;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

Considérant :
que le gouvernement du Canada s'est donné comme priorité de réduire la dette nationale;

que le gouvernement du Canada est, pour cette raison, incapable d'augmenter ses dépenses, y compris les salaires des employés de la fonction publique;

que le gouvernement du Canada reconnaît que l'interruption des services offerts par les employés de la fonction publique est préjudiciable à l'intérêt public,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

R.S., c. L-2; R.S., c. 9 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.), cc. 24, 43 (3rd Supp.), c. 26 (4th Supp.); 1989, c. 3; 1990, cc. 8, 44

1. Section 72 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. L-2; L.R., ch. 9 (1er suppl.), ch. 32 (2e suppl.), ch. 24, 43 (3e suppl.), ch. 26 (4e suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 8, 44

1. L'article 72 du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Options of Minister

72. (1) Subject to subsection (1.1), the Minister shall, not later than fifteen days after receiving a notice in writing under section 71,

(*a*) appoint a conciliation officer;

(*b*) appoint a conciliation commissioner;

(*c*) establish a conciliation board in accordance with section 82; or

Options du ministre

72. (1) Dans les quinze jours suivant la réception de l'avis qui lui a été donné aux termes de l'article 71, le ministre prend l'une des mesures suivantes, sous réserve du paragraphe (1.1) :

a) nomination d'un conciliateur;

b) nomination d'un commissaire-conciliateur;

Explanatory Notes

The purpose of this Bill is to outlaw strikes and lockouts in federal undertakings, Crown corporations, and transportation and communication undertakings coming within the legislative jurisdiction of Parliament.

The purpose of this Bill is also to prohibit strikes and lockouts involving employees of the Public Service where the process for resolution of disputes under the *Public Service Staff Relations Act* is by the referral thereof to arbitration or by the referral thereof to a conciliation board.

Notes explicatives

Ce projet de loi vise à interdire les grèves et lock-out dans les entreprises fédérales, les sociétés d'État et les entreprises de transport ou de communication relevant de la compétence législative du Parlement.

Ce projet vise également à interdire les grèves et lock-out au niveau des employés de la fonction publique lorsque la méthode de règlement d'un différend en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est le renvoi à l'arbitrage ou le renvoi à un bureau de conciliation.

Clause 1: Section 72 at present reads as follows:

"**72.** (1) The Board shall, in respect of every arbitral award, determine and specify therein the term for which the arbitral award is to be operative and, in making its determination, it shall take into account,

(*a*) where a collective agreement applicable to the bargaining unit is in effect or has been entered into but is not yet in effect, the term of that collective agreement; and

(*b*) where no collective agreement applying to the bargaining unit has been entered into,

(i) the term of any previous collective agreement that applied to the bargaining unit, or

(ii) the term of any other collective agreement that to the Board appears relevant.

(2) No arbitral award, in the absence of the application thereto of any criterion referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*), shall be for a term

Article 1. — Texte actuel de l'article 72 :

« **72.** (1) La Commission spécifie la durée d'application de chaque décision arbitrale dans le texte de celle-ci. Pour l'établir, elle tient compte :

a) de la durée de la convention collective applicable à l'unité de négociation, qu'elle soit déjà en vigueur ou seulement conclue;

b) si aucune convention collective n'a été conclue :

(i) soit de la durée de toute convention collective antérieure qui s'appliquait à cette unité de négociation,

(ii) soit de la durée de toute autre convention collective qu'elle estime pertinente.

(2) Toute décision arbitrale rendue sans que soient appliqués les critères énoncés par les alinéas (1)*a*) ou *b*) ne peut avoir une durée

(*d*) notify the parties, in writing, of his intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or establish a conciliation board.

c) constitution d'une commission de conciliation en application de l'article 82;

d) notification aux parties, par écrit, de son intention de ne procéder à aucune des mesures visées aux alinéas *a*), *b*) et *c*).

Idem

(1.1) Where under subsection 89(3) a trade union of employees is prohibited from declaring or authorizing a strike or an employer is prohibited from declaring or causing a lockout, the Minister shall, not later than fifteen days from his receipt of a notice in writing under section 71 from such trade union or employer,

(*a*) appoint a conciliation commissioner; or

(*b*) establish a conciliation board in accordance with section 82.

Idem

(1.1) Lorsqu'en vertu du paragraphe 89(3) il est interdit à un syndicat d'employés de déclarer ou d'autoriser une grève ou à un employeur de déclarer ou d'effectuer un lock-out, le ministre prend, dans les quinze jours de la réception par lui de l'avis écrit visé par l'article 71 qui lui est donné par ce syndicat ou cet employeur, l'une des mesures suivantes :

a) nomination d'un commissaire-conciliateur;

b) constitution d'une commission de conciliation en application de l'article 82.

Idem

(2) Where the Minister has not received a notice under section 71 but considers it advisable to take any action set out in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) or (1.1)(*a*) or (*b*) for the purpose of assisting the parties in entering into or revising a collective agreement, the Minister may take such action.

Idem

(2) Même sans avoir reçu l'avis prévu à l'article 71, le ministre peut prendre toute mesure visée à l'alinéa (1)*a*), *b*) ou *c*) ou (1.1)*a*) ou *b*) s'il l'estime opportun pour aider les parties à conclure ou à réviser une convention collective.

2. Section 79 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 79 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report binding by agreement

79. (1) Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute, the parties, at any time before the report of the conciliation commissioner or conciliation board is made, may agree in writing to be bound by the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board and, on their making, shall give effect to those recommendations.

Accord des parties

79. (1) Tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas remis son rapport, les parties peuvent convenir par écrit qu'elles seront liées par ses recommandations. Dans ce cas, elles sont tenues de donner immédiatement suite aux recommandations présentées.

Report binding

(2) Where a conciliation commissioner or conciliation board reports to the Minister with respect to a dispute between a trade union of employees and an employer prohibited by subsection 89(3) from declaring or authorizing a strike or from declaring or causing a lockout, the report of the conciliation commissioner or conciliation board shall be binding on the parties upon the release of the report by the Minister to them.

Effet obligatoire du rapport

(2) Lorsqu'un commissaire-conciliateur ou une commission de conciliation fait au ministre un rapport au sujet d'un différend entre un syndicat d'employés auquel il est interdit en vertu du paragraphe 89(3) de déclarer ou d'autoriser une grève et un employeur auquel il est interdit en vertu du même paragraphe de déclarer ou d'effectuer un lock-out, le rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation lie les parties dès que le ministre le leur communique.

of less than one year or more than two years from the day on and after which it becomes binding on the parties."

inférieure à un an ou supérieure à deux ans, à compter du moment où elle lie les parties. »

Clause 2: Section 79 at present reads as follows:

"**79.** Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute, the parties, at any time before the report of the conciliation commissioner or conciliation board is made, may agree in writing to be bound by the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board and, on their making, shall give effect to those recommendations."

Article 2. — Texte actuel de l'article 79 :

« **79.** Tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas remis son rapport, les parties peuvent convenir par écrit qu'elles seront liées par ses recommandations. Dans ce cas, elles sont tenues de donner immédiatement suite aux recommandations présentées. »

3. Section 89 of the said Act is amended by adding the following:

Essential services

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

(*a*) no employee of a federal work, undertaking or business, of a corporation referred to in section 5 or of a transportation or communication undertaking coming within the legislative jurisdiction of Parliament shall declare or participate in a strike,

(*b*) no trade union representing any such employees shall declare or authorize a strike, and

(*c*) no employer of any such employees shall declare or cause a lockout.

3. L'article 89 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Services essentiels

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), il est interdit :

a) aux employés d'une entreprise fédérale, d'une personne morale visée à l'article 5 ou d'une entreprise de transport ou de communication relevant de la compétence législative du Parlement de déclarer ou de participer à une grève;

b) au syndicat représentant tels employés de déclarer ou d'autoriser une grève;

c) à l'employeur de ces employés de déclarer ou d'effectuer un lock-out.

4. Section 100 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Lockout contrary to this Part

100. (1) Every employer who declares or causes a lockout contrary to any provision of this Part other than paragraph 89(3)(*c*) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the lockout continues.

Idem

(2) Every person who, on behalf of an employer, declares or causes a lockout contrary to any provision of this Part other than paragraph 89(3)(*c*) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Strike contrary to this Part

(3) Every trade union that declares or authorizes a strike contrary to any provision of this Part other than paragraph 89(3)(*b*) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the strike continues.

Idem

(4) Every officer or representative of a trade union who declares or authorizes a strike contrary to any provision of this Part other than paragraph 89(3)(*b*) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

4. L'article 100 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lock-out illégal

100. (1) Tout employeur qui déclare ou provoque un lock-out en violation d'une disposition de la présente partie autre que l'alinéa 89(3)*c*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit le lock-out.

Idem

(2) Quiconque, pour le compte d'un employeur, déclare ou provoque un lock-out en violation d'une disposition de la présente partie autre que l'alinéa 89(3)*c*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Grève illégale

(3) Tout syndicat qui déclare ou autorise une grève en violation d'une disposition de la présente partie autre que l'alinéa 89(3)*b*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit la grève.

Idem

(4) Tout dirigeant ou représentant syndical qui déclare ou autorise une grève en violation d'une disposition de la présente partie autre que l'alinéa 89(3)*b*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Clause 3: New.

Article 3. — Nouveau.

Clause 4: Section 100 at present reads as follows:

"**100.** (1) Every employer who declares or causes a lockout contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the lockout continues.

(2) Every person who, on behalf of an employer, declares or causes a lockout contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(3) Every trade union that declares or authorizes a strike contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the strike continues.

(4) Every officer or representative of a trade union who declares or authorizes a strike contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars."

Article 4. — Texte actuel de l'article 100 :

« **100.** (1) Tout employeur qui déclare ou provoque un lock-out en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit le lock-out.

(2) Quiconque, pour le compte d'un employeur, déclare ou provoque un lock-out en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

(3) Tout syndicat qui déclare ou autorise une grève en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit la grève.

(4) Tout dirigeant ou représentant syndical qui déclare ou autorise une grève en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars. »

Strike or lock-out contrary to section 89(3)

(5) An individual who contravenes subsection 89(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence is committed or continued, to a fine

(*a*) of not more than fifty thousand dollars, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the trade union when the offence was committed; or

(*b*) of not more than one thousand dollars, in any other case.

Grève ou lock-out illégal

(5) L'individu qui contrevient au paragraphe 89(3) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende maximale de mille dollars, dans les autres cas.

Idem

(6) Where the employer or the trade union contravenes subsection 89(3), it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than one hundred thousand dollars.

Idem

(6) L'employeur ou le syndicat qui contrevient au paragraphe 89(3) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de cent mille dollars.

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

R.S., c. P-35; R.S., c. 19 (2nd Supp.), cc. 18, 20, 28 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 28, 41, 47 (4th Supp.); 1989, c. 3; 1990, cc. 3, 13

5. The definition "designated employee" in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* is repealed.

5. La définition de « fonctionnaire désigné », à l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est abrogée.

L.R., ch. P-35; L.R., ch. 19 (2e suppl.), ch. 18, 20, 28 (3e suppl.), ch. 1, 7, 28, 41, 47 (4e suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 3, 13

6. Section 78 of the said Act is repealed.

6. L'article 78 de la même loi est abrogé.

7. Section 90 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 90 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Binding effect

90. (1) Where at any time before a conciliation board has made its report the parties so agree in writing, a recommendation made by a conciliation board is binding on the parties, subject to and for the purposes of this Act, and shall be given effect to accordingly.

Caractère obligatoire des recommandations

90. (1) Pour l'application de la présente loi et sauf disposition contraire de celle-ci, une recommandation du bureau de conciliation lie les parties dans les cas où celles-ci en sont ainsi convenues par écrit préalablement au dépôt du rapport par ce bureau et devient par le fait même exécutoire.

Report binding

(2) A report of a conciliation board is binding on the parties from the day the report is communicated to them by the Chairman.

Effet obligatoire du rapport

(2) Le rapport du bureau de conciliation lie les parties à compter de la date où le président leur communique le rapport.

8. The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 101 thereof, the following heading and sections:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 101, de ce qui suit :

Clause 5: The definition "designated employee" in section 2 at present reads as follows:

""designated employee" means an employee who is agreed by the parties to collective bargaining or determined by the Board pursuant to section 78 to be a designated employee within the meaning of that section;"

Clause 6: Section 78 at present reads as follows:

"**78.** (1) Notwithstanding section 77, no conciliation board shall be established for the investigation and conciliation of a dispute in respect of a bargaining unit until the parties have agreed on or the Board has determined pursuant to this section the employees or classes of employees in the bargaining unit, in this Act referred to as "designated employees", whose duties consist in whole or in part of duties the performance of which at any particular time or after any specified period of time is or will be necessary in the interest of the safety or security of the public.

(2) Within twenty days after notice to bargain collectively is given by either of the parties to collective bargaining, the employer shall furnish to the Board and to the bargaining agent for the relevant bargaining unit a statement in writing of the employees or classes of employees in the bargaining unit who are considered by the employer to be designated employees.

(3) If no objection to the statement referred to in subsection (2) is filed with the Board by the bargaining agent for the relevant bargaining unit within such time after the receipt thereof by the bargaining agent as the Board may prescribe, the statement shall be taken to be a statement of the employees or classes of employees in the bargaining unit who are agreed by the parties to be designated employees.

(4) Where an objection to the statement referred to in subsection (2) is filed with the Board by the bargaining agent for the relevant

Article 5. — Texte actuel de la définition de « fonctionnaire désigné » à l'article 2 :

« « fonctionnaire désigné » Fonctionnaire ainsi qualifié, aux termes de l'article 78, par accord mutuel des parties aux négociations collectives ou par décision de la Commission. »

Article 6. — Texte actuel de l'article 78 :

« **78.** (1) Malgré l'article 77, il ne peut être établi de bureau de conciliation tant que n'ont pas été désignés, sur accord des parties ou sur décision prise par la Commission aux termes du présent article, les fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires de l'unité de négociation concernée, appelés, dans la présente loi, « fonctionnaires désignés », exerçant, même partiellement, des fonctions qui sont, à un moment particulier, ou seront, après un délai déterminé, nécessaires pour la sécurité du public.

(2) Dans les vingt jours qui suivent l'avis de négociations collectives donné par l'une ou l'autre des parties, l'employeur fournit à la Commission et à l'agent négociateur de l'unité de négociation en cause une liste des fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires de l'unité qu'il considère comme fonctionnaires désignés.

(3) En l'absence d'une contestation élevée auprès de la Commission par l'agent négociateur dans le délai postérieur à sa réception par celui-ci et fixé par la Commission, la liste visée au paragraphe (2) est réputée constituer la liste des fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires de l'unité de négociation qui, par accord des parties, sont des fonctionnaires désignés.

(4) Dans le cas où l'agent négociateur fait opposition à la liste dans le délai prescrit, la Commission, après avoir examiné sa requête et avoir

Prohibition of lockouts

Prohibition of lockouts

101.1 No employer shall declare or authorize a lockout against employees.

Offences and punishment

101.2 Every person who contravenes section 101.1 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence is committed or continued, to a fine of not more than one hundred thousand dollars.

9. Sections 102 and 103 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Participation in strike

102. No employee shall participate in a strike.

Declaration or authorization of strike

103. No employee organization shall declare or authorize a strike of employees, and no officer or representative of an employee organization shall counsel or procure the declaration or authorization of a strike of employees or the participation of employees in a strike.

10. Section 104 of the said Act is repealed.

11. Section 105 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offences and punishment

105. (1) Every employee who contravenes section 102 is guilty of an offence and liable on summary conviction for each day or part of day during which the offence is committed or continued to a fine of not more than one thousand dollars.

Idem

(2) Every officer or representative of an employee who contravenes section 103 is guilty of an offence and liable on summary conviction for each day or part of day during which the offence is committed or continued to a fine of not more than fifty thousand dollars.

Idem

(3) Every employee organization that contravenes section 103 is guilty of an

Interdiction concernant les lock-out

Interdiction concernant les lock-out

101.1 Il est interdit à l'employeur de déclarer ou d'autoriser un lock-out à l'encontre des fonctionnaires.

Infraction et peine

101.2 Quiconque contrevient à l'article 101.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

9. Les articles 102 et 103 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Participation à une grève

102. Il est interdit aux fonctionnaires de participer à une grève.

Déclaration ou autorisation de grève

103. Il est interdit à une organisation syndicale de déclarer ou d'autoriser une grève de fonctionnaires, et à un dirigeant ou représentant de l'organisation de conseiller ou susciter la déclaration ou l'autorisation d'une telle grève, ou encore la participation de fonctionnaires à celle-ci.

10. L'article 104 de la même loi est abrogé.

11. L'article 105 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions et peines

105. (1) Le fonctionnaire qui contrevient à l'article 102 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Idem

(2) Le dirigeant ou représentant d'une organisation syndicale qui contrevient à l'article 103 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Idem

(3) L'organisation syndicale qui contrevient à l'article 103 commet une infraction et

bargaining unit within such time after the receipt thereof by the bargaining agent as the Board may prescribe, the Board, after considering the objection and affording each of the parties an opportunity to make representations, shall determine which of the employees or classes of employees in the bargaining unit are designated employees.

(5) A determination made by the Board pursuant to subsection (4) is final and conclusive for all purposes of this Act, and shall be communicated in writing by the Chairman to the parties as soon as possible after the making thereof.

(6) Within such time and in such manner as the Board may prescribe, all employees in a bargaining unit who are agreed by the parties or determined by the Board pursuant to this section to be designated employees shall be so informed by the Board."

Clause 7: Section 90 at present reads as follows:

"**90.** Where at any time before a conciliation board has made its report the parties so agree in writing, a recommendation made by a conciliation board is binding on the parties, subject to and for the purposes of this Act, and shall be given effect to accordingly."

Clause 8: New.

Clause 9: Sections 102 and 103 at present read as follows:

"**102.** (1) No employee shall participate in a strike

(*a*) who is not included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board;

(*b*) who is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is by the referral thereof to arbitration; or

(*c*) who is a designated employee.

(2) No employee who is not an employee described in subsection (1) shall participate in a strike

(*a*) where a collective agreement applying to the bargaining unit in which the employee is included is in force; or

(*b*) where no collective agreement applying to the bargaining unit in which the employee is included is in force, unless

(i) a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been established and seven days have elapsed from the receipt by the Chairman of the report of the conciliation board, or

(ii) a request for the establishment of a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been made in accordance with this Act and the Chairman has notified the parties pursuant to section 77 of the intention not to establish such a board.

103. No employee organization shall declare or authorize a strike of employees, and no officer or representative of an employee organization shall counsel or procure the declaration or authorization of a strike of employees or the participation of employees in a strike, the effect of which is or would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of section 102."

Clause 10: Section 104 at present reads as follows:

"**104.** (1) Where it is alleged by the employer that an employee organization has declared or authorized a strike of employees, the effect of which is or would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of section 102, the employer may apply to the

donné à chaque partie l'occasion de présenter ses observations, détermine quels fonctionnaires ou quelles catégories de fonctionnaires de l'unité de négociation sont des fonctionnaires désignés.

(5) La décision prise par la Commission en application du paragraphe (4) est définitive et sans appel pour l'application de la présente loi. Le président la communique par écrit aux parties dans les meilleurs délais.

(6) Dans le délai et les formes qu'elle peut fixer, la Commission informe tous les fonctionnaires désignés de leur désignation au titre du présent article. »

Article 7. — Texte actuel de l'article 90 :

« **90.** Pour l'application de la présente loi et sauf disposition contraire de celle-ci, une recommandation du bureau de conciliation lie les parties dans les cas où celles-ci en sont ainsi convenues par écrit préalablement au dépôt du rapport par ce bureau et devient par le fait même exécutoire. »

Article 8. — Nouveau.

Article 9. — Texte actuel des articles 102 et 103 :

« **102.** (1) Il est interdit au fonctionnaire de participer à une grève :

a) s'il ne fait pas partie d'une unité de négociation pour laquelle un agent négociateur a été accrédité;

b) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à l'arbitrage;

c) s'il est un fonctionnaire désigné.

(2) Il est également interdit au fonctionnaire ne remplissant pas les conditions énoncées au paragraphe (1) de participer à une grève dans les cas où :

a) une convention collective est en vigueur pour l'unité de négociation dont il fait partie;

b) aucune convention collective ne s'applique à l'unité de négociation dont il fait partie, sauf si, selon le cas :

(i) un bureau de conciliation chargé de l'enquête et de la conciliation au sujet d'un différend concernant cette unité a été établi et sept jours se sont écoulés depuis la réception par le président du rapport du bureau,

(ii) une demande d'établissement d'un bureau de conciliation a été faite en conformité avec la présente loi et le président a prévenu les parties, conformément à l'article 77, de son intention de ne pas y donner suite.

103. Il est interdit à une organisation syndicale de déclarer ou d'autoriser une grève de fonctionnaires, et à un dirigeant ou représentant de l'organisation de conseiller ou susciter la déclaration ou l'autorisation d'une telle grève, ou encore la participation de fonctionnaires à celle-ci, quand elle a ou aurait pour effet de placer ces fonctionnaires en situation d'infraction à l'article 102. »

Article 10. — Texte actuel de l'article 104 :

« **104.** (1) À la demande de l'employeur qui prétend qu'une organisation syndicale a déclaré ou autorisé une grève de fonctionnaires qui a ou aurait pour effet de placer ces fonctionnaires en situation de contravention à l'article 102, la Commission peut déclarer la grève

offence and liable on summary conviction for each day or part of day during which the offence is committed or continued to a fine of not more than one hundred thousand dollars.

encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Board, for a declaration that the strike is or would be unlawful and the Board, after affording an opportunity to the employee organization to be heard on the application, may make such a declaration.

(2) Where it is alleged by a bargaining agent for a bargaining unit that the participation of employees included in the bargaining unit in a strike authorized or declared, or proposed to be authorized or declared, by the bargaining agent is not or would not be in contravention of section 102, the bargaining agent may apply to the Board for a declaration that the strike is or would be lawful and the Board, after affording an opportunity to the employer to be heard on the application, may make such a declaration."

Clause 11: Section 105 at present reads as follows:

"**105.** (1) Every employee who contravenes section 102 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

(2) Every officer or representative of an employee organization who contravenes section 103 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three hundred dollars.

(3) Every employee organization that contravenes section 103 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred and fifty dollars for each day that any strike declared or authorized by it in contravention of that section is or continues in effect."

illégale, après avoir donné toutefois l'occasion à l'organisation syndicale de se faire entendre.

(2) À la demande de l'agent négociateur qui prétend que la participation de fonctionnaires de l'unité de négociation en cause à une grève qu'il a autorisée ou déclarée, ou qu'il se propose d'autoriser ou de déclarer, n'est pas ou ne serait pas en contravention avec l'article 102, la Commission peut déclarer la grève légale, après avoir toutefois donné l'occasion à l'employeur de se faire entendre. »

Article 11. — Texte actuel de l'article 105 :

« **105.** (1) Le fonctionnaire qui contrevient à l'article 102 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars.

(2) Le dirigeant ou représentant d'une organisation syndicale qui contrevient à l'article 103 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de trois cents dollars.

(3) L'organisation syndicale qui contrevient à l'article 103 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent cinquante dollars pour chaque jour de grève. »

C-321

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-321

An Act to amend the Competition Act
(class actions)

First reading, November 6, 1991

MR. EDMONSTON

C-321

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-321

Loi modifiant la Loi sur la concurrence
(recours collectifs)

Première lecture le 6 novembre 1991

M. EDMONSTON

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-321

An Act to amend the Competition Act
(class actions)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34

1. Subsection 36(3) of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

(3) In sections 36 to 36.3, "court of competent jurisdiction" includes the Federal Court.

2. The said Act is further amended by adding immediately after section 36, the following:

Authorization to commence a class action

36.1 (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or the rules or regulations made thereunder, where members of a class have suffered loss or damage described in subsection 36(1), a person who is a member of the class may, on motion, seek the authorization of a court of competent jurisdiction, to commence a class action.

Definition

(2) For the purposes of this section and sections 36.2 to 36.13, "class action" means the procedure which enables a person who is a member of a class to sue on behalf of all the members of that class without seeking a mandate from the members to do so.

Authorization

36.2 (1) Where a motion is made to a court of competent jurisdiction under section 36.1, the court shall authorize the commencement of a class action where

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-321

Loi modifiant la Loi sur la concurrence
(recours collectifs)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.C., ch. C-34

1. Le paragraphe 36(3) de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Aux articles 36 à 36.3, « tribunal compétent » vise notamment la Cour fédérale.

2. La même loi est modifiée par insertion après l'article 36, de ce qui suit :

Autorisation d'introduire un recours collectif

36.1 (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale et à toute disposition réglementaire prise pour son application, toute personne qui a subi, avec d'autres, une perte ou des dommages dans les conditions énoncées au paragraphe 36(1), peut demander à un tribunal compétent l'autorisation d'introduire un recours collectif.

Définition

(2) Pour l'application du présent article et des articles 36.2 à 36.13, « recours collectif » s'entend du moyen de procédure qui permet à un membre d'un groupe d'agir en demande, sans mandat, pour le compte de tous les membres du groupe.

Autorisation

36.2 (1) Sur requête qui lui est soumise en vertu de l'article 36.1, le tribunal compétent autorise l'introduction d'un recours collectif si les conditions suivantes sont réalisées :

Explanatory Notes

The purpose of this Act is to create specific statutory provisions in the *Competition Act* to permit class actions to be brought in relation to loss or damage arising out of major violations of that Act and to provide financial assistance to persons who commence such actions.

Clause 1: This provision is consequential upon the provisions in Clause 2.

Subsection 36(3) at present reads as follows:

"(3) For the purposes of any action under subsection (1), the Federal Court is a court of competent jurisdiction."

Clause 2: New. The amendments in this clause permit class actions to be instituted with court approval and are designed to eliminate the grounds that courts have traditionally relied on to refuse such actions to be taken. The amendments also establish a Class Action Fund administered by a Class Action Committee, in an effort to provide financial assistance to persons authorized to commence class actions under the *Competition Act*.

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour objet d'ajouter à la *Loi sur la concurrence* des dispositions législatives qui permettent à quelqu'un d'exercer un recours collectif à l'occasion d'un préjudice subi à cause de violations importantes de la Loi et de pourvoir à de l'assistance financière aux personnes qui engagent ces recours collectifs.

Article 1.—Disposition corrélative à celles de l'article 2.

Texte actuel du paragraphe 36(3) :

« (3) La Cour fédérale a compétence sur les actions prévues au paragraphe (1). »

Article 2.—Modifications qui permettent à quelqu'un d'intenter un recours collectif sur autorisation du tribunal et qui visent à écarter les motifs sur lesquels les tribunaux ont l'habitude d'invoquer pour refuser ces recours. La modification crée aussi un fonds d'aide aux recours collectifs administré à un comité d'aide aux recours collectifs de manière à fournir un soutien financier aux personnes autorisées à entreprendre des recours collectifs conformément à la *Loi sur la concurrence*.

(*a*) there is evidence that a cause of action exists;

(*b*) there is an identifiable class of two or more persons that would be represented by the person seeking to represent the class;

(*c*) the claims of the class members raise common issues; and

(*d*) the person seeking to represent the class is a person who:

(i) would fairly and adequately represent the interests of the class,

(ii) has produced a plan for the action that sets out a workable method of advancing the action on behalf of the class and of notifying class members of the action, and

(iii) does not have, on the common issues for the class, an interest in conflict with the interests of other class members.

Definition

(2) For the purposes of subsection (1) and section 36.3, "common issues" means,

(*a*) common but not necessarily identical issues of fact, or

(*b*) common but not necessarily identical issues of law that arise from common but not necessarily identical facts.

Certain matters not bar to authorization

36.3 Where a motion is made to a court of competent jurisdiction under section 36.1, the court shall not refuse to authorize the commencement of an action under that section solely on any of the following grounds:

(*a*) the relief claimed includes a claim for damages that would require individual assessment after determination of the common issues;

(*b*) the relief claimed relates to separate contracts involving different class members;

(*c*) the number of class members or the identity of each class member is not known; or

(*d*) the class includes a subclass whose members have claims that raise common issues not shared by all class members.

a) des éléments de preuve révèlent l'existence d'une cause d'action;

b) il existe un groupe identifiable de personnes qui serait représenté par la personne qui demande l'autorisation d'introduire un recours collectif;

c) les demandes des membres du groupe soulèvent des questions communes;

d) la personne qui demande l'autorisation de représenter le groupe :

(i) soutiendrait de façon adéquate et équitable les intérêts du groupe,

(ii) a produit, pour l'instance, un plan qui propose une méthode efficace de faire progresser le recours collectif et d'aviser les membres du groupe de ce recours,

(iii) n'a pas de conflit d'intérêt avec d'autres membres du groupe, relativement aux questions communes.

Définition

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et de l'article 36.3, « questions communes » s'entend, selon le cas :

a) de questions de fait communes, mais pas nécessairement identiques;

b) de questions de droit communes, mais pas nécessairement identiques, qui découlent de faits communs, mais pas nécessairement identiques.

Questions qui n'empêchent pas l'introduction d'un recours collectif

36.3 Le tribunal ne doit pas rejeter une demande d'autorisation de recours collectif présentée en vertu de l'article 36.1 pour le seul motif que :

a) les mesures de redressement demandées comprennent une demande de dommages-intérêts qui exigerait, une fois les questions communes décidées, une évaluation individuelle;

b) les mesures de redressement demandées portent sur des contrats distincts concernant différents membres du groupe;

c) le nombre de membres du groupe est indéterminé ou l'identité de certains de ceux-ci est inconnue;

d) le groupe comporte des sous-groupes dont les demandes soulèvent des questions communes différentes de celles qui concernent tous les membres du groupe.

Regulations

36.4 (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or any rules or regulations made thereunder, the Minister may make regulations establishing practices and procedures other than those set out in sections 36.1 to 36.3, applicable to class actions.

Definition

(2) For the purposes of subsection (1), "practice and procedure" includes evidence relating to matters of practice and procedure.

Règlements

36.4 (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale ou à toute disposition réglementaire prise pour son application, le ministre peut, par règlement, rendre applicables aux recours collectifs des pratiques et des procédures différentes de celles qui sont prévues aux articles 36.1 à 36.3.

Définition

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'expression « pratiques et procédures » vise notamment la preuve en matière de pratique et de procédure.

PART IV.1

CLASS ACTION FUND

PARTIE IV.1

FONDS D'AIDE AUX RECOURS COLLECTIFS

Definitions

36.5 In this Part,

"Committee" « *Comité* »

"Committee" means the Class Action Committee established by section 36.9;

"Fund" « *fonds* »

"Fund" means the Class Action Fund established under section 36.6;

"representative" « *représentant* »

"representative" means a person who has been authorized to commence a class action under section 36.2.

Définitions

36.5 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Comité » Le Comité d'aide aux recours collectifs établi en vertu de l'article 36.9. « Comité » "*Committee*"

« fonds » Le Fonds d'aide aux recours collectifs établi en vertu de l'article 36.6. « fonds » "*Fund*"

« représentant » La personne autorisée, en vertu de l'article 36.2, à introduire un recours collectif. « représentant » "*representative*"

Fund established

36.6 (1) There shall be established in the accounts of Canada an account under the administration of the Minister to be known as the Class Action Fund.

(2) The purpose of the Fund is to finance class actions whose commencement has been authorized under section 36.2.

Ouverture d'un compte

36.6 (1) Est ouvert parmi les comptes du Canada un compte placé sous la responsabilité du ministre et appelé Fonds d'aide aux recours collectifs.

(2) Le fonds a pour objet de financer les recours collectifs autorisés en vertu de l'article 36.2.

Appropriation and charges against the Fund

36.7 (1) Subject to subsection (2), there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged against the balance standing to the credit of the Fund:

(*a*) any payment made to a representative in respect of a class action pursuant to section 36.12;

(*b*) the reasonable travel and living expenses incurred by the members of the Committee in the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Committee under this Part; and

(*c*) any other costs and expenses reasonably incurred in connection with the management of the Fund.

Paiements sur le fonds

36.7 (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont prélevés sur le Trésor et imputés au solde créditeur du fonds :

a) les paiements effectués à un représentant à l'égard d'un recours collectif conformément à l'article 36.12;

b) les frais de déplacement et de séjour des membres du Comité entraînés par l'exercice, conformément à la présente partie, des fonctions et attributions du Comité;

c) les frais entraînés par l'administration du fonds.

(2) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this Part without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

(2) Aucun paiement ne peut être fait sur le Trésor au titre de dépenses nécessaires à la mise en œuvre de la présente partie sauf autorisation à l'affectation de crédits à cette fin par le Parlement.

Appropriation required

Affectation de crédits nécessaire

Budget

36.8 (1) The Committee shall submit to the Minister for approval, not later than sixty days before the end of each year, a budget for the Fund in respect of the next following year in relation to the Fund.

36.8 (1) Au moins soixante jours avant la fin d'un exercice, le Comité soumet à l'agrément du ministre le budget du fonds pour l'exercice suivant.

Budget

Financial information

(2) The budget referred to in subsection (1) shall contain prescribed information.

(2) Le budget mentionné au paragraphe (1) comporte les renseignements prescrits par règlement.

Renseignements requis à fournir

CLASS ACTION COMMITTEE

COMITÉ D'AIDE AUX RECOURS COLLECTIFS

Committee established

36.9 (1) There is hereby established a Committee to be known as the Class Action Committee, consisting of three members to be appointed by the Minister as follows:

36.9 (1) Est constitué le Comité d'aide aux recours collectifs formé de trois membres nommés par le ministre selon les modalités suivantes :

Constitution du Comité

(a) one member representing the Department of Consumer and Corporate Affairs;

a) une personne qui représente le ministre;

(b) one member who, in the opinion of the Minister, represents an organization or group of organizations representative of Canadian consumers;

b) une personne qui, de l'avis du ministre, représente une ou plusieurs associations vouées aux intérêts des consommateurs canadiens;

(c) one member who, in the opinion of the Minister, represents an organization or group of organizations representative of Canadian business.

c) une personne qui, de l'avis du ministre, représente une ou plusieurs associations vouées aux intérêts des gens d'affaires canadiens.

Term of office

(2) The members of the Committee shall hold office for a period of four years.

(2) Les membres du Comité sont nommés pour un mandat de quatre ans.

Durée du mandat

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), one of the first members appointed shall hold office for a period of two years and another of the first members appointed shall hold office for a period of three years.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le mandat d'un des premiers membres à être nommés au Comité sera de deux ans et celui d'un autre sera de trois ans.

Exception

No reappointment

(4) No person who has served as a member of the Committee is eligible for reappointment to the Committee.

(5) Une personne qui a été membre du Comité ne peut être nommée à nouveau à cette fonction.

Mandat non renouvelable

Temporary substitute member

(5) If any member of the Committee is absent or unable to act, the Minister may appoint a temporary substitute member for a prescribed term and on prescribed conditions.

(5) En cas d'absence ou d'incapacité d'un membre, le ministre peut lui désigner un remplaçant temporaire pour le temps et selon les modalités que fixent les règlements.

Absence ou incapacité

Quorum

(6) Three members of the Committee constitute a quorum.

(6) Le quorum du Comité est de trois membres.

Quorum

No appropriation without authority of Parliament

(2) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this Part without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

(2) Les paiements sur le Trésor au titre des dépenses nécessaires à la mise en oeuvre de la présente partie sont subordonnés à l'adoption de crédits à cette fin par le Parlement.

Autorisation du Parlement

Submission of budget

36.8 (1) The Committee shall submit to the Minister for approval, not later than sixty days before the end of each year, a budget for the Fund in respect of the year next following in relation to the Fund.

36.8 (1) Au moins soixante jours avant la fin d'un exercice, le Comité soumet à l'agrément du ministre le budget du fonds pour l'exercice suivant.

Budget

Prescribed information

(2) The budget referred to in subsection (1) shall contain prescribed information.

(2) Le budget mentionné au paragraphe (1) comporte les renseignements prescrits par règlement.

Renseignements à fournir

CLASS ACTION COMMITTEE

COMITÉ D'AIDE AUX RECOURS COLLECTIFS

Committee established

36.9 (1) There is hereby established a Committee to be known as the Class Action Committee, consisting of three members to be appointed by the Minister as follows:

(*a*) one member representing the Department of Consumer and Corporate Affairs;

(*b*) one member who, in the opinion of the Minister, represents an organization or group of organizations representative of Canadian consumers;

(*c*) one member who, in the opinion of the Minister, represents an organization or group of organizations representative of Canadian business.

36.9 (1) Est constitué le Comité d'aide aux recours collectifs formé de trois membres nommés par le ministre selon les modalités suivantes :

a) une personne qui représente le ministre;

b) une personne qui, de l'avis du ministre, représente une ou plusieurs associations vouées aux intérêts des consommateurs canadiens;

c) une personne qui, de l'avis du ministre, représente une ou plusieurs associations vouées aux intérêts des gens d'affaires canadiens.

Constitution du Comité

Term of office

(2) The members of the Committee shall hold office for a period of four years.

(2) Les membres du Comité sont nommés pour un mandat de quatre ans.

Durée des fonctions

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), one of the first members appointed shall hold office for a period of two years and another of the first members appointed shall hold office for a period of three years.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le mandat d'un des premiers membres à être nommés au Comité sera de deux ans et celui d'un autre sera de trois ans.

Exception

No reappointment

(4) No person who has served as a member of the Committee is eligible for reappointment ot the Committee.

(4) Une personne qui a été membre du Comité ne peut être nommée à nouveau à cette fonction.

Mandat non renouvelable

Temporary substitute members

(5) If any member of the Committee is absent or unable to act, the Minister may appoint a temporary substitute member for a prescribed term and on prescribed conditions.

(5) Au cas d'absence ou d'incapacité d'un membre, le ministre peut lui désigner un remplaçant temporaire pour le temps et selon les modalités que fixent les règlements.

Absence ou incapacité

Quorum

(6) Three members of the Committee constitute a quorum.

(6) Le quorum du Comité est de trois membres.

Quorum

Expenses

(7) The members of the Committee shall serve without remuneration, but each member of the Committee shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Committee under this Part.

Frais

(7) Les membres du Comité remplissent leurs fonctions sans rémunération. Ils ont cependant droit au remboursement des frais de déplacements et de séjour entraînés par l'exercice, conformément à la présente partie, des fonctions et attributions du Comité.

Personal interest

(8) No member of the Committee who has a personnal interest related to an application for financial support under section 36.11, shall participate in a decision of the Committee under section 36.12 to refuse or to grant that support but if such interest results solely from the fact that the member is a member of a class on behalf of which the application is made to the Committee, the member shall participate but shall declare that interest.

Intérêt personnel dans une décision

(8) Le membre du Comité qui a un intérêt personnel dans une demande de soutien présentée en vertu de l'article 36.11 doit s'abstenir de participer à la décision d'accorder ou de refuser ce soutien financier. Cependant, si cet intérêt se limite au fait qu'il est membre du groupe qui fait l'objet de la demande de soutien financier, le membre du Comité peut participer à la décision à condition de révéler cet intérêt.

Head office

(9) The head office of the Committee shall be in the city of Ottawa, but meetings of the Committee may be held at such place as the Committee may decide.

Bureau principal

(9) Le bureau principal du Comité est situé à Ottawa, mais celui-ci peut tenir ses réunions à l'endroit que le Comité détermine.

Powers and duties of the Committee

36.10 The Committee shall exercise such powers and perform such duties as are conferred or imposed on it by this Part.

Fonctions et attributions

36.10 Le Comité exerce les attributions et remplit les fonctions qui lui sont dévolues par la présente Partie.

GRANTING ASSISTANCE

SUBVENTIONS

Application for financial support

36.11 (1) A representative may make an application to the Committee for financial support in respect of costs related to the class action.

Demande de soutien financier

36.11 (1) Le représentant d'un recours collectif peut présenter une demande de soutien financier à l'égard des frais et dépens du recours collectif.

Prescribed form

(2) An application made under subsection (1) shall be in the prescribed form and contain the prescribed information.

Formule

(2) La demande est à faire sur la formule prescrite et doit fournir les renseignements prescrits.

Committee to authorize payment

36.12 (1) Where a representative makes an application to the Committee under section 36.11, the Committee may make a payment to the representative in the amount the Committee considers appropriate after having regard to

(*a*) the merits of the representative's case;

(*b*) whether the representative has made reasonable efforts to raise funds from other sources;

(*c*) whether the representative has a clear and reasonable proposal for the use of any funds awarded;

(*d*) whether the representative has appropriate financial controls to ensure that any

Décision du comité

36.12 (1) Dans le cas de présentation d'une demande de soutien financier conformément à l'article 36.11, le Comité accorde au représentant du recours collectif le montant que le Comité juge approprié, compte tenu des facteurs suivants :

a) la valeur au fond du recours collectif;

b) la qualité des démarches entreprises par le représentant pour obtenir des fonds d'autres sources;

c) la clarté et la valeur de la proposition du représentant quant à l'utilisation des fonds;

d) la rigueur du contrôle financier que le représentant peut exercer afin que les

funds awarded are spent for the purposes of the award; and

(*e*) any other matter that the Committee considers relevant.

fonds octroyés soient utilisés aux fins pour lesquelles ils le sont;

e) tout autre motif que le Comité juge pertinent.

Supplementary funding

(2) A representative who has received funding under subsection (1) may apply to the Committee at any time up to the end of the class action for supplementary funding and the Committee may make further payments to the representative if it is of the opinion, having regard to all the circumstances, that it is appropriate to do so.

(2) Le représentant qui a reçu des fonds par application du paragraphe (1) peut, jusqu'à la conclusion du recours collectif, adresser une nouvelle demande de fonds au Comité et celui-ci peut accorder d'autres fonds au requérant s'il juge à propos de le faire compte tenu des circonstances.

Subvention additionnelle

Terms and conditions

(3) The Committee may establish the terms and conditions governing any payment made to a representative under this section.

(3) Le Comité peut déterminer les modalités de versement à un représentant de toute subvention accordée en vertu du présent article.

Conditions

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

36.13 The Minister may make regulations prescribing anything that is by this Part to be prescribed.

36.13 Le ministre peut, par règlement, prescrire tout ce qui est nécessaire à l'application de la présente partie.

Règlements

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

3. This Act shall come into force six months after it is assented to.

3. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-322

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-322

An Act to amend the Parliament of Canada Act and the Canada Elections Act
(change of political affiliation)

First reading, November 8, 1991

MR. MANLEY

C-322

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-322

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada et la Loi électorale du Canada
(changement d'appartenance politique)

Première lecture le 8 novembre 1991

M. MANLEY

23704

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-322

An Act to amend the Parliament of Canada Act and the Canada Elections Act (change of political affiliation)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PARLIAMENT OF CANADA ACT

R.S., c. P-1

1. The headings preceding section 21 of the *Parliament of Canada Act* are repealed and the following substituted therefor:

PART III

HOUSE OF COMMONS

Division A

Eligibility, Resignation, Vacancies and Change of Political Affiliation

Simultaneous Candidacies

2. The said Act is further amended by adding, thereto, immediately after section 21 thereof, the following heading and section:

Change of political affiliation

Change of political affiliation

21.1 (1) If any member of the House of Commons

(*a*) gives up membership in the political party as a member of which that member was elected to the House of Commons; or

(*b*) was not elected to the House of Commons as a member of any political party and informs the House of Commons that he or she is joining the membership of a political party;

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-322

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada et la Loi électorale du Canada (changement d'appartenance politique)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

1. Les intertitres qui précèdent l'article 21 de la *Loi sur le Parlement du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE III

CHAMBRE DES COMMUNES

Section A

Éligibilité, démission, vacance et changement d'appartenance politique

Candidatures multiples

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 21, de ce qui suit :

Changement d'appartenance politique

Changement d'appartenance politique

21.1 (1) Le siège d'un député à la Chambre des communes devient vacant et un bref d'élection est émis en vue de pourvoir à cette vacance lorsque :

a) le député démissionne du parti politique sous l'étiquette duquel il a été élu;

b) le député n'a été élu sous l'étiquette d'aucun parti politique et déclare devant la Chambre des communes qu'il devient membre d'un parti politique.

Explanatory Note

This Bill would ensure that the seat of a member of the House of Commons becomes vacant where that member gives up membership in the political party as a member of which that member was elected, or where a member of the House sitting as an independant informs the House that he or she is joining the membership of a political party.

Note explicative

Ce projet de loi fait en sorte que le siège d'un député devient vacant lorsque celui-ci démissionne ou lorsqu'un député siégeant comme indépendant informe la Chambre qu'il devient membre d'un parti politique.

that member's election as a member of the House of Commons thereupon becomes void, the seat of that member is vacated and a writ shall be issued for the election of a member to fill the vacancy.

Definition of "political party"

(2) For the purposes of subsection (1), "political party" means a registered party as defined in the *Canada Elections Act*.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « parti politique » s'entend d'un parti enregistré au sens de la *Loi électorale du Canada*.

Définition de « parti politique »

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

R.S., c. E-2

3. Subsection 79(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 79(1) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. E-2

Polling day

79. (1) The Governor in Council shall fix the day on which the poll shall be held at any election and that day shall be named in the writ of election, provided that where the election is to be held as a result of a vacancy occurring in the circumstances described in subsection 21.1(1) of the *Parliament of Canada Act*, the poll at that election shall be held within ninety days after the vacancy occurs.

79. (1) Le gouverneur en conseil fixe le jour où doit avoir lieu le scrutin à toute élection, et ce jour doit être mentionné dans le bref d'élection. Toutefois, une élection qui doit avoir lieu à la suite d'une vacance survenue dans les circonstances visées au paragraphe 21.1(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* doit être tenue dans les quatre-vingt-dix jours de la vacance.

Jour du scrutin

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-323

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-323

An Act to establish a national highways system and a national highways authority

First reading, November 18, 1991

MR. NAULT

C-323

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-323

Loi portant constitution d'un réseau de routes nationales et de l'Administration des routes nationales

Première lecture le 18 novembre 1991

M. NAULT

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-323

An Act to establish a national highways system and a national highways authority

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Highways Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Authority" *«Administration»* "Authority" means the National Highways Authority established by section 4;

"bridge" *«pont»* "bridge" means any bridge that has a span of at least 4.5 metres;

"member" *«administrateur»* "member" means a member of the Authority;

"Minister" *«ministre»* "Minister" means the Minister of Transport;

"national highway" *«route nationale»* "national highway" means a public road that is listed in Schedule I or a public road or a proposed public road that is declared by regulation to be a national highway and includes any bridge that spans such public roads or proposed public road;

"proposed public road" *«voie publique projetée»* "proposed public road" means a public road that is to be constructed by the Authority;

"upgrade" *«améliorer»* "upgrade" means to upgrade a national highway to meet the national standards set out in the regulations.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-323

Loi portant constitution d'un réseau de routes nationales et de l'Administration des routes nationales

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les routes nationales.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» Membre de l'Administration. «administrateur» *"member"*

«Administration» L'Administration des routes nationales constituée par l'article 4. «Administration» *"Authority"*

«améliorer» Améliorer une route nationale de façon qu'elle satisfasse aux normes nationales fixées par règlement. «améliorer» *"upgrade"*

«ministre» Le ministre des Transports. «ministre» *"Minister"*

«pont» Tout pont qui a une travée d'au moins 4,5 mètres. «pont» *"bridge"*

«route nationale» L'une ou l'autre des voies publiques énumérées à l'annexe ou une voie publique, existante ou projetée, qui est déclarée route nationale par règlement. En fait partie tout pont qui l'enjambe. «route nationale» *"national highway"*

«voie publique projetée» Voie publique dont la construction est projetée. «voie publique projetée» *"proposed public road"*

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to establish a national highways network and create a body to ensure that the highways within this network meet certain national standards.

Note explicative

Ce projet de loi a pour objet de constituer un réseau de routes nationales et de créer un organisme chargé de veiller à ce que les routes du réseau soient conformes à certaines normes nationales.

DECLARATION

National highways for general advantage of Canada

3. All national highways in Canada heretofore or hereafter constructed are hereby declared to be works for the general advantage of Canada.

DÉCLARATION

Les routes nationales sont à l'avantage général du Canada

3. Toutes les routes nationales du Canada construites jusqu'ici ou à l'avenir sont déclarées être à l'avantage général du Canada.

NATIONAL HIGHWAYS AUTHORITY

Corporation established

4. (1) There is hereby established a corporation, called the National Highways Authority, consisting of a Chairperson and not more than twelve members as provided in this Act and among whom there shall be at least one representative from each province.

Agent of Her Majesty

(2) Except as provided in section 10, the Authority is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.

ADMINISTRATION DES ROUTES NATIONALES

Constitution

4. (1) Est constituée l'Administration des routes nationales, dotée de la personnalité morale et composée d'un président et d'au plus douze administrateurs, ainsi qu'il est prévu dans la présente loi, chaque province devant avoir au moins un représentant parmi les administrateurs.

Qualité de mandataire de Sa Majesté

(2) Sous réserve de l'article 10, l'Administration est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Legal proceedings

5. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Authority on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Authority in the name of the Authority in any court that would have jurisdiction if the Authority were not an agent of Her Majesty.

Action en justice

5. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, l'Administration peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Appointment

6. (1) Notwithstanding section 105 of the *Financial Administration Act*, each member shall be appointed by the Governor in Council in consultation with the province that the member is to represent, to hold office during good behaviour for such term as the Governor in Council deems appropriate.

Nomination

6. (1) Malgré l'article 105 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil— après consultation de la province qu'ils doivent représenter—à titre inamovible, pour le mandat que celui-ci juge indiqué.

Provision not applicable

(2) Subsection 105(2) of the *Financial Administration Act* does not apply to the members.

Exception

(2) Le paragraphe 105(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux administrateurs.

Salaries

(3) Subject to section 23, the members shall be paid such salaries as may be fixed by the Governor in Council.

Traitement

(3) Sous réserve de l'article 26, les administrateurs reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Appointment of temporary substitute member

(4) Where a member, for any reason is absent or incapable of performing the duties of the member's office or when the office of a member is vacant, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member

Choix d'un administrateur intérimaire

(4) En cas d'absence ou d'empêchement d'un administrateur ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur intérimaire qui occupe le poste aux conditions que fixe le gouverneur en conseil.

to hold the office on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.

Head office

7. The head office of the Authority shall be at the city of Ottawa or in such other place in Canada as the Governor in Council may designate.

7. Le siège de l'Administration est fixé dans la ville d'Ottawa ou à tel autre lieu, au Canada, que le gouverneur en conseil désigne.

Siège

CONDUCT OF BUSINESS OF AUTHORITY

FONCTIONNEMENT

Capacity and powers of Chairperson

8. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Authority, and as such is charged with the general direction and control of the business of the Authority and has such other powers as may be conferred on the Chairperson by the by-laws.

8. (1) Le président est le premier dirigeant de l'Administration; à ce titre, il en assure la direction générale et possède les autres pouvoirs que lui délèguent les règlements administratifs.

Attributions du président

Absence or incapacity, or vacancy in office of Chairperson

(2) In the event of the incapacity or absence for any reason of the Chairperson or a vacancy in the office of the Chairperson, one of the other members designated by the Governor in Council may exercise all the powers and perform all the functions of the Chairperson.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par l'administrateur désigné à cet effet par le gouverneur en conseil.

Intérim du président

Vacancy

(3) The exercise of the powers of the Authority is not impaired by reason of a vacancy in its membership.

(3) Une vacance en son sein n'entrave pas le fonctionnement de l'Administration.

Vacance

By-laws

9. The Authority may make by-laws

(*a*) respecting the management of the affairs of the Authority and the conduct of its business;

(*b*) respecting the establishment of a pension fund for the officers and employees of the Authority employed in a continuing capacity and for the members, and for their dependants; and

(*c*) subject to section 23, authorizing contributions to be made to that pension fund out of the funds of the Authority.

9. L'Administration peut, par règlement administratif :

a) régir la conduite de ses activités et la gestion de ses affaires en général;

b) constituer un fonds de retraite pour ses administrateurs et son personnel permanent, ainsi que pour les personnes à leur charge;

c) autoriser le versement de contributions au fonds, sur ses propres fonds.

Règlements administratifs

Officers and employees

10. Subject to section 23, the Authority may employ such officers and employees for such purposes and on such terms and conditions as may be determined by it, and the officers and employees so employed are not officers or servants of Her Majesty.

10. L'Administration peut engager le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités; elle en définit les fonctions et les conditions d'emploi. Ces personnes ne sont pas des fonctionnaires ou des préposés de Sa Majesté.

Personnel

PURPOSES, CAPACITIES AND POWERS OF AUTHORITY

Powers, etc.

11. Notwithstanding any other law of Parliament, the Authority is incorporated for the purposes of

(*a*) acquiring lands for the construction of national highways;

(*b*) constructing, maintaining, operating and upgrading national highways;

(*c*) acquiring lands for and constructing or otherwise acquiring, maintaining and operating those works or property as the Governor in Council may deem to be necessarily incidental to the works undertaken under this Act.

Capacities and powers of Authority

12. Subject to this Act, the Authority, for the purposes set out in section 11, has the capacities and powers of a natural person as if it were a corporation incorporated for those purposes under Part II of the *Canada Corporations Act*.

Power to lease property

13. (1) The Authority, with the approval of the Governor in Council, may lease to any person any property held in the name of the Authority or held in the name of Her Majesty under the control of the Authority.

Proceeds of disposition

(2) The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Authority an amount equal to the net proceeds realized from the disposition of any property held in the name of the Authority or held in the name of Her Majesty under the control of the Authority.

Power to borrow money

14. The Authority may borrow money from Her Majesty or otherwise for the purposes for which it is incorporated.

EXPROPRIATION

Appropriate Minister advised where taking or acquisition required

15. (1) Where, in the opinion of the Authority, the taking or acquisition of any land or interest therein by the Authority without the consent of the owner is required for the purposes of this Act, the Authority shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

MISSION ET POUVOIRS DE L'ADMINISTRATION

Mission et pouvoirs

11. Par dérogation à toute autre loi du Parlement, l'Administration a pour mission :

a) l'acquisition de terrains pour la construction de routes nationales;

b) la construction, l'entretien, la mise en service et l'amélioration des routes nationales;

c) l'acquisition de terrains pour les autres ouvrages ou biens que le gouverneur en conseil estime nécessaires aux ouvrages entrepris en application de la présente loi, ainsi que la construction ou l'acquisition, l'entretien et la mise en service de ces autres ouvrages ou biens.

Capacité et pouvoirs

12. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'Administration possède, aux fins énoncées à l'article 11, la capacité d'une personne physique comme si elle était constituée en personne morale, pour sa mission, par des lettres patentes sous le grand sceau.

Pouvoir de donner à bail des terrains ou des biens

13. (1) L'Administration peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, louer à quiconque des terrains ou des biens, détenus sous son nom ou au nom de Sa Majesté mais placés sous sa responsabilité.

Somme produite par l'aliénation de biens

(2) Le ministre des Finances verse à l'Administration, sur le Trésor, un montant égal au produit net de l'aliénation des biens détenus par elle sous son nom ou au nom de Sa Majesté mais placés sous sa responsabilité.

Pouvoir d'emprunt

14. Dans l'exécution de sa mission, l'Administration peut contracter des emprunts, notamment auprès de Sa Majesté.

EXPROPRIATION

Avis au ministre compétent

15. (1) Dans les cas où l'Administration estime nécessaire, pour l'application de la présente loi, de prendre possession ou de faire l'acquisition d'un bien-fonds ou d'un droit y afférent sans le consentement du propriétaire ou titulaire, elle en avise le ministre compétent en ce qui a trait à l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Application of *Expropriation Act*

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister referred to in subsection (1), is required for the purposes of this Act shall be deemed to be land or an interest therein that, in the opinion of that Minister, is required for a public work or other public purpose and, in relation thereto, a reference to the Crown in the *Expropriation Act* shall be construed as a reference to the Authority.

Application de la *Loi sur l'expropriation*

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou droit y afférent que le ministre visé au paragraphe (1) juge nécessaire à l'application de la présente loi est réputé être un bien-fonds ou un droit dont, à son avis, on a besoin pour un ouvrage public ou une autre fin d'intérêt public et, à cet égard, la Couronne est assimilée, dans cette autre loi, à l'Administration.

DUTY OF AUTHORITY

OBLIGATION DE L'ADMINISTRATION

Duty to ensure national highways meet national standards

16. The Authority shall ensure that every national highway that

(*a*) does not meet the national standards set out in the regulations is upgraded; and

(*b*) is constructed, meets the national standards set out in the regulations.

Obligation de veiller à ce que les routes nationales satisfassent aux normes nationales

16. L'Administration veille à ce que :

a) toute route nationale qui ne satisfait pas aux normes nationales fixées par règlement soit améliorée;

b) la construction de toute route nationale satisfasse aux normes nationales fixées par règlement.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

17. (1) The Authority may, with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) for the administration, management and control of works and property under its jurisdiction;

(*b*) respecting the national design and construction standards for national highways;

(*c*) respecting the national operational standards for national highways, including but not limited to the serviceability, structural adequacy and riding quality for these highways;

(*d*) respecting the maintenance of national highways;

(*e*) declaring a public road, or a proposed public road to be a national highway.

Règlements

17. (1) L'Administration peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée sur recommandation du ministre, prendre des règlements :

a) concernant l'administration, la gestion, l'exploitation et la surveillance des ouvrages et biens placés sous sa compétence;

b) concernant les normes nationales de conception et de construction des routes nationales;

c) concernant les normes nationales d'exploitation des routes nationales, y compris, l'énumération qui suit n'étant pas limitative, leur aptitude au service, leur résistance structurale et leur qualité de roulement;

d) concernant l'entretien des routes nationales;

e) déclarant route nationale une voie publique existante ou une voie publique projetée.

Offence

(2) Every one who contravenes a regulation is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Infraction

(2) Quiconque contrevient à un règlement commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

GENERAL

Act to prevail

18. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the *Bridges Act*, the provisions of this Act shall prevail to the extent of the inconsistency.

Retirement of former employees in Public Service from Authority's employment

19. (1) Where a person employed by the Authority was a contributor under the *Public Service Superannuation Act* immediately prior to his employment by the Authority, and his employment by the Authority was entered into with the consent of the Minister of the department or branch of the Public Service in which he was employed, the provisions that apply to that person if he is retired from employment by the Authority for a reason other than misconduct are as follows:

(*a*) if before being employed by the Authority that person was employed in a position to which the *Public Service Employment Act* applied, he may be appointed to a position to which that Act applies of a class not lower than the class in which he was so employed; and

(*b*) if before being employed by the Authority that person was employed in a position in the Public Service to which the *Public Service Employment Act* did not apply, he may be appointed to a position in the public service of Canada to which that Act does not apply of a class not lower than the class in which he was so employed.

Government Employees Compensation Act

(2) The *Government Employees Compensation Act* applies to officers and servants of the Authority and, notwithstanding section 10, for the purposes of that Act but not otherwise, those officers and servants shall be deemed to be employees in the service of Her Majesty.

Contracts with Her Majesty

20. Notwithstanding that the Authority is an agent of Her Majesty, it may enter into contracts with Her Majesty.

Auditor

21. The Auditor General of Canada is the auditor of the Authority.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Priorité en cas de conflit

18. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur la *Loi sur les ponts*.

Mise à la retraite du personnel de l'Administration

19. (1) Le membre du personnel de l'Administration qui, immédiatement avant d'entrer au service de celle-ci, était un contributeur aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, dont l'embauche par l'Administration a reçu l'assentiment du ministre du ministère ou du secteur de la fonction publique où il travaillait et qui est mis à la retraite par l'Administration pour une autre raison que l'inconduite est régi par les dispositions suivantes :

a) si, avant son embauche par l'Administration, il occupait un poste auquel s'appliquait la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, il peut être nommé à un poste visé par cette loi et d'une catégorie au moins égale à celle de ce poste;

b) si, avant son embauche par l'Administration, il occupait, dans la fonction publique, un poste auquel ne s'appliquait pas la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, il peut être nommé à un poste dans l'administration publique fédérale non visé par cette loi et d'une catégorie au moins égale à celle de ce poste.

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

(2) La *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* s'applique au personnel de l'Administration et, malgré l'article 10, ces personnes sont réputées, pour l'application de cette loi mais à nulle autre fin, être au service de Sa Majesté.

Contrats avec Sa Majesté

20. Sa qualité de mandataire de Sa Majesté n'empêche pas l'Administration de conclure des contrats avec celle-ci.

Vérificateur

21. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de l'Administration.

Newfoundland	1	Labrador	Labrador
	1	Goose Bay	Goose Bay
	1	Gander	Gander
	1	Stephenville	Stephenville
	1	Port aux Basques	Port aux Basques
	1	St. John's	St. John's
Prince Edward Island	1	Charlottetown	Charlottetown
	1	Summerside	Summerside
Nova Scotia	1	Yarmouth	Yarmouth
	1	Halifax-Dartmouth	Halifax-Dartmouth
	102	Truro	Truro
New Brunswick	1	Saint John	Saint John
	7	Saint John	Fredericton
	1a	Aulac (Hwy. 2)	Cape Tormentine
	15	Moncton	Port Elgin
	95	Woodstock	US border
Quebec	20	Ontario border	Riviere-du-Loup
	185	Riviere-du-Loup	New Brunswick border
	40	Ontario border	Quebec
	17	Quebec	Chicoutimi
	138	Quebec	Pepi Isles
	73	Quebec	Charlesbourg
	5	US border	Ste. Agathe
	15	Ste. Agathe	Ontario border
	10	Montreal	Sherbrooke
	35	Autoroute 10	Farnham
	133	US border	Dorion
	15	Longueuil (Hwy. 20)	Aylmer (Hwy. 40)
	55	Trois Rivieres	Sherbrooke
	185		
Ontario	401	Quebec border	Windsor (US border)
	417	Quebec border	Ottawa
	17	Ottawa	Manitoba border
	402	London	Sarnia (US border)
	QEW	Toronto	Fort Erie (US border)
	400	Orillia	Toronto
	69	Sudbury	Orillia
	427	Toronto (Hwy. 401)	QEW
	11	North Bay	Nipigon

FINANCIAL

Loans

22. The Minister of Finance may out of the Consolidated Revenue Fund advance to the Authority such amounts by way of loan as are authorized by Parliament, subject to such terms and conditions respecting interest, terms of repayment and otherwise as are approved by the Governor in Council.

No payment to be made without appropriation by Parliament

23. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any cost or expense necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for this purpose.

COMING INTO FORCE

Coming into force

24. This Act shall come into force on the first day of the second month following the date it is assented to.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Prêts

22. Le ministre des Finances peut, sur le Trésor, avancer à l'Administration les montants autorisés par le Parlement, en les lui prêtant aux conditions et suivant les modalités, notamment d'intérêt et de remboursement, approuvées par le gouverneur en conseil.

Pas de paiement sans crédit du Parlement

23. Les paiements sur le Trésor au titre des coûts ou dépenses nécessités par la mise en oeuvre de la présente loi sont subordonnés à leur autorisation par le Parlement par des crédits à cet effet.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

24. La présente loi entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de sa sanction.

SCHEDULE I
(*s. 2*)

National Highways

Location	Number Highway	From	To
Newfoundland-Labrador	1	St. John's	Port-aux-Basques
Nova Scotia	104	New Brunswick border	Port Hawksbury
	104, 4	Port Hawksbury	Sydney
	125	Sydney	North Sydney
	102	Truro	Halifax-Dartmouth
	101	Halifax-Dartmouth	Yarmouth
Prince Edward Island	1	Borden	Wood Islands
New Brunswick	2	Nova Scotia border	Quebec border
	1	St. Stephen (US border)	Sussex
	7	Saint John	Fredericton
	16	Aulac (Hwy. 2)	Cape Tormentine
	15	Moncton	Port Elgin
	95	Woodstock	US border
Quebec	20	Ontario border	Riviere-du-Loup
	185	Riviere-du-Loup	New Brunswick border
	40	Ontario border	Quebec
	175	Quebec	Chicoutimi
	138	Quebec	Sept Isles
	73	Quebec	Charlesbourg
	15	US border	Ste. Agathe
	117	Ste. Agathe	Ontario border
	10	Montreal	Sherbrooke
	35	Autoroute 10	Iberville
	133	US border	Iberville
	25	Longueuil (Hwy. 20)	Anjou (Hwy. 40)
	55, 155	755,Trois Rivieres	Sherbrooke
Ontario	401	Quebec border	Windsor (US border)
	417	Quebec border	Ottawa
	17	Ottawa	Manitoba border
	402	London	Sarnia (US border)
	QEW	Toronto	Fort Erie (US border)
	400	Orillia	Toronto
	69	Sudbury	Orillia
	427	Toronto (Hwy. 401)	QEW
	11	North Bay	Nipigon

ANNEXE I
(*art. 2*)

Routes nationales

Lieu	N° de la route	De	À
Terre-Neuve—Labrador	1	St. John's	Port-aux-Basques
Nouvelle-Écosse	104	Frontière du Nouveau-Brunswick	Port Hawkesbury
	104,4	Port Hawkesbury	Sydney
	125	Sydney	North Sydney
	102	Truro	Halifax-Dartmouth
	101	Halifax-Dartmouth	Yarmouth
Île-du-Prince-Édouard	1	Borden	Wood Islands
Nouveau-Brunswick	2	Frontière de la Nouvelle-Écosse	Frontière du Québec
	1	St. Stephen (frontière des É.-U.)	Sussex
	7	Saint John	Fredericton
	16	Aulac (Route 2)	Cape Tormentine
	15	Moncton	Port Elgin
	95	Woodstock	Frontière des É.-U.
Québec	20	Frontière de l'Ontario	Rivière-du-Loup
	185	Rivière-du-Loup	Frontière du Nouveau-Brunswick
	40	Frontière de l'Ontario	Québec
	175	Québec	Chicoutimi
	138	Québec	Sept-Îles
	73	Québec	Charlesbourg
	15	Frontière des É.-U.	Sainte-Agathe
	117	Sainte-Agathe	Frontière de l'Ontario
	10	Montréal	Sherbrooke
	35	Autoroute 10	Iberville
	133	Frontière des É.-U.	Iberville
	25	Longueuil (Route 20)	Anjou (Route 40)
	55,755,155	Trois-Rivières	Sherbrooke
Ontario	401	Frontière du Québec	Windsor (frontière des É.-U.)
	417	Frontière du Québec	Ottawa
	17	Ottawa	Frontière du Manitoba
	402	London	Sarnia (frontière des É.-U.)
	QEW	Toronto	Fort Erie (frontière des É.-U.)
	400	Orillia	Toronto
	69	Sudbury	Orillia
	427	Toronto (Route 401)	QEW
	11	North Bay	Nipigon

SCHEDULE I—*Concluded*

Location	Number Highway	From	To
Ontario—concluded	71	Kenora	Fort Frances (US border)
	16	Ottawa	Prescott (US border)
	61	Thunder Bay	US border
	66	Quebec border	Kirkland Lake
Manitoba	1	Ontario border	Saskatchewan border
	4	Portage-la-Prairie	Saskatchewan border
	75	Winnipeg	Emerson (US border)
Saskatchewan	1	Manitoba border	Alberta border
	14	Manitoba border	Saskatoon
	5	Saskatoon	Alberta border
	7	Saskatoon	Alberta border
	11	Regina	Saskatoon
	6, 39	Regina	Estevan (US border)
Alberta	1	Saskatchewan border	British Columbia border
	16	Saskatchewan border	British Columbia border
	2	Edmonton	Fort Macleod
	3	Medicine Hat	British Columbia border
	4	Lethbridge	US border
	9	Calgary	Saskatchewan border
	43	near Edmonton (Hwy. 16)	Valleyview
	34, 2	Valleyview	British Columbia border
	34, 2, 35	Valleyview	Northwest Territories border
British Columbia	1	Alberta border	Victoria
	3	Alberta border	Hope
	5	Tete Jaune Cache	Hope
	16	Alberta border	Prince Rupert
	97	Cache Creek	Yukon border
	99	Vancouver	US border
	Carcross Road	Yukon border	Alaska border (to Whitehorse)
Yukon	1	British Columbia border	Alaska border
	5	Whitehorse	Alaska border (through B.C.)
Northwest Territories	2	Alberta border	Hay River
	3	Enterprise	Yellowknife

ANNEXE I—*Fin*

Lieu	N° de la route	De	À
Ontario—fin	71	Kenora	Fort Frances (frontière des É.-U.)
	16	Ottawa	Prescott (frontière des É.-U.)
	61	Thunder Bay	Frontière des É.-U.
	66	Frontière du Québec	Kirkland Lake
Manitoba	1	Frontière de l'Ontario	Frontière de la Saskatchewan
	4	Portage-la-Prairie	Frontière de la Saskatchewan
	75	Winnipeg	Emerson (frontière des É.-U.)
Saskatchewan	1	Frontière du Manitoba	Frontière de l'Alberta
	14	Frontière du Manitoba	Saskatoon
	5	Saskatoon	Frontière de l'Alberta
	7	Saskatoon	Frontière de l'Alberta
	11	Regina	Saskatoon
	6,39	Regina	Estevan (frontière des É.-U.)
Alberta	1	Frontière de la Saskatchewan	Frontière de la Colombie-Britannique
	16	Frontière de la Saskatchewan	Frontière de la Colombie-Britannique
	2	Edmonton	Fort Macleod
	3	Medicine Hat	Frontière de la Colombie-britannique
	4	Lethbridge	Frontière des É.-U.
	9	Calgary	Frontière de la Saskatchewan
	43	À proximité d'Edmonton (Route 16)	Valleyview
	34,2	Valleyview	Frontière de la Colombie-Britannique
	34,2,35	Valleyview	Frontière des Territoires du Nord-Ouest
Colombie-Britannique	1	Frontière de l'Alberta	Victoria
	3	Frontière de l'Alberta	Hope
	5	Tete Jaune Cache	Hope
	16	Frontière de l'Alberta	Prince Rupert
	97	Cache Creek	Frontière du Yukon
	99	Vancouver	Frontière des É.-U.
	Route de Carcross	Frontière du Yukon	Frontière de l'Alaska (vers Whitehorse)
Yukon	1	Frontière de la Colombie-Britannique	Frontière de l'Alaska
	5	Whitehorse	Frontière de l'Alaska (via la C.-B.)
Territoires du Nord-Ouest	2	Frontière de l'Alberta	Hay River
	3	Enterprise	Yellowknife

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-324

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-324

An Act to amend the Criminal Code
(firearms)

First reading, November 19, 1991

MR. REIMER

C-324

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-324

Loi modifiant le Code criminel
(armes à feu)

Première lecture le 19 novembre 1991

M. REIMER

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-324

An Act to amend the Criminal Code
(firearms)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraphs 85(1)(*c*) and (*d*) of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

(*c*) in the case of a first offence, except as provided in paragraph (*d*), for not more than fourteen years and not less than five years, and

(*d*) in the case of a second or subsequent offence, or in the case of a first offence committed by a person who, prior to January 1, 1978, was convicted of an indictable offence or an attempt to commit an indictable offence, in the course of which or during his flight after the commission or attempted commission of which he used a firearm, for not more than fourteen years and not less than eight years.

(2) Section 85 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following:

Consent of Attorney General

(3) Notwithstanding this Act, no proceedings instituted under subsection (1) shall be stayed or discontinued without the consent of the Attorney General.

No parole

(4) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament, a person convicted of an

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-324

Loi modifiant le Code criminel
(armes à feu)

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Les alinéas 85(1)*c*) et *d*) du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) de cinq ans à quatorze ans, dans le cas d'une première infraction, sauf dans les cas où l'alinéa *d*) s'applique;

d) de huit à quatorze ans, dans le cas d'une infraction subséquente à une première infraction ou dans le cas d'une première infraction commise par une personne qui, avant le 1er janvier 1978, avait déjà été trouvée coupable d'avoir commis un acte criminel, ou d'avoir tenté de le commettre, en employant une arme à feu lors de cette perpétration ou tentative de perpétration ou lors de sa fuite après la perpétration ou tentative de perpétration.

(2) L'article 85 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Consentement du procureur général

(3) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, les procédures engagées conformément au paragraphe (1) ne peuvent être suspendues ni abandonnées sans le consentement écrit du procureur général.

Aucune libération conditionnelle

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, une personne reconnue coupable

Explanatory Notes

The purpose of this bill is to increase the penalties in relation to offences under section 85 of the *Criminal Code* and to deal with sentencing in respect of indictable offences where the offender has also been found guilty of an offence under subsection 85(1) of the *Criminal Code*.

The bill would also ensure that proceedings instituted under the said section would not be stayed or discontinued without the written consent of the Attorney General.

The bill would also provide that a person convicted of an offence under section 85 of the *Criminal Code* shall not be eligible for parole.

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour but d'augmenter les peines en cas de violation de l'article 85 du *Code criminel* ainsi que de régir l'imposition de la sentence pour un acte criminel lorsque le contrevenant a également été condamné en vertu du paragraphe 85(1) du *Code criminel*.

Ce projet de loi fait en sorte que les procédures judiciaires engagées en vertu dudit article ne puissent être suspendues ni abandonnées sans le consentement écrit du procureur général.

Ce projet de loi fait également en sorte qu'une personne qui est reconnue coupable d'avoir enfreint l'article 85 du *Code criminel* n'ait plus accès au bénéfice de la libération conditionnelle.

offence under subsection (1) shall not be eligible to parole.

d'une infraction visée au paragraphe (1) n'a pas accès au bénéfice de la libération conditionnelle.

2. The said Act is amended by adding thereto immediately after section 85 thereof the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 85, de ce qui suit :

Imposition of sentence

85.1 Where an offender has been found guilty of an offence under subsection 85(1), a judge in determining the sentence to be imposed on the offender for an offence arising out of the same event or series of events shall not have regard to the fact that the offender was found guilty of an offence under subsection 85(1).

Imposition de la sentence

85.1 Lorsqu'un contrevenant a été trouvé coupable d'un acte criminel prévu au paragraphe 85(1), il n'est pas tenu compte de ce fait par le juge qui détermine la peine à imposer au contrevenant pour un acte criminel basé sur les mêmes faits.

Coming into force

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 1: Subsection 85(1) at present reads as follows:

"**85.** (1) Every one who uses a firearm

(*a*) while committing or attempting to commit an indictable offence, or

(*b*) during his flight after committing or attempting to commit an indictable offence,

whether or not he causes or means to cause bodily harm to any person as a result thereof, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment

(*c*) in the case of a first offence, except as provided in paragraph (*d*), for not more than fourteen years and not less than *one year*, and

(*d*) in the case of a second or subsequent offence, or in the case of a first offence committed by a person who, prior to January 1, 1978, was convicted of an indictable offence or an attempt to commit an indictable offence, in the course of which or during his flight after the commission or attempted commission of which he used a firearm, for not more than fourteen years and not less than *three* years."

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 85(1) :

«**85.** (1) Quiconque utilise une arme à feu :

a) soit lors de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'un acte criminel;

b) soit lors de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre un acte criminel,

qu'il cause ou non des lésions corporelles en conséquence ou qu'il ait ou non l'intention d'en causer, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement :

c) *d'un an* à quatorze ans, dans le cas d'une première infraction, sauf dans les cas où l'alinéa *d*) s'applique;

d) de *trois* à quatorze ans, dans le cas d'une infraction subséquente à une première infraction ou dans le cas d'une première infraction commise par une personne qui, avant le 1er janvier 1978, avait déjà été trouvée coupable d'avoir commis un acte criminel, ou d'avoir tenté de le commettre, en employant une arme à feu lors de cette perpétration ou tentative de perpétration ou lors de sa fuite après la perpétration ou tentative de perpétration.»

C-325

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-325

An Act to amend the Excise Tax Act
(mobile home)

First reading, December 12, 1991

MR. ROBINSON

C-325

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-325

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(maison mobile)

Première lecture le 12 décembre 1991

M. ROBINSON

23592

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-325

An Act to amend the Excise Tax Act
(mobile home)

R.S., c. E-15; R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1990, c. 45, s. 12

1. The definition of "mobile home" in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

"mobile home" *«maison mobile»*

"mobile home" means a unit that is equipped with complete plumbing, electrical and heating facilities and that is designed to be towed on its own chassis on wheels to a site for installation on a foundation and connection to service facilities at that site and to be occupied for residential purposes, but does not include any freestanding appliances or furniture sold with the unit or any travel trailer, motor home, camping trailer or other vehicle or trailer for recreational use;

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-325

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(maison mobile)

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3e suppl.), ch. 12, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1990, ch. 45, art. 12

1. La définition de « maison mobile » au paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« maison mobile » *"mobile home"*

« maison mobile » Unité équipée d'installations complètes de plomberie, d'électricité et de chauffage et conçue pour être remorquée sur son propre châssis sur roues jusqu'à un emplacement pour y être placée sur des fondations et raccordée à des installations de service et être occupée à titre résidentiel. La présente définition exclut les appareils ou les meubles non intégrés à la maison mobile et vendus avec celle-ci, ainsi que les véhicules et remorques destinés aux loisirs tels que les remorques de tourisme, les maisons motorisées et les tentes roulottes.

Explanatory Note

This amendment extends the definition of "mobile home".

Clause 1: The definition of "mobile home" in subsection 123(1) at present reads as follows:

" "mobile home" means a unit that is not less than three metres wide and eight metres long, that is equipped with complete plumbing, electrical and heating facilities and that is designed to be towed on its own chassis on wheels to a site for installation on a foundation and connection to service facilities at that site and to be occupied for residential purposes, but does not include any freestanding appliances or furniture sold with the unit or any travel trailer, motor home, camping trailer or other vehicle or trailer for recreational use;"

Note explicative

Ce projet de loi a pour objet d'élargir la définition de « maison mobile ».

Article 1. — Texte actuel de la définition de « maison mobile » du paragraphe 123(1) :

« maison mobile » Unité d'au moins trois mètres de largeur et huit mètres de longueur, équipée d'installations complètes de plomberie, d'électricité et de chauffage et conçue pour être remorquée sur son propre châssis sur roues jusqu'à un emplacement pour y être placée sur des fondations et raccordée à des installations de service et être occupée à titre résidentiel. La présente définition exclut les appareils ou les meubles non intégrés à la maison mobile et vendus avec celle-ci, ainsi que les véhicules et remorques destinés aux loisirs tels que les remorques de tourisme, les maisons motorisées et les tentes roulottes.»

REPRINT

C-325

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-325

An Act to amend the Excise Tax Act
(mobile home)

First reading, December 4, 1991

MR. ROBINSON

RÉIMPRESSION

C-325

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-325

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(maison mobile)

Première lecture le 4 décembre 1991

M. ROBINSON

23725

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-325

An Act to amend the Excise Tax Act
(mobile home)

R.S., c. E-15; R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1990, c. 45, s. 12

1. The definition of "mobile home" in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

"mobile home" *«maison mobile»*

"mobile home" means a unit that is equipped with complete plumbing, electrical and heating facilities and that is designed to be towed on its own chassis on wheels to a site for installation on a foundation and connection to service facilities at that site and to be occupied for residential purposes, but does not include any freestanding appliances or furniture sold with the unit or any travel trailer, motor home, camping trailer or other vehicle or trailer for recreational use;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-325

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(maison mobile)

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3e suppl.), ch. 12, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1990, ch. 45, art. 12

1. La définition de « maison mobile » au paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« maison mobile » *"mobile home"*

« maison mobile » Unité équipée d'installations complètes de plomberie, d'électricité et de chauffage et conçue pour être remorquée sur son propre châssis sur roues jusqu'à un emplacement pour y être placée sur des fondations et raccordée à des installations de service et être occupée à titre résidentiel. La présente définition exclut les appareils ou les meubles non intégrés à la maison mobile et vendus avec celle-ci, ainsi que les véhicules et remorques destinés aux loisirs tels que les remorques de tourisme, les maisons motorisées et les tentes roulottes.

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

This amendment extends the definition of "mobile home".

Note explicative

Ce projet de loi a pour objet d'élargir la définition de « maison mobile ».

Clause 1: The definition of "mobile home" in subsection 123(1) at present reads as follows:

" "mobile home" means a unit that is not less than three metres wide and eight metres long, that is equipped with complete plumbing, electrical and heating facilities and that is designed to be towed on its own chassis on wheels to a site for installation on a foundation and connection to service facilities at that site and to be occupied for residential purposes, but does not include any freestanding appliances or furniture sold with the unit or any travel trailer, motor home, camping trailer or other vehicle or trailer for recreational use;"

Article 1. — Texte actuel de la définition de « maison mobile » du paragraphe 123(1) :

« maison mobile » Unité d'au moins trois mètres de largeur et huit mètres de longueur, équipée d'installations complètes de plomberie, d'électricité et de chauffage et conçue pour être remorquée sur son propre châssis sur roues jusqu'à un emplacement pour y être placée sur des fondations et raccordée à des installations de service et être occupée à titre résidentiel. La présente définition exclut les appareils ou les meubles non intégrés à la maison mobile et vendus avec celle-ci, ainsi que les véhicules et remorques destinés aux loisirs tels que les remorques de tourisme, les maisons motorisées et les tentes roulottes.»

C-326

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-326

An Act to amend the Access to Information Act
(corporations)

First reading, December 12, 1991

MR. ROBINSON

C-326

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-326

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information
(personnes morales)

Première lecture le 12 décembre 1991

M. ROBINSON

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-326

An Act to amend the Access to Information Act
(corporations)

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-326

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information
(personnes morales)

R.S., c. A-1; R.S., cc. 22, 27, 28, 33, 44, 46 (1st Supp.), cc. 1, 8, 19, 36 (2nd Supp.), cc. 1, 3, 12, 17, 18, 20, 24, 28, 33 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 10, 11, 16, 21, 28, 31, 32, 41, 47 (4th Supp.); 1989, cc. 3, 27; 1990, cc. 1, 2, 3, 13; 1991, cc. 3, 6, 16

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-1; L.R., ch. 22, 27, 28, 33, 44, 46 (1er suppl.), ch. 1, 8, 19, 36 (2e suppl.), ch. 1, 3, 12, 17, 18, 20, 24, 28, 33 (3e suppl.), ch. 1, 7, 10, 11, 16, 21, 28, 31, 32, 41, 47 (4e suppl.); 1989, ch. 3, 27; 1990, ch. 1, 2, 3, 13; 1991, ch. 3, 6, 16

1. Section 2 of the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

1. L'article 2 de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

(1.1) The purpose of this Act is also to allow access to information in records under the control of any corporation listed in Schedule I.1 in accordance with the principle that corporate information should be available to the public.

Idem

(1.1) La présente loi a également pour objet de permettre l'accès aux documents des personnes morales figurant à l'annexe I.1 en consacrant le principe du droit du public à leur communication.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following heading and section:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

ACCESS TO CORPORATE RECORDS

ACCÈS AUX DOCUMENTS DES PERSONNES MORALES

Corporation

26.1 This Act applies, with such modifications as the circumstances require, to any corporation listed in Schedule I.1, and, for that purpose,

Personne morale

26.1 La présente loi s'applique à toute personne morale figurant à l'annexe I.1, compte tenu des adaptations de circonstances. À cet égard :

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this Act is to provide that the Canadian Council on Animal Care shall be subject to the requirements of the *Access to Information Act*.

Note explicative

Le projet de loi a pour but de soumettre le Conseil canadien de protection des animaux aux prescriptions de la *Loi sur l'accès à l'information*.

(*a*) "government institution" includes a corporation listed in Schedule I.1; and
(*b*) "head" includes an officer of a corporation listed in Schedule I.1.

a) une personne morale figurant à l'annexe I.1 est assimilée à une institution fédérale;
b) un dirigeant d'une personne morale figurant à l'annexe I.1 est assimilé à un responsable d'une institution fédérale.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule I thereof, the following:

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'annexe I, de ce qui suit :

SCHEDULE I.1
(Section 26.1)

CORPORATIONS
Canadian Council on Animal Care
Conseil canadien de protection des animaux

ANNEXE I.1
(article 26.1)

PERSONNES MORALES
Conseil canadien de protection des animaux
Canadian Council on Animal Care

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

REPRINT

C-326

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-326

An Act to amend the Access to Information Act
(corporations)

First reading, December 4, 1991

MR. ROBINSON

RÉIMPRESSION

C-326

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-326

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information
(personnes morales)

Première lecture le 4 décembre 1991

M. ROBINSON

23726

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-326

An Act to amend the Access to Information Act
(corporations)

R.S., c. A-1; R.S., cc. 22, 27, 28, 33, 44, 46 (1st Supp.), cc. 1, 8, 19, 36 (2nd Supp.), cc. 1, 3, 12, 17, 18, 20, 24, 28, 33 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 10, 11, 16, 21, 28, 31, 32, 41, 47 (4th Supp.); 1989, cc. 3, 27; 1990, cc. 1, 2, 3, 13; 1991, cc. 3, 6, 16

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

(1.1) The purpose of this Act is also to allow access to information in records under the control of any corporation listed in Schedule I.1 in accordance with the principle that corporate information should be available to the public.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following heading and section:

ACCESS TO CORPORATE RECORDS

Corporation

26.1 This Act applies, with such modifications as the circumstances require, to any corporation listed in Schedule I.1, and, for that purpose,

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-326

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information
(personnes morales)

L.R., ch. A-1; L.R., ch. 22, 27, 28, 33, 44, 46 (1er suppl.), ch. 1, 8, 19, 36 (2e suppl.), ch. 1, 3, 12, 17, 18, 20, 24, 28, 33 (3e suppl.), ch. 1, 7, 10, 11, 16, 21, 28, 31, 32, 41, 47 (4e suppl.); 1989, ch. 3, 27; 1990, ch. 1, 2, 3, 13; 1991, ch. 3, 6, 16

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 2 de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

(1.1) La présente loi a également pour objet de permettre l'accès aux documents des personnes morales figurant à l'annexe I.1 en consacrant le principe du droit du public à leur communication.

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

ACCÈS AUX DOCUMENTS DES PERSONNES MORALES

Personne morale

26.1 La présente loi s'applique à toute personne morale figurant à l'annexe I.1, compte tenu des adaptations de circonstances. À cet égard :

Explanatory Note

The purpose of this Act is to provide that the Canadian Council on Animal Care shall be subject to the requirements of the *Access to Information Act*.

Note explicative

Le projet de loi a pour but de soumettre le Conseil canadien de protection des animaux aux prescriptions de la *Loi sur l'accès à l'information*.

(*a*) "government institution" includes a corporation listed in Schedule I.1; and
(*b*) "head" includes an officer of a corporation listed in Schedule I.1.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule I thereof, the following:

SCHEDULE I.1
(Section 26.1)

CORPORATIONS
Canadian Council on Animal Care
Conseil canadien de protection des animaux

a) une personne morale figurant à l'annexe I.1 est assimilée à une institution fédérale;
b) un dirigeant d'une personne morale figurant à l'annexe I.1 est assimilé à un responsable d'une institution fédérale.

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'annexe I, de ce qui suit :

ANNEXE I.1
(article 26.1)

PERSONNES MORALES
Conseil canadien de protection des animaux
Canadian Council on Animal Care

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-327

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-327

An Act to assist employees to purchase a controlling shareholding in the corporation that employs them and to amend the *Income Tax Act* in consequence thereof

First reading, December 11, 1991

MR. BUTLAND

C-327

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-327

Loi visant à favoriser l'achat par les employés d'un bloc de contrôle de la société commerciale qui les emploie et modifiant la *Loi de l'impôt sur le revenu* en conséquence

Première lecture le 11 décembre 1991

M. BUTLAND

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-327

An Act to assist employees to purchase a controlling shareholding in the corporation that employs them and to amend the *Income Tax Act* in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Employee Share Purchase Plan Act*.

DEFINITIONS

Definitions

2. In this Act

"contributor" « *cotisant* »

"contributor" means an employee participating in a registered plan;

"controlling interest in a corporation" « *bloc de contrôle d'une société* »

"controlling interest in a corporation" means

(*a*) a majority of the common shares in a corporation,

(*b*) a majority of the common shares in another corporation that holds a majority of the voting shares in a corporation, or

(*c*) a holding of shares that the Minister deems to be a controlling interest in the case in question;

"controlling corporation" « *société mère* »

"controlling corporation" means a corporation that has a controlling interest in a federal corporation or a provincial corporation whose employees have petitioned for the formation of an employee share purchase plan;

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-327

Loi visant à favoriser l'achat par les employés d'un bloc de contrôle de la société commerciale qui les emploie et modifiant la *Loi de l'impôt sur le revenu* en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les régimes d'achat par les employés d'actions de leur employeur.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi :

« bloc de contrôle d'une société » « *bloc de contrôle d'une société* » "*controlling interest in a corporation*"

a) la majorité des actions ordinaires d'une société par actions;

b) la majorité des actions ordinaires d'une autre société par actions qui détient la majorité des actions donnant droit de vote de la société par actions;

c) le portefeuille d'actions que le ministre déclare constituer un bloc de contrôle dans un cas précis.

« cotisant » Employé qui participe à un régime enregistré d'achat d'actions de son employeur. « *cotisant* » "*contributor*"

« institution financière » Banque à charte, société de fiducie ou coopérative de crédit approuvée par le ministre. « *institution financière* » "*financial institution*"

« ministre » Désigne le ministre du Revenu national. « *ministre* » "*Minister*"

Explanatory Notes

Sections 16 and 17 will amend the *Income Tax Act* to include in deductions from taxable income

(*a*) 50% of an employee's net investment in an employee share purchase plan;

(*b*) 50% of an employer's contributions to a plan; and

(*c*) 50% of interest earned by a financial institution on a loan to a plan.

Note explicative

Articles 16 et 17.—Modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de rendre déductible du revenu imposable :

a) 50 % de la cotisation d'employé à un régime d'achat par les employés d'actions de la société qui les emploie;

b) 50 % de la cotisation d'employeur à un tel régime;

c) 50 % des intérêts gagnés par une institution financière qui a consenti un prêt à un tel régime.

"employee share purchase plan" « *régime d'achat d'actions* »

"employee share purchase plan" means a plan that meets the conditions in section 5 and is

(*a*) established pursuant to this Act, or

(*b*) established pursuant to an Act of a province, having the characteristics provided for an employee share purchase plan in this Act;

« régime d'achat par les employés des actions de leur employeur » Régime qui satisfait aux conditions mentionnées à l'article 5 en vertu soit de la présente loi, soit d'une loi d'une province qui autorise la création d'un régime équivalent.

« régime d'achat d'actions » "*employee share purchase plan*"

"employing corporation" « *société employeur* »

"employing corporation" means a corporation for whose employees an employee share purchase plan is initiated under this Act;

« régime enregistré » Régime d'achat des actions d'une société commerciale par ses employés agréé par le ministre par application de l'article 5.

« régime enregistré » "*registered plan*"

« société employeur » Société par actions à l'égard de laquelle un régime d'achat d'actions par ses employés a été lancé en vertu de la présente loi.

« société employeur » "*employing corporation*"

"federal corporation" « *société fédérale* »

"federal corporation" means a corporation organized under the authority of an Act of Parliament;

« société fédérale » Société commerciale constituée en vertu d'une loi fédérale.

« société fédérale » "*federal corporation*"

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" means a chartered bank, a trust company or a credit institution approved by the Minister;

« société mère » Société qui détient un bloc de contrôle dans une société par actions fédérale ou provinciale dont les employés ont demandé, par pétition, la création d'un régime d'achat d'actions de leur employeur.

« société mère » "*controlling corporation*"

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of National Revenue;

"provincial corporation" « *société provinciale* »

"provincial corporation" means a corporation organized under the authority of an Act of a province;

« société provinciale » Société commerciale constituée en vertu d'une loi d'une province.

« société provinciale » "*provincial corporation*"

"registered plan" « *régime enregistré* »

"registered plan" means an employee share purchase plan that has been registered with the Minister pursuant to section 5.

Federal plan initiated by petition

3.(1) The employees of a federal corporation may promote a petition for the establishment of an employee share purchase plan by a trustee named in the petition, in the form provided in the regulations.

Régime fédéral

3.(1) Les employés d'une société commerciale fédérale peuvent favoriser la signature d'une pétition en vue de l'établissement, par un fiduciaire désigné dans la pétition, d'un régime d'achat des actions de l'entreprise selon le formulaire établi par règlement.

Fifty percent to sign

(2) If a petition is signed by no less than fifty percent of the employees of the corporation within a period of ninety days, the trustee shall proceed with the formation of the plan and apply to register it with the Minister.

Signature de 50 p. 100 des employés

(2) Si la pétition a été signée par au moins cinquante pour cent des employés de la société dans un délai de quatre-vingt-dix jours, le fiduciaire doit établir le régime d'achat et demander son enregistrement auprès du ministre.

Provincial plan initiated by petition

4. If the employees of a provincial corporation promote a petition for the establishment of an employee share purchase plan under the laws of the province, that meets the conditions for such plans under the laws of the province and the conditions in subsection 3(2), the trustee may apply to register the plan with the Minister.

Régime provincial

4. Dans le cas où les employés d'une société provinciale font circuler une pétition pour l'établissement d'un régime d'achat par les employés des actions de la société en vertu des lois d'une province et que ce régime satisfait aux conditions fixées pour un tel régime en vertu des lois de la province en cause de même qu'aux conditions énoncées au paragraphe 3(2), le fiduciaire peut

Disposition of plan

5. In order to be registered with the Minister under this Act, an employee share purchase plan shall

(a) be initiated by a petition signed by at least fifty percent of the employees of the employing corporation within a period of ninety days;

(b) provide for the purchase of common shares of the employing corporation or a controlling corporation;

(c) in the opinion of the Minister be likely to result in the employees becoming the owners of a controlling interest in the corporation within a period of five years or such greater or lesser period as the Minister may prescribe for the plan;

(d) have been consented to by a general meeting of the shareholders of the corporation of which the shares are to be purchased, or if the shareholders of the corporation do not so consent, have been approved by a court as being a reasonable proposal that is likely to be in the interest of the employees, the corporation of which the shares are to be purchased and the creditors of that corporation;

(e) be restricted to the purchase of common shares in the employing corporation or the controlling corporation, by the employees of the employing corporation;

(f) in the opinion of the Minister, be likely to improve the financial viability of the corporation and thereby improving the long-term employment opportunities of the employees with the corporation;

(g) provide for the purchase of shares by the employees

(i) at market price from time to time determined in accordance with the regulations, or

(ii) at a price set by or pursuant to an order of the court;

(h) be based on payments made by employees by regular deduction from wages authorized by the employee, or by regular direct payment into the plan by employee or by regular deductions by

Conditions de régime

5. Pour pouvoir être enregistré auprès du ministre, le régime d'achat par les employés d'actions de leur employeur doit satisfaire aux conditions suivantes :

a) avoir été lancé par une pétition signée par au moins cinquante pour cent des employés de la société employeuse au cours d'une période de 90 jours;

b) porter sur l'achat d'actions ordinaires de la société employeuse ou de sa société mère;

c) de l'avis du ministre, être susceptible d'aboutir à l'achat par les employés d'un bloc de contrôle de la société dans une période de cinq ans ou dans une période plus longue ou plus courte que fixe le ministre;

d) avoir reçu l'agrément de l'assemblée générale des actionnaires de la société dont les actions sont visées par le régime ou, à défaut d'agrément des actionnaires de la société, avoir été déclaré par un tribunal constituer une proposition raisonnable qui favorisera vraisemblablement les intérêts des employés, ceux de la société dont les actions sont visées par le régime et ceux des créanciers de la société;

e) être limité à l'achat d'actions ordinaires de la société employeuse ou de sa société mère par les employés de la société employeuse;

f) de l'avis du ministre, être susceptible d'améliorer la viabilité financière de la société et en conséquence améliorer, à long terme, les occasions d'emploi des employés auprès de la société;

g) permettre l'acquisition, par les employés, des actions, soit au prix du marché établi conformément aux règlements, soit au prix établi par l'ordonnance d'un tribunal ou conformément à cette dernière;

h) avoir pour modalité l'acquittement volontaire du prix des actions par l'employé au moyen de déductions autorisées par lui sur son salaire ou par versements périodiques ou par une combinaison de ces deux modes d'acquittement du prix;

Requirements of plan

5. In order to be registered with the Minister under this Act, an employee share purchase plan shall

(*a*) be initiated by a petition signed by at least fifty percent of the employees of the employing corporation within a period of ninety days;

(*b*) provide for the purchase of common shares of the employing corporation or a controlling corporation;

(*c*) in the opinion of the Minister be likely to result in the employees becoming the owners of a controlling interest in the corporation within a period of five years or such greater or lesser period as the Minister may prescribe for the plan;

(*d*) have been consented to by a general meeting of the shareholders of the corporation of which the shares are to be purchased, or if the shareholders of the corporation do not so consent, have been approved by a court as being a reasonable proposal that is likely to be in the interest of the employees, the corporation of which the shares are to be purchased and the creditors of that corporation;

(*e*) be restricted to the purchase of common shares in the employing corporation or the controlling corporation, by the employees of the employing corporation;

(*f*) in the opinion of the Minister, be likely to improve the financial viability of the corporation and thereby improving the long term employment opportunities of the employees with the corporation;

(*g*) provide for the purchase of shares by the employees

(i) at market price from time to time determined in accordance with the regulations, or

(ii) at a price set by or pursuant to an order of the court;

(*h*) be based on payments made by employees by regular deduction from wages authorized by the employee, or by regular direct payments into the plan by employees or by regular deductions by

demander l'enregistrement du régime auprès du ministre.

Conditions du régime

5. Pour pouvoir être enregistré auprès du ministre, le régime d'achat par les employés d'actions de leur employeur doit satisfaire aux conditions suivantes :

a) avoir été lancé par une pétition signée par au moins cinquante pour cent des employés de la société employeur au cours d'une période de 90 jours;

b) porter sur l'achat d'actions ordinaires de la société employeur ou de sa société mère;

c) de l'avis du ministre, être susceptible d'aboutir à l'achat par les employés d'un bloc de contrôle de la société dans une période de cinq ans ou dans une période plus longue ou plus courte que fixe le ministre;

d) avoir reçu l'agrément de l'assemblée générale des actionnaires de la société dont les actions sont visées par le régime ou, à défaut d'agrément des actionnaires de la société, avoir été déclaré par un tribunal constituer une proposition raisonnable qui favorisera vraisemblablement les intérêts des employés, ceux de la société dont les actions sont visées par le régime et ceux des créanciers de la société;

e) être limité à l'achat d'actions ordinaires de la société employeur ou de sa société mère par les employés de la société employeur;

f) de l'avis du ministre, être susceptible d'améliorer la viabilité financière de la société et en conséquence améliorer, à long terme, les occasions d'emploi des employés auprès de la société;

g) permettre l'acquisition, par les employés, des actions, soit au prix du marché établi conformément aux règlements, soit au prix établi par l'ordonnance d'un tribunal ou conformément à cette dernière;

h) avoir pour modalité l'acquittement volontaire du prix des actions par l'employé au moyen de déductions autorisées par lui sur son salaire ou par versements périodiques ou par une combinaison de ces deux modes d'acquittement du prix;

some employees, and regular payments by some employees;

(*i*) limit the amount an employee may contribute to the plan in a year to ten percent of the employees' gross earnings or ten thousand dollars, whichever is the lesser amount, or in the case of a provincial plan to the limit if any provided for in the legislation authorizing the plan;

(*j*) permit the employee to change the amount contributed on thirty days' notice as provided in the regulations;

(*k*) be administered by a trustee approved by the Minister.

i) fixer le montant maximum de la cotisation d'un employé au moindre de dix pour cent de ses revenus bruts ou de dix mille dollars ou, dans le cas d'un régime provincial, à la somme prévue dans la loi établissant le régime provincial;

j) permettre à l'employé de modifier le montant de sa cotisation moyennant préavis de trente jours ou selon les modalités fixées par règlement;

k) être administré par un fiduciaire agréé par le ministre.

Trustees

6.(1) A trustee shall be

(*a*) a trust company;

(*b*) a member of the law society of a province or a notary for the province of Quebec;

(*c*) a chartered accountant; or

(*d*) a committee appointed by the employees covered by the plan, consisting of no less than 3 members, one of whom shall be a member of the law society of a province or a chartered accountant, and one of whom shall be a contributor.

Rôle du fiduciaire

6.(1) Le fiduciaire doit être :

a) soit une société de fiducie;

b) soit membre du barreau d'une province ou, dans la province de Québec, un notaire;

c) soit comptable agréé;

d) soit un comité composé d'au moins trois personnes choisies par les employés visés par le régime, dont au moins une est soit membre du barreau d'une province, soit comptable agréé, et au moins une contribue au régime.

Trustee fees

(2) A trustee of an employee share purchase plan may charge fees for the administration of the plan only as prescribed by the regulations.

Honoraires du fiduciaire

(2) Le fiduciaire d'un régime d'achat d'actions d'une société par ses employés ne peut exiger que les frais prévus par règlement.

Registration

7. The trustee of a plan that fulfils the conditions in section 5 may submit it to the Minister for registration and, if the Minister is satisfied that the plan fulfils those conditions, the Minister shall register the plan for the purposes of this Act.

Enregistrement

7. Le fiduciaire d'un régime d'achat par les employés d'actions de leur employeur peut en demander l'enregistrement au ministre. Si le ministre estime que le régime satisfait aux conditions énoncées à l'article 5, il accorde l'enregistrement du régime aux fins de la présente loi.

Employee advisory committee

8.(1) Within 180 days of the first payments by employees into the plan, the trustee shall hold an election for the purposes of electing an employee advisory committee.

Comité consultatif d'employés

8.(1) Dans les 180 jours qui suivent le premier versement fait par les employés en vertu du régime, le fiduciaire doit tenir l'élection du comité consultatif des employés.

Members

(2) An employee advisory committee shall consist of no less than three and no more than seven contributors.

Composition du comité

(2) Le comité consultatif des employés se compose d'au moins trois et d'au plus sept cotisants.

Election process

(3) The election shall be held in accordance with the regulations.

Élections

(3) Les élections doivent être tenues conformément au règlement.

Purpose of committee

(4) The purpose of the employee advisory committee is to receive and consider the views of the contributors, at meetings to be held no less than four times a year, as to the way in which the voting and other shareholder rights accruing to the shares held by the plan should be exercised by the trustee.

(4) Le comité consultatif des employés a pour fonction de recevoir et examiner l'avis des cotisants, à l'occasion de réunions, qui doivent êtres tenues au moins quatre fois l'an, sur la façon dont le fiduciaire doit exercer les droits, notamment les droits de vote, que confère au régime la possession des actions de la société.

Fonction du comité

Borrowing power

9. A trustee may borrow money for a registered plan from a financial institution, either without security or on the security of shares held by the plan.

9. Le fiduciaire peut emprunter d'une institution financière pour les objets du régime enregistré et offrir les actions détenues par le régime comme gage du remboursement de l'emprunt.

Pouvoir d'emprunt

Use of assets

10.(1) The trustee may expend the assets of the registered plan

(*a*) to pay the costs of administering the plan;

(*b*) to purchase common shares of the employing corporation;

(*c*) to pay to a contributor on demand the value of the contributor's interest in the plan in shares or in money in an amount established in accordance with the regulations.

10.(1) Le fiduciaire peut utiliser les avoirs du régime enregistré aux fins suivantes :

a) payer les frais d'administration du régime;

b) acquérir des actions de la société employeur;

c) rembourser, en actions ou en argent, à un cotisant qui en a fait la demande, la valeur de sa part dans le régime selon les modalités prévues par règlement.

Utilisation des avoirs

Purchase of shares

(2) A trustee may purchase shares on the open market, or from the corporation.

(2) Le fiduciaire peut acquérir les actions sur le marché libre ou de la société.

Achat des actions

Purchase from corporation

(3) If the trustee offers to purchase shares from the corporation, the corporation shall either sell shares owned by the corporation or shall, if authorized to do so, issue shares to meet the request.

(3) Dans le cas où le fiduciaire offre d'acquérir des actions de la société, cette dernière peut les puiser dans son trésor ou, si elle est autorisée à le faire, les émettre pour satisfaire à la demande du fiduciaire.

Source des actions

Court order

(4) If a trustee offers to purchase shares from the corporation and none are available or may be issued, the trustee may apply to a court for an order authorizing the corporation to issue shares to fulfil the request and the court may, if of the opinion that such an order would be in the interest of the employees, grant the order on conditions that it determines are reasonable and the corporation shall thereafter fulfil the request.

(4) Dans le cas où le fiduciaire offre d'acquérir des actions de la société et qu'il n'y en a pas de disponibles ou que la société ne peut en émettre, il peut demander au tribunal d'accorder à la société l'autorisation d'émettre suffisamment d'actions pour satisfaire à sa demande et le tribunal accorde cette autorisation, aux conditions qu'il juge raisonnables, s'il estime qu'il est dans l'intérêt des employés de l'accorder. La société doit alors émettre les actions nécessaires pour satisfaire à la demande du fiduciaire.

Autorisation du tribunal

Assets in trust

11.(1) The assets of the registered plan shall be held by the trustee in trust for the contributors to the plan.

11.(1) Le fiduciaire détient les biens du régime enregistré en fiducie pour le bénéfice des cotisants.

Propriété des biens en fiducie

Contributor's interest

(2) A contributor's interest in a plan is the part of the net assets of the plan represented by the proportion the contributor's contributions bear to the total contributions of all contributors to the plan at the time.

(2) La participation d'un cotisant à un régime équivaut à la fraction de la valeur nette des biens du régime que représentent les cotisations du cotisant en cause sur la totalité des cotisations. Participation du cotisant

Voting

12.(1) Subject to subsection (2), the trustee shall exercise the voting or any other rights attached to the shares in accordance with any instructions received from an employee advisory committee.

12.(1) Sous réserve du paragraphe (2), le fiduciaire doit exercer les droits que lui confère la possession des actions, y compris les droits de vote, conformément aux directives que le comité consultatif lui a données le cas échéant. Vote

Review of instructions

(2) If the trustee believes the instructions received pursuant to subsection (1) are not in the best interests of the contributors, the trustee shall ask the committee to reconsider the instruction, giving reasons in writing and if the committee does not change the instructions, the trustee may apply to a court for instructions and the court may make such order as it deems to be in the interest of the contributors, including

(*a*) ordering the trustee to follow the instructions;

(*b*) giving alternate instructions;

(*c*) removing the trustee or any of them;

(*d*) removing the members of the committee or any of them.

(2) Dans le cas où le fiduciaire estime que les directives reçues par application du paragraphe (1) ne servent pas le plus grand intérêt des cotisants, il doit demander, par écrit, avec motifs à l'appui, au comité de réexaminer ses directives. Si le comité refuse de changer ses directives, le fiduciaire peut demander au tribunal de rendre l'ordonnance que ce dernier estime dans l'intérêt des cotisants :

a) en intimant au fiduciaire l'ordre de se conformer aux directives du comité;

b) en donnant au fiduciaire des directives différentes de celles du comité;

c) en destituant le fiduciaire ou n'importe lequel d'entre eux, s'ils sont plusieurs;

d) en destituant un ou des membres du comité. Révision des directives

Borrowing by contributor

13.(1) A contributor may give a charge on an interest in a registered plan as security for a loan from a financial institution.

13.(1) Le cotisant peut garantir l'emprunt qu'il contracte auprès d'une institution financière par une sûreté sur sa part dans un régime d'achat d'actions. Emprunt par un cotisant

Charge recorded

(2) The trustee shall accept and note in the records of the plan any evidence supplied by a financial institution of a charge on the interest of a contributor in the plan.

(2) Le fiduciaire doit recevoir la notification que lui transmet une institution financière l'avisant que le cotisant a consenti une sûreté sur sa part dans le régime d'achat d'actions et inscrire la notification dans les registres du régime. Inscription de la sûreté

Net investment

14. An individual's net investment in a registered plan for a taxation year is the amount contributed by the individual to the plan during the year less the net proceeds to the individual of any amount taken from the plan in shares or money, during the taxation year.

14. La cotisation nette d'un cotisant à un régime d'achat d'actions pour une année d'imposition est égale à sa cotisation au régime pendant l'année d'imposition en cause moins le produit net que le cotisant a retiré du régime en argent ou en actions pendant la même année d'imposition. Cotisation nette

Shares on termination

15. The interest of a contributor in a registered plan, whether in shares or money,

15. La part qu'un cotisant retire d'un régime en actions ou en argent à l'occasion Paiement de cessation d'emploi

taken by the contributor at the time of termination of employment by the employing corporation, for whatever reason, shall be deemed to be a separation payment for the purpose of the *Income Tax Act*.

de la fin de son emploi auprès de la société employeur, quel que soit le motif de cette cessation d'emploi, est réputée un paiement de cessation d'emploi pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

S.C. 1970-71-72, c. 63

16. *The Income Tax Act* is amended by adding, immediately after paragraph 8(1)(m.2), the following:

16. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par insertion, après l'alinéa 8(1)m.2) de ce qui suit :

S.C. 1970-71-72, ch. 63

Employee share purchase plan employee contributions

(m.3) the amount in respect of a net investment in an employee share purchase plan that by reason of subsection 144.1(2) is deductible in computing the taxpayer's income for the year;

(m.3) le montant déductible en vertu du paragraphe 144.1(2) du revenu net du contribuable pour l'année en raison de la cotisation nette de l'employé à un régime d'achat par les employés d'actions de leur employeur;

Cotisation d'employé à un régime d'achat par les employés d'actions de leur employeur

Employee share purchase plan employer contributions

(m.4) the amount in respect of contributions made by an employer to an employee share purchase plan that by reason of section 144.1(4) is deductible in computing the taxpayer's income for the year;

(m.4) le montant déductible en vertu du paragraphe 144.1(4) du revenu net du contribuable pour l'année en raison de la cotisation nette de l'employeur à un régime d'achat par les employés d'actions de l'employeur;

Cotisation d'employeur à un régime d'achat par les employés d'actions de leur employeur

Employee share purchase plan employer contributions

(m.5) the amount in respect of interest paid on a loan to an employee share purchase plan that by reason of section 144.1(5) is deductible in computing the taxpayer's income for the year.

(m.5) le montant déductible en vertu du paragraphe 144.1(5) du revenu net du contribuable pour l'année en raison des intérêts versés pour un prêt à un régime d'achat par les employés d'actions de leur employeur.

Cotisation d'employeur à un régime d'achat par les employés d'actions de leur employeur

17. The said Act is further amended by adding after section 144, the following:

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 144, de ce qui suit :

Definitions

144.1(1) In this section

144.1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :

Définitions

"plan" « *régime* »

"plan" means an employee share purchase plan that is a registered plan under the *Employee Share Purchase Plan Act*;

«régime» Régime d'achat par les employés d'actions de la société qui les emploie qui constitue un tel régime enregistré en vertu de la *Loi sur les régimes d'achat par les employés d'actions de leur employeur*.

« régime » "*plan*"

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" has the meaning given to it in the *Employee Share Purchase Plan Act*;

« institution financière » S'entend au sens de cette expression dans la *Loi sur les régimes d'achat par les employés d'actions de leur employeur*.

« institution financière » "*financial institution*"

"net investment" « *cotisation nette* »

"net investment" has the meaning given to it in the *Employee Share Purchase Plan Act*.

« cotisation nette » S'entend au sens de ce terme dans la *Loi sur les régimes d'achat par les employés d'actions de leur employeur*.

« cotisation nette » "*net investment*"

Employee's net investment in a plan

(2) Fifty percent of an employee's net investment in a plan during a taxation year may be deducted in computing the employee's taxable income for the taxation year.

(2) Cinquante pour cent de la cotisation nette d'un employé à un régime pendant une année d'imposition est déductible du revenu imposable de l'employé pour la même année d'imposition.

Cotisation nette d'employé à un régime

Negative investment

(3) If the amount of an employee's net investment is negative, then that amount shall be dealt with as a sale of a security under this Act.

Employer's contributions to a plan

(4) Fifty percent of the amount paid by an employer as employer's contributions to a plan during a taxation year may be deducted in computing the employer's taxable income for the taxation year.

Interest on a loan to a plan

(5) Fifty percent of the interest on a loan to a plan received by a financial institution during a taxation year may be deducted in computing the institution's taxable income for the taxation year.

Regulations

18. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing forms for the purpose of section 3;

(*b*) defining trustee fees for the purpose of subsection 6(2);

(*c*) prescribing the procedure to be followed for an election under section 8;

(*d*) defining any other term or process necessary for the operation of this Act.

Coming into force

19. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Cotisation négative

(3) Dans le cas d'une cotisation nette de l'employé négative, le montant doit être considéré, aux fins de la présente loi, comme une disposition de valeurs mobilières.

Cotisation d'employeur à un régime

(4) Cinquante pour cent de la somme payée par un employeur à titre de cotisation d'employeur à un régime pendant une année d'imposition est déductible du revenu imposable de l'employeur pour la même année d'imposition.

Intérêts sur un prêt consenti à un régime

(5) Cinquante pour cent des intérêts afférents à un régime versés à une institution financière pendant une année d'imposition est déductible du revenu imposable de l'institution financière pour la même année d'imposition.

Règlements

18. Le gouverneur général en conseil peut prescrire, par règlement :

a) les formulaires utiles pour l'application de l'article 3;

b) les honoraires que le fiduciaire peut percevoir en vertu du paragraphe 6(2);

c) la procédure à suivre pour les élections prévues à l'article 8;

d) toute autre modalité ou procédure nécessaire à l'application de la présente loi.

Entrée en vigueur

19. La présente loi entre en vigueur le jour fixé par décret du gouverneur général en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-328

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-328

An Act respecting a national week of the Public Service

First reading, February 5, 1992

MS. CATTERALL

C-328

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-328

Loi instituant la semaine nationale de la fonction publique

Première lecture le 5 février 1992

Mme CATTERALL

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-328

An Act respecting a national week of the Public Service

WHEREAS the people of Canada recognizes the value of the services rendered by the federal public service employees;

AND WHEREAS the Government of Canada wishes to acknowledge the contribution of the federal public service employees to the federal administration;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-328

Loi instituant la semaine nationale de la fonction publique

Considérant :

que la population du Canada reconnaît la valeur des services rendus par les employés de la fonction publique fédérale;

que le gouvernement du Canada désire souligner la contribution apportée par les employés de la fonction publique fédérale à l'administration fédérale,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Service National Week Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la semaine nationale de la fonction publique.*

PUBLIC SERVICE NATIONAL WEEK

Public service national week

2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the third week of the month of June shall be known as the "Public Service National Week".

Definition of "third week"

(2) For the purposes of this section, "third week" means the period ending the third Saturday of the month and beginning the previous Sunday.

SEMAINE NATIONALE DE LA FONCTION PUBLIQUE

Semaine nationale de la fonction publique

2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, la troisième semaine du mois de juin de chaque année est désignée « Semaine nationale de la fonction publique ».

Définition de « troisième semaine »

(2) Pour l'application du présent article, « troisième semaine » s'entend de la période se terminant le troisième samedi du mois et commençant le dimanche précédent.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

This bill would insure that, in each and every year, the third week of the month of June is known as the "Public Service National Week".

Note explicative

Ce projet de loi fait en sorte que la troisième semaine du mois de juin de chaque année soit célébrée sous le nom de Semaine nationale de la fonction publique.

C-329

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-329

An Act to amend the Income Tax Act
(exemption of wages from garnishment)

First reading, February 6, 1992

MR. STUPICH

C-329

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-329

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(partie insaisissable du salaire)

Première lecture le 6 février 1992

M. STUPICH

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-329

An Act to amend the Income Tax Act
(exemption of wages from garnishment)

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-329

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(partie insaisissable du salaire)

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, c. 22

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R.C. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, ch. 22

1. (1) Subsection 224(1) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 224(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Garnishment

224. (1) Where the Minister has knowledge or suspects that a person is or will be, within 90 days, liable to make a payment to another person who is liable to make a payment under this Act (in this subsection and subsections (1.1), (1.4), (1.5), (1.7) and (3) referred to as the "tax debtor"), the Minister may, by registered letter or by a letter served personally, order that person to pay forthwith, where the moneys are immediately payable, and in any other case, as and when the moneys become payable, the moneys

Saisie-arrêt

224. (1) Dans le cas où le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera, dans les 90 jours, tenue de faire un paiement à une autre personne qui, elle-même, est tenue de faire un paiement en vertu de la présente loi (appelée « débiteur fiscal » au présent paragraphe et aux paragraphes (1.1), (1.4), (1.5), (1.7) et (3)), il peut, par lettre recommandée ou par lettre signifiée à personne, ordonner que cette personne verse la totalité ou une partie des deniers, sous réserve du paragraphe (1.4), autrement payables au débiteur

Explanatory Notes

The purpose of this bill is to exempt a portion of a tax debtor's wages from seizure under section 224 of the *Income Tax Act*.

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour objet de soustraire à l'application de l'article 224 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* une partie du traitement ou du salaire des débiteurs fiscaux.

Clause 1: (1) Subsection 224(1) at present reads as follows:

"**224.** (1) Where the Minister has knowledge or suspects that a person is or will be, within 90 days, liable to make a payment to another person who is liable to make a payment under this Act (in this subsection and subsections (1.1) and (3) referred to as the "tax debtor"), the Minister may, by registered letter or by a letter served personally, require that person to pay forthwith, where the moneys are immediately payable, and in any other case, as and when the moneys become payable, the moneys otherwise payable to the tax debtor in whole or in part, to the Receiver General on account of the tax debtor's liability under this Act."

(2) The relevant portion of subsection 224(1.2) at present reads as follows:

"(1.2) Notwithstanding any other provision of this Act, the *Bankruptcy Act*, any other enactment of Canada, any enactment of a

Article 1, (1).—Texte actuel du paragraphe 224(1):

« **224.** (1) Dans le cas où le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera, dans les 90 jours, tenue de faire un paiement à une autre personne qui, elle-même, est tenue de faire un paiement en vertu de la présente loi (appelée « débiteur fiscal » au présent paragraphe et aux paragraphes (1.1) et (3)), il peut, par lettre recommandée ou par lettre signifiée à personne, exiger de cette personne que les deniers autrement payables au débiteur fiscal, soient en totalité ou en partie versés, immédiatement si les deniers sont alors payables ou, dans les autres cas, au fur et à mesure qu'ils deviennent payables, au receveur général au titre de l'obligation du débiteur fiscal en vertu de la présente loi. »

(2).—Texte actuel du passage visé du paragraphe 224(1.2) :

« (1.2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi et nonobstant la *Loi sur la faillite*, tout autre texte législatif fédéral, tout

otherwise payable to the tax debtor in whole or in part, subject to subsection (1.4), to the Receiver General on account of the tax debtor's liability under this Act.

(2) All that portion of subsection 224(1.2) of the said Act preceding paragraph (*a*) is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(1.2) Notwithstanding any other provision of this Act, the *Bankruptcy Act*, any other enactment of Canada, any enactment of a province or any law, but subject to subsection (1.4), where the Minister has knowledge or suspects that a particular person is or will become, within 90 days, liable to make a payment

(3) Section 224 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.3), the following subsections:

Exemption of wages from garnishment

(1.4) An amount equal to 70 per cent of any wages that an employer is or will be, within 90 days, liable to pay to a tax debtor mentioned in subsection (1), paragraph (1.2)(*a*) or subsection (3) under an order given by the Minister to seize these wages, is exempt from garnishment under such order given by the Minister under subsection (1), (1.2) or (3), as the case may be, but in no case shall the amount of the exemption be less than:

(*a*) in the case of a tax debtor without dependants, $400 per month;

(*b*) in the case of a tax debtor with one or more dependants, $400 per month plus $200 per month for each dependant.

Appeal

(1.5) Within 60 days from the date a tax debtor has knowledge of an order of seizure given by the Minister under this section, the tax debtor may appeal the order to the Tax Court of Canada to have the order vacated or varied.

Disposal of appeal

(1.6) The Tax Court of Canada may dispose of an appeal by

(*a*) dismissing it, or

(*b*) allowing it and

fiscal, immédiatement si les deniers sont alors payables ou, dans les autres cas, au fur et à mesure qu'ils deviennent payables, au receveur général au titre de l'obligation du débiteur fiscal en vertu de la présente loi.

(2) Le passage du paragraphe 224(1.2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(1.2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi et nonobstant la *Loi sur la faillite*, tout autre texte législatif fédéral, tout texte législatif provincial et toute règle de droit, mais sous réserve du paragraphe (1.4), s'il sait ou soupçonne qu'une personne donnée est ou deviendra, dans les 90 jours, débiteur d'une somme

(3) L'article 224 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.3), de ce qui suit :

Partie insaisissable du salaire

(1.4) Un montant égal à 70 pour cent du salaire qu'un employeur est ou sera, dans les 90 jours, tenu de verser au débiteur fiscal visé au paragraphe (1), à l'alinéa (1.2)*a*) ou au paragraphe (3) est soustrait à la saisie-arrêt du salaire ordonnée par le ministre en vertu du paragraphe (1), (1.2) ou (3), selon le cas. Ce montant ne peut toutefois en aucun cas être inférieur :

a) si le débiteur fiscal n'a pas de personne à charge, à 400 $ par mois;

b) si le débiteur fiscal a une ou plusieurs personnes à charge, à 400 $ par mois plus 200 $ par mois pour chaque personne à charge.

Appel

(1.5) Dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle il prend connaissance de l'ordre de saisie-arrêt de son salaire donné par le ministre aux termes du présent article, le débiteur fiscal peut interjeter appel de l'ordre auprès de la Cour canadienne de l'impôt pour le faire annuler ou modifier.

Règlement de l'appel

(1.6) La Cour canadienne de l'impôt peut statuer sur l'appel :

a) en le rejetant, ou

b) en l'admettant et

province or any law, where the Minister has knowledge or suspects that a particular person is or will become, within 90 days, liable to make a payment"

(3) New.

texte législatif provincial et toute règle de droit, s'il sait ou soupçonne qu'une personne donnée est ou deviendra, dans les 90 jours, débiteur d'une somme »

(3).—Nouveau.

(i) vacating the order,
(ii) varying the order.

Definition of "wages"

(1.7) For the purposes of this section, "wages" means any form of remuneration payable by an employer to a tax debtor for work or services performed, but does not include deductions from wages made by an employer under an Act of the Legislature of any province or the Parliament of Canada.

2. The definition "salary or wages" in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"salary or wages" except in sections 5, 63 and 224 and the definition "death benefit" in this subsection, means the income of a taxpayer from an office or employment as computed under subdivision a of Division B of Part I and includes all fees received for services not rendered in the course of the taxpayer's business but does not include superannuation or pension benefits or retiring allowances;

(i) en annulant l'ordre, ou
(ii) en modifiant l'ordre.

Définition de « salaire »

(1.7) Pour l'application du présent article, « salaire » s'entend de toute forme de rémunération payable par un employeur à un débiteur fiscal en contrepartie de son travail ou de ses services. La présente définition exclut toutefois les déductions du salaire effectuées par l'employeur en vertu de toute loi fédérale ou provinciale.

2. La définition de « traitement ou salaire », au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« traitement ou salaire » signifie, sauf aux articles 5, 63 et 224 et dans la définition de « prestation consécutive au décès » dans le présent paragraphe, le revenu que tire un contribuable d'une charge ou d'un emploi, calculé d'après la sous-section a de la section B de la Partie I, et comprend tous les honoraires touchés par le contribuable pour des services qu'il n'a pas fournis au cours de l'exercice de son activité, mais exclut les prestations de retraite ou d'autres pensions, ainsi que les allocations de retraite;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 2: The definition "salary or wages" in subsection 248(1) at present reads as follows:

"salary or wages" except in sections 5 and 63 and the definition "death benefit" in this subsection, means the income of a taxpayer from an office or employment as computed under subdivision a of Division B of Part I and includes all fees received for services not rendered in the course of the taxpayer's business but does not include superannuation or pension benefits or retiring allowances;

Article 2.—Texte actuel de la définition de « traitement ou salaire » au paragraphe 248(1):

« traitement ou salaire » signifie, sauf aux articles 5 et 63 et dans la définition de « prestation consécutive au décès » dans le présent paragraphe, le revenu que tire un contribuable d'une charge ou d'un emploi, calculé d'après la sous-section a de la section B de la Partie I, et comprend tous les honoraires touchés par le contribuable pour des services qu'il n'a pas fournis au cours de l'exercice de son activité, mais exclut les prestations de retraite ou d'autres pensions, ainsi que les allocations de retraite;

C-330

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-330

An Act to amend the Criminal Code and the Parole Act

First reading, February 10, 1992

MR. KEYES

C-330

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-330

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la libération conditionnelle

Première lecture le 10 février 1992

M. KEYES

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-330

An Act to amend the Criminal Code and the Parole Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35, (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28

1. The *Criminal code* is amended by adding thereto, immediately after section 283 thereof, the following sections:

Notice of release

283.1 Where a justice or judge orders the release of a person accused of an offence referred to in sections 272, 273 or 279 to 283, the justice or judge shall also order that the prosecutor shall take measures to ensure that the victim of the offence is notified of the release of the person accused.

New offence while at large

283.2 Every person accused of an offence referred to in sections 272, 273 or 279 to 283 who is released on his undertaking or recognizance given to or entered into before a justice or judge and who, while at large, commits an offence, other than an offence referred to in subsection 145(2) or (3), and, in respect of the offence, is later found guilty of

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-330

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la libération conditionnelle

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 283, de ce qui suit :

Avis à la victime

283.1 Un juge de paix ou un juge qui ordonne la mise en liberté d'une personne accusée d'une infraction visée aux articles 272, 273 ou 279 à 283 ordonne également au poursuivant de prendre des mesures pour s'assurer que la victime de l'infraction est avisée de la mise en liberté de la personne accusée.

Nouvelle infraction de l'accusé en liberté

283.2 Toute personne accusée d'une infraction visée aux articles 272, 273 ou 279 à 283 qui est mise en liberté sur sa promesse remise à—ou son engagement contracté devant—un juge de paix ou un juge est, si elle commet, pendant qu'elle est en liberté, une infraction—autre qu'une infraction visée au paragraphe 145(2) ou (3)—pour laquelle elle est par la suite reconnue coupable :

Explanatory Notes

The purpose of this bill is to ensure that measures will be taken to notify any victim of sexual assault with a weapon, aggravated sexual assault or abduction, of the release of the person accused of the offence or, if the offence resulted in the conviction of the inmate, that the National Parole Board will notify the victim of the day of release on parole or of the escape of such inmate, where the victim makes a request to that effect to the Board.

In addition, the National Parole Board would be required to consider, at the parole hearing of an inmate, any statement of a victim of an offence committed by that inmate.

The bill would also ensure that a person convicted of first degree murder will not be eligible for parole.

Clause 1: New.

Notes explicatives

Ce projet de loi prévoit que le poursuivant avise la victime d'agression sexuelle armée, d'agression sexuelle grave ou d'enlèvement, de la mise en liberté de la personne accusée de l'infraction ou, si celle-ci a donné lieu à la condamnation d'un détenu, que la Commission nationale des libérations conditionnelles avise la victime de la date de la libération conditionnelle ou de l'évasion du détenu, lorsque la victime aura fait une demande en ce sens à la Commission.

De plus, la Commission devra tenir compte de toute déclaration de la victime d'une infraction commise par un détenu lors de l'audience en vue de la libération conditionnelle de ce détenu.

Ce projet de loi fait également en sorte qu'aucune libération conditionnelle ne soit accordée aux personnes condamnées pour meurtre au premier degré.

Article 1. — Nouveau.

(*a*) an indictable offence, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for not less than two years;

(*b*) an offence punishable on summary conviction, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for not more than six months.

a) d'un acte criminel, coupable de ce fait d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement minimal de deux ans;

b) d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, coupable de ce fait d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois.

2. (1) Subsection 515(1) and all that portion of subsection 515(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 515(1) et le passage du paragraphe 515(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Order of release

515. (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence other than an offence listed in section 469 is taken before a justice, the justice shall, unless a plea of guilty by the accused is accepted, order, in respect of that offence, that the accused be released on his giving an undertaking without conditions, unless the justice is satisfied that the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, has shown cause, in respect of that offence, why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other provision of this section should be made or is satisfied, after considering a statement, if any, prepared in accordance with subsection (1.1), of any victim of the offence, that the detention of the accused in custody is justified and where the justice makes an order under any other provision of this section, the order shall refer only to the particular offence for which the accused was taken before the justice.

Mise en liberté sur remise d'une promesse

515. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, lorsqu'un prévenu inculpé d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 469 est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté à l'égard de cette infraction, pourvu qu'il remette une promesse sans condition, à moins que le juge de paix ne soit convaincu que le poursuivant, ayant eu la possibilité de le faire, a fait valoir à l'égard de cette infraction des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou des motifs justifiant de rendre une ordonnance aux termes de toute autre disposition du présent article ou qu'il ne soit convaincu, après avoir pris en considération la déclaration, le cas échéant, rédigée en conformité avec le paragraphe (1.1) par une victime de l'infraction, que la détention du prévenu sous garde est justifiée et lorsque le juge de paix rend une ordonnance en vertu d'une autre disposition du présent article, l'ordonnance ne peut se rapporter qu'à l'infraction au sujet de laquelle le prévenu a été conduit devant le juge de paix.

Procedure for victim impact statement

(1.1) A statement referred to in subsection (1) shall be

(*a*) prepared in writing in the form and in accordance with the procedures established by a program designated for the purpose by the Lieutenant Governor in Council of the province in which the court is exercising its jurisdiction; and

(*b*) filed with the court.

Procédure

(1.1) La déclaration visée au paragraphe (1) est à rédiger selon la forme et en conformité avec les règles prévues par le programme désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où siège le tribunal et doit être déposée auprès de celui-ci.

Clause 2: (1) Subsection 515(1) and the relevant portion of subsection 515(2) at present read as follows:

"**515.** (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence other than an offence listed in section 469 is taken before a justice, the justice shall, unless a plea of guilty by the accused is accepted, order, in respect of that offence, that the accused be released on his giving an undertaking without conditions, unless the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause, in respect of that offence, why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other provision of this section should be made and where the justice makes an order under any other provision of this section, the order shall refer only to the particular offence for which the accused was taken before the justice.

(2) Where the justice does not make an order under subsection (1), he shall, unless the prosecutor shows cause why the detention of the accused is justified, order that the accused be released"

Article 2, (1). — Texte actuel du paragraphe 515(1) et du passage du paragraphe 515(2) qui précède l'alinéa *a*) :

« **515.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, lorsqu'un prévenu inculpé d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 469 est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté à l'égard de cette infraction, pourvu qu'il remette une promesse sans condition, à moins que le poursuivant, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir à l'égard de cette infraction des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou des motifs justifiant de rendre une ordonnance aux termes de toute autre disposition du présent article et lorsque le juge de paix rend une ordonnance en vertu d'une autre disposition du présent article, l'ordonnance ne peut se rapporter qu'à l'infraction au sujet de laquelle le prévenu a été conduit devant le juge de paix.

(2) Lorsque le juge de paix ne rend pas une ordonnance en vertu du paragraphe (1), il ordonne, à moins que le poursuivant ne fasse valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde, que le prévenu soit mis en liberté pourvu que, selon le cas : »

Other evidence concerning victim admissible

(1.2) A statement of a victim of an offence prepared and filed in accordance with subsection (1.1) does not prevent the justice from considering any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of determining whether the accused should be released.

Discrétion du tribunal

(1.2) La déclaration rédigée et déposée auprès du tribunal en conformité avec le paragraphe (1.1) ne porte pas atteinte à la liberté du juge de paix de prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne la victime afin de déterminer si le contrevenant devrait être mis en liberté.

Definition of "victim"

(1.3) For the purpose of this section, "victim", in relation to an offence,

(*a*) means the person who sustained any loss or physical, psychological or other harm sustained as the result of the offence, and

(*b*) where the person described in paragraph (*a*) is dead, ill or otherwise incapable of making a statement referred to in subsection (1), includes the spouse or any relative of that person, anyone who has in law or in fact the custody of that person or is responsible for the care or support of that person or any dependant of that person.

Définition de « victime »

(1.3) Pour l'application du présent article, la victime est :

a) la personne qui subit des dommages —corporels, psychologiques ou autres—ou des pertes en raison de la perpétration de l'infraction;

b) si la personne visée à l'alinéa *a*) est décédée, malade ou autrement incapable de faire la déclaration prévue au paragraphe (1), soit son conjoint, soit l'un de ses parents, soit quiconque en a la garde, en droit ou en fait, soit toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien, soit une personne à sa charge.

Copies to be provided

(1.4) Where a statement is filed with the court under subsection (1.1), the clerk of the court shall forthwith cause a copy of the statement to be provided to the accused or counsel for the accused and to the prosecutor.

Copies

(1.4) Dès que les déclarations sont déposées auprès du tribunal conformément au paragraphe (1.1), le greffier en fait parvenir une copie au contrevenant ou à son procureur ainsi qu'au poursuivant.

Release on undertaking with conditions, etc.

(2) Where the justice does not make an order under subsection (1), he shall, unless he is satisfied that the prosecutor has shown cause why the detention of the accused is justified or, after considering a statement of any victim of the offence, that the detention of the accused is justified, order that the accused be released

Mise en liberté sur remise d'une promesse assortie de conditions

(2) Lorsque le juge de paix ne rend pas une ordonnance en vertu du paragraphe (1), il ordonne, à moins qu'il ne soit convaincu que le poursuivant a fait valoir des motifs justifiant la détention du prévenu ou, après avoir pris en considération la déclaration d'une victime de l'infraction, que la détention du prévenu sous garde est justifiée, que le prévenu soit mis en liberté pourvu que, selon le cas :

(2) Subsection 515(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 515(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Detention in custody

(5) Where the justice is satisfied that the prosecutor has shown cause why the detention of the accused in custody is justified or, after considering a statement of any victim of the offence, that the detention of the accused in custody is justified, the justice shall order that the accused be detained in custody until he is dealt with according to

Détention

(5) Lorsque le juge de paix est convaincu que le poursuivant a fait valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou, après avoir pris en considération la déclaration d'une victime de l'infraction, que la détention du prévenu sous garde est justifiée, il ordonne que le prévenu soit détenu sous

(2) Subsection 515(5) at present reads as follows:

"(5) Where the prosecutor shows cause why the detention of the accused in custody is justified, the justice shall order that the accused be detained in custody until he is dealt with according to law and shall include in the record a statement of his reasons for making the order."

(2). — Texte actuel du paragraphe 515(5) :

« (5) Lorsque le poursuivant fait valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde, le juge de paix ordonne que le prévenu soit détenu sous garde jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi et porte au dossier les motifs de sa décision. »

law and shall include in the record a statement of his reasons for making the order.

3. All that portion of subsection 517(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) is repealed and the following substituted therefor:

Order directing matters not to be published for specified period

517. (1) Where a statement of a victim is filed with the court under section 515 or where the prosecutor or the accused intends to show cause under that section, in which case he shall so state to the justice, the justice may, and shall on application by the accused, before or at any time during the course of the proceedings under that section, make an order directing that the evidence taken, the information given or the representations made and the reasons, if any, given or to be given by the justice shall not be published in any newspaper or broadcast before such time as

garde jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi et porte au dossier les motifs de sa décision.

3. Le passage du paragraphe 517(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance enjoignant de ne pas publier certaines choses pendant une période spécifiée

517. (1) Lorsque la déclaration d'une victime est déposée auprès du tribunal en vertu de l'article 515, ou que le poursuivant ou le prévenu a l'intention de faire valoir des motifs justificatifs aux termes de cet article, auquel cas il le déclare au juge, celui-ci peut et doit, sur demande du prévenu, avant le début des procédures engagées en vertu de cet article ou à tout moment au cours de celles-ci, rendre une ordonnance enjoignant que la preuve recueillie, les renseignements fournis ou les observations faites et, le cas échéant, les raisons données ou devant être données par le juge de paix, ne soient publiés dans aucun journal ni radiodiffusés :

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 522 thereof, the following section:

Remand in custody

522.1 Where an accused, charged with an offence referred to in sections 272, 273 or 279 to 283 fails, without lawful excuses, to comply with an order made pursuant to paragraph 515(4)(*d*), a justice shall, on application by the prosecutor, remand the accused to custody in prison by warrant in Form 19, in which case no court, judge or justice may release the accused before or after the accused has been ordered to stand trial with respect to such an offence or to an offence referred to in subsection 145(3).

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 522, de ce qui suit :

Renvoi sous garde

522.1 Lorsqu'une personne inculpée d'une infraction visée aux articles 272, 273 ou 279 à 283 omet, sans excuse légitime, de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 515(4)*d*), un juge de paix, sur demande du poursuivant, renvoit la personne inculpée à la détention dans une prison, par mandat selon la formule 19, et aucun tribunal, juge ou juge de paix ne peut mettre cette personne en liberté avant ou après son renvoi pour subir son procès relativement à une telle infraction ou à une infraction visée au paragraphe 145(3).

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 729 thereof, the following heading and section:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 729, de ce qui suit :

CIVIL REMEDY

RECOURS CIVIL

Liability

729.1 (1) A person convicted of an offence referred to in sections 272, 273 or 279 to 283 is liable in damages to the victim of the offence for emotional distress and bodily

Responsabilité civile

729.1 (1) Toute personne déclarée coupable d'une infraction visée aux articles 272, 273 ou 279 à 283 est, à l'égard de la victime de l'infraction, tenue des dommages-intérêts relatifs aux troubles émotionnels et lésions

Clause 3: The relevant portion of subsection 517(1) at present reads as follows:

"**517.** (1) Where the prosecutor or the accused intends to show cause under section 515, he shall so state to the justice and the justice may, and shall on application by the accused, before or at any time during the course of the proceedings under that section, make an order directing that the evidence taken, the information given or the representations made and the reasons, if any, given or to be given by the justice shall not be published in any newspaper or broadcast before such time as"

Article 3. — Texte actuel du passage du paragraphe 517(1) qui précède l'alinéa *a*) :

« **517.** (1) Lorsque le poursuivant ou le prévenu a l'intention de faire valoir des motifs justificatifs aux termes de l'article 515, il le déclare au juge et celui-ci peut et doit, sur demande du prévenu, avant le début des procédures engagées en vertu de cet article ou à tout moment au cours de celles-ci, rendre une ordonnance enjoignant que la preuve recueillie, les renseignements fournis ou les observations faites et, le cas échéant, les raisons données ou devant être données par le juge de paix, ne soient publiés dans aucun journal ni radiodiffusés : »

Clause 4: New.

Article 4. — Nouveau.

Clause 5: New.

Article 5. — Nouveau.

harm resulting from the acts that constituted the offence.

Definition of "victim"

(2) For the purposes of this section, "victim" includes the victim's heirs in case the victim dies as a result of the acts that constituted the offence.

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 740 thereof, the following heading and section:

STATEMENT OF VICTIM

Statement of victim

741. The statement of the victim of an offence referred to in subparagraph 21.4(5)(*b*.1) of the *Parole Act* shall be prepared in accordance with the regulations made for that purpose by the Governor in Council and shall be filed with the court by which the inmate referred to in subsection 21.4(5) of that Act has been sentenced.

7. (1) All that portion of section 742 of the said Act preceding paragraph (*a*.1) is repealed and the following substituted therefor:

Sentence of life imprisonment

742. (1) The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

(*a*) in respect of a person who has been convicted of high treason, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 742(1) thereof, the following subsection:

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), no parole shall be granted to a person convicted of first degree murder.

8. All that portion of subsection 745(1) of the said Act preceding paragraph (*b*) is repealed and the following substituted thereto:

Application for judicial review

745. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

corporelles résultant des faits constitutifs de l'infraction.

Définition de « victime »

(2) Pour l'application du présent article, sont assimilés à la « victime », en cas de décès de cette dernière par suite des faits constitutifs de l'infraction, ses héritiers.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 740, de ce qui suit :

DÉCLARATION DE LA VICTIME

Déclaration de la victime

741. La déclaration de la victime visée au sous-alinéa 21.4(5)*b*.1) de la *Loi sur la libération conditionnelle* doit être rédigée en conformité avec les règlements pris à cet effet par le gouverneur en conseil et doit être déposée auprès du tribunal qui a condamné le détenu visé au paragraphe 21.4(5) de cette loi.

7. (1) Le passage de l'article 742 de la même loi qui précède l'alinéa *a*.1) est remplacé par ce qui suit :

Emprisonnement à perpétuité

742. (1) Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

a) pour haute trahison, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

(2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 742(1), de ce qui suit :

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), aucune libération conditionnelle ne peut être accordée à la personne condamnée pour meurtre au premier degré.

8. Le passage du paragraphe 745(1) de la même loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande de révision judiciaire

745. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable :

Clause 6: New.

Article 6. — Nouveau.

Clause 7: (1) The portion of section 742 preceding paragraph (*a*.1) at present reads as follows:

"**742.** The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

(*a*) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;"

(2) New.

Article 7, (1). — Texte actuel du passage de l'article 742 qui précède l'alinéa *a*.1) :

« **742.** Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine; »

(2). — Nouveau.

Clause 8: The portion of subsection 745(1) preceding paragraph (*b*) at present reads as follows:

"**745.** (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(*a*) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or"

Article 8. — Texte actuel du passage du paragraphe 745(1) qui précède l'alinéa *b*) :

« **745.** (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable :

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré; »

(*a*) in the case of a person who has been convicted of high treason, or

9. Subsection 747(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Temporary absence or day parole

(2) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian, medical and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the Governor in Council and no day parole may be granted under the *Parole Act*.

Idem

(3) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person convicted of an offence referred to in sections 272, 273 or 279 to 283, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* and no day parole may be granted under the *Parole Act*.

10. Form 19 of the said Act is amended by striking out "(*Sections 516 and 537*)" and substituting therefor "(*Sections 516, 522.1 and 537*)".

PAROLE ACT

11. Subsection 21.4(5) of the *Parole Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*b*) thereof, the following paragraph:

(*b*.1) any statement of the victim prepared in accordance with section 741 of the *Criminal Code* respecting any loss or physical, psychological or other harm sustained by the victim as the result of the offence for which the sentence is then being served;

a) de haute trahison;

9. Le paragraphe 747(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sorties sans ou sous surveillance ou semi-liberté

(2) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, les sorties sans surveillance prévues par la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les sorties sous surveillance pour des raisons humanitaires ou médicales ou en vue de la réadaptation prévues par la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées sans l'approbation du gouverneur en conseil et la semi-liberté prévue par la *Loi sur la libération conditionnelle* ne peut être accordée, par dérogation à ces lois.

Idem

(3) Dans le cas des personnes déclarées coupables d'une infraction visée aux articles 272, 273 ou 279 à 283, les sorties sans surveillance prévues par la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les sorties sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation prévues par la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées et la semi-liberté prévue par la *Loi sur la libération conditionnelle* ne peut être accordée, par dérogation à ces lois.

10. La formule 19 de la même loi est modifiée par remplacement de la mention « (*articles 516 et 537*) » par la mention « (*articles 516, 522.1 et 537*) ».

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE

11. Le paragraphe 21.4(5) de la *Loi sur la libération conditionnelle* est modifié par insertion, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) la déclaration de la victime, le cas échéant, rédigée en conformité avec l'article 741 du *Code criminel* concernant les dommages—corporels, psychologiques ou autres—ou les pertes que la perpétration de l'infraction lui a causés;

Clause 9: Subsection 747(2) at present reads as follows:

"(2) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of his number of years of imprisonment without eligibility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*."

Article 9. — Texte actuel du paragraphe 747(2) :

« (2) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai, les sorties sans surveillance prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les sorties sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées sans l'approbation de la Commission nationale des libérations conditionnelles et la semi-liberté prévue à la *Loi sur la libération conditionnelle* ne peut être accordée, par dérogation à ces lois. »

Clause 11: New.

Article 11. — Nouveau.

Clause 12: New.

Article 12. — Nouveau.

12. Subsection 21.6(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*b*) thereof, the following paragraphs:

(*b*.1) prescribing the form of the notice to be given by the Board to any victim or heirs of a victim pursuant to section 25.4, and the time within which it shall be given;

(*b*.2) prescribing the form of the notice which may be given to the Board under section 25.4, and the time within which it shall be given;

12. Le paragraphe 21.6(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) préciser la forme de l'avis que la Commission est tenue de faire parvenir à toute victime ou aux héritiers d'une victime conformément à l'article 25.4, ainsi que le délai dans lequel il doit être donné;

b.2) préciser la forme de l'avis que toute victime peut donner à la Commission en vertu de l'article 25.4, ainsi que le délai dans lequel il doit être donné;

13. The heading preceding section 25.1 and sections 25.1 to 25.3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

13. L'intertitre précédant l'article 25.1 et les articles 25.1 à 25.3 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

TEMPORARY ABSENCE WITH ESCORT

SORTIES SOUS SURVEILLANCE

Definition of "inmate"

25.1 In sections 25.2 and 25.3, "inmate" means an inmate within the meaning of the *Penitentiary Act*.

Définition de « détenu »

***25.1** Pour l'application des articles 25.2 et 25.3, « détenu » s'entend au sens de la *Loi sur les pénitenciers*.

Temporary absence with escort

25.2 (1) Subject to subsection (1.1) and the regulations, where, in the opinion of the Board, it is necessary or desirable that an inmate should be absent, with escort, for medical or humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate, the absence may be authorized by the Board for an unlimited period for medical reasons and for a period not exceeding fifteen days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate.

Sorties sous surveillance

25.2 (1) Sous réserve du paragraphe (1.1) et des règlements, la Commission peut, si elle l'estime souhaitable, accorder des permissions de sortir sous surveillance pour une période indéfinie s'il s'agit de raisons médicales ou pour un maximum de quinze jours à des fins humanitaires ou de réadaptation du détenu.

Idem

(1.1) No temporary absence with escort under this Act may be authorized without the approval of the Governor in Council in the case of inmates sentenced to imprisonment for life, or inmates who had been convicted of an offence under sections 272, 273 or 279 to 283 of the *Criminal Code* and sentenced to a term of imprisonment of two years or more and who had previously been convicted in Canada of an offence under any of those sections.

Idem

(1.1) Les sorties sous surveillance prévues par la présente loi ne peuvent être autorisées sans l'approbation du gouverneur en conseil dans le cas des détenus condamnés à l'emprisonnement à perpétuité ou des détenus déclarés coupables d'une infraction visée aux articles 272, 273 ou 279 à 283 du *Code Criminel* et condamnés à une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus—alors qu'ils ont déjà été déclarés coupables au Canada de l'une de ces infractions.

Exception

(1.2) Subsection (1.1) does not apply to an inmate where temporary absence with escort is necessary to allow the inmate to receive medical treatment in order to preserve his life or health.

Exception

(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas au détenu auquel il est nécessaire d'accorder une sortie sous surveillance pour lui permettre de recevoir d'urgence des traitements médicaux afin de protéger sa vie ou sa santé.

Clause 13: Sections 25.1 to 25.3 at present read as follows:

"**25.1** In sections 25.2 and 25.3, "inmate" means an inmate within the meaning of the *Penitentiary Act*.

25.2 (1) Subject to the regulations, where, in the opinion of the Board, it is necessary or desirable that an inmate should be absent, without escort, for medical or humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate, the absence may be authorized by the Board for an unlimited period for medical reasons and for a period not exceeding fifteen days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate.

(2) The Board may, if it has determined that an inmate or a class of inmates is one for whom or which temporary absence without escort is appropriate, delegate its authority under subsection (1) in respect of that inmate or class of inmates to

(*a*) the Commissioner, within the meaning of the *Penitentiary Act*, or

(*b*) the member in charge of a penitentiary in respect of a period of absence not exceeding fifteen days for medical reasons and in respect of a period of absence not exceeding three days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate,

subject to any conditions it deems advisable and for such period as it sees fit.

25.3 (1) Where, pursuant to an agreement made under subsection 22(1) of the *Penitentiary Act*, an inmate has been admitted to a provincially operated mental hospital or to any other provincially operated institution in which the liberty of the patients is normally subject to restrictions, the officer in charge of the provincial institution may permit temporary absences from that institution without escort when the officer is delegated that authority by the Board.

(2) For the purposes of subsection (1), the Board may, if it has determined that an inmate or a class of inmates is one for whom or which temporary absence without escort is appropriate, delegate its authority to grant temporary absences without escort to that inmate or class of inmates to the officer in charge of the provincial institution referred to in subsection (1) subject to any conditions it deems advisable and for such period as it sees fit."

Article 13. — Texte actuel des articles 25.1 à 25.3 :

« **25.1** Pour l'application des articles 25.2 et 25.3, « détenu » s'entend au sens de la *Loi sur les pénitenciers*.

25.2 (1) Sous réserve des règlements, la Commission peut, si elle l'estime souhaitable, accorder des permissions de sortir sans surveillance pour une période indéfinie s'il s'agit de raisons médicales ou pour un maximum de quinze jours à des fins humanitaires ou de réadaptation du détenu.

(2) Une fois qu'elle a jugé opportun d'accorder une permission de sortir sans surveillance à un détenu ou à une catégorie de détenus, la Commission peut, aux conditions et pour la durée qu'elle estime indiquées, déléguer les pouvoirs que lui attribue la paragraphe (1) quant à ces cas :

a) soit au commissaire, au sens de la *Loi sur les pénitenciers*;

b) soit au responsable du pénitencier pour les permissions qui n'excèdent pas quinze jours lorsqu'elles sont fondées sur des raisons médicales ou trois jours lorsqu'elles sont justifiées par des raisons humanitaires ou la réadaptation du prévenu.

25.3 (1) Si la Commission lui en délègue le pouvoir, le responsable d'un hôpital psychiatrique sous administration provinciale ou de tout autre établissement provincial où la liberté des malades est normalement restreinte peut accorder au détenu qui y a été admis en vertu d'un accord conclu conformément au paragraphe 22(1) de la *Loi sur les pénitenciers* une permission de sortir sans surveillance.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la Commission, une fois qu'elle a jugé opportun d'accorder une permission de sortir sans surveillance à un détenu ou à une catégorie de détenus, la Commission peut, aux conditions et pour la durée qu'elle estime indiquées, déléguer ses pouvoirs quant à ces cas au responsable de l'établissement. »

Board may delegate

(2) The Board may, if it has determined that an inmate or a class of inmates is one for whom or which temporary absence with escort is appropriate, delegate its authority under subsection (1) in respect of that inmate or class of inmates to

(*a*) the Commissioner, within the meaning of the *Penitentiary Act*, or

(*b*) the member in charge of a penitentiary in respect of a period of absence not exceeding fifteen days for medical reasons and in respect of a period of absence not exceeding three days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate,

subject to any conditions it deems advisable and for such period as it sees fit.

Délégation

(2) Une fois qu'elle a jugé opportun d'accorder une permission de sortir sous surveillance à un détenu ou à une catégorie de détenus, la Commission peut, aux conditions et pour la durée qu'elle estime indiquées, déléguer les pouvoirs que lui attribue la paragraphe (1) quant à ces cas :

a) soit au commissaire, au sens de la *Loi sur les pénitenciers*;

b) soit au responsable du pénitencier pour les permissions qui n'excèdent pas quinze jours lorsqu'elles sont fondées sur des raisons médicales ou trois jours lorsqu'elles sont justifiées par des raisons humanitaires ou la réadaptation du prévenu.

Where inmate transferred to provincial institution

25.3 (1) Where, pursuant to an agreement made under subsection 22(1) of the *Penitentiary Act*, an inmate has been admitted to a provincially operated mental hospital or to any other provincially operated institution in which the liberty of the patients is normally subject to restrictions, the officer in charge of the provincial institution may permit temporary absences from that institution with escort when the officer is delegated that authority by the Board.

Transfèrement à un établissement provincial

25.3 (1) Si la Commission lui en délègue le pouvoir, le responsable d'un hôpital psychiatrique sous administration provinciale ou de tout autre établissement provincial où la liberté des malades est normalement restreinte peut accorder au détenu qui y a été admis en vertu d'un accord conclu conformément au paragraphe 22(1) de la *Loi sur les pénitenciers* une permission de sortir sous surveillance.

Delegation of authority

(2) For the purposes of subsection (1), the Board may, if it has determined that an inmate or a class of inmates is one for whom or which temporary absence with escort is appropriate, delegate its authority to grant temporary absences with escort to that inmate or class of inmates to the officer in charge of the provincial institution referred to in subsection (1) subject to any conditions it deems advisable and for such period as it sees fit.

Délégation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la Commission, une fois qu'elle a jugé opportun d'accorder une permission de sortir sous surveillance à un détenu ou à une catégorie de détenus, la Commission peut, aux conditions et pour la durée qu'elle estime indiquées, déléguer ses pouvoirs quant à ces cas au responsable de l'établissement.

14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25.3 thereof, the following heading and section:

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25.3, de ce qui suit :

NOTICE TO VICTIMS

AVIS AUX VICTIMES

Notice to heirs of victim

25.4 (1) The Board shall, with respect to an inmate who has been convicted of first degree murder, upon request made to it, in the form and within the times prescribed by

Avis aux héritiers d'une victime

25.4 (1) La Commission doit aviser, en la forme et dans les délais réglementaires, les

Clause 14: New.

Article 14. — Nouveau.

regulation, by the heirs of a victim of the offence, notify the heirs, in the form and within the times prescribed by regulation, of the escape of the inmate from custody.

Notice to victims

(2) The Board shall, with respect to an inmate who has been convicted of an offence under sections 272, 273 or 279 to 283 of the *Criminal Code*, upon request made to it, in the form and within the times prescribed by regulation, by a victim of the offence, notify such victim, in the form and within the times prescribed by regulation, of

(*a*) the day on which the inmate is to be released on full parole,

(*b*) the days on which the inmate is to be absent, with escort, for medical, humanitarian or rehabilitative reasons,

(*c*) any escape of the inmate from custody,

(*d*) any significant change in the duration of the incarceration of the inmate.

héritiers de la victime d'un meurtre au premier degré qui a donné lieu à la condamnation d'un détenu, de toute évasion du détenu, si les héritiers font une demande en ce sens à la Commission en la forme et dans les délais réglementaires.

Avis aux victimes

(2) La Commission doit aviser, en la forme et dans les délais réglementaires, toute victime d'une infraction visée aux articles 272, 273 ou 279 à 283 du *Code criminel* qui ont donné lieu à la condamnation d'un détenu, de la date à laquelle une libération conditionnelle totale doit être accordée au détenu, des dates auxquelles sont accordées des permissions de sortir sous surveillance pour des raisons humanitaires ou médicales ou en vue de la réadaptation, de même que de toute évasion du détenu ainsi que de tout autre changement important concernant la durée d'incarcération du détenu, si les héritiers ou la victime font une demande en ce sens à la Commission en la forme et dans les délais réglementaires.

15. Paragraphs 27(1)(*h*) to (*j*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*h*) prescribing the information that must be supplied or made available to an inmate or any other person by the Board before or during any review, with or without a hearing, with respect to any parole, temporary absence with escort or release subject to mandatory supervision of that inmate, the form of the information and the circumstances in which and the time within which it must be so supplied or made available;

(*h*.1) prescribing the information or classes thereof that may be withheld from an inmate or other person before or during a review, with or without a hearing, with respect to the parole, temporary absence with escort or release subject to mandatory supervision of that inmate, and prescribing the circumstances in which the Board may withhold that information;

(*i*) prescribing the circumstances in which an inmate is to be entitled to assistance at a hearing before the Board, the kind and extent of the assistance and the persons or

15. Les alinéas 27(1)*h*) à *j*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

h) préciser la nature et la forme des renseignements que la Commission est tenue de fournir au détenu ou à d'autres personnes avant ou pendant tout examen, avec ou sans audition, concernant la libération conditionnelle, la mise en liberté surveillée ou la permission de sortir sous surveillance, ainsi que les circonstances où elle doit les fournir et le délai applicable;

h.1) préciser les renseignements ou catégories de renseignements qui peuvent ne pas être communiqués au détenu ou à d'autres personnes avant ou pendant tout examen, avec ou sans audition, concernant la libération conditionnelle, la mise en liberté surveillée ou la permission de sortir sous surveillance, ainsi que les circonstances qui justifient cette absence de communication;

i) prévoir les cas où le détenu a le droit d'être assisté lors d'une audition devant la Commission, le genre et l'étendue de cette assistance et les personnes ou la catégorie de personnes autorisées à la lui fournir;

j) prévoir les cas où la Commission doit communiquer au détenu les motifs de la

Clause 15: Paragraphs 27(1)(*h*) to (*j*) at present read as follows:

"(*h*) prescribing the information that must be supplied or made available to an inmate or any other person by the Board before or during any review, with or without a hearing, with respect to any parole, temporary absence without escort or release subject to mandatory supervision of that inmate, the form of the information and the circumstances in which and the time within which it must be so supplied or made available;

(*h*.1) prescribing the information or classes thereof that may be withheld from an inmate or other person before or during a review, with or without a hearing, with respect to the parole, temporary absence without escort or release subject to mandatory supervision of that inmate, and prescribing the circumstances in which the Board may withhold that information;

(*i*) prescribing the circumstances in which an inmate is to be entitled to assistance at a hearing before the Board, the kind and extent of the assistance and the persons or class of persons who may provide the assistance;

(*j*) prescribing the circumstances in which the Board must provide the inmate with its reasons for any decision made by the Board with respect to the parole, temporary absence without escort or release subject to mandatory supervision of that inmate and the form in which the reasons must be provided;"

Article 15. — Texte actuel des alinéas 27(1)*h*) à *j*) :

« *h*) préciser la nature et la forme des renseignements que la Commission est tenue de fournir au détenu ou à d'autres personnes avant ou pendant tout examen, avec ou sans audition, concernant la libération conditionnelle, la mise en liberté surveillée ou la permission de sortir sans surveillance, ainsi que les circonstances où elle doit les fournir et le délai applicable;

h.1) préciser les renseignements ou catégories de renseignements qui peuvent ne pas être communiqués au détenu ou à d'autres personnes avant ou pendant tout examen, avec ou sans audition, concernant la libération conditionnelle, la mise en liberté surveillée ou la permission de sortir sans surveillance, ainsi que les circonstances qui justifient cette absence de communication;

i) prévoir les cas où le détenu a le droit d'être assisté lors d'une audition devant la Commission, le genre et l'étendue de cette assistance et les personnes ou la catégorie de personnes autorisées à la lui fournir;

j) prévoir les cas où la Commission doit communiquer au détenu les motifs de la décision qu'elle rend à l'égard de sa libération conditionnelle, de sa permission de sortir sans surveillance ou de sa mise en liberté surveillée; »

class of persons who may provide the assistance;

(*j*) prescribing the circumstances in which the Board must provide the inmate with its reasons for any decision made by the Board with respect to the parole, temporary absence with escort or release subject to mandatory supervision of that inmate and the form in which the reasons must be provided;

décision qu'elle rend à l'égard de sa libération conditionnelle, de sa permission de sortir sous surveillance ou de sa mise en liberté surveillée;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-331

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-331

An Act to amend the Excise Tax Act
(books)

First reading, February 10, 1992

MR. DUHAMEL

C-331

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-331

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(livres)

Première lecture le 10 février 1992

M. DUHAMEL

23709

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-331

An Act to amend the Excise Tax Act
(books)

R.S., c. E-15; R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1991, c. 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Schedule VI of the *Excise Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after Part III thereof, the following Part:

PART III.I

BOOKS

1990, c. 45, s. 18

1. A supply of any book, paper, record, tape or other document published by a publisher, on or in which information is written, recorded, stored or reproduced.

Coming into force

2. This Act shall come into force thirty days after it is assented to.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-331

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(livres)

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3e suppl.), ch. 12, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1991, ch. 42

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'Annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, après la partie III, de ce qui suit :

PARTIE III.I

LIVRES

1990, ch. 45, art. 18

1. La fourniture de tout livre, écrit, disque, bande magnétique ou autre document publié par un éditeur et contenant de l'information écrite, enregistrée ou stockée.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur trente jours après sa sanction.

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to exempt books from the application of the goods and services tax.

Note explicative

Ce projet de loi vise à exempter les livres de la taxe sur les produits et services.

C-332

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-332

An Act to amend the Divorce Act
(granting of access to, or custody of, a child to a grandparent)

First reading, February 12, 1992

MR. WILBEE

23703-18 FEB 92

C-332

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-332

Loi modifiant la Loi sur le divorce
(garde d'un enfant ou accès auprès d'un enfant par un des grands-parents)

Première lecture le 12 février 1992

M. WILBEE

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-332

An Act to amend the Divorce Act
(granting of access to, or custody of, a child to a grandparent)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 3 (2nd Supp.); R.S., c. 27 (2nd Supp.); 1990, c. 18

1. (1) Subsection 16(3) of the *Divorce Act* is repealed and the following substituted therefor:

Application by other person

(3) A person, other than a spouse or grandparent, may not make an application under subsection (1) or (2) without leave of the court.

(2) Subsection 16(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Access

(5) Unless the court orders otherwise, a spouse or grandparent who is granted access to a child of the marriage has the right to make inquiries, and to be given information, as to the health, education and welfare of the child.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-332

Loi modifiant la Loi sur le divorce
(garde d'un enfant ou accès auprès d'un enfant par un des grands-parents)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 3 (2e suppl.); L.R., ch. 27 (2e suppl.); 1990, ch. 18

1. (1) Le paragraphe 16(3) de la *Loi sur le divorce* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande par une autre personne

(3) Pour présenter une demande au titre des paragraphes (1) et (2), une personne autre qu'un époux ou un des grands-parents doit obtenir l'autorisation du tribunal.

(2) Le paragraphe 16(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Accès

(5) Sauf ordonnance contraire du tribunal, l'époux, le grand-père et la grand-mère qui obtiennent un droit d'accès peuvent demander et se faire donner des renseignements relatifs à la santé, à l'éducation et au bien-être de l'enfant.

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Notes

This bill would provide that a person wishing to make an application under the *Divorce Act* to be granted access to or custody of any of his or her grandchildren shall not be required to obtain leave of the court to make such an application.

The bill would also provide that a person who is granted access to any of his or her grandchildren shall have the right to make inquiries, and to be given information, as to the health, education and welfare of the child.

Clause 1: Subsections 16(3) and (5) at present read as follows:

"(3) A person, other than a spouse, may not make an application under subsection (1) or (2) without leave of the court.

(5) Unless the court orders otherwise, a spouse who is granted access to a child of the marriage has the right to make inquiries, and to be given information, as to the health, education and welfare of the child."

Notes explicatives

Ce projet de loi fait en sorte qu'une personne qui désire présenter une requête conformément à la *Loi sur le divorce* afin d'obtenir la garde d'un de ses petits-enfants ou l'accès auprès de celui-ci n'ait plus à obtenir l'autorisation du tribunal pour présenter une telle requête.

Ce projet de loi fait également en sorte qu'une personne qui obtient un droit d'accès auprès d'un de ses petits-enfants puisse demander et se faire donner des renseignements relatifs à la santé, à l'éducation et au bien-être de l'enfant.

Article 1. — Texte actuel des paragraphes 16(3) et (5) :

« (3) Pour présenter une demande au titre des paragraphes (1) et (2), une personne autre qu'un époux doit obtenir l'autorisation du tribunal.

(5) Sauf ordonnance contraire du tribunal, l'époux qui obtient un droit d'accès peut demander et se faire donner des renseignements relatifs à la santé, à l'éducation et au bien-être de l'enfant. »

C-333

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-333

An Act to amend the Canada Health Act

First reading, February 17, 1992

MS. LANGAN

C-333

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-333

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé

Première lecture le 17 février 1992

MME LANGAN

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-333

An Act to amend the Canada Health Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-333

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé

R.S., c. C-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-6

1. (1) The definition "hospital services" in section 2 of the *Canada Health Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) La définition de « services hospitaliers », à l'article 2 de la *Loi canadienne sur la santé*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"hospital services" « *services hospitaliers* »

"hospital services" means any of the following services provided to or in respect of inpatients or out-patients at a hospital, if the services are medically necessary for the purpose of maintaining health, preventing disease or diagnosing or treating an injury, illness or disability, namely,

(*a*) accommodation and meals at the standard or public ward level and preferred accommodation if medically required,

(*b*) nursing service,

(*c*) laboratory, radiological and other diagnostic procedures, together with the necessary interpretations,

(*d*) drugs, biologicals and related preparations when administered in the hospital,

(*e*) use of operating room, case room and anaesthetic facilities, including necessary equipment and supplies,

(*f*) medical and surgical equipment and supplies,

(*g*) use of radiotherapy facilities,

(*h*) use of physiotherapy facilities,

(i) services provided by persons who receive remuneration therefor from the hospital, and

« services hospitaliers » "*hospital services*"

« services hospitaliers » Services fournis dans un hôpital à l'égard des malades hospitalisés ou externes, si ces services sont médicalement nécessaires pour le maintien de la santé, la prévention des maladies ou le diagnostic ou le traitement des blessures, maladies ou invalidités, à savoir :

a) l'hébergement et la fourniture des repas en salle commune ou, si médicalement nécessaire, en chambre privée ou semi-privée;

b) les services infirmiers;

c) les actes de laboratoires, de radiologie ou autres actes de diagnostic, ainsi que les interprétations nécessaires;

d) les produits pharmaceutiques, substances biologiques et préparations connexes administrés à l'hôpital;

e) l'usage des salles d'opération, des salles d'accouchement et des installations d'anesthésie, ainsi que le matériel et les fournitures nécessaires;

f) le matériel et les fournitures médicaux et chirurgicaux;

g) l'usage des installations de radiothérapie;

Explanatory Notes

The purpose of this bill is to incite provinces to make sure that the health care insurance plan of a province provides for the obligation for hospitals to disclose, to emergency response employees who provide emergency medical or rescue services to a patient, the name and nature of an infectious or contagious disease that the patient might have transmitted to them.

Clause 1: (1) The definition "hospital services" in section 2 at present reads as follows:

" "hospital services" means any of the following services provided to in-patients or out-patients at a hospital, if the services are medically necessary for the purpose of maintaining health, preventing disease or diagnosing or treating an injury, illness or disability, namely,

(*a*) accommodation and meals at the standard or public ward level and preferred accommodation if medically required,

(*b*) nursing service,

(*c*) laboratory, radiological and other diagnostic procedures, together with the necessary interpretations,

(*d*) drugs, biologicals and related preparations when administered in the hospital,

(*e*) use of operating room, case room and anaesthetic facilities, including necessary equipment and supplies,

(*f*) medical and surgical equipment and supplies,

(*g*) use of radiotherapy facilities,

(*h*) use of physiotherapy facilities, and

(i) services provided by persons who receive remuneration therefor from the hospital,

but does not include services that are excluded by the regulations;"

Notes explicatives

La présente loi a pour but d'inciter les provinces à veiller à ce que leur régime d'assurance-santé prévoie l'obligation pour les hôpitaux de divulguer aux employés d'un service d'intervention d'urgence qui apportent une aide médicale ou des secours d'urgence le nom et la nature d'une maladie infectieuse ou contagieuse qu'un malade pourrait leur avoir transmis.

Article 1, (1). — Texte actuel de la définition de « services hospitaliers » à l'article 2 :

« services hospitaliers » Services fournis dans un hôpital aux malades hospitalisés ou externes, si ces services sont médicalement nécessaires pour le maintien de la santé, la prévention des maladies ou le diagnostic ou le traitement des blessures, maladies ou invalidités, à savoir :

a) l'hébergement et la fourniture des repas en salle commune ou, si médicalement nécessaire, en chambre privée ou semi-privée;

b) les services infirmiers;

c) les actes de laboratoires, de radiologie ou autres actes de diagnostic, ainsi que les interprétations nécessaires;

d) les produits pharmaceutiques, substances biologiques et préparations connexes administrés à l'hôpital;

e) l'usage des salles d'opération, des salles d'accouchement et des installations d'anesthésie, ainsi que le matériel et les fournitures nécessaires;

f) le matériel et les fournitures médicaux et chirurgicaux;

g) l'usage des installations de radiothérapie;

h) l'usage des installations de physiothérapie;

i) les services fournis par les personnes rémunérées à cet effet par l'hôpital.

Ne sont pas compris parmi les services hospitaliers les services exclus par les règlements. »

(*j*) disclosure, to emergency response employees to whom a patient could have transmitted an infectious or contagious disease, of the name and nature of the disease,

but does not include services that are excluded by the regulations;

h) l'usage des installations de physiothérapie;

i) les services fournis par les personnes rémunérées à cet effet par l'hôpital;

j) la divulgation, aux employés d'un service d'intervention d'urgence à qui un malade pourrait avoir transmis une maladie infectieuse ou contagieuse, du nom et de la nature de la maladie.

Ne sont pas compris parmi les services hospitaliers les services exclus par les règlements.

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"emergency response employees" « *employé d'un service d'intervention d'urgence* »

"emergency response employees" means firefighters, police officers, paramedics, emergency medical technicians, and other individuals (including employees of legally organized and recognized volunteer organizations, whether such employees receive nominal compensation or not) who, in situations involving the health or physical well-being of a person, respond to emergency;

« employé d'un service d'intervention d'urgence » Pompier, agent de police, technicien médical d'urgence, auxiliaire médical, ou autre personne — y compris un employé d'un organisme bénévole légalement constitué et reconnu, que cet employé reçoive ou non une rémunération nominale pour ses services —, qui intervient dans une situation d'urgence où la santé ou le bien-être d'une personne est en cause.

« employé d'un service d'intervention d'urgence » "*emergency response employees*"

"infectious or contagious disease" « *maladie infectieuse ou contagieuse* »

"infectious or contagious disease" means a disease that is so designated by the Minister or is generally recognized as an infectious or contagious disease;

« maladie infectieuse ou contagieuse » Maladie que le ministre désigne comme telle et toute autre maladie généralement reconnue comme infectieuse ou contagieuse.

« maladie infectieuse ou contagieuse » "*infectious or contagious disease*"

2. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Program criteria

7. In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 for a fiscal year, the health care insurance plan of the province must, throughout the fiscal year, satisfy the criteria described in sections 8 to 12.1 respecting the following matters:

(*a*) public administration;
(*b*) comprehensiveness;
(*c*) universality;
(*d*) portability;
(*e*) accessibility; and
(*f*) disclosure of infectious or contagious diseases.

Règle générale

7. Le versement à une province, pour un exercice, de la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 est assujetti à l'obligation pour le régime d'assurance-santé de satisfaire, pendant tout cet exercice, aux conditions d'octroi énumérées aux articles 8 à 12.1 quant à :

a) la gestion publique;
b) l'intégralité;
c) l'universalité;
d) la transférabilité;
e) l'accessibilité;
f) la divulgation des maladies infectieuses ou contagieuses.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following section:

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 12, de ce qui suit :

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 2: Section 7 at present reads as follows:

"**7.** In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 for a fiscal year, the health care insurance plan of the province must, throughout the fiscal year, satisfy the criteria described in sections 8 to 12 respecting the following matters:

(*a*) public administration;
(*b*) comprehensiveness;
(*c*) universality;
(*d*) portability; and
(*e*) accessibility."

Article 2. — Texte actuel de l'article 7 :

« **7.** Le versement à une province, pour un exercice, de la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 est assujetti à l'obligation pour le régime d'assurance-santé de satisfaire, pendant tout cet exercice, aux conditions d'octroi énumérées aux articles 8 à 12 quant à :

a) la gestion publique;
b) l'intégralité;
c) l'universalité;
d) la transférabilité;
e) l'accessibilité. »

Clause 3: New.

Article 3. — Nouveau.

Disclosure of infectious or contagious diseases

12.1 In order to satisfy the criteria respecting disclosure of infectious or contagious diseases, the health care insurance plan of a province must provide for disclosure by hospitals in the province, to emergency response employees to whom a patient could have transmitted an infectious or contagious disease, of the name and nature of the disease.

Divulgation des maladies infectieuses ou contagieuses

12.1 (1) La condition de divulgation des maladies infectieuses ou contagieuses suppose que le régime provincial d'assurance-santé prévoie l'obligation pour les hôpitaux de divulguer aux employés d'un service d'intervention d'urgence à qui un malade pourrait avoir transmis une maladie infectieuse ou contagieuse le nom et la nature de la maladie.

4. Paragraph 14(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) the health care insurance plan of the province does not or has ceased to satisfy any one of the criteria described in sections 8 to 12.1, or

4. L'alinéa 14(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit que le régime d'assurance-santé de la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées aux articles 8 à 12.1;

5. All that portion of subsection 15(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

15. (1) Where, on the referral of a matter under section 14, the Governor in Council is of the opinion that the health care insurance plan of a province does not or has ceased to satisfy any one of the criteria described in sections 8 to 12.1 or that a province has failed to comply with any condition set out in section 13, the Governor in Council may, by order,

5. Le passage du paragraphe 15(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. (1) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu de l'article 14 et qu'il estime que le régime d'assurance-santé de la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées aux articles 8 à 12.1 ou que la province ne s'est pas conformée aux conditions visées à l'article 13, le gouverneur en conseil peut, par décret :

6. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. In the case of a continuing failure to satisfy any of the criteria described in sections 8 to 12.1 or to comply with any condition set out in section 13, any reduction or withholding under section 15 of a cash contribution or an amount payable to a province for a fiscal year shall be reimposed for each succeeding fiscal year as long as the Minister is satisfied, after consultation with the minister responsible for health care in the province, that the default is continuing.

6. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. En cas de manquement continu aux conditions visées aux articles 8 à 12.1 ou à l'article 13, les réductions ou retenues des contributions pécuniaires ou des versements à une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de l'article 15 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de la santé dans la province, que le manquement se continue.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 4: Paragraph 14(1)(*a*) at present reads as follows:

"(*a*) the health care insurance plan of the province does not or has ceased to satisfy any one of the criteria described in sections 8 to 12, or;"

Article 4. — Texte actuel de l'alinéa 14(1)*a*) :

« *a*) soit que le régime d'assurance-santé de la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées aux articles 8 à 12; »

Clause 5: The relevant portion of subsection 15(1) at present reads as follows:

"**15.** (1) Where, on the referral of a matter under section 14, the Governor in Council is of the opinion that the health care insurance plan of a province does not or has ceased to satisfy any one of the criteria described in sections 8 to 12 or that a province has failed to comply with any condition set out in section 13, the Governor in Council may, by order,"

Article 5. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 15(1) :

« **15.** (1) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu de l'article 14 et qu'il estime que le régime d'assurance-santé de la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées aux articles 8 à 12 ou que la province ne s'est pas conformée aux conditions visées à l'article 13, le gouverneur en conseil peut, par décret : »

Clause 6: Section 16 at present reads as follows:

"**16.** In the case of a continuing failure to satisfy any of the criteria described in sections 8 to 12 or to comply with any condition set out in section 13, any reduction or withholding under section 15 of a cash contribution or an amount payable to a province for a fiscal year shall be reimposed for each succeeding fiscal year as long as the Minister is satisfied, after consultation with the minister responsible for health care in the province, that the default is continuing."

Article 6. — Texte actuel de l'article 16 :

« **16.** En cas de manquement continu aux conditions visées aux articles 8 à 12 ou à l'article 13, les réductions ou retenues des contributions pécuniaires ou des versements à une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de l'article 15 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de la santé dans la province, que le manquement se continue. »

C-334

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-334

An Act respecting the identification of dangerous goods and to amend the Transportation of Dangerous Goods Act

First reading, February 17, 1992

MS. LANGAN

C-334

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-334

Loi concernant l'identification des marchandises dangereuses et modifiant la Loi sur le transport des marchandises dangereuses

Première lecture le 17 février 1992

MME LANGAN

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-334

An Act respecting the identification of dangerous goods and to amend the Transportation of Dangerous Goods Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Dangerous Goods Identification Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"chemical data" « *données chimiques* »

"chemical data" means the proper scientific description or formula, concentration, quantity, and packaging of dangerous goods and in the case of a mixture, the proportion of dangerous goods therein;

"dangerous goods" « *marchandises* »

"dangerous goods" means any product, substance or organism included by its nature or by the regulations in the classes listed in the schedule;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Transport;

"prescribed" (*english only*)

"prescribed" means prescribed by regulation;

"register" « *répertoire* »

"register" means the register established pursuant to section 5;

"report" « *état* »

"report" means the report transmitted to the Minister pursuant to section 4.

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-334

Loi concernant l'identification des marchandises dangereuses et modifiant la Loi sur le transport des marchandises dangereuses

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'identification des marchandises dangereuses.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« données chimiques » "chemical data"

« données chimiques » La désignation ou formule scientifique spécifique des marchandises dangereuses y compris leur concentration, leur quantité, leur emballage et, dans le cas d'un mélange, la proportion de marchandises dangereuses qu'il contient.

« état » "report"

« état » L'état transmis au ministre en vertu de l'article 4.

« marchandises dangereuses » "dangerous goods"

« marchandises dangereuses » Produits, matières ou organismes inscrits, en raison de leur nature ou en vertu des règlements, aux classes figurant à l'annexe.

« ministre » "Minister"

« ministre » Le ministre des Transports.

« répertoire » "register"

« répertoire » Le répertoire tenu conformément à l'article 5.

Explanatory Notes

The purpose of this Bill is to enable certain persons such as firefighters to obtain instantaneously, accurate information at the scene of an incident involving dangerous materials that will allow them to deal appropriately with those materials.

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour objet de permettre à certaines personnes—les pompiers, par exemple—d'obtenir instantanément, sur les lieux mêmes d'un incident dans lequel sont en cause des matières dangereuses, des données précises qui leur permettront de prendre les mesures qui s'imposent.

APPLICATION OF ACT

Application

3. This Act does not apply to any manufacturing or storing of dangerous goods to the extent that it is exempted from such application by the regulations.

APPLICATION

Application

3. La présente loi ne s'applique à la fabrication ou à l'entreposage de marchandises dangereuses que dans la mesure où ils ne sont pas soustraits à son application par les règlements.

PROHIBITION

Prohibition

4. Notwithstanding any other Act of Parliament, no person shall manufacture or store dangerous goods unless the person transmits to the Minister, at prescribed times and in the prescribed form, an identification sheet that discloses the chemical data respecting the goods and any other information in respect of the goods that the Minister considers necessary to enable the Minister to comply with section 7.

INTERDICTION

Interdiction

4. Nonobstant toute autre loi fédérale, il est interdit de fabriquer ou entreposer des marchandises dangereuses à moins que le fabricant ou le transporteur ne transmette au ministre, selon les modalités de temps et de forme fixées par règlement, une fiche signalétique donnant la description chimique des marchandises et les autres renseignements relatifs à celles-ci dont le ministre estime avoir besoin pour se conformer à l'article 7.

REGISTER OF DANGEROUS GOODS

Register of information

5. (1) The Minister shall establish a central, computerized register in which shall be kept all information transmitted to the Minister pursuant to section 4.

Information to be up to date

(2) The Minister shall ensure that all information that is kept in the register is kept up to date.

RÉPERTOIRE DES MARCHANDISES DANGEREUSES

Répertoire

5. (1) Le ministre établit un répertoire central informatisé dans lequel sont inscrits tous les renseignements qui lui sont transmis conformément à l'article 4.

Mise à jour des renseignements

(2) Le ministre veille à ce que les renseignements portés au répertoire soient tenus à jour.

Information privileged

6. Information received by the Minister in consequence of section 4 is privileged and, notwithstanding the *Access to Information Act* or any other Act or law, shall not be disclosed to any person except for the purposes of section 7 or as may be necessary for the administration or enforcement of this Act.

Renseignements protégés

6. Les renseignements reçus par le ministre au titre de l'article 4 sont protégés et, malgré la *Loi sur l'accès à l'information* ou toute autre loi ou règle de droit, il est interdit de les révéler à qui que ce soit, sauf pour l'application de l'article 7 ou dans la mesure nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi.

Release of information

7. (1) Where an incident occurs that a prescribed person believes on reasonable grounds involves or may involve dangerous goods that threaten or may threaten the health or safety of any person or the public, the Minister shall on the request of that person, disclose to that person the chemical data of any dangerous goods that according to the register are present at the site where the incident has occurred.

Communication des renseignements

7. (1) Dans le cas où se produit un incident dans lequel, selon ce qu'une personne prévue par les règlements croit en se fondant sur des motifs raisonnables, sont en cause ou pourraient être en cause des marchandises dangereuses menaçant ou susceptibles de menacer la santé ou la sécurité d'une personne ou du public, le ministre, à la demande de cette personne, lui communique la description chimique des marchandises dangereuses qui, d'après le répertoire, se trouvent sur les lieux de l'incident.

(2) No person other than a prescribed person referred to in subsection (1) shall, pursuant to that subsection, request the chemical data respecting the dangerous goods.

8. The Minister may assign a reference number to any building or location in respect of which a report has been transmitted to the Minister pursuant to section 4 and may require the owner or occupant to display that number in the prescribed manner.

REGULATIONS

9. The Minister may make regulations

(a) prescribing the times at which a report shall be transmitted to the Minister;

(b) prescribing the form of a report;

(c) prescribing the materials, substances and organisms to be included in the classes listed in the schedule;

(d) specifying for each product, substance and organism prescribed pursuant to paragraph (c), the class listed in the schedule into which it falls;

(e) determining or providing the manner of determining the class listed in the schedule into which any dangerous goods not prescribed pursuant to paragraph (c) falls;

(f) prescribing the manner in which a reference number referred to in section 8 shall be displayed;

(g) exempting from the application of this Act and the regulations or any provision thereof, the manufacturing or storing of dangerous goods in such circumstances or for such purposes as are specified in the regulations;

(h) prescribing the persons that may request information pursuant to section 7;

(i) prescribing the persons that may request chemical data pursuant to subsection 7(1) or that may have access to the chemical data for purposes of section 7(2); and

(j) generally for carrying out the purposes of this Act.

(2) Il est interdit à quiconque n'est pas la personne prévue par les règlements visée au paragraphe (1) de demander communication de la description chimique de marchandises dangereuses au titre de ce paragraphe.

8. Le ministre peut attribuer un numéro de renvoi à tout bâtiment ou lieu visé par un état qui lui a été transmis en application de l'article 4 et il peut exiger du propriétaire ou de l'occupant de tel bâtiment ou lieu que celui-ci affiche ce numéro selon les modalités prescrites.

RÈGLEMENTS

9. Le ministre peut, par règlement :

a) déterminer quand un état doit être transmis au ministre;

b) déterminer la forme de l'état;

c) déterminer les matières, substances ou organismes à inclure dans les classes énumérées à l'annexe;

d) préciser dans quelle classe de l'annexe tombe chacun des éléments visés à l'alinéa c);

e) déterminer ou prévoir la façon de déterminer la classe de l'annexe dans laquelle tombent les marchandises dangereuses qui ne sont mentionnées par les règlements pris en vertu de l'alinéa c);

f) prévoir les modalités en vertu desquelles le numéro de renvoi mentionné à l'article 8 doit être affiché;

g) soustraire à l'application de la présente loi et de ses règlements ou de certaines de leurs dispositions la fabrication ou l'entreposage de marchandises dangereuses et déterminer à cette fin des critères relatifs aux circonstances ou aux objectifs;

h) prévoir quelles sont les personnes qui peuvent demander des renseignements conformément à l'article 7;

i) prévoir quelles sont les personnes qui peuvent demander des renseignements conformément au paragraphe 7(1) ou qui peuvent avoir accès aux données chimiques pour l'application du paragraphe 7(2);

j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Prohibition

(2) No person other than a prescribed person referred to in subsection (1) shall, pursuant to that subsection, request the chemical data respecting the dangerous goods.

Interdiction

(2) Il est interdit à quiconque n'est pas la personne prévue par les règlements visée au paragraphe (1) de demander communication de la description chimique de marchandises dangereuses au titre de ce paragraphe.

Reference numbers

8. The Minister may assign a reference number to any building or location in respect of which a report has been transmitted to the Minister pursuant to section 4 and may require the owner or occupant to display that number in the prescribed manner.

Numéros de renvoi

8. Le ministre peut attribuer un numéro de renvoi à tout bâtiment ou lieu visé par un état qui lui a été transmis en application de l'article 4 et il peut exiger du propriétaire ou de l'occupant de tel bâtiment ou lieu que celui-ci affiche ce numéro selon les modalités prescrites.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

9. The Minister may make regulations

(*a*) prescribing the times at which a report shall be transmitted to the Minister;

(*b*) prescribing the form of a report;

(*c*) prescribing the materials, substances and organisms to be included in the classes listed in the schedule;

(*d*) specifying for each product, substance and organism prescribed pursuant to paragraph (*c*), the class listed in the schedule into which it falls;

(*e*) determining or providing the manner of determining the class listed in the schedule into which any dangerous goods not prescribed pursuant to paragraph (*c*) falls;

(*f*) prescribing the manner in which a reference number referred to in section 8 shall be displayed;

(*g*) exempting from the application of this Act and the regulations or any provision thereof, the manufacturing or storing of dangerous goods in such circumstances or for such purposes as are specified in the regulations;

(*h*) prescribing the persons that may request information pursuant to section 7;

(*i*) prescribing the persons that may request cheminal data pursuant to subsection 7(1) or that may have access to the cheminal date for purposes of section 7(2); and

(*j*) generally for carrying out the purposes of this Act.

Règlements

9. Le ministre peut, par règlement :

a) déterminer quand un état doit être transmis au ministre;

b) déterminer la forme de l'état;

c) déterminer les matières, substances ou organismes à inclure dans les classes énumérées à l'annexe;

d) préciser dans quelle classe de l'annexe tombe chacun des éléments visés à l'alinéa *c*);

e) déterminer ou prévoir la façon de déterminer la classe de l'annexe dans laquelle tombent les marchandises dangereuses qui ne mentionnent pas les règlements pris en vertu de l'alinéa *c*);

f) prévoir les modalités en vertu desquelles le numéro de renvoi mentionné à l'article 8 doit être affiché;

g) soustraire à l'application de la présente loi et de ses règlements ou de certaines de leurs dispositions la fabrication ou l'entreposage de marchandises dangereuses et déterminer à cette fin des critères relatifs aux circonstances ou aux objectifs;

h) prévoir quelles sont les personnes qui peuvent demander des renseignements conformément à l'article 7;

i) prévoir quelles sont les personnes qui peuvent demander des renseignements conformément au paragraphe 7(1) ou qui peuvent avoir accès aux données chimiques pour l'application du paragraphe 7(2);

j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

ADMINISTRATION

Orders amending schedule

10. The Minister may, by order, amend the schedule.

MODALITÉS ADMINISTRATIVES

Arrêtés modifiant l'annexe

10. Le ministre peut modifier l'annexe par arrêté.

INCONSISTENCY

Inconsistency

11. In the event of any inconsistency between this Act or any regulation or order made thereunder, and another Act of Parliament or any regulation, order or rule made thereunder, this Act or the regulation or order made thereunder, as the case may be, prevails to the extent of the inconsistency.

INCOMPATIBILITÉ

Incompatibilité

11. Les dispositions de la présente loi, celles de ses règlements et ordonnances d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale et de ses textes d'application.

OFFENCE AND PUNISHMENT

Offence and punishment

12. (1) Every person who fails to comply with section 4 is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction to a fine not exceeding twenty thousand dollars for a first offence and not exceeding forty thousand dollars for each subsequent offence; or

(*b*) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions et peines

12. (1) Quiconque ne se conforme pas à l'article 4 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt mille dollars pour la première infraction et de quarante mille dollars par récidive;

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

Idem

(2) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations for which no other punishment is provided by this Act is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or

(*b*) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding one year.

Idem

(2) Lorsque la présente loi ne prévoit aucune autre peine à cet égard, quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars;

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal d'un an.

Limitation period

(3) Proceedings by way of summary conviction under this section may be instituted at any time but not later than two years after the day the offence was committed.

Prescription

(3) Les poursuites par voie de procédure sommaire fondées sur le présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de l'infraction.

Officer of corporation etc.

(4) Where a corporation commits an offence under this section, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has beem prosecuted or convicted.

Dirigeants de personnes morales

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

R.S., c. T-19 TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS ACT

LOI SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES L.R., ch. T-19

13. The *Transportation of Dangerous Goods Act* is amended by adding immediately after section 4 thereof, the following:

13. La *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

Definitions

4.1 For the purpose of sections 4.2 to 4.4, 21 and 23

4.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 4.2 à 4.4 et aux articles 21 et 23.

Définitions

"chemical data" « *données chimiques* »

"chemical data" means the proper scientific description or formula, concentration, quantity and packaging of dangerous goods and in the case of a mixture, the proportion of the dangerous goods therein;

« données chimiques » La désignation ou formule scientifique spécifique des marchandises dangereuses y compris leur concentration, leur quantité, leur emballage et, dans le cas d'un mélange, la proportion de marchandises dangereuses qu'il contient.

« données chimiques » "*chemical data*"

"register" « *répertoire* »

"register" means the register established pursuant to section 4.3;

"report" « *état* »

"report" means the report transmitted to the Minister pursuant to section 4.2.

« état » L'état transmis au ministre en vertu de l'article 4.2.

« répertoire » Le répertoire tenu conformément à l'article 4.3.

« état » "*report*"

« répertoire » "*register*"

Report

4.2 (1) Notwithstanding any other provision in this Act, but subject to subsection (2), no person shall transport any dangerous goods unless a report has been transmitted to the Minister at the prescribed time and in the prescribed form that discloses the chemical data respecting the goods and any other information respecting the goods that the Minister considers necessary to enable the Minister to comply with section 4.4.

4.2 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe (2), il est interdit de transporter des marchandises dangereuses à moins que n'ait été transmis au ministre, selon les modalités de temps et de forme fixées par règlement, un état fournissant les données chimiques et les autres renseignements relatifs aux marchandises dont le ministre estime avoir besoin pour se conformer à l'article 4.4.

État

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the transportation of dangerous goods to the extent that it is exempted from such application by the regulations.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au transport de marchandises dangereuses dans la mesure où les règlements le soustraient à l'application de celui-ci.

Exception

Register of information

4.3 (1) The minister shall establish a central, computerized register in which shall be kept all information tramsmitted to the Minister pursuant to section 4.2.

4.3 (1) Le ministre établit un répertoire central informatisé dans lequel sont inscrits tous les renseignements qui lui sont transmis conformément à l'article 4.2.

Répertoire

Information to be up to date

(2) The Minister shall insure that all information that is kept in the register is kept up to date.

(2) Le ministre veille à ce que les renseignements portés au répertoire soient tenus à jour.

Mise à jour des renseignements

Release of information

4.4 (1) Where an incident occurs that a prescribed person believes on reasonable grounds involves or may involve an emission or an escape of dangerous goods from any means of transport by means of which the goods are transported which threatens or may threaten the health or safety of any

4.4 (1) Dans le cas où se produit un incident dans lequel, selon ce qu'une personne prévue par les règlements croit en se fondant sur des motifs raisonnables, sont en cause ou pourraient être en cause des marchandises dangereuses ou susceptibles de menacer la santé ou la sécurité d'une personne ou du

Communication des renseignements

person or the public, the Minister shall on the request of the person, disclose to the person the chemical data respecting any dangerous goods that according to the register are present on or in that means of transport.

public, le ministre, à la demande de cette personne, lui communique les données chimiques relatives aux marchandises dangereuses qui, d'après le répertoire, se trouvent sur les lieux de l'incident.

Automatic Access

(2) The Minister may establish a computerized process that allows a prescribed person automatic access to the chemical data in the register and that person is secure against access by any other than that person.

(2) Le ministre peut établir un système informatisé qui permette à une personne déterminée par les règlements d'avoir automatiquement accès aux données chimiques inscrites au répertoire. Ce système ne doit permettre à nul autre que la personne ainsi déterminée d'avoir accès à ces données.

Accès aux données par système informatisé

Prohibition

(3) No person other than a prescribed person referred to in subsection (1) shall, pursuant to that subsection, request the chemical data respecting dangerous goods.

(3) Il est interdit à quiconque n'est pas la personne prévue par les règlements visés au paragraphe (1) de demander communication, au titre de ce paragraphe, des données chimiques relatives aux marchandises dangereuses.

Interdiction

14. All that part of subsection 6(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

14. Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offences and punishment

6. (1) Every person who contravenes or fails to comply with section 4, 4.1, 4.2 or 5, or a direction under section 28 of which he has been notified in accordance with the regulations, is guilty of an offence and liable

6. (1) Quiconque contrevient aux articles 4, 4.1, 4.2 ou 5 ou ne se conforme pas, après en avoir reçu notification réglementaire, à un ordre donné en vertu de l'article 28 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infractions et peines

15. Paragraph 21(*s*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*s*) prescribing the time at which a report shall be transmitted to the Minister;

(*t*) prescribing the form of a report;

(*u*) prescribing the persons who may request chemical data pursuant to section 4.4(1) or who may have access to chemical data for purposes of subsection 4.4(2);

(*v*) exempting from the application of section 4.2 the transporting of dangerous goods in such circumstances or for such purposes as are specified in the regulations; and

(*w*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

15. L'alinéa 21*s*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

s) de déterminer qu'un état doit être transmis au ministre;

t) de déterminer la forme de l'état;

u) de prévoir quelles sont les personnes qui peuvent demander des données chimiques conformément au paragraphe 4.4(1) ou qui peuvent avoir accès aux données chimiques pour l'application du paragraphe 4.4(2);

v) de soustraire à l'application de l'article 4.2 le transport de marchandises dangereuses dans les circonstances et pour les objets précisés par les règlements;

w) de prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Clause 14: This amendment is consequential on the amendments in Clause 13.

Subsection 6(1) at present reads as follows:

6. (1) Every person who contravenes or fails to comply with section 4 or 5, or a direction under section 28 of which he has been notified in accordance with the regulations, is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence; or

(*b*) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

Clause 15: This amendment is consequential on the amendments in Clause 13.

Paragraph 21(*s*) at present reads as follows:

(*s*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

Article 14. — Découle de l'article 13.

Texte actuel du paragraphe 6(1) :

6. (1) Quiconque contrevient aux articles 4 ou 5 ou ne se conforme pas, après en avoir reçu notification réglementaire, à un ordre donné en vertu de l'article 28 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars pour la première infraction et de cent mille dollars par récidive;

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

Article 15. — Découle de l'article 13.

Texte actuel de l'alinéa 21*s*) :

s) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

16. Subsection 23(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Privileged information

(3) Subject to subsection (4), information disclosed to the Minister pursuant to section 4.2 and this section and information of a similar nature obtained pursuant to paragraph 14(2)(*b*) or an inquiry under section 20 is privileged and notwithstanding any other Act or law, no person shall be required, in connection with any legal proceedings other than legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, to produce any statement or other writing containing any such information or to give evidence relating to any such information.

16. Le paragraphe 23(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Caractère confidentiel des renseignements

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements communiqués au ministre conformément à l'article 4.2 et au présent article ou ceux de nature comparable obtenus en vertu de l'alinéa 14(2)*b*) ou lors d'une enquête tenue en vertu de l'article 20 sont confidentiels. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, nul n'est tenu de les divulguer, oralement ou par écrit, au cours de procédures judiciaires qui ne concernent pas l'application de la présente loi.

AUTHORIZATION OF PARLIAMENT

Authority of Parliament

17. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

AUTORISATION DU PARLEMENT

Autorisation du Parlement

17. Les paiements sur le Trésor au titre des dépenses nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi sont subordonnés à l'adoption de crédits à cette fin par le Parlement.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

18. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

OBLIGATION DE SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

18. La présente loi lie Sa Majestée du chef du Canada ou d'une province.

COMMENCEMENT

Coming into force

19. This Act shall come into force six months after it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

19. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction.

Clause 16: This amendment is consequential on the amendments in Clause 13.

Subsection 23(3) at present reads as follows:

(3) Subject to subsection (4), information disclosed to the Minister pursuant to this section and information of a similar nature obtained pursuant to paragraph 14(2)(*b*) or an inquiry under section 20 is privileged and notwithstanding any other Act or law, no person shall be required, in connection with any legal proceedings other than legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, to produce any statement or other writing containing any such information or to give evidence relating to any such information.

Article 16. — Découle de l'article 13.

Texte actuel du paragraphe 23(3) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements communiqués au ministre conformément au présent article ou ceux de nature comparable obtenus en vertu de l'alinéa 14(2)*b*) ou lors d'une enquête tenue en vertu de l'article 20 sont confidentiels. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, nul n'est tenu de les divulguer, oralement ou par écrit, au cours de procédures judiciaires qui ne concernent pas l'application de la présente loi.

SCHEDULE

(Section 2)

Class 1 — Explosives, including explosives within the meaning of the *Explosives Act*.

Class 2 — Gases: compressed, deeply refrigerated, liquefied or dissolved under pressure.

Class 3 — Flammable and combustible liquids.

Class 4 — Flammable solids; substances liable to spontaneous combustion; substances that on contact with water emit flammable gases.

Class 5 — Oxidizing substances; organic peroxides.

Class 6 — Poisonous (toxic), contagious and infectious substances.

Class 7 — Radioactive materials and prescribed substances within the meaning of the *Atomic Energy Control Act*.

Class 8 — Corrosives.

Class 9 — Miscellaneous products, substances or organism that the Governor in Council considers are or are likely to be dangerous to human life or health when manufactured or stored and prescribed to be included in this class.

ANNEXE

(article 2)

Classe 1 : Explosifs, y compris les autres matières assimilées à ceux-ci par la *Loi sur les explosifs*.

Classe 2 : Gaz comprimés, liquéfiés, dissous sous pression ou liquéfiés à très basse température.

Classe 3 : Liquides inflammables et combustibles.

Classe 4 : Solides inflammables; matières sujettes à l'inflammation spontanée; matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables.

Classe 5 : Matières comburantes; peroxydes organiques.

Classe 6 : Matières toxiques et matières contagieuses ou infectieuses.

Classe 7 : Matières radioactives et substances réglementées, au sens de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Classe 8 : Matières corrosives.

Classe 9 : Produits, matières ou organismes dont la fabrication ou le transport présentent, selon le gouverneur en conseil, des risques pour la vie ou la santé des humains et qui sont inclus par règlement dans la présente classe.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-335

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-335

An Act to amend the Pension Act
(prisoners of war)

First reading, February 19, 1992

MR. ROBINSON

C-335

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-335

Loi modifiant la Loi sur les pensions
(prisonniers de guerre)

Première lecture le 19 février 1992

M. ROBINSON

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-335

An Act to amend the Pension Act
(prisoners of war)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-6; R.S., c. 16 (1st Supp.), cc. 3, 12 (2nd Supp.), cc. 20, 37 (3rd Supp.); 1989, c. 6; 1990, c. 43

1. Section 71.2 of the *Pension Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Minister's discretion

(1.1) The Minister may waive, for any prisoner of war, the requirement of subparagraphs (1)(*a*)(i) and (1)(*b*)(i) that the total duration of the captivity of the prisoner of war be of at least 89 days.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-335

Loi modifiant la Loi sur les pensions
(prisonniers de guerre)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-6; L.R., ch. 16 (1er suppl.), ch. 3, 12 (2e suppl.), ch. 20, 37 (3e suppl.); 1989, ch. 6; 1990, ch. 43

1. L'article 71.2 de la *Loi sur les pensions* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Discrétion du ministre

(1.1) Le ministre peut soustraire un prisonnier de guerre à l'exigence des sous-alinéas (1)*a*)(i) et (1)*b*)(i) portant que la durée totale de sa captivité doit être d'au moins quatre-vingt-neuf jours.

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this bill is to allow the Minister to waive, for any prisoner of war, the requirement that the prisoner shall be entitled to basic compensation only after having been in captivity for at least 89 days.

Note explicative

Ce projet de loi a pour objet de permettre au ministre de soustraire un prisonnier de guerre à l'exigence portant que ce dernier n'a droit à l'indemnité de base que s'il a été en captivité pendant au moins 89 jours.

C-336

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-336

An Act amend the Criminal Code and the Young Offenders Act (absence of criminal liability of child under ten years of age and definition of child and young person)

First reading, February 20, 1992

MR. LEE

C-336

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-336

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les jeunes contrevenants (absence de responsabilité criminelle dans le cas d'un enfant de moins de dix ans et définition d'un enfant et d'un adolescent)

Première lecture le 20 février 1992

M. LEE

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-336

An Act to amend the Criminal Code and the Young Offenders Act (absence of criminal liability of child under ten years of age and definition of child and young person)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4

1. Section 13 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Child under ten

13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while that person was under the age of ten years.

YOUNG OFFENDERS ACT

R.S., c. Y-1; R.S., c. 27 (1st Supp.), c.24 (2nd Supp.) c.1 (3rd Supp.), c.1 (4th Supp.)

2. The definitions "child" and "young person" in section 2 of the *Young Offenders Act* are repealed and the following substituted therefor:

"child" *« enfant »*

"child" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be under the age of ten years;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-336

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les jeunes contrevenants (absence de responsabilité criminelle dans le cas d'un enfant de moins de dix ans et définition d'un enfant et d'un adolescent)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4

1. L'article 13 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enfant de moins de dix ans

13. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de dix ans.

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

L.R., ch. Y-1; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 24 (2e suppl.), ch. 1 (3e suppl.), ch. 1 (4e suppl.)

2. Les définitions de « adolescent » et « enfant », à l'article 2 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« adolescent » "young..."

« adolescent » Toute personne qui, étant âgée d'au moins dix ans, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites, ainsi que, lorsque le

Explanatory Notes

The purpose of this bill is to amend the *Criminal Code* to provide that only children under the age of ten years shall be immune from being convicted of an offence.

The purpose of the bill is also to amend the *Young Offenders Act* to define a child as a person under the age of ten years, and a young person as a person who is ten years of age or more but under eighteen years of age.

Clause 1: Section 13 at present reads as follows:

"**13.** No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while that person was under the age of twelve years."

Clause 2: The definition "child" and "young person" at present reads as follows:

" "child" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be under the age of twelve years;"

" "young person" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be twelve years of age or more, but under eighteen years of age and, where the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while he was a young person or is found guilty of an offence under this Act;"

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour but de modifier le *Code criminel* afin que seuls les enfants âgés de moins de dix ans ne puissent être déclarés coupables d'une infraction.

Ce projet de loi a également pour but de modifier la *Loi sur les jeunes contrevenants* pour faire en sorte qu'un adolescent soit défini comme étant une personne âgée d'au moins dix ans et d'au plus dix-sept ans et qu'un enfant soit défini comme étant une personne âgée de moins de dix ans.

Article 1. — Texte actuel de l'article 13 :

« **13.** Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de douze ans. »

Article 2. — Texte actuel des définitions de « adolescent » et de « enfant » :

« adolescent » Toute personne qui, étant âgée d'au moins douze ans, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites, ainsi que, lorsque le contexte l'exige, toute personne qui, sous le régime de la présente loi, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction.

« enfant » Toute personne âgée de moins de dix ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge. »

"young person" "young person" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be ten years of age or more, but under eighteen years of age and, where the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while he was a young person or is found guilty of an offence under this Act;

« adolescent »

« adolescent » Toute personne qui, sous le régime de la présente loi, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction.

« enfant » "child"

« enfant » Toute personne âgée de moins de dix ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-337

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-337

An Act to amend the War Veterans Allowance Act
(retroactive payments)

First reading, March 12, 1992

MR. DUHAMEL

C-337

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-337

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants
(paiements rétroactifs)

Première lecture le 12 mars 1992

M. DUHAMEL

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-337

An Act to amend the War Veterans Allowance Act
(retroactive payments)

R.S., c. W-3; R.S., c. 7 (1st Supp.), c. 12 (2nd Supp.), cc. 20, 37 (3rd Supp.); 1990, cc. 39, 43

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *War Veterans Allowance Act* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Retroactive payment

5.1 (1) Notwithstanding the date on which an application for allowance has been made, the allowance provided in subsection 4(1) shall be paid retroactively from the date:

(*a*) on which the male person referred to in paragraph 4(1)(*a*) attains the age of sixty years;

(*b*) on which the female person referred to in paragraph 4(1)(*b*) attains the age of fifty-five years;

(*c*) on which the veteran, widower or widow referred to in paragraph 4(1)(*c*) becomes, in the opinion of the Minister,

(i) permanently unemployable because of physical or mental disability,

(ii) incapable and unlikely to become capable of maintaining himself or herself, because of physical or mental disability or insufficiency combined with economic handicaps, or

(iii) incapable of maintaining himself or herself, because of the need to provide care for a dependent child residing at home;

(*d*) in respect of the orphan referred to in paragraph 4(1)(*d*)

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-337

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants
(paiements rétroactifs)

L.R., ch. W-3; L.R., ch. 7 (1er suppl.), ch. 12 (2e suppl.), ch. 20, 37 (3e suppl.); 1990, ch. 39, 43

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Paiement rétroactif

5.1 (1) Indépendamment de la date de présentation d'une demande d'allocation, les allocations visées au paragraphe 4(1) sont payables rétroactivement :

a) depuis la date à laquelle la personne de sexe masculin visée à l'alinéa 4(1)*a*) a atteint l'âge de soixante ans;

b) depuis la date à laquelle la personne de sexe féminin visée à l'alinéa 4(1)*b*) a atteint l'âge de cinquante-cinq ans;

c) depuis la date à laquelle l'ancien combattant, le veuf ou la veuve visés à l'alinéa 4(1)*c*) devient, de l'avis du ministre :

(i) soit non employable en permanence, par suite d'invalidité physique ou mentale,

(ii) soit incapable et non susceptible de se trouver en état de subvenir à ses besoins, par suite d'invalidité ou d'insuffisance physique ou mentale, alliée à des désavantages économiques,

(iii) soit incapable de subvenir à ses besoins, par suite de la nécessité de pourvoir aux besoins d'une personne à charge résidant à la maison;

(i) on which both parents are dead,
(ii) on which the parent surviving the other parent has, in the opinion of the Minister, abandoned or deserted the child,
(iii) of death of the father of a child of divorced, separated or unmarried parents, where the father was, at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of that child.

Exception

(2) Section 3 does not apply to subsection (1).

Authorization by Parliament

(3) No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the expenses necessary for the implementation of this section without the authority of an appropriation made by Parliament for such purpose.

d) à l'égard de l'orphelin visé à l'alinéa 4(1)*d*) :
(i) depuis la date à laquelle le père et la mère de l'enfant sont tous deux décédés,
(ii) depuis la date à laquelle le père ou la mère qui survit à l'autre père ou mère a, de l'avis du ministre, abandonné ou délaissé l'enfant,
(iii) depuis la date du décès du père de l'enfant issu de parents divorcés, séparés ou non mariés, si le père touchait, lors de son décès, une allocation supplémentaire à l'égard de l'enfant.

Exception

(2) L'article 3 ne s'applique pas au paragraphe (1).

Autorisation du Parlement

(3) Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application du présent article est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-338

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-338

An Act respecting the Iranian New Year's Day

First reading, March 17, 1992

MR. ATTEWELL

C-338

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-338

Loi concernant le jour de l'an iranien

Première lecture le 17 mars 1992

M. ATTEWELL

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-338

An Act respecting the Iranian New Year's Day

Preamble

WHEREAS Nowruz is a persian holiday celebrating the beginning of a new year, the origin of which dates back more than 2,500 years;

WHEREAS that holiday is, particularly in Iran, celebrated by people of every religion;

WHEREAS Nowruz is celebrated the first full day of spring, being either March 20 or 21;

AND WHEREAS it is desirable that Canadians designate a day to celebrate that holiday;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nowruz Day Act*.

NOWRUZ DAY

Nowruz Day

2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 21st of March shall be celebrated as the Iranian New Year's Day under the name "Nowruz Day".

Not a legal holiday

(2) For greater certainty, the Nowruz Day is not a legal holiday or a non-judicial day and shall not be required to be kept or observed as such.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-338

Loi concernant le jour de l'an iranien

Préambule

Considérant :

que le Nevrouz est une fête perse célébrant l'arrivée du nouvel an, dont l'origine remonte à plus de 2 500 ans;

que cette fête est célébrée, particulièrement en Iran, par les gens de toutes religions;

que le Nevrouz est célébré la première journée complète de printemps, soit le 20 ou le 21 mars;

qu'il est souhaitable que les Canadiens instituent un jour spécial pour célébrer cette fête,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Nevrouz.*

FÊTE DU NEVROUZ

Fête du Nevrouz

2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 21 mars de chaque année est désigné jour de célébration du jour de l'an iranien sous le nom de « fête du Nevrouz ».

Statut

(2) Il est entendu que la fête du Nevrouz n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

This bill would ensure that, in each and every year, the 21st day of March is known as the "Nowruz Day".

Note explicative

Ce projet de loi fait en sorte que le 21 mars de chaque année soit célébré sous le nom de fête du Nevrouz.

C-339

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-339

An Act to eliminate the payment of bonuses in the public sector of Canada

First reading, March 17, 1992

MR. DUHAMEL

C-339

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-339

Loi visant à éliminer le paiement de bonis dans le secteur public fédéral

Première lecture le 17 mars 1992

M. DUHAMEL

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-339

An Act to eliminate the payment of bonuses in the public sector of Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Sector Bonuses Act*.

2. In this Act,

"agreement" « *convention* »

"agreement" includes a collective agreement;

"paid" « *payé* »

"paid" means paid or provided directly or indirectly, by or on behalf of a department or other portion of the public service or body referred to in paragraphs 4(1)(*a*) or (*b*), to or for the benefit of a person described in subsection 4(1);

"person" « *personne* »

"person" does not include

(*a*) a member of the Senate or the House of Commons,

(*b*) a Minister of the Crown,

(*c*) a person who is an independant contractor;

"remuneration" « *rémunération*

"remuneration" means remuneration in any form but does not include a bonus.

BINDING ON HER MAJESTY

Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-339

Loi visant à éliminer le paiement de bonis dans le secteur public fédéral

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'élimination des bonis dans le secteur public fédéral.*

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« convention » S'entend notamment des conventions collectives; « convention » "*agreement*"

« payé » Versé ou assuré, directement ou indirectement, par un des ministères, administrations ou organismes visés aux alinéas 4(1)*a*) ou *b*) ou en son nom à une personne visée au paragraphe 4(1) ou à son profit. « payé » "*paid*"

« personne » La présente définition exclut les personnes suivantes : « personne » "*person*"

a) les députés et les sénateurs;

b) les ministres;

c) les entrepreneurs indépendants.

« rémunération » S'entend de toutes formes de rémunération à l'exception des bonis. « rémunération » "*remuneration*"

SA MAJESTÉ

Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to eliminate the practice of paying "performance bonuses" to persons working in the federal public sector.

Note explicative

Le présent projet de loi a pour but d'éliminer la pratique qui consiste à payer des primes de rendement à des personnes travaillant dans le secteur public fédéral.

ELIMINATION OF PAYMENT OF BONUSES

No bonus to be paid

4. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulation, contract, agreement or order in council made thereunder, no person who performs duties, functions or services in, for or on behalf of

(*a*) any department or other portion of the public service set out in Schedule I of the *Public Service Staff Relations Act*; or

(*b*) any body set out in Schedule I of this Act;

and who is paid remuneration in respect thereof, shall be paid a bonus in respect of

(*c*) the performance of any of those duties, functions or services; or

(*d*) any office or position held by that person.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any lump sum payment referred to in section 2 of the *Public Sector Compensation Act*.

ÉLIMINATION DES BONIS

Élimination des bonis

4. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale, à ses règlements ou décrets d'application ou à tout contrat ou convention conclu sous son régime, dans le cas des personnes qui remplissent des fonctions ou fournissent des services dans un des ministères ou administrations énumérés à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou un des organismes énumérés à l'annexe I de la présente loi — ou pour un de ces ministères, administrations ou organismes ou au nom de l'un d'eux — et à qui une rémunération est payée à cet égard, il ne peut leur être payé de boni au titre :

a) soit de l'exécution de ces fonctions ou de la fourniture de ces services;

b) soit de l'occupation par elles de quelque charge ou poste.

Exception

(2) La paragraphe (1) ne s'applique pas aux montants forfaitaires visés à l'article 2 de la *Loi sur la rémunération du secteur public*.

Schedule I

Agencies, Boards and Commissions

Administrative Tribunals Support Service of Canada

Agricultural Stabilization Board

Canada Deposit Insurance Corporation

Canada Industrial Relations Board

Canada Labour Relations Board

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

Canadian Cultural Property Export Review Board

Canadian Dairy Commission

Canadian Film Development Corporation

Canadian Human Rights Commission

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Canadian Transport Commission

Canadian Wheat Board

Copyright Board

Defence Construction (1951) Limited

Director of Soldier Settlement

Director, The Veterans' Land Act

Export Development Corporation

Farm Credit Corporation

Federal Business Development Bank

Federal Court of Canada

Fisheries Prices Support Board

Freshwater Fish Marketing Corporation

Grain Transportation Agency Administrator

Immigration Appeal Board

Law Reform Commission

Medical Research Council

National Capital Commission

National Farm Products Marketing Council

National Film Board

National Parole Board

Northern Canada Power Commission

Northern Pipeline Agency

Northwest Territories Water Board

Office of the Co-ordinator, Status of Women

Pacific Pilotage Authority

Patented Medicine Prices Review Board

Public Service Staff Relations Board

Royal Canadian Mint

Science Council of Canada

Social Sciences and Humanities Research Council

Statute Revision Commission

Tariff Board

Veterans Land Act Administration Board

Yukon Development Corporation

Yukon Territorial Government

Schedule I

Advisory Council on Adjustment

Agricultural Stabilization Board Advisory Council

AIDS Advisory Committee

Alberta — Northwest Territories Boundary Commission

Arctic Waters Advisory Committee

Army Benevolent Fund National Committees

Atlantic Advisory Council

Atlantic Canada Opportunities Agency Advisory Board

Atlantic Canada Opportunities Board

Board of Arbitration and Review Tribunal

Board of Examiners

Boards of Referees

British Colombia — Alberta Boundary Commission

British Colombia — Yukon — Northwest Territories Boundary Commission

Business — Government Executive Exchange Advisory Committee

Canada Employment and Immigration Commission

Canada Pension Appeals Board

Canada Pension Plan Advisory Board

Canada Pension Plan Review Tribunals

Canada Petroleum Resources Act Advisory Bodies

Canada — Newfoundland Offshore Petroleum Board

Canada — Nova Scotia Offshore Petroleum Board

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

Canadian Centre for Occupational Health and Safety

Canadian Centre for Occupational Health and Safety Council

Canadian Citizenship Court

Annexe I

Administration du pont des Mille-Îles

Agence internationale sur l'énergie atomique

Bibliothèque du Parlement

Bureau d'examen des répercussions environnementales

Bureau des députés de la Chambre des communes

Bureau du Juge-arbitre—Loi sur l'assurance-chômage

Bureau du Leader de l'opposition au Sénat

Bureau du Leader de l'opposition à la Chambre des communes

Bureau du Leader du gouvernement

Bureau du Leader du gouvernement au Sénat

Bureau du séquestre des biens ennemis

Bureau du Vice-premier ministre

Bureaux d'examen de l'endettement agricole

Cabinet du premier ministre

Cabinets ministériels

Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

Centre culturel canadien à Paris

Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur

Chambre des communes

Comité consultatif canadien du multiculturalisme

Comité consultatif canadien sur la télédétection

Comité consultatif d'experts pour le traitement des douleurs chroniques intenses

Comité consultatif de l'Atlantique

Comité consultatif de l'espace

Comité consultatif de l'Office canadien du poisson salé

Comité consultatif de la Commission canadienne des affaires polaires

Canadian Council of Marketers of the Environment

Canadian Council on Social Development

Canadian Council on the Status of the Arts

Canadian Cultural Centre in Paris

Canadian Cultural Property Export Review Board

Canadian Dairy Commission Consultative Committee

Canadian Environmental Advisory Council

Canadian Environmental Protection Act Advisory Committee

Canadian Environmental Protection Act Board of Review

Canadian Heritage Languages Institute

Canadian Judicial Council

Canadian Multicultural Advisory Committee

Canadian Penitentiary Service Discipline Advisory Council

Canadian Permanent Committee on Geographical Names

Canadian Police Commission Advisory Committee

Canadian Race Relations Foundation Advisory Committee

Canadian Race Relations Foundation Investment Committee

Canadian Saltfish Corporation Advisory Committee

Canadian Wheat Board Advisory Committee

CANMET National Advisory Council

Cape Breton Advisory Council

Coal Mining Safety Commission

Columbia River Treaty Permanent Engineering Board

Commission of Inquiry into a National Integrated Inter-city Passenger Transportation System

Commission of Inquiry into Air Ontario Crash at Dryden Ontario

Comité consultatif de la Commission canadienne du lait

Comité consultatif de la Fondation canadienne des relations raciales

Comité consultatif de la Loi sur la pension de la Fonction publique

Comité consultatif de la Loi sur la protection de l'environnement

Comité consultatif de la stratégie du transport

Comité consultatif de la sécurité ferroviaire

Comité consultatif des Archives nationales du Canada

Comité consultatif du Pacifique

Comité consultatif du statut de réfugié

Comité consultatif national sur les innovations

Comité consultatif national sur la biotechnologie

Comité consultatif national sur les armes à feux

Comité consultatif national sur les statistiques sur l'éducation

Comité consultatif pour les réseaux de concurrence d'excellence

Comité consultatif sur l'administration de la stabilisation du grain de l'Ouest

Comité consultatif sur l'environnement canadien

Comité consultatif sur l'industrie

Comité consultatif sur l'industrie pétrolière

Comité consultatif sur l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce

Comité consultatif sur l'Office de stabilisation des prix agricoles

Comité consultatif sur l'échange de cadre de direction entre le milieu des affaires et l'administration fédérale

Comité consultatif sur la Commission canadienne du blé

Comité consultatif sur la petite entreprise

Comité consultatif sur la propriété intellectuelle

Canadian Council of Ministers of the Environment

Canadian Council on Social Development

Canadian Council on the Status of the Artist

Canadian Cultural Centre in Paris

Canadian Cultural Property Export Review Board

Canadian Dairy Commission Consultative Committee

Canadian Environmental Advisory Council

Canadian Environmental Protection Act Advisory Committee

Canadian Environmental Protection Act Board of Review

Canadian Heritage Languages Institute

Canadian Judicial Council

Canadian Multiculturalism Advisory Committee

Canadian Penitentiary Services Disciplinary Courts

Canadian Permanent Committee on Geographical Names

Canadian Polar Commission Advisory Committee

Canadian Race Relations Foundation Advisory Committee

Canadian Race Relations Foundation Investment Committee

Canadian Saltfish Corporation Advisory Committee

Canadian Wheat Board Advisory Committee

CANMET National Advisory Council

Cape Breton Advisory Council

Coal Hining Safety Commission

Columbia River Treaty Permanent Engineering Board

Commission of Inquiry into a National Integrated Inter-city Passenger Transportation System

Commission of Inquiry into Air Ontario Crash at Dryden Ontario

Comité consultatif de la Commission canadienne du lait

Comité consultatif de la Fondation canadienne des relations raciales

Comité consultatif de la Loi sur la pension de la Fonction publique

Comité consultatif de la Loi sur la protection de l'environnement

Comité consultatif de la statistique du travail

Comité consultatif de la sécurité ferroviaire

Comité consultatif des Archives nationales du Canada

Comité consultatif du Pacifique

Comité consultatif du statut de réfugié

Comité consultatif national sur les innovations

Comité consultatif national sur la biotechnologie

Comité consultatif national sur les armes à feux

Comité consultatif national sur les statistiques sur l'éducation

Comité consultatif pour les réseaux de centres d'excellence

Comité consultatif sur l'administration de la stabilisation du grain de l'Ouest

Comité consultatif sur l'environnement canadien

Comité consultatif sur l'industrie

Comité consultatif sur l'industrie pétrolière

Comité consultatif sur l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce

Comité consultatif sur l'Office de stabilisation des prix agricoles

Comité consultatif sur l'échange de cadre de direction entre le milieu des affaires et l'administration fédérale

Comité consultatif sur la Commission canadienne du blé

Comité consultatif sur la petite entreprise

Comité consultatif sur la propriété intellectuelle

Competition Tribunal Advisory Council

Cree-Naskapi Commission

Dangerous Offender Consultation Committee

Eastern-Western Grain Standards Committee

Education Statistics National Advisory Committee

Electoral Boundaries Commission

Energy Supplies Allocation Board

Enterprise Cape Breton Board

Environmental Impact Review Board

Environmental Impact Screening Committee

Environmental Studies Management Board

Executive Compensation Advisory Group

Fair Play Commission

Farm Credit Appeal Boards

Farm Credit Corporation Advisory Committee

Farm Debt Review Boards

Farm Debt Review Panel

Federal Court of Canada

Federal Environmental Assessment Review Process

Financial Institutions Advisory Committee

Firearms National Advisory Council

Fisheries and Oceans Research Advisory Council

Fisheries Joint Management Committee

Fisheries Prices Support Board

Fitness and Amateur Sport National Advisory Council

Foreign Claims Commission

Forestry Advisory Committee

Freshwater Fish Marketing Corporation Advisory Committee

Government House

Government of the Northwest Territories

Government of Yukon

Comité consultatif sur la protection des obtentions végétales

Comité consultatif sur la radio protection

Comité consultatif sur la rémunération des exécutifs

Comité consultatif sur la science et la technologie

Comité consultatif sur la société du crédit agricole

Comité consultatif sur la sécurité

Comité consultatif sur la sécurité nucléaire

Comité consultatif sur le rétablissement agricole des Prairies

Comité consultatif sur le Cap-Breton

Comité consultatif sur le commerce extérieur

Comité consultatif sur le Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés

Comité consultatif sur le SIDA

Comité consultatif sur le système de comptabilité nationale

Comité consultatif sur le Tribunal de la concurrence

Comité consultatif sur les criminels dangereux

Comité consultatif sur les eaux de l'Arctique

Comité consultatif sur les forêts

Comité consultatif sur les institutions financières

Comité consultatif sur les politiques générales relatives au transport des marchandises dangereuses

Comité consultatif sur les produits chimiques toxiques

Comité consultatif sur les voyageurs

Comité d'arbitrage de la Loi sur l'Office national de l'énergie

Comité d'arbitrage sur les pipe-lines

Comité d'examen du système de financement agricole

Comité d'étude des répercussions environnementales

Elimination of payment of bonuses

Grain Appeal Tribunal
Grain Transportation Senior Committee
Great Lakes Fishery Commission
Great Lakes Science Advisory Board
Great Lakes Water Quality Board
Hazardous Materials Information Review Commission Appeal Board
Hazardous Materials Information Review Commission Board of Review
Heritage Canada
Historic Sites and Monuments Board of Canada
House of Commons
House of Commons Standing Committees
Human Rights Tribunal
Indian Commission of Ontario
Industrial Regional Development Board
Industrial Technical Liaison Committee on Industrial Research and Development
Industry Advisory Committee
Industry, Science and Technology Advisory Committees
Intellectual Property Advisory Committee
Intercolonial and Prince Edward Island Railways Employees Provident Fund Board
International Atomic Energy Agency
International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries
International Commission on the Conservation of Atlantic Tuna
International North Pacific Fisheries Commission
International Pacific Halibut Commission
International Pacific Salmon Fisheries Commission
International Tin Council
International Trade Advisory Committee
International Trade Sectorial Advisory Groups
Labour Adjustment Review Board
Labour Statistics Advisory Committee

Comité de liaison technique sur la recherche et le développement
Comité de placements Conseil des Arts du Canada
Comité de surveillance du bureau de l'Inspecteur général du service canadien de renseignement de sécurité
Comité des placements de la Fondation canadienne des relations raciales
Comité du surintendant des institutions financières
Comité mixte de gestion de la pêche
Comité national canadien de conférence mondiale sur l'énergie
Comité permanent canadien des noms géographiques
Comité supérieur du transport des grains
Comités associés du Conseil national de recherches
Comités consultatifs de la Commission de la Capitale Nationale sur les arts, études techniques et biens immobiliers
Comités consultatifs du Conseil canadien des normes
Comités consultatifs sur l'Industrie, les Sciences et la Technologie
Comités consultatifs sur la Loi fédérale sur les hydrocarbures
Comités permanents de la Chambre des communes
Commission canadienne d'examen des exportations des biens culturels
Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration
Commission Cree-Naskapi
Commission d'appel des pensions
Commission d'appel du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
Commission d'appel sur la Société du crédit agricole
Commission d'enquête sur l'écrasement d'un avion d'Air Ontario à Dryden (Ont)

Lake of the Woods Control Board

Library of Parliament

Management of Severe Pain Advisory Committee of Experts

Marine Training National Advisory Council 5

Medical Advisors Group

Merchant Seaman Compensation Board

National Advisory Council on Aging

National Archives of Canada Advisory Board 10

National Battlefields Commission

National Biotechnology Advisory Committee

National Capital Commission Arts, Design and Real Property Advisory Committees 15

National Council of Welfare

National Energy Board Act Arbitration Committee

National Innovations Advisory Committee

National Library Advisory Board 20

National Research Council Associate Committees

Native Economic Development Board

Networks of Centres of Excellence Advisory Committee 25

North Atlantic Salmon Conservation Organization Council

Northern Ontario Development Advisory Board

Northwest Territories Water Board 30

Nuclear Safety Advisory Committee

Office of the Administrator of the Ship-Source Oil Pollution Fund

Office of the Correctional Investigator

Office of the Custodian of Enemy Property 35

Office of the Deputy Prime Minister

Office of the Government House Leader

Office of the Inspector General Canadian Security Intelligence Service Review Committee 40

Office of the Leader of the Government in the Senate

Commission d'enquête sur un système national intégré de transport interurbain des voyageurs

Commission d'examen du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses 5

Commission d'examinateurs

Commission d'indemnisation des marins marchands

Commission d'ingénieur permanent sur le traité de la rivière Columbia 10

Commission d'épreuves professionnelles

Commission de contrôle du lac des Bois

Commission de frontière Alberta — Territoires du Nord-Ouest 15

Commission de frontière Colombie Britannique — Alberta

Commission de frontière Colombie Britannique — Yukon — Territoires du Nord-Ouest 20

Commission de la sécurité dans les mines de charbon

Commission de révision de la Loi sur la protection de l'environnement

Commission de révision des lois 25

Commission des autochtones de l'Ontario

Commission des champs de bataille nationaux

Commission des lieux et monuments historiques du Canada 30

Commission des pêcheries des Grands Lacs

Commission des réclamations étrangères

Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique

Commission internationale des pêches du Pacifique nord 35

Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique nord-ouest

Commission internationale du flétan du Pacifique 40

Commission internationale pour la conservation des thonides de l'Atlantique

Commission pour l'esprit sportif

Office of the Leader of the Opposition in the House of Commons

Office of the Leader of the Opposition in the Senate

Office of the Prime Minister

Office of the Umpire Unemployment Insurance Act

Offices of Members of the House of Commons

Offices of Ministers

Official Languages Advisory Council

Official Residences Council

Pacific Advisory Council

Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade

Patented Medicine Prices Review Board Advisory Panel

Petroleum Industry Advisory Committee

Pipeline Arbitration Committee

Plant Breeders' Rights Advisory Committee

Prairie Farm Rehabilitation Advisory Committee

Priority Substance Advisory Panel

Provincial Advisory Board

Public Service Superannuation Act Advisory Committee

Radiological Protection Advisory Committee

Railway Safety Consultative Committee

Refugee Status Advisory Committee

Regional Development Incentives Board

Remote Sensing Canadian Advisory Committee

Royal Commission on Aboriginal Peoples

Royal Commission on Electoral Reform and Party Financing

Royal Commission on National Passenger Transportation

Royal Commission on New Reproductive Technologies

Commission royale d'enquête sur l'avenir du secteur riverain de Toronto

Commission royale d'enquête sur la réforme électorale et le financement des partis

Commission royale d'enquête sur les nouvelles techniques de reproduction

Commission royale sur le transport des voyageurs au Canada

Commission royale sur les peuples autochtones

Commission sur la délimitation des limites des circonscriptions électorales

Commission sur les subventions au développement régional

Conseil canadien de la magistrature

Conseil canadien des ministres de l'environnement

Conseil canadien du statut de l'artiste

Conseil canadien sur le développement social

Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration

Conseil consultatif de développement du Nord de l'Ontario

Conseil consultatif de la Bibliothèque nationale

Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement

Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans

Conseil consultatif du régime de pensions du Canada

Conseil consultatif national de la Condition physique et du Sport amateur

Conseil consultatif national de la formation maritime

Conseil consultatif national du ministère pour CANMET

Conseil consultatif national sur le troisième âge

Conseil consultatif provincial

Conseil consultatif scientifique des Grands Lacs

Conseil consultatif sur l'adaptation

Royal Commission on the Future of the Toronto Waterfront

Science and Technology National Advisory Board

Security Advisory Committee

Senate

Small Business Consultative Committee

Space Advisory Board

Standards Council of Canada Advisory Committees

Statute Revision Commission

Superintendent of Financial Institutions Committee

Supreme Court of Canada

System of National Accounts Advisory Committee

Task Force on the Economic Status of Canadian Television

Tax Court of Canada

Thousand Islands Bridge Authority

Trade Test Boards

Transportation of Dangerous Goods General Policy Advisory Council

Travelers Advisory Committee

Western Arctic Claims Settlement Act Arbitration Board

Western Grain Stabilization Administration Advisory Committee

World Energy Conference Canadian National Committee

Yukon Water Board

Conseil consultatif sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique

Conseil consultatif sur les langues officielles

Conseil d'arbitrage de la Loi sur le règlement des revendications de l'Ouest Arctique

Conseil d'arbitrage et Commission de révision

Conseil d'entreprise Cap-Breton

Conseil de l'organisation pour la conservation du saumon du Nord de l'Atlantique

Conseil de l'étude de gestion de l'environnement

Conseil de la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial & Île-du-Prince-Édouard

Conseil de promotion économique du Canada atlantique

Conseil de révision de l'adaptation au travail

Conseil du Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

Conseil international sur l'étain

Conseil national du bien-être

Conseil sur la qualité des eaux des Grands Lacs

Conseil sur le développement régional industriel

Conseil sur les normes du grain de l'Est et de l'Ouest du Canada

Conseil sur les résidences officielles

Conseils arbitraux

Conseils nationaux du fonds de bienfaisance de l'armée

Cour canadienne de l'impôt (juges)

Cour de la citoyenneté canadienne

Cour fédérale du Canada

Cour suprême du Canada

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Gouvernement du Yukon

Groupe de conseillers médicaux

Groupe de travail sur la situation économique de la télévision canadienne

Groupes consultatifs sectoriels sur le commerce extérieur

Héritage Canada 5

Institut canadien des langues patrimoniales

Office Canada — Nouvelle-Écosse de l'hydrocarbure extra côtières

Office Canada — Terre-Neuve de l'hydrocarbure extra côtières 10

Office de développement économique des autochtones

Office de répartition des approvisionnements d'énergie

Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest 15

Office des eaux du Yukon

Office des prix des produits de la pêche

Processus fédéral d'évaluation et d'examen en matière d'environnement 20

Résidence du Gouverneur général

Sénat

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs

Tribunal d'appel du grain 25

Tribunal des droits de la personne

Tribunaux de révision du régime de pensions du Canada

Tribunaux disciplinaires, Services pénitentiaires canadiens 30

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-340

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-340

An Act to amend the Canada Elections Act
(disqualifications of electors)

First reading, March 30, 1992

MR. REDWAY

C-340

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-340

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(personnes inhabiles à voter)

Première lecture le 30 mars 1992

M. REDWAY

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-340

An Act to amend the Canada Elections Act (disqualifications of electors)

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (2nd Supp.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 51 of the *Canada Elections Act* is renumbered as subsection 51(1).

(2) Paragraph 51(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) every person convicted of an indictable offence and sentenced to a term of imprisonment in a penitentiary, except where the person, before the expiration of the sentence is:

(i) granted full parole,

(ii) granted a statutory release, or

(iii) no longer imprisoned in a penitentiary on account of a remission under an Act of Parliament.

(3) Section 51 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Definition of "penitentiary"

(2) For the purposes of paragraph (1)(*e*), "penitentiary" has the same meaning as in section 2 of the *Penitentiary Act*.

Bill C-36

2. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-36 entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to*

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-340

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (personnes inhabiles à voter)

L.R., ch. E-2; L.R., ch. 27 (2e suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le numéro d'article 51 de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par le numéro de paragraphe 51(1).

(2) L'alinéa 51*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) toute personne déclarée coupable d'un acte criminel et condamnée à une peine d'emprisonnement dans un pénitencier, sauf s'il s'agit d'une personne qui, avant l'expiration de la peine :

(i) soit bénéficie d'une libération conditionnelle totale,

(ii) soit bénéficie d'une libération d'office,

(iii) soit n'est plus emprisonnée dans un pénitencier, par suite d'une réduction de peine au titre d'une loi fédérale.

(3) L'article 51 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Définition de « pénitencier »

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*e*), « pénitencier » s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pénitenciers*.

Projet de loi C-36

2. En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en*

Explanatory Notes

The purpose of this Bill is to amend the *Canada Elections Act* to provide that any person convicted of an indictable offence and sentenced to a term of imprisonment in a penitentiary is not qualified to vote at a federal election unless the person is granted full parole or a statutory release or is no longer imprisoned on account of a remission.

Clause 1: Paragraph 51(*e*) at present reads as follows:

"**51.** The following persons are not qualified to vote at an election and shall not vote at an election:

. .

(*e*) every person undergoing punishment as an inmate in any penal institution for the commission of any offence;"

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour but de modifier la *Loi électorale du Canada* afin de prévoir que toute personne déclarée coupable d'un acte criminel et condamnée à purger une peine d'emprisonnement dans un pénitencier est inhabile à voter à une élection fédérale à moins qu'elle ne bénéficie d'une libération conditionnelle totale ou d'une libération d'office ou qu'elle n'ait quitté le pénitencier par suite d'une réduction de peine.

Article 1. — Texte actuel de l'alinéa 51*e*) :

« **51.** Les individus suivants sont inhabiles à voter à une élection et ne peuvent voter à une élection :

. .

e) toute personne détenue dans un établissement pénitentiaire et y purgeant une peine pour avoir commis quelque infraction; »

establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the coming into force of section 2 of that Act, subsection 51(2) of the *Canada Elections Act**bo is repealed and the following substituted therefor:

***liberté sous condition et l'incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, le paragraphe 51(2) de la *Loi électorale du Canada* est, à l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Definition of "penitentiary"

(2) For the purposes of paragraph (1)(*e*), "penitentiary" has the same meaning as in section 2 of the *Corrections and Conditional Release Act*.

Définition de « pénitencier »

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*e*), « pénitencier » s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Coming into force

3. This Act shall come into force, or be deemed to come into force, on February 17, 1992, and shall apply, or be deemed to apply, to any person who, on or after that date, is convicted of an indictable offence and sentenced to a term of imprisonment in a penitentiary unless the person

(*a*) has been granted full parole;

(*b*) has been granted a statutory release; or

(*c*) is no longer imprisoned in a penitentiary on account of a remission under an Act of Parliament.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur ou est réputée en vigueur le 17 février 1992 et s'applique ou est réputée s'appliquer à toute personne qui à cette date ou à toute date ultérieure a été déclarée coupable d'un acte criminel et condamnée à une peine d'emprisonnement dans un pénitencier, sauf s'il s'agit d'une personne qui :

***a*) soit bénéficie d'une libération conditionnelle totale;**

***b*) soit bénéficie d'une libération conditionnelle d'office;**

***c*) soit n'est plus emprisonnée dans un pénitencier, par suite d'une réduction de peine au titre d'une loi fédérale.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-341

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-341

An Act respecting compensation for Canadian victims of crime travelling or posted abroad

First reading, April 3, 1992

MR. BREWIN

C-341

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-341

Loi concernant l'indemnisation des Canadiens en voyage ou en poste à l'étranger qui sont victimes de crimes

Première lecture le 3 avril 1992

M. BREWIN

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-341

An Act respecting compensation for Canadian victims of crime travelling or posted abroad

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Victims of Crime Compensation Act*.

Governor in Council may grant authority to provincial boards

2. (1) The Governor in Council may, by order, grant authority to any board or agency authorized under the law of any province or territory to exercise powers of regulation in relation to the compensation of victims of crime locally within the province or the territory, to regulate the compensation of victims of crime travelling or posted abroad, and for those purposes to exercise all or any powers like the powers exercisable by the board or agency in relation to the compensation of victims of crime locally within the province or the territory.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the terms and conditions governing the grant of compensation to victims of crime travelling or posted abroad and generally may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

Injuries compensable

3. Every Canadian citizen or permanent resident of Canada who ordinarily resides in a province or territory of Canada and who is injured or any representative of such person killed by any act or omission outside Canada

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-341

Loi concernant l'indemnisation des Canadiens en voyage ou en poste à l'étranger qui sont victimes de crimes

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. *Loi sur l'indemnisation des victimes de crimes*.

Habilitation d'offices provinciaux à l'exercice de certains pouvoirs

2. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, étendre à l'indemnisation des victimes de crimes qui sont en voyage ou en poste à l'étranger les pouvoirs de tout office ou organisme habilité par la législation d'une province ou d'un territoire à réglementer l'indemnisation des victimes de crimes dans la province ou le territoire.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les conditions régissant l'octroi d'une indemnité aux personnes en voyage ou en poste à l'étranger qui sont victimes d'un crime et, de façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi.

Préjudices pouvant donner lieu à une indemnité

3. Tout citoyen canadien ou résident permanent du Canada qui réside ordinairement dans une province ou un territoire du Canada et qui subit des blessures causées par une action ou une omission commise à l'étranger par une autre personne — ou s'il

Explanatory Note

The purpose of this bill is to extend to Canadians and permanent residents of Canada travelling or posted abroad the same rights to compensation as victims of crime that they would enjoy had they remained in Canada.

Note explicative

Ce projet de loi a pour but d'étendre aux citoyens canadiens et aux résidents permanents du Canada qui sont en voyage ou en poste à l'étranger les droits dont ils jouiraient relativement à l'indemnisation des victimes de crimes s'ils étaient restés au Canada.

of any other person occurring in or resulting from

(*a*) the commission of a crime of violence constituting an offence against the *Criminal Code*, including poisoning, arson, criminal negligence and an offence under section 86 of that Act but not including an offence involving the use or operation of a motor vehicle other than assault by means of a motor vehicle;

(*b*) lawfully arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender for an offence against a person other than the applicant or his dependant or against such person's property, or assisting a peace officer in executing his law enforcement duties; or

(*c*) preventing or attempting to prevent the commission of an offence or suspected offence against a person other than the applicant or his dependant or against such person's property,

may apply to the board or agency authorized under the law of the province or territory to exercise powers of regulation in relation to the compensation of victims of crime locally within the province or territory for the board or agency to make an order that it, in its discretion exercised in accordance with the law of the province or territory, considers proper for the payment of compensation to the victim or the representative of the victim.

décède du fait d'une telle action ou omission, son représentant — peut demander à l'office ou à l'organisme habilité par la législation de la province ou du territoire à exercer des pouvoirs de réglementation relativement à l'indemnisation des victimes de crimes dans la province ou le territoire de décréter, ainsi que l'office ou l'organisme le juge à propos dans le cadre du pouvoir discrétionnaire que lui confère la législation de la province ou du territoire, le paiement d'une indemnité à la victime ou à son représentant, à condition que l'action ou l'omission se produise dans le cadre d'un des faits suivants ou en résulte :

a) la perpétration d'un crime violent visé par le *Code criminel*, y compris l'empoisonnement, l'incendie criminel, la négligence criminelle et toute infraction prévue à l'article 86 de cette loi, mais à l'exclusion de toute infraction mettant en jeu l'usage ou le fonctionnement d'un véhicule à moteur autre que les voies de fait commises au moyen d'un tel véhicule;

b) l'arrestation licite ou la tentative licite de procéder à l'arrestation d'un contrevenant ou d'un suspect pour une infraction contre une personne autre que le requérant ou une personne à sa charge — ou contre les biens d'une telle personne — ou l'assistance apportée à un agent de la paix dans l'exécution de ses fonctions relatives à l'application de la loi;

c) le fait d'empêcher ou de tenter d'empêcher la perpétration d'une infraction, effective ou soupçonnée, contre une personne autre que le requérant ou une personne à sa charge ou contre les biens d'une telle personne.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-342

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-342

An Act to amend the Income Tax Act
(teachers)

First reading, April 9, 1992

MR. ARSENEAULT

C-342

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-342

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(enseignants)

Première lecture le 9 avril 1992

M. ARSENEAULT

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-342

An Act to amend the Income Tax Act (teachers)

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-342

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (enseignants)

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, cc. 22, 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5 ; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, ch. 22, 49

1. (1) Subsection 8(1) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

Expenses related to duties of teacher

(*a*.1) where the taxpayer is a teacher employed by an educational institution in Canada,

(i) amounts paid by the taxpayer in the year as expenses incurred by him in attending, in connection with his profession, no more than two conventions held during the year by a professional organization at a location that may reasonably be regarded as consistent with the scope of that organization,

1. (1) Le paragraphe 8(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

Dépenses liées à l'exercice des fonctions d'enseignant

a.1) dans le cas d'un enseignant à l'emploi d'un établissement d'enseignement au Canada :

(i) les sommes payées par celui-ci dans l'année à titre de dépenses qu'il a supportées pour assister à deux congrès au plus afférents à sa profession et tenus pendant l'année par une organisation professionnelle, en un lieu qui peut raisonnablement être considéré comme étant en rapport avec l'organisation en question,

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to amend the *Income Tax Act* to allow teachers who teach in educational institutions in Canada to deduct in computing their income certain expenses made in the course of their employment.

Note explicative

Ce projet de loi a pour but de modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de permettre aux professeurs qui enseignent dans un établissement d'enseignement situé au Canada de déduire lors du calcul de leur revenu certaines sommes dépensées dans le cadre de leur emploi.

(ii) amounts paid by the taxpayer in the year for the purpose of acquiring a computer system, or equipment necessary for the operation of a computer system, for use in his ordinary place of residence in the course of his duties,

(iii) amounts paid by the taxpayer in the year for the purpose of acquiring school equipment or supplies that are intended for his own use in the performance of his duties and are not provided by the educational institution,

(iv) amounts paid by the taxpayer in the year as annual dues for membership in a professional association carrying on activities in the field of education,

(v) amounts paid by the taxpayer in the year as rent for an office located in his ordinary place of residence and used for the performance of his duties,

(vi) amounts paid by the taxpayer in the year for the purpose of acquiring books, magazines, periodicals or other printed matters for the purpose of his professional development or for use in the performance of his duties,

(vii) amounts paid by the taxpayer in the year for the purpose of acquiring office supplies that were consumed directly in the performance of his duties and that he was not required by his contract of employment to supply and pay for,

(viii) amounts paid by the taxpayer in the year as expenses incurred by the taxpayer to attend professional development courses in Canada or outside Canada;

to the extent that he has not been reimbursed, and is not entitled to be reimbursed in respect thereof.

(ii) les sommes payées par celui-ci dans l'année pour l'achat d'un système informatique, ou de matériel nécessaire au fonctionnement d'un tel système, pour utilisation à son lieu ordinaire de résidence dans le cadre de ses fonctions,

(iii) les sommes payées par celui-ci dans l'année pour l'achat d'équipement ou de fournitures scolaires qui ne sont pas fournis par l'établissement d'enseignement et qui sont destinés à un usage professionnel lors de l'exécution de ses fonctions,

(iv) les sommes payées par celui-ci dans l'année à titre de cotisations annuelles de membre d'association professionnelle oeuvrant dans le domaine de l'enseignement,

(v) les sommes payées par celui-ci dans l'année à titre de loyer pour un bureau situé dans son lieu ordinaire de résidence et servant à l'exécution de ses fonctions,

(vi) les sommes payées par celui-ci dans l'année pour l'achat de livres, revues, périodiques ou autres imprimés dans un but de perfectionnement professionnel ou pour utilisation, en tout ou en partie, dans l'exécution de ses fonctions,

(vii) les sommes payées par celui-ci dans l'année pour l'achat de fournitures de bureau qui ont été consommées directement dans l'exécution de ses fonctions alors que son contrat d'emploi ne l'obligeait pas à les fournir ni à les payer,

(viii) les sommes payées par celui-ci dans l'année à titre de dépenses qu'il a encourues pour assister à des cours de perfectionnement professionnel au Canada ou à l'étranger,

dans la mesure où ce contribuable n'a pas été remboursé, et n'a pas droit de l'être à cet égard.

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Definition of "educational institution"

(1.2) For the purpose of paragraph (1)(*a*.1), "educational institution" means a primary or secondary school, an educational

(1.2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*.1), « établissement d'enseignement » s'entend d'une école primaire ou secondaire, d'un

Définition de « établissement d'enseignement »

institution providing courses at a post-secondary school level, a college or a university.

2. Section 1 is applicable to the 1992 and subsequent taxation years.

établissement offrant des cours de niveau postsecondaire, d'un collège, d'une université.

2. L'article 1 s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-343

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-343

An Act to promote the use of plain language in federal statutes, statutory instruments and regulations

First reading, April 10, 1992

MR. WADDELL

C-343

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-343

Loi favorisant l'emploi de la langue commune dans les lois, règlements et textes réglementaires fédéraux

Première lecture le 10 avril 1992

M. WADDELL

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-343

An Act to promote the use of plain language in federal statutes, statutory instruments and regulations

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Plain Language Act*.

INTERPRETATION

Definition

2. In this Act "Language Review Committee" means the Committee established by section 3.

CONSTITUTION OF AUTHORITY

Language Committee established

3. There is hereby established a Committee called the Language Review Committee consisting of three members from each political party represented in the House of Commons and a Chairperson who is a member of any political party represented in the House.

Appointment

4. At the commencement of each session of Parliament, the Speaker of the House of Commons shall appoint the members of the Language Review Committee as well as the Chairperson of that Committee.

NO EXPENSES WITHOUT AUTHORIZATION OF PARLIAMENT

Authorization by Parliament

5. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-343

Loi favorisant l'emploi de la langue commune dans les lois, règlements et textes réglementaires fédéraux

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'usage de la langue commune.*

DÉFINITIONS

Définition

2. Dans la présente loi, «Comité de révision linguistique» s'entend du comité constitué par l'article 3.

COMITÉ DE RÉVISION LINGUISTIQUE

Constitution

3. Est constitué le Comité de révision linguistique, dont la composition est la suivante : trois représentants de chacun des partis politiques représentés à la Chambre des communes et un président, également membre d'un de ces partis.

Nomination

4. Au début de chaque session du Parlement, le président de la Chambre des communes nomme le président et les autres membres du Comité de révision linguistique.

AUTORISATION DES DÉPENSES PAR LE PARLEMENT

Autorisation du Parlement

5. Tout paiement sur le Trésor de dépenses nécessaires à la mise en oeuvre de la présente

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to ensure the use of plain language in federal legislation so that such legislation may be readily understood by non-lawyers.

Note explicative

Ce projet de loi a pour but d'assurer l'emploi de la langue courante dans la rédaction de la législation fédérale de façon que celle-ci puisse être comprise aisément par les non-juristes.

expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

loi est subordonné à l'affectation d'un crédit à cette fin par le Parlement.

DUTIES AND POWERS OF LANGUAGE REVIEW COMMITTEE

FONCTIONS ET POUVOIRS DU COMITÉ DE RÉVISION LINGUISTIQUE

Duties

6. Subject to section 10, the Language Review Committee shall review

(*a*) every Bill referred to it under section 8; and

(*b*) every proposed statutory instrument and regulation referred to it under section 9;

and shall recommend and report to the House of Commons any changes, which in its opinion, will simplify the language in that Bill, proposed statutory instrument or regulation.

Fonctions

6. Sous réserve de l'article 10, le Comité de révision linguistique examine :

a) tout projet de loi qui lui est soumis conformément à l'article 8;

b) tout projet de règlement ou de texte réglementaire qui lui est soumis conformément à l'article 9.

Il fait rapport à la Chambre des communes [illegible] tions qu'il estime de nature à simplifier le langage du texte soumis.

Powers

7. The Language Review Committee may engage on a temporary basis, the services of persons having specialized knowledge of any matter relating to the work of the Committee to advise and assist the Committee in the performance of its duties.

Pouvoirs

7. Le Comité de révision linguistique peut engager à titre temporaire, pour le conseiller et l'assister dans l'exécution de ses fonctions, des personnes ayant des connaissances spéciales sur un sujet qui se rapporte à ses travaux.

REFERENCE OF LEGISLATION TO LANGUAGE REVIEW COMMITTEE

RENVOI AU COMITÉ DE RÉVISION LINGUISTIQUE

Bills to be referred to Committee

8. (1) Subject to section 10, every Bill that has passed second reading in the House of Commons shall be referred to the Language Review Committee.

(2) Where a Bill described in subsection (1) is to be referred, pursuant to the Standing Orders of the House of Commons, to any Committee referred to in those Orders, no such reference shall occur until the Bill has been referred to and reported on by the Language Review Committee.

Projets de loi

8. (1) Sous réserve de l'article 10, tout projet de loi qui a été adopté en deuxième lecture à la Chambre des communes est renvoyé au Comité de révision linguistique.

(2) Lorsqu'un projet de loi visé au paragraphe (1) doit, aux termes du Règlement de la Chambre des communes, être renvoyé à un comité prévu par ce dernier, ce renvoi est différé tant que le projet de loi, soumis au Comité de révision linguistique, n'a pas fait l'objet d'un rapport de celui-ci.

Proposed statutory instruments and regulations to be referred to Committee

9. Subject to section 10, every person or entity authorized by an Act of Parliament to issue, make or establish statutory instruments or to make regulations, shall refer a proposed statutory instrument or regulation which instrument or regulation is required to be published pursuant to the *Statutory Instruments Act*, to the Language Review Committee before it is made.

Règlements et textes réglementaires

9. Sous réserve de l'article 10, les personnes et organismes autorisés par une loi fédérale à prendre des règlements ou textes parlementaires dont la publication est prescrite sous le régime de la *Loi sur les textes réglementaires* doivent d'abord en soumettre le texte au Comité de révision linguistique.

Exemption

10. This Act does not apply to

(*a*) a Government Bill, where the Government House Leader advises the House of Commons after the introduction of the Bill in the House, that the Bill is exempt from review by the Language Review Committee; or

(*b*) a proposed statutory instrument or regulation, where the person or body authorized by an Act of Parliament to issue, make or establish the statutory instrument or to make the regulation advises the Language Review Committee that the proposed statutory instrument or regulation is exempt from review by the Language Review Committee.

11. For purposes of sections 6, 8, 9 and 10, the terms "statutory instrument" and "regulation" mean a statutory instrument or a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

COMING INTO FORCE

Coming into force

12. This Act shall come into force two months after it is assented to.

Exemption

10. La présente loi ne s'applique pas :

a) dans le cas d'un projet de loi du gouvernement, si le leader parlementaire du gouvernement avise la Chambre des communes, après la présentation du projet de loi à la Chambre, que ce dernier est exempt du renvoi au Comité de révision linguistique;

b) dans le cas d'un projet de règlement ou de texte réglementaire, si la personne ou l'organisme autorisé par une loi fédérale à le prendre avise le Comité de révision linguistique que le projet de règlement ou de texte réglementaire est exempt du renvoi à ce comité.

11. Pour l'application des articles 6, 8, 9 et 10, les termes «texte réglementaire» et «règlement» s'entendent au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur deux mois après sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

REPRINT

C-344

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-344

An Act to amend the Auditor General Act
(reports)

First reading, April 27, 1992

MR. GAUTHIER

RÉIMPRESSION

C-344

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-344

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général
(rapports)

Première lecture le 27 avril 1992

M. GAUTHIER

3rd Session, 34th Parliament,

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-344

An Act to amend the Auditor General Act (reports)

3e session, 34e législature,

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-344

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général (rapports)

R.S., c. A-17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-17

1. Subsection 7(1) of the *Auditor General Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur le vérificateur général* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report to House of Commons

7. (1) The Auditor General shall report at least annually to the House of Commons

(*a*) on the work of his office; and

(*b*) on whether, in carrying on the work of his office, he received all the information and explanations he required.

Rapport à la Chambre des communes

7. (1) Le vérificateur général prépare à l'intention de la Chambre des communes au moins un rapport annuel dans lequel :

a) il fournit des renseignements sur les activités de son bureau;

b) il indique s'il a reçu, dans l'exercice de ces activités, tous les renseignements et éclaircissements réclamés.

2. Subsection 7(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 7(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Submission of report to Speaker and tabling in the House of Commons

(3) Each annual report by the Auditor General to the House of Commons shall be submitted to the Speaker of the House of Commons on or before December 31 in the year to which the annual report relates and the Speaker of the House of Commons shall lay each such report and any other report before the House of Commons forthwith after receipt thereof by him or, if that House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House of Commons is sitting.

Dépôt des rapports devant la Chambre des communes

(3) Le rapport annuel du vérificateur général à la Chambre des communes est soumis au président de la Chambre au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle il se rapporte; ce dernier doit déposer le rapport annuel susvisé ainsi que tout autre rapport devant la Chambre des communes immédiatement ou, si elle ne siège pas, le premier jour de séance ultérieur.

3. Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Explanatory Notes

At present the *Auditor General Act* requires the Auditor General to report to the House of Commons annually. The purpose of this Bill is to allow the Auditor General to report annually and as often as he deems necessary.

Clause 1: Subsection 7(1) at present reads as follows:

"7. (1) The Auditor General shall report annually to the House of Commons

(*a*) on the work of his office; and

(*b*) on whether, in carrying on the work of his office, he received all the information and explanations he required."

Clause 2: Subsection 7(3) at present reads as follows:

"(3) Each annual report by the Auditor General to the House of Commons shall be submitted to the Speaker of the House of Commons on or before December 31 in the year to which the report relates and the Speaker of the House of Commons shall lay each such report before the House of Commons forthwith after receipt thereof by him or, if that House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House of Commons is sitting."

Clause 3: Subsection 8(1) at present reads as follows:

"8. (1) The Auditor General may make a special report to the House of Commons on any matter of pressing importance or urgency that, in

Notes explicatives

Actuellement, la *Loi sur le vérificateur général* prévoit que le vérificateur général doit soumettre un rapport annuel à la Chambre des communes. L'objet de ce projet de loi est de permettre à ce dernier de faire rapport à la Chambre aussi souvent qu'il estime nécessaire.

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 7(1) :

« 7. (1) Le vérificateur général prépare à l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel dans lequel :

a) il fournit des renseignements sur les activités de son bureau;

b) il indique s'il a reçu, dans l'exercice de ces activités, tous les renseignements et éclaircissements réclamés. »

Article 2. — Texte actuel du paragraphe 7(3) :

« (3) Le rapport annuel du vérificateur général à la Chambre des communes est soumis au président de la Chambre des communes au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle il se rapporte; ce dernier doit le déposer devant la Chambre des communes immédiatement ou, si elle ne siège pas, le premier jour de séance ultérieur. »

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 8(1) :

« 8. (1) Le vérificateur général peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes sur toute affaire d'une importance ou d'une

Special report

8. (1) The Auditor General may make a special report to the House of Commons on any matter of pressing importance or urgency that, in his opinion, should be reported immediately.

Rapport spécial

8. (1) Le vérificateur général peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes sur toute affaire d'une importance ou d'une urgence telles qu'il estime qu'elle doit immédiatement faire l'objet d'un rapport.

4. The following section is added to the said Act after section 8:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Immediate report upon completion

8.1 (1) Where the Auditor General undertakes a study of any matter as required from time to time for purposes of this Act or any other Act, the Auditor General may report on the study to the House of Commons upon completion of the study.

Dépôt immédiat du rapport

8.1 (1) Dans le cas où le vérificateur général entreprend l'étude d'un sujet conformément à la présente loi ou à toute autre loi, il peut déposer le rapport relatif à cette étude devant la Chambre des communes aussitôt qu'il a fini de l'établir.

Submission of report to Speaker and tabling in the House of Commons

(2) A report under subsection (1) shall be submitted to the Speaker of the House of Commons and the Speaker shall lay the report before the House forthwith after receipt or, if the House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House of Commons is sitting.

Dépôt du rapport devant la Chambre des communes

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) est soumis au président de la Chambre des communes; ce dernier dépose ce rapport devant la Chambre immédiatement ou, si elle ne siège pas, le premier jour de séance ultérieur.

Report automatically referred to Public Accounts Committee

(3) Upon tabling in the House of Commons under subsection (2), a report under subsection (1) shall be deemed referred to the House of Commons Standing Committee on Public Accounts for study by the committee in accordance with the mandate of the committee and the Standing Orders of the House.

Renvoi d'office au Comité des comptes publics

(3) Dès qu'il est déposé devant la Chambre des communes conformément au paragraphe (2), le rapport visé au paragraphe (1) est d'office déféré au comité permanent de la Chambre des communes sur les comptes publics pour examen par ce dernier conformément à son mandat et au règlement de la Chambre.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

his opinion, should not be deferred until the presentation of his annual report."

urgence telles qu'elle ne saurait, à son avis, attendre la présentation du rapport annuel. »

C-345

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-345

An Act to amend the Income Tax Act
(applied ethics research)

First reading, April 29, 1992

MR. PAGTAKHAN

C-345

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-1992

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-345

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(recherche en matière d'éthique appliquée)

Première lecture le 29 avril 1992

M. PAGTAKHAN

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-345

An Act to amend the Income Tax Act
(applied ethics research)

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-345

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(recherche en matière d'éthique appliquée)

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, c. 22

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R.C. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, ch. 22

1. Paragraph 37(7)(*b*) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 37(7)*b*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"scientific research and experimental development" *« recherches scientifiques et développement expérimental »*

"scientific research and experimental development" means systematic investigation or research carried out in a field of science or technology by means of experiment or analysis, that is to say,

(*a*) basic research, namely, work undertaken for the advancement of scientific knowledge without a specific practical application in view;

(*b*) applied research, namely, work undertaken for the advancement of scientific

« recherches scientifiques et développement expérimental » "*scientific research and experimental development*"

« recherches scientifiques et développement expérimental » désigne une investigation ou recherche systématique d'ordre scientifique ou technologique, effectuée par voie d'expérimentation ou d'analyse, c'est-à-dire :

a) la recherche pure, à savoir le travail entrepris pour l'avancement de la science sans aucune application pratique en vue;

b) la recherche appliquée, à savoir le travail entrepris pour l'avancement de la

Explanatory Notes

The purpose of this bill is to allow the deduction from income of expenditures on scientific research and experimental development relating to applied ethics research.

Clause 1: Paragraph 37(7)(*b*) at present reads as follows:

"(*b*) "scientific research and experimental development" has the meaning given to that expression by regulation;"

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour objet de permettre la déduction du revenu des dépenses pour recherches scientifiques et développement expérimental se rapportant à la recherche en matière d'éthique appliquée.

Article 1.—Texte actuel de l'alinéa 37(7)*b*)

« *b*) « recherches scientifiques et développement expérimental » a le sens que lui donne le règlement; »

knowledge with a specific practical application in view; or

(*c*) development, namely, use of the results of basic or applied research for the purpose of creating new, or improved existing, materials, devices, products, or processes,

and, where such activities are undertaken directly in support of activities described in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*), includes activities with respect to engineering or computer programming and psychological research and applied ethics research, but does not include activities with respect to

(*d*) market research or sales promotion;

(*e*) quality control or routine testing of materials, devices or products;

(*f*) research in the social sciences or the humanities, with the exception of applied ethics research related to scientific research described in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*);

(*g*) prospecting, exploring or drilling for or producing minerals, petroleum or natural gas;

(*h*) the commercial production of a new or improved material, device or product or the commercial use of a new or improved process;

(*i*) style changes; or

(*j*) routine data collection.

science avec une application pratique en vue; ou

c) la mise au point, à savoir l'utilisation des résultats de la recherche pure ou appliquée dans le but de créer de nouveaux matériaux, dispositifs, produits ou procédés ou encore d'améliorer ceux qui existent,

et, lorsque ces activités sont entreprises pour appuyer directement les activités mentionnées à l'alinéa *a*), *b*) ou *c*), comprend les activités relatives au génie ou à la programmation des ordinateurs, à la recherche psychologique et à la recherche en matière d'éthique appliquée, mais elle n'englobe pas les activités se rattachant :

d) à la prospection du marché ou à la stimulation de la vente;

e) au contrôle de la qualité ou à l'échantillonnage normal des matériaux, des dispositifs ou des produits;

f) à la recherche dans les sciences sociales ou les humanités, si ce n'est en matière d'éthique appliquée se rapportant à la recherche scientifique visée à l'alinéa *a*), *b*) ou *c*);

g) à la prospection, à l'exploration ou au forage fait en vue de découvrir ou d'exploiter des minéraux, du pétrole ou du gaz naturel;

h) à la production commerciale d'un matériau, d'un dispositif, ou d'un produit nouveau ou meilleur, ou à l'utilisation commerciale d'un procédé nouveau ou plus efficace;

i) aux modifications de style; ou

j) à l'obtention ordinaire de renseignements.

2. Paragraph 37.1(5)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"scientific research and experimental development" has the meaning given to that expression by paragraph 37(7)(*b*).

"scientific research and experimental development" « *recherches scientifiques et développement expérimental* »

2. L'alinéa 37.1(5)*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« recherches scientifiques et développement expérimental » Cette expression a le sens que lui donne l'alinéa 37(7)*b*).

« recherches scientifiques et développement expérimental » "*scientific research and experimental development*"

3. This Act is applicable to the 1992 and subsequent taxation years.

3. La présente loi s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 2: Paragraph 37.1(5)(*e*) at present reads as follows:

"(*e*) "scientific research and experimental development" has the meaning given to that expression by regulation;"

Article 2.—Texte actuel de l'alinéa 37.1(5)*e*) :

« *e*) « recherches scientifiques et développement expérimental » a le sens que lui donne le règlement. »

C-346

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-346

An Act to amend the Access to Information Act
(disclosure of results of public opinion polls)

First reading, May 6, 1992

MR. BOYER

C-346

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-346

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information
(divulgation des résultats des sondages d'opinion)

Première lecture le 6 mai 1992

M. BOYER

23735-1

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-346

An Act to amend the Access to Information Act
(disclosure of results of public opinion polls)

R.S., c. A-1; R.S., cc. 22, 27, 28, 33, 44, 46 (1st Supp.), cc. 1, 8, 19, 36 (2nd Supp.), cc. 1, 3, 12, 17, 18, 20, 24, 28, 33 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 10, 11, 16, 21, 28, 31, 32, 41, 47 (4th Supp.); 1989, cc. 3, 27; 1990, cc. 1, 2, 3, 13; 1991, cc. 3, 6, 16, 38

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Access to Information Act* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following heading and section:

Results of public opinion polls

Notice of public opinion poll

5.1 (1) Any department, branch, office, board, agency, commission, corporation or other body established by or pursuant to any Act of Parliament or established by or pursuant to any proclamation, order in council or other instrument made or issued by or under the authority of the Governor in Council, otherwise than in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, that commissions a public opinion poll, shall forthwith give notice thereof to the designated Minister and to the Speaker of the House of Commons.

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-346

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information
(divulgation des résultats des sondages d'opinion)

L.R., ch. A-1; L.R. ch. 22, 27, 28, 33, 4 46 (1er suppl.), ch. 8, 19, 36 (2e suppl. ch. 1, 3, 12, 17, 18, 20, 24, 28, 33 (3e suppl.), ch. 1, 7, 10 11, 16, 21, 28, 31, 3 41, 47 (4e suppl.); 1989, ch. 3, 27; 19 ch. 1, 2, 3, 13; 1991 ch. 3, 6, 16, 38

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Résultats des sondages d'opinion

Avis de sondage d'opinion

5.1 (1) Le ministère, la direction, le bureau, le conseil, la commission, l'office, le service, la personne morale ou tout autre organisme constitué par une loi du Parlement ou conformément à celle-ci, ou par une proclamation, un décret ou tout autre texte pris par le gouverneur en conseil ou sous son autorité, mais non dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, qui fait faire un sondage d'opinion, en avise le ministre désigné et le président de la Chambre des communes sans délai.

Report of the results

(2) The designated Minister shall forthwith cause to be prepared for submission to the House of Commons a report of the results of every public opinion poll commissioned by any body referred to in subsection (1); the report shall include:

(*a*) a description of the nature of the public opinion poll;

(*b*) a copy of the questions asked and a summary of the responses given;

(*c*) the period during which the poll was conducted;

(*d*) the name of the person or firm commissioned to conduct the public opinion poll;

(*e*) the cost of the public opinion poll.

Rapport des résul

(2) Le ministre désigné fait établir sans délai, pour présentation à la Chambre des communes, un rapport sur les résultats de tout sondage d'opinion qu'un organisme visé au paragraphe (1) a fait faire. Le rapport indique notamment :

a) la nature du sondage d'opinion;

b) les questions posées et un sommaire des réponses données;

c) la période durant laquelle le sondage d'opinion a été effectué;

d) le nom de la personne ou de la firme chargée d'effectuer le sondage d'opinion;

e) le coût du sondage d'opinion.

Report laid before House of Commons

(3) The designated Minister shall lay the report prepared under subsection (2) before the House of Commons not later than fifteen days after the completion of the public opinion poll or, if the House of Commons is not then sitting, shall, within the same period, deposit the report with the Information Commissioner and cause the report to be published in the *Canada Gazette*, and lay the report before the House of Commons on any of the first five days thereafter that it is sitting.

Dépôt du rapport

(3) Le ministre désigné dépose le rapport établi en vertu du paragraphe (2) devant la Chambre des communes dans les quinze jours suivant l'achèvement du sondage d'opinion, ou, si la Chambre des communes ne siège pas—dans ce même délai—dépose le rapport auprès du commissaire à l'information et le fait publier dans la *Gazette du Canada*, et le dépose devant la Chambre des communes dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs de la Chambre des communes.

Definition of "public opinion poll"

(4) For the purposes of this section, "public opinion poll" means any activity to obtain, through sampling techniques, the opinions and attitudes of members of the Canadian public on public policy issues, and includes all types of quantitative or qualitative research, conducted among members of the public using a prepared questionnaire or interview schedule.

Définition de « sondage d'opinion »

(4) Pour l'application du présent article, « sondage d'opinion » s'entend de toute activité visant à obtenir, grâce à des techniques d'échantillonnage, l'opinion ou le point de vue des Canadiens sur des questions de politique. Y sont assimilées toutes les formes de recherche quantitative ou qualitative menée auprès du public à l'aide d'un questionnaire prédéterminé ou d'une entrevue structurée.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-347

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-347

An Act to amend the Financial Administration Act

First reading, May 22, 1992

MR. EDMONSTON

C-347

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-347

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques

Première lecture le 22 mai 1992

M. EDMONSTON

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-347

An Act to amend the Financial Administration Act

R.S., c. F-11; 1991, c. 24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 79 of the *Financial Administration Act* is amended by repealing paragraph (*a*) thereof and substituting the following therefor:

(*a*) prescribing the actions to be taken in respect of losses of money to which Part IX.1 does not apply or public property, to which that Part does not apply, however caused, suffered by Her Majesty;

2. The *Financial Administration Act* is further amended by adding immediately after section 82 thereof, the following:

PART IX.1

CIVIL LIABILITY FOR FALSE CLAIMS

Liability for false claims

82.1 Notwithstanding any Act of Parliament but subject to this Part, every person who

(*a*) causes any officer or employee to disburse public money in respect of a claim for payment knowing that the claim or any part thereof is false or misleading, or

(*b*) knowingly makes, uses or causes to be made or used a false record or statement that conceals, avoids or decreases an obligation to pay or transmit money or property to Her Majesty,

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-347

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11; 1991, ch. 24

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'alinéa 79*a*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) prescrire les mesures à prendre à l'égard des pertes de fonds ou de bien publics non visées par la partie IX.1 subies par Sa Majesté, quelle qu'en soit la cause;

2. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, après l'article 82, de ce qui suit :

PARTIE IX.1

RESPONSABILITÉ CIVILE POUR FAUSSES CRÉANCES

Responsabilité pour fausses créances

82.1 Par dérogation à toute loi du Parlement, mais sous réserve de la présente partie, est redevable à Sa Majesté de toute perte de fonds que cause à Sa Majesté un acte visé aux alinéas *a*) ou *b*), et est passible d'une peine égale au triple de la valeur de la perte, quiconque :

a) fait verser des fonds publics par un agent ou un employé à l'égard d'une créance contre Sa Majesté, sachant que tout ou partie de cette créance est fausse ou abusive;

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to enhance the Government's ability to recover losses sustained as a result of fraud against the Government by providing a civil remedy designed to make the Government whole for such losses. As well, the Bill contemplates those situations where the Government for no good reason refuses to take any action to recover such losses, by allowing a private person to sue in the public interest.

Clause 1: This amendment is consequential on the amendments in Clause 2. At present, the relevant paragraph reads:

> **79.** The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may make regulations
>
> (*a*) prescribing the actions to be taken in respect of losses of money or public property, however caused, suffered by Her Majesty;

Clause 2: These amendments would establish a "whistleblowing" system that would provide Government with more effective tools for combatting the defrauding of public funds by providing financial incentives to individuals knowing of fraud on the Government to bring that information forward. Where the Government does not take any action in the face of sufficient evidence of such fraud, the amendments would allow a private person to take legal action and be rewarded for the successful prosecution of such action.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à faciliter au gouvernement le recouvrement des sommes perdues en conséquence des fraudes envers le gouvernement. Il offre au gouvernement un recours au civil en recouvrement de ces sommes. De même, en permettant à un particulier d'intenter une poursuite dans l'intérêt public, le projet de loi envisage les cas où le gouvernement, sans aucune raison valable, refuse de prendre toute mesure en recouvrement de ces pertes.

Article 1 : Modification corrélative aux modifications proposées à l'article 2. Texte actuel de l'alinéa 79*a*) :

> **79.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du Conseil du Trésor :
>
> *a*) prescrire les mesures à prendre à l'égard des pertes de fonds ou de biens publics subies par Sa Majesté, quelle qu'en soit la cause;

Article 2 : Ces modifications visent à établir un système de dénonciation qui offrirait au gouvernement des outils plus efficaces pour lutter contre la fraude à l'égard des fonds publics en incitant les particuliers à dénoncer, lorsqu'ils en ont connaissance, les fraudes à l'endroit du gouvernement. Si le gouvernement ne prend aucune mesure malgré les preuves manifestes de telles fraudes, un particulier pourra intenter une poursuite et se voir récompenser s'il a gain de cause.

is liable to Her Majesty for any financial loss suffered by Her Majesty as a result of the act of that person in addition to a penalty that is equal to three times the amount of that loss.

b) sciemment fait, utilise, ou fait faire ou utiliser un faux document ou une fausse déclaration qui dissimule ou réduit une obligation de payer ou de transmettre des fonds ou un bien à Sa Majesté ou en fait abstraction.

Definition

(2) In subsection (1), "officer" or "employee" means any officer or employee who is authorized to disburse public money in respect of a claim for payment.

Définition

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « agent » ou « employé » s'entend de l'agent ou l'employé autorisé à verser des fonds publics à l'égard d'une créance.

Commencement of action by Receiver General

82.2 (1) Where the Receiver General believes on reasonable grounds that a person

(*a*) has caused any officer or employee to disburse public money in respect of a claim for payment knowing that the claim or any part thereof was false or misleading, or

(*b*) has knowingly made, used or caused to be made or used a false record or statement that concealed, avoided or decreased an obligation to pay or transmit money or property to Her Majesty,

the Receiver General may commence an action against the person except where the Court has authorized a person described in subsection 82.3(1) to commence an action against that person.

Poursuite par le receveur général

82.2 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne :

a) a fait verser des fonds publics par un agent ou un employé à l'égard d'une créance contre Sa Majesté, sachant que tout ou partie de cette créance est fausse ou abusive;

b) a sciemment fait, utilisé, ou fait faire ou utiliser un faux document ou une fausse déclaration qui dissimule ou réduit une obligation de payer ou de transmettre des fonds ou un bien à Sa Majesté ou en fait abstraction,

le receveur général peut intenter une action contre cette personne sauf si la Cour a autorisé un particulier visé au paragraphe 82.3(1) à intenter une action contre cette personne.

Where action to be commenced

(2) Any action commenced under this Part shall be commenced in the Federal Court.

Tribunal compétent

(2) La Cour fédérale a compétence exclusive pour entendre toute action intentée en vertu de la présente partie.

Right of action for private person

82.3 (1) Notwithstanding any Act of Parliament but subject to subsection (2), where any person resident in Canada who is not less than eighteen years of age believes that a person

(*a*) has caused any officer or employee to disburse public money in respect of a claim for payment knowing that the claim or any part thereof was false or misleading, or

(*b*) has knowingly made, used or caused to be made or used a false record or statement that concealed, avoided or

Action par un particulier

82.3 (1) Par dérogation à toute loi du Parlement, mais sous réserve du paragraphe (2), si un particulier résidant au Canada et âgé d'au moins dix-huit ans croit qu'une personne :

a) a fait verser des fonds publics par un agent ou un employé à l'égard d'une créance contre Sa Majesté, sachant que tout ou partie de cette créance est fausse ou abusive;

b) a sciemment fait, utilisé ou fait faire ou utiliser un faux document ou une fausse déclaration qui dissimule ou réduit une

decreased an obligation to pay or transmit money or property to Her Majesty,

the person may commence an action against that person where one has not been commenced by the Receiver General.

obligation de payer ou de transmettre des fonds ou un bien à Sa Majesté ou en fait abstraction,

ce particulier peut, si le receveur général ne l'a pas déjà fait, intenter une action contre cette personne.

Exception

(2) No person may commence an action

(*a*) unless the person has served on the Receiver General notice of the claim against the person to be named as the defendant in the proposed action together with the material evidence and information on which the claim is based;

(*b*) unless the Receiver General has not commenced an action against the person within ninety days after the notice of claim has been served on the Receiver General; and

(*c*) the person has been authorized to commence an action under subsection (5).

Conditions préalables

(2) Un particulier peut intenter une action :

a) s'il a signifié au receveur général un avis de la réclamation contre le défendeur dans l'action projetée, ainsi que les éléments de preuve et l'information à l'appui de la réclamation;

b) si le receveur général n'a pas intenté contre cette personne une action dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la signification qui lui est faite de l'avis de réclamation;

c) si le particulier a été autorisé conformément au paragraphe (5) à intenter une action.

Application to Court

(3) Where a person has complied with paragraph (2)(*a*) and the Receiver General has not commenced an action within the time set out in paragraph 2(*b*), the person may on application, seek the authorization of the Court to commence an action.

Demande d'autorisation

(3) Le particulier qui s'est conformé à l'alinéa (2)*a*) peut, si le receveur général n'a pas intenté une action dans le délai prévu à l'alinéa (2)*b*), demander à la Cour l'autorisation d'intenter une action.

Service

(4) Where a person seeks the authorization of the Court to commence an action, the person shall serve a copy of the application on the Receiver General.

Signification

(4) Un particulier qui demande à la Cour l'autorisation d'intenter une action signifie une copie de la demande au receveur général.

Authorization of the Court

(5) Where the Court receives an application and the Court is satisfied that

(*a*) there is sufficient evidence to warrant the commencement of an action, and

(*b*) it is in the public interest to authorize the commencement of an action,

the Court shall authorize the person to commence an action.

Autorisation de la Cour

(5) La Cour saisie de la demande autorise le particulier à intenter une action si elle est convaincue :

a) que la preuve est suffisante pour justifier qu'une action soit intentée;

b) qu'il est dans l'intérêt public d'autoriser l'action.

Crown not liable for expenses etc.

(6) Where an authorized person commences an action, Her Majesty is not liable for any expenses incurred by that person in respect of or in the course of that action or

Sa Majesté n'est pas responsable des frais, etc.

(6) Sa Majesté n'est pas responsable des frais ou des dépenses engagés par ce particulier, ni des mesures prises par lui aux fins de cette action.

for any actions taken by that person in the course of that action.

Settlement of the action

(7) Where an authorized person commences an action, that person shall not settle the action unless the Receiver General agrees in writing to the settlement.

Règlement de l'action

(7) Le particulier ne peut conclure un règlement de l'action qu'il a intentée sans l'autorisation écrite du receveur général.

Costs

(8) Where an authorized person commences an action, any costs awarded against the defendant shall be paid to that person.

Dépens

(8) Les dépens adjugés contre le défendeur sont payés au particulier qui a intenté l'action.

Proceeds of private action to be paid to Crown

(9) Where an authorized person commences an action and the Court renders a judgment or makes an order requiring the defendant to pay an amount set out in the judgment or order, that amount excluding any amount representing costs awarded to that person, shall be paid to Her Majesty notwithstanding the fact that the action was not commenced by the Receiver General.

Sommes payées à la Couronne

(9) Si, à l'issue d'une action intentée par un particulier, la Cour condamne le défendeur à payer une somme déterminée dans le jugement ou l'ordonnance, cette somme, à l'exclusion de toute somme représentant les dépens adjugés au particulier, est versée à Sa Majesté même si l'action n'a pas été intentée par le receveur général.

Settlement order

(10) Where an action commenced under this Part is settled, the terms of the settlement shall be made an order of the Court and any amount set out in that order that is required to be paid by the defendant shall be paid to Her Majesty except that any amount representing the costs of a plaintiff who is not Her Majesty, shall be paid to that plaintiff.

Règlement constaté par jugement

(10) Les modalités de tout règlement final d'une action intentée en application de la présente partie sont constatées par jugement de la Cour, et toute somme que le jugement ordonne au défendeur de payer est versée à Sa Majesté, à l'exception des dépens dus au demandeur autre que Sa Majesté, qui sont payés au demandeur.

Informer to be paid part of proceeds

82.4 (1) Where the Receiver General commences an action after the Receiver General has been served with a notice of claim referred to in paragraph 82.3(2)(*b*), the Receiver General shall pay to the person who disclosed the evidence or information in the notice, an amount equal to ten percent of any amount paid to Her Majesty pursuant to the judgment or order of the Court in that action, unless it is established on application to the Court that the Receiver General was in possession of the evidence or information or substantially similar evidence or information before the notice was served on the Receiver General.

Sommes payées au particulier

82.4 (1) S'il intente une action après que l'avis de réclamation visé à l'alinéa 82.3(2)*b*) lui a été signifié, le receveur général verse au particulier qui lui a communiqué les éléments de preuve ou les renseignements fournis dans l'avis une somme égale à dix pourcent de toute somme payée à Sa Majesté en exécution du jugement ou de l'ordonnance de la Cour dans cette action, à moins qu'il soit établi devant la Cour que le receveur général avait déjà en sa possession avant que l'avis lui soit signifié les éléments de preuve ou les renseignements, ou des éléments de preuve et des renseignements pratiquement similaires à ceux fournis par le particulier.

Private plaintiff to be paid part of proceeds

(2) Where an authorized person commences an action, the Receiver General shall pay to that person an amount equal to twenty percent of any amount paid to Her Majesty pursuant to the judgment or order of the Court in that action.

(2) Si un particulier intente une action, le receveur général lui verse une somme égale à vingt pourcent de toute somme payée à Sa Majesté en application du jugement ou de l'ordonnance de la Cour dans l'action.

Sommes versées au particulier par le receveur général

Debt due to Her Majesty

82.5 (1) Notwithstanding any Act of Parliament, but subject to this Part, any amount that a person is required to pay pursuant to a judgment or order of the Court in any action commenced under this Part is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such by the Receiver General in the Federal Court.

82.5 (1) Par dérogation à toute loi du Parlement, mais sous réserve de la présente partie, toute somme qu'un jugement ou une ordonnance de la Cour ordonne à une personne de payer à l'issue d'une action intentée en vertu de la présente partie est une créance de Sa Majesté et peut être recouvrée par le receveur général devant la Cour fédérale.

Créance de Sa Majesté

Collection of debt

(2) Notwithstanding any Act of Parliament but subject to this Part where a person is required to pay an amount to Her Majesty pursuant to a judgment or order of the Court in an action commenced under this Part and does not pay to Her Majesty all of the amount or pays only part of the amount and no proceedings are taken by the Receiver General to collect the unpaid amount, the Receiver General shall, where an authorized person commenced the action which resulted in the judgment or order, pay to that person an amount equal to twenty percent of the unpaid amount unless the Receiver General establishes on application to the Court that there is good reason for such proceedings not being taken.

(2) Par dérogation à toute loi du Parlement, mais sous réserve de la présente partie, si une personne ne verse pas à Sa Majesté la totalité ou une partie de la somme que le jugement ou l'ordonnance de la Cour dans l'action intentée en vertu de la présente partie lui ordonne de payer, et que le receveur général n'entreprend aucune procédure en recouvrement de la somme impayée, le receveur général verse au particulier qui a intenté l'action une somme égale à vingt pourcent de la somme impayée, à moins que le receveur général établisse à la Cour qu'une raison valable justifie de ne prendre aucune procédure en recouvrement.

Recouvrement de créance

Definition

(3) For the purposes of subsection (2), "unpaid amount" does not include any costs awarded against a defendant that are required to be paid to Her Majesty.

(3) Aux fins du paragraphe (2), l'expression « somme impayée » ne comprend pas les dépens adjugés contre un défendeur et qui doivent être payés à Sa Majesté.

Définition

Definitions

82.6 For the purposes of sections 82.1 to 82.5,

82.6 Les définitions qui suivent s'appliquent aux fins des articles 82.1 à 82.5.

Définitions

"action" « *action* »

"action" means an action referred to in section 82.2 or 82.3;

« action » Une action visée à l'article 82.2 ou à l'article 82.3.

« action » "*action*"

"authorized person" « *particulier* »

"authorized person" means a person authorized under subsection 82.3(5) to commence an action;

« Cour fédérale » ou « Cour » La Section de première instance de la Cour fédérale.

« Cour fédérale » "*Federal Court*"

« obligation » N'inclut pas une obligation en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« obligation » "*obligation*"

"Federal Court" "Federal Court" or "Court" means the Federal Court of Canada-Trial Division;

"Her Majesty" "Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;

"obligation" "obligation" does not include an obligation under the *Income Tax Act*;

"order" "order" means an order made under subsection 82.3(10);

"Receiver General" "Receiver General" means the Minister of Supply and Services acting in his capacity as Receiver General for Canada.

« ordonnance » Une ordonnance prise en application du paragraphe 82.3(10). « ordonnance » *"order"*

« particulier » Une personne autorisée aux termes du paragraphe 82.3(5) à intenter une action. « particulier » *"authorized person"*

« receveur général » Le ministre des Approvisionnements et Services agissant en sa qualité de receveur général du Canada. « receveur général » *"Receiver General"*

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada. « Sa Majesté » *"Her Majesty"*

AUTHORIZATION BY PARLIAMENT

Authorization of Parliament

3. No payments shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

AUTORISATION DU PARLEMENT

Autorisation du Parlement

3. Tout paiement sur le Trésor pour les fins de la présente loi est subordonné à l'autorisation du Parlement.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-348

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-348

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

First reading, June 5, 1992

MS. GREENE

C-348

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-348

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

Première lecture le 5 juin 1992

MME GREENE

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-348

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding immediately after section 106 thereof, the following:

Reporting in Respect of Certain Firearms

Definitions

106.1 For the purposes of sections 106.2 to 106.5,

"firearms" « *arme à feu* »

"firearm" does not include a firearm that is a restricted weapon;

"proper authority" « *autorité compétente* »

"proper authority" means a local registrar of firearms or a firearms officer and includes a peace officer for the purposes of section 106.5;

"report"

"report" means a report made in accordance with section 106.2.

Serial number etc. of certain firearms to be reported

106.2 (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), every person who after the coming into force of this section imports or otherwise acquires possession in any manner whatever of a firearm, shall report to a proper authority the make and serial number of the firearm, the date the firearm was imported or otherwise acquired, the person's name and the address of the place where the person ordinarily resides.

Where serial number unavailable

(2) Where a person imports or otherwise acquires possession in any manner whatever of a firearm after the coming into force of this section and that firearm is an antique

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-348

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 106, de ce qui suit :

Renseignements à signaler au sujet de certaines armes à feu

Définitions

106.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 106.2 à 106.5 :

« arme à feu » *"firearms"*

« arme à feu » Toute arme à feu, à l'exception des armes à autorisation restreinte.

« autorité compétente » *"proper authority"*

« autorité compétente » Registraire local d'armes à feu ou préposé aux armes à feu et, pour l'application de l'article 106.5, tout agent de la paix.

Numéro de série, etc., de certaines armes à feu

106.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), toute personne qui importe ou autrement acquiert une arme à feu signale à l'autorité compétente ses nom et adresse de domicile ainsi que le modèle, le numéro de série de l'arme à feu et la date où elle a été importée ou autrement acquise.

Numéro de série inexistant

(2) Toute personne qui importe ou autrement acquiert une arme à feu historique qui ne porte pas de numéro de série fournit à l'autorité compétente les renseignements prescrits par le commissaire.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill would be to establish a system that would enable the authorities to know the number and kinds of unrestricted firearms that are being acquired by Canadians after the coming into force of this Act and to trace those firearms when they are subsequently disposed of, lost or stolen.

Clause 1: These amendments would establish a reporting system applicable in respect of unrestricted firearms that are acquired after the coming into force of this Act. The system would also apply whenever those firearms are disposed of, lost or stolen.

NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi aidera les autorités à connaître le nombre et les modèles d'armes à feu—qui ne font l'objet d'aucune restriction—que les Canadiens acquerront après l'entrée en vigueur de la présente loi et à dépister ces armes à feu en cas de vol, de perte ou de disposition.

Article 1.—Nouveau. Ces modifications obligeront toute personne qui, après l'entrée en vigueur de la présente loi, se porte acquéreur d'une arme à feu qui ne fait l'objet d'aucune restriction, en est dépossédée, par vol ou perte, ou autrement s'en départ, à rendre des comptes.

firearm that does not bear a serial number, the person shall, in lieu of such a number, provide the proper authority with such information as is prescribed by the Commissioner.

Time limit for report

(3) A report made under subsection (1) shall be made in a form to be prescribed by the Commissioner and not later than twenty days after the firearm is imported or possession thereof is otherwise acquired.

Exception

(4) This section does not apply to

(*a*) a person described in paragraph 97 (*a*), (*b*), (*c*) or (*e*);

(*b*) a person who comes into possession of a firearm by operation of law and thereafter, with reasonable despatch, lawfully disposes of it;

(*c*) a person described in paragraph 98 (1)(*a*), (*b*), or (*c*) or subsection 98(2) or (3).

Notification of change in name and address

106.3 Every person who has not sold, bartered or given a firearm in respect of which the person is required to make a report, whether or not the person has made the report, shall in a form to be prescribed by the Commissioner, notify a proper authority of any change in respect of the name or address required to be reported by that person whether or not the name or address has been so reported and shall do so not later than twenty days after the change occurs.

Notification of sale etc. of certain firearms

106.4 Every person who sells, barters or gives, a firearm in respect of which that person is required to make a report, whether or not the person has made the report, shall in a form to be prescribed by the Commissioner, so notify a proper authority and shall do so not later than twenty days after the sale, barter or gift occurs and shall report to that authority the number of the firearms acquisition certificate of the person to whom the firearm is sold, bartered or given where that person is required by this

Délai

(3) Les renseignements visés au paragraphe (1) sont signalés en la forme prescrite par le commissaire au plus tard dans les vingt jours suivant l'importation ou l'acquisition de l'arme à feu.

Exception

(4) Le présent article ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) les personnes visées aux alinéas 97*a*), *b*), *c*) ou *e*);

b) les personnes qui, par l'effet de la loi, en viennent à posséder une arme à feu dont elles se départent légalement, avec diligence raisonnable;

c) les personnes visées aux alinéas 98(1)*a*), *b*) ou *c*), ou aux paragraphes 98(2) ou (3).

Avis de changement de nom ou d'adresse

106.3 Toute personne qui n'a pas vendu, échangé ni donné une arme à feu au sujet de laquelle elle doit signaler les renseignements prévus à l'article 106.2, qu'elle l'ait fait ou non, avise, dans les vingt jours suivant tout changement de nom ou d'adresse qu'elle doit signaler, l'autorité compétente selon la forme prescrite par le commissaire, qu'elle ait déjà signalé ou non ses nom et adresse.

Avis de vente, etc., de certaines armes à feu

106.4 Toute personne qui vend, échange ou donne une arme à feu au sujet de laquelle elle doit signaler les renseignements prévus à l'article 106.2, qu'elle l'ait fait ou non, avise, dans les vingt jours suivant la vente, l'échange ou le don, l'autorité compétente selon la forme prescrite par le commissaire et l'informe du numéro d'autorisation d'acquisition d'armes à feu de l'acquéreur, si la présente loi oblige ce dernier à être titulaire d'une telle autorisation pour être légalement en possession d'une arme à feu.

Act to be the holder of such a certificate to acquire lawfully possession of the firearm.

Notification of loss etc. of certain firearms

106.5 (1) Every person who loses or from whom is stolen a firearm in respect of which the person is required to make a report, whether or not the person has made the report, or who subsequently finds or reacquires that firearm shall, in a form to be prescribed by the Commissioner, so notify a proper authority and shall do so not later than ten days after the loss or theft occurs or is discovered or twenty days after the firearm is found or reacquired, as the case may be.

Idem

(2) Every person who borrows a firearm in respect of which the person from whom it is borrowed is required to make a report, whether or not the person has made the report, and who loses the firearm or from whom it is stolen or who subsequently finds or reacquires it shall, in a form to be prescribed by the Commissioner, so notify a proper authority and shall do so not later than ten days after the loss or theft occurs or is discovered or twenty days after it is found or reacquired.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1), where a person borrows a firearm described in subsection (2) and the firearm is lost by or stolen from that person but is subsequently found or reacquired by the person from whom it is borrowed, that person shall, in a form to be prescribed by the Commissioner, notify a proper authority that the firearm has been found or reacquired by that person and shall do so twenty days after it is found or reacquired.

Exception

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), no person reacquires a firearm where that firearm is reacquired from a proper authority.

Avis de perte, etc., de certaines armes à feu

106.5 (1) Toute personne qui a été dépossédée, par vol ou perte, d'une arme à feu au sujet de laquelle elle doit signaler les renseignements prévus à l'article 106.2, qu'elle l'ait fait ou non, et qui la retrouve ou en recouvre la possession, avise l'autorité compétente selon la forme prescrite par le commissaire soit dans les dix jours suivant le jour où cette personne en est dépossédée ou qu'elle se rend compte qu'elle en a été dépossédée, soit dans les vingt jours suivant le jour où elle la retrouve ou en recouvre la possession.

Idem

(2) Toute personne qui emprunte une arme à feu au sujet de laquelle le prêteur doit signaler les renseignements prévus à l'article 106.2—que celui-ci l'ait fait ou non—qui en a été dépossédée, par vol ou perte, et qui la retrouve ou en recouvre la possession, avise l'autorité compétente selon la forme prescrite par le commissaire soit dans les dix jours suivant le jour où elle en est dépossédée ou qu'elle se rend compte qu'elle en a été dépossédée, soit dans les vingt jours suivant le jour où elle la retrouve ou en recouvre la possession.

Idem

(3) Par dérogation au paragraphe (1), toute personne qui prête une arme à feu—dont l'emprunteur a été dépossédé, par vol ou perte—, et qui la retrouve ou en recouvre la possession en avise l'autorité compétente selon la forme prescrite par le commissaire dans les vingt jours suivant le jour où elle la retrouve ou en recouvre la possession.

Exception

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à quiconque recouvre d'une autorité compétente la possession d'une arme à feu.

Persons to receive a copy of report etc.

106.6 Every proper authority who receives a report made under section 106.2 or a notification given under section 106.3, 106.4 or 106.5, shall send one copy of that report or notification, as the case may be, to the Commissioner, one copy to the person who made the report or gave the notification and retain one copy.

Copies de rapport, etc.

106.6 L'autorité compétente à qui les renseignements prévus à l'article 106.2 sont signalés ou qui reçoit un avis conformément à l'article 106.3, 106.4 ou 106.5 en conserve une copie, en fait parvenir une au commissaire et une autre à la personne qui a signalé les renseignements ou donné l'avis.

Offence and punishment

106.7 Every person required to comply with section 106.2, 106.3, 106.4, or 106.5 and who fails to do so,

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infraction et peine

106.7 Quiconque est tenu de se conformer à l'article 106.2, 106.3, 106.4 ou 106.5 et y contrevient est coupable :

a) soit d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Legal possession

106.8 For the purposes of this Act, no person to whom sections 106.2 to 106.5 apply, lawfully possesses a firearm in respect of which the person is required to make a report where the person fails to comply with any of those sections whether or not that person was the holder of a firearms acquisition certificate at the time that firearm was imported or possession thereof was otherwise acquired.

Possession légale

106.8 Pour l'application de la présente loi, toute personne tenue de se conformer aux articles 106.2 à 106.5 n'est pas en possession légale des armes à feu au sujet desquelles elle doit signaler les renseignements prévus à l'article 106.2 si elle contrevient à l'un quelconque de ces articles, qu'elle soit ou non titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu au moment où ces armes à feu sont importées ou autrement acquises.

2. Subsection 106(10) of the said Act is repealed.

2. Le paragraphe 106(10) de la même loi est abrogé.

3. Subsection 114(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(i) every report made under section 106.2 or notification given under section 106.3, 106.4 or 106.5.

3. Le paragraphe 114(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) les renseignements signalés aux termes de l'article 106.2 ou l'avis donné en vertu de l'article 106.3, 106.4 ou 106.5.

Clause 2: Subsection 106(10) reads:

(10) No local registrar of firearms, firearms officer or other person shall require such information to be submitted by an applicant for a firearms acquisition certificate or permit, details concerning the makes or serial numbers of shotguns or rifles of a type, kind or design commonly used in Canada for hunting or sporting purposes.

Clause 3: This amendment is consequential upon the amendments in Clause 1.

Article 2.—Texte actuel du paragraphe 106(10) :

(10) Nul registraire local d'armes à feu ou préposé aux armes à feu ni aucune autre personne ne peut exiger, à titre de renseignements à fournir par le requérant d'un permis ou d'autorisation d'acquisition d'armes à feu, des détails sur la marque ou le numéro de série des fusils de chasse ou des carabines de type, genre ou conception utilisé habituellement au Canada pour la chasse ou pour le sport.

Article 3.—Découle de l'article 1.

TRANSITIONAL

4. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-17 entitled *An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof* is assented to, then on the later of the coming into force of this Act and subsection 10(3) of that Act, paragraph 97(4)(*f*) of the *Criminal Code* as enacted by subsection 10(3) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(*f*) has lawfully possessed a firearm, has subsequently lost it, or from whom it has been stolen and who then

(i) reacquires it from a peace officer, local registrar of firearms or firearms officer,

(ii) finds it and so notifies a person described in subparagraph (i), or

(iii) reacquires it from a person other than a person described in subparagraph (i) and so notifies a person described in that subparagraph; or

(*g*) has lawfully loaned a firearm that has subsequently been lost by or stolen from the person to whom it was loaned and who then

(i) reacquires it from a person described in subparagraph (*f*)(i),

(ii) finds it and so notifies a person described in subparagraph (*f*)(i), or

(iii) reacquires it from a person other than the person to whom it was loaned or a person described in subparagraph (*f*)(i) and so notifies a person described in that subparagraph.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

4. En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-17 intitulé *Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence*, l'alinéa 97(4)*f*) du *Code criminel* est, à l'entrée en vigueur de la présente loi ou du paragraphe 10(3) de ce projet de loi, la dernière date étant à retenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) quiconque a été dépossédé, par vol ou perte, d'une arme à feu dont il avait la possession légale et qui, selon le cas :

(i) en recouvre la possession d'un agent de la paix, d'un registraire local d'armes à feu ou d'un préposé aux armes à feu,

(ii) la retrouve et avise une des personnes visées au sous-alinéa (i) qu'elle est de nouveau en sa possession,

(iii) en recouvre possession d'une personne autre que celles visées au sous-alinéa (i) et avise une des personnes visées à ce sous-alinéa qu'elle est de nouveau en sa possession;

g) quiconque a légalement prêté une arme à feu dont l'emprunteur a été dépossédé, par vol ou perte, et qui, selon le cas :

(i) en recouvre la possession d'une des personnes visées au sous-alinéa *f*)(i),

(ii) la retrouve et avise une des personnes visées au sous-alinéa *f*) (i) qu'elle est de nouveau en sa possession,

(iii) en recouvre possession d'une personne autre que l'emprunteur ou l'une des personnes visées au sous-alinéa *f*)(i) et avise une des personnes visées à ce sous-alinéa qu'elle est de nouveau en sa possession.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-349

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-349

An Act to amend the Parliament of Canada Act
(confidence votes)

First reading, June 8, 1992

MR. KILGOUR

C-349

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-349

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada
(votes de confiance)

Première lecture le 8 juin 1992

M. KILGOUR

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-349

An Act to amend the Parliament of Canada Act
(confidence votes)

R.S., c. P-1; R.S., c. 31, 42 (1st Supp.), c. 38 (2nd Supp.), c.1 (4th Supp.); 1991, cc. 20, 30

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Parliament of Canada Act* is amended by adding the following provision after section 2:

Confidence votes

2.1 (1) The Prime Minister, or a Minister of the Crown acting on behalf of or in the place of the Prime Minister, shall not seek dissolution of Parliament by the Governor General except where it is clear, from a vote taken in the House of Commons, that the Government has lost the confidence of the House.

Loss of confidence

(2) For purposes of subsection (1), a loss of confidence is clearly indicated only where,

(*a*) a motion for an Address in Reply to a Speech from the Throne is defeated in the House;

(*b*) a motion expressing confidence in the Government is defeated in the House;

(*c*) a motion expressing a lack of confidence in the Government is passed in the House; or

(*d*) a Minister of the Crown informs the House, before the vote on the motion is taken, that the Government considers a motion to be a question of confidence in the Government.

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-349

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada
(votes de confiance)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-1; L.R., ch. 31, 42 (1er suppl.), ch. 38 (2e suppl.), ch. 1 (4e suppl.); 1991, ch. 20, 30

1. La *Loi sur le Parlement du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Votes de confiance

2.1 (1) Ni le premier ministre, ni un ministre de la Couronne agissant au nom du premier ministre ou pour le compte de ce dernier, ne peut demander la dissolution du Parlement au gouverneur général, à moins qu'un vote pris à la Chambre des communes n'indique clairement que le gouvernement a perdu la confiance de la Chambre.

Perte de confiance

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un vote indique clairement que le gouvernement a perdu la confiance de la Chambre, si :

a) la Chambre a rejeté une motion d'adresse en réponse au discours du Trône;

b) la Chambre a rejeté une motion qui exprimait la confiance de la Chambre envers le gouvernement;

c) la Chambre a approuvé une motion qui exprimait la défiance de la Chambre envers le gouvernement;

d) un ministre de la Couronne a indiqué à la Chambre, avant le vote, que le gouvernement considérait la motion comme une motion de confiance envers lui.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to limit the occasions on which the Prime Minister may seek the dissolution of Parliament.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de restreindre les circonstances où le premier ministre peut demander la dissolution du Parlement.

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following is substituted:

Prerogative saved

3. Nothing in section 2 or 2.1 alters or abridges the power of the Crown to prorogue or dissolve Parliament.

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intégrité de la prérogative

3. Ni l'article 2, ni l'article 2.1 ne porte en quelque façon atteinte au droit de la Couronne de proroger ou dissoudre le Parlement.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-350

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-350

An Act to amend the Criminal Code
(hate propaganda)

First reading, June 10, 1992

MR. MILLIKEN

C-350

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-350

Loi modifiant le Code criminel
(propagande haineuse)

Première lecture le 10 juin 1992

M. MILLIKEN

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-350

An Act to amend the Criminal Code
(hate propaganda)

R.S., c. C-46; cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.); cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.); cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.); cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 11 (1st Supp.), s. 1

1. Section 318 of the *Criminal Code* is amended by repealing subsection (4) thereof and substituting the following:

"identifiable group"

(4) In this section, "identifiable group" means any group of persons who are distinguished by colour, race, religion, ethnic origin, age, sex, sexual orientation or mental or physical disability.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-350

Loi modifiant le Code criminel
(propagande haineuse)

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.); ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.); ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.); ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50, (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 11 (1er suppl.), art. 1

1. Le paragraphe 318(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« groupe identifiable »

(4) Dans le présent article « groupe identifiable » désigne tout groupe de personnes qui se différencient des autres par la couleur, la race, la religion, l'origine ethnique, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle ou les déficiences mentales ou physiques.

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

This Bill would add age, sex, sexual orientation, and mental and physical disability to the list of characteristics that may distinguish an "identifiable group" for the purposes of sections 318 and 319 of the *Criminal Code*.

Clause 1: Subsection 318(4) currently reads

(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, religion or ethnic origin.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'ajouter l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle et les déficiences mentales ou physiques à la liste des caractéristiques qui permettent de reconnaître des groupes pour les objets des articles 318 et 319 du *Code criminel*.

Article 1.— Le paragraphe 318(4) est présentement ainsi libellé :

(4) Dans le présent article, «groupe identifiable» désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la religion ou l'origine ethnique.

C-351

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-351

An Act to change the name of the electoral district of Timiskaming

First reading, June 12, 1992

MR. MACDOUGALL

C-351

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-351

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Timiskaming

Première lecture le 12 juin 1992

M. MACDOUGALL

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-351

An Act to change the name of the electoral district of Timiskaming

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name changed to "Timiskaming—French River"

1. In the representation order declared in force by Proclamation of July 13, 1987 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the first dissolution of Parliament arriving after July 13, 1988, paragraph 85 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "TIMISKAMING—FRENCH RIVER" for the name "TIMISKAMING".

Coming into force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to unless, during those six months,

(*a*) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations have been made for the application of this Act to an election in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or

(*b*) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the *Canada Gazette* of the election of such member.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-351

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Timiskaming

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Nom modifié : Timiskaming—French River

1. Dans l'ordonnance de représentation déclarée en vigueur par proclamation du 13 juillet 1987 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant après le 13 juillet 1988, le paragraphe 85 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « TIMISKAMING—FRENCH RIVER » au nom « TIMISKAMING ».

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps :

a) le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis annonçant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est publié;

b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la parution, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

This Bill would change the name of the electoral district of Timiskaming to "Timiskaming—French River".

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de modifier le nom de la circonscription électorale de Timiskaming en celui de « Timiskaming—French River ».

C-352

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-352

An Act to amend the Pension Act
(pension commencement date)

First reading, June 17, 1992

MR. DUHAMEL

C-352

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-352

Loi modifiant la Loi sur les pensions
(ouverture du droit à la pension)

Première lecture le 17 juin 1992

M. DUHAMEL

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-352

An Act to amend the Pension Act
(pension commencement date)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-6; R.S., c. 16 (1st Supp.), cc. 3, 12 (2nd Supp.), cc. 20, 37 (3rd Supp.); 1989, c. 6; 1990, c. 43

1. (1) All that portion of paragraph 21(1)(*i*) of the *Pension Act* following sub-paragraph (ii) is repealed and the following substituted therefor:

a pension equal to the amount described in subparagraph (ii) shall be paid to the surviving spouse in lieu of the pension payable under paragraph (*b*) for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of his death" in paragraph 56(*a*) shall be read as "from the first day of the month following the month of the member's death"), and thereafter a pension shall be paid to the surviving spouse in accordance with the rates set out in Schedule II.

(2) All that portion of paragraph 21(2)(*d*) of the Act following sub-paragraph (ii) is repealed and the following substituted therefor:

a pension equal to the amount described in subparagraph (ii) shall be paid to the surviving spouse in lieu of the pension payable under paragraph (*b*) for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of his death" in paragraph 56(*a*) shall be read as "from

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-352

Loi modifiant la Loi sur les pensions
(ouverture du droit à la pension)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-6; L.R., ch. 16 (1er suppl.), ch. 3, 12 (2e suppl.), ch. 20, 37 (3e suppl.); 1989, ch. 6; 1990, ch. 43

1. (1) Le passage de l'alinéa 21(1)*i*) de la *Loi sur les pensions* qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

une pension égale à la somme visée au sous-alinéa (ii) est payée au conjoint survivant au lieu de la pension visée à l'alinéa *b*) pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 (sauf que pour l'application du présent alinéa, la mention «à partir du lendemain du décès» à l'alinéa 56*a*) doit s'interpréter comme signifiant «à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu le décès» et, après cette année, la pension payée au conjoint survivant l'est conformément aux taux prévus à l'annexe II.

(2) Le passage de l'alinéa 21(2)*d*) de la Loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) d'une part, une pension égale à la somme visée au sous-alinéa (ii) est payée au conjoint survivant qui vivait avec le membre des forces au moment du décès au lieu de la pension visée à l'alinéa *b*) pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 — sauf que pour l'application du présent alinéa, la mention «à partir du lendemain du

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The relevant portion of paragraph 21(1)(*i*) at present reads as follows:

"a pension equal to the amount described in subparagraph (ii) shall be paid to the surviving spouse in lieu of the pension payable under paragraph (*b*) for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of his death" in subparagraph 56(1)(*a*)(i) shall be read as "from the first day of the month following the month of the member's death"), and thereafter a pension shall be paid to the surviving spouse in accordance with the rates set out in Schedule II."

(2) The relevant portion of paragraph 21(2)((*d*) at present reads as follows:

"a pension equal to the amount described in subparagraph (ii) shall be paid to the surviving spouse in lieu of the pension payable under paragraph (*b*) for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of his death" in subparagraph 56(1)(*a*)(i) shall be read as "from the first day of the month following the month of the member's death"), and thereafter a pension shall be paid to the surviving spouse in accordance with the rates set out in Schedule II."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Texte actuel du passage visé de l'alinéa 21(1)*i*) :

«une pension égale à la somme visée au sous-alinéa (ii) est payée au conjoint survivant au lieu de la pension visée à l'alinéa *b*) pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 (sauf que pour l'application du présent alinéa, la mention «à partir du lendemain de celui-ci» au sous-alinéa 56(1)*a*)(i) doit s'interpréter comme signifiant «à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu celui-ci» et, après cette année, la pension payée au conjoint survivant l'est conformément aux taux prévus à l'annexe II.»

(2). — Texte actuel du passage visé de l'alinéa 21(2)*d*) :

«*d*) d'une part, une pension égale à la somme visée au sous-alinéa (ii) est payée au conjoint survivant qui vivait avec le membre des forces au moment du décès au lieu de la pension visée à l'alinéa *b*) pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 — sauf que pour l'application du présent alinéa, la mention «à partir du lendemain de celui-ci» au sous-alinéa 56(1)*a*)(i) doit s'interpréter comme signifiant «à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu celui-ci» — d'autre part, après cette année, la pension payée au conjoint survivant l'est conformément aux taux prévus à l'annexe II, lorsque, à l'égard de celui-ci, le premier des montants suivants est inférieur au second :»

the first day of the month following the month of the member's death"), and thereafter a pension shall be paid to the surviving spouse in accordance with the rates set out in Schedule II.

décès» à l'alinéa 56*a*) doit s'interpréter comme signifiant «à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu le décès» — d'autre part, après cette année, la pension payée au conjoint survivant l'est conformément aux taux prévus à l'annexe II, lorsque, à l'égard de celui-ci, le premier des montants suivants est inférieur au second :

2. Section 39 of the Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date from which disability pension payable

39. Notwithstanding the date on which an application for disability pension has been made to the Commission, a pension awarded for disability shall be paid retroactively from the date at which the applicant became disabled.

Date à compter de laquelle est payable la pension d'invalidité

39. Indépendamment de la date de présentation à la Commission d'une demande de pension pour invalidité, le paiement d'une pension accordée pour invalidité prend effet rétroactivement à la date à laquelle le requérant est frappé d'invalidité.

3. Subsection 45(3.1) of the Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 45(3.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Equivalent of member's pension payable to surviving spouse for one year

(3.1) The surviving spouse of a member of the forces who was living with that member at the time of the member's death and is entitled to a pension under subsection (3) is entitled, for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of his death" in paragraph 56(*a*) shall be read as "from the first day of the month following the month of the member's death"), in lieu of the pension under subsection (3) during that period, to a pension equal to the aggregate of the basic pension and the additional pension for married members payable to the membre of the forces under Schedule I at the time of the member's death, and thereafter a pension shall be paid to the surviving spouse in accordance with subsection (3).

Pension égale à celle du membre payable au conjoint survivant durant un an

(3.1) Pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 (sauf que pour l'application du présent paragraphe, la mention «à partir du lendemain du décès» à l'alinéa 56*a*) doit s'interpréter comme signifiant «à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu le décès», le conjoint survivant d'un membre des forces qui vivait avec ce membre lors du décès de ce dernier et qui a droit à une pension aux termes du paragraphe (3) a droit, au lieu de la pension visée à ce paragraphe, de recevoir une pension égale à la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire payable au membre conformément à l'annexe I, à titre de membre marié, au moment du décès de ce dernier et, subséquemment à cette période de un an, le conjoint survivant reçoit la pension visée au paragraphe (3).

4. Section 56 of the Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 56 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date from which death pension payable

56. Nothwithstanding the date on which an application for death pension has been made to the Commission, a pension awarded with respect to the death of a

Date à compter de laquelle est payable la pension pour décès

56. Indépendamment de la date de présentation à la Commission d'une demande de pension pour décès, les pensions accordées par suite du décès d'un membre des forces sont payables ainsi qu'il suit :

Clause 2: Section 39 at present reads as follows:

"39. (1) A pension awarded for disability shall be made payable from the later of

(*a*) the day on which application therefor was first made to the Commission, and

(*b*) a day three years prior to the day on which the pension was awarded to the pensioner.

(2) Notwithstanding subsection (1), where a pension is awarded for a disability and through delays in securing service or other records or through other administrative difficulties beyond the control of the applicant the Commission, an Entitlement Board or the Veterans Appeal Board is of the opinion that the pension should be awarded from a day earlier than the day prescribed by subsection (1), the Commission, Entitlement Board or Veterans Appeal Board may make an additional award to the pensioner in an amount not exceeding an amount equal to two years pension."

Article 2. — Texte actuel de l'article 39 :

«39. (1) Le paiement d'une pension accordée pour invalidité prend effet à partir de celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

a) la date à laquelle une demande y relative a été présentée en premier lieu à la Commission;

b) une date précédant de trois ans la date à laquelle la pension a été accordée au pensionné.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une pension est accordée pour une invalidité et que, par suite de retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres, ou par suite d'autres difficultés administratives indépendantes de la volonté du requérant, la Commission, un comité d'examen ou le tribunal est d'avis que la pension devrait être accordée à partir d'une date antérieure à la date prescrite par le paragraphe (1), la Commission, le comité d'examen ou le tribunal peut accorder au pensionné une compensation supplémentaire dont le montant ne dépasse pas celui de deux années de pension.»

Clause 3: Subsection 45(3.1) at present reads as follows:

"(3.1) The surviving spouse of a member of the forces who was living with that member at the time of the member's death and is entitled to a pension under subsection (3) is entitled, for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of his death" in subparagraph 56(1)(*a*)(i) shall be read as "from the first day of the month following the month of the member's death"), in lieu of the pension under subsection (3) during that period, to a pension equal to the aggregate of the basic pension and the additional pension for married members payable to the membre of the forces under Schedule I at the time of the member's death, and thereafter a pension shall be paid to the surviving spouse in accordance with subsection (3)."

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 45(3.1) :

«(3.1) Pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 (sauf que pour l'application du présent paragraphe, la mention «à partir du lendemain de celui-ci» au sous-alinéa 56(1)(*a*)(i) doit s'interpréter comme signifiant «à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu celui-ci», le conjoint survivant d'un membre des forces qui vivait avec ce membre lors du décès de ce dernier et qui a droit à une pension aux termes du paragraphe (3) a droit, au lieu de la pension visée à ce paragraphe, de recevoir une pension égale à la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire payable au membre conformément à l'annexe I, à titre de membre marié, au moment du décès de ce dernier et, subséquemment à cette période de un an, le conjoint survivant reçoit la pension visée au paragraphe (3).»

Clause 4: Section 56 at present reads as follows:

"56. (1) Pensions awarded with respect to the death of a member of the forces shall be payable with effect as follows:

(*a*) to or in respect of his surviving spouse or child, or to his parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of his death,

Article 4. — Texte actuel de l'article 56 :

«56. Les pensions accordées par suite du décès d'un membre des forces sont payables ainsi qu'il suit :

a) à son conjoint survivant ou son enfant, ou à ses père ou mère ou toute personne remplaçant l'un d'eux, qui, lors de son décès, était totalement ou dans une large mesure à sa charge, ou à l'égard de l'une de ces personnes :

member of the forces shall be payable with effect as follows:

(*a*) to or in respect of his surviving spouse or child, or to his parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of his death, from the day following the date of his death or, in any case where any interim allowance in respect of the member has been paid to any person or pay and allowances as a member of the forces have been paid to the credit of the member in respect of a period that ends after the last day of the month in which his death occurred, from the day following the last day of that period;

(*b*) to a parent or person in place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of his death, from a day to be fixed in each case by the Commission; and

(*c*) in respect of a posthumous child of the member, from the date of the child's birth.

5. Paragraph 83(1)(*a*) of the Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) is satisfied that the applicant is entitled to an award, it shall determine the amount of the award payable and arrange for its payment; or

a) à son conjoint survivant ou son enfant, ou à ses père ou mère ou toute personne remplaçant l'un d'eux, qui, lors de son décès, était totalement ou dans une large mesure à sa charge, ou à l'égard de l'une de ces personnes, à partir du lendemain du décès du membre des forces ou, lorsqu'une allocation provisoire a été payée à une personne à l'égard du membre des forces ou lorsque la solde et des allocations en sa qualité de membre des forces ont été versées au crédit du membre des forces, pour une période qui se termine après le dernier jour du mois au cours duquel le décès est survenu, à partir du lendemain du dernier jour de cette période;

b) à un père ou une mère ou une personne remplaçant l'un d'eux qui n'était pas totalement ou dans une large mesure à sa charge lors de son décès, à compter d'un jour que la Commission fixe dans chaque cas;

c) à l'égard de son enfant posthume, à compter de la date de sa naissance.

5. L'alinéa 83(1)*a*) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) est convaincue que le requérant a droit à une compensation, elle fixe le montant de la compensation à payer et prend des dispositions pour son paiement;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(i) where a pension is awarded on a date less than three years after the date of death, from the day following the date of his death, or, in any case where any interim allowance in respect of the member has been paid to any person or pay and allowances as a member of the forces have been paid to the credit of the member in respect of a period that ends after the last day of the month in which his death occurred, from the day following the last day of that period, and

(ii) where a pension is awarded on a date three years or more after the date of death, from a date three years prior thereto;

(*b*) to a parent or person in place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of his death, from a day to be fixed in each case by the Commission; and

(*c*) in respect of a posthumous child of the member, from the date of its birth.

(2) Notwithstanding subsection (1), where a pension is awarded with respect to the death of a member of the forces and through delays in securing service or other records or through other administrative difficulties beyond the control of the applicant, the Commission, an Entitlement Board or the Veterans Appeal Board is of the opinion that the pension should be awarded from a day earlier than the day prescribed by subsection (1), the Commission, Entitlement Board or Veterans Appeal Board may make an additional award to the pensioner in an amount not exceeding an amount equal to two years pension."

Clause 5: Paragraph 83(1)(*a*) at present reads as follows:

"(*a*) is satisfied that the applicant is entitled to an award, it shall determine the amount of the award payable, including the amount of any additional award payable under subsection 39(2) or 56(2), and arrange for its payment; or"

(i) lorsqu'une pension est accordée moins de trois ans après la date du décès, soit à partir du lendemain de celui-ci, soit, lorsqu'une allocation provisoire a été payée à une personne à l'égard du membre des forces ou lorsque la solde et des allocations en sa qualité de membre des forces ont été versées au crédit du membre des forces, pour une période qui se termine après le dernier jour du mois au cours duquel le décès est survenu, à partir du lendemain du dernier jour de cette période,

(ii) lorsqu'une pension est accordée trois ans ou plus après la date du décès, à partir d'une date précédant de trois ans la date à laquelle la pension est accordée;

b) à un père ou une mère ou une personne remplaçant l'un d'eux qui n'était pas totalement ou dans une large mesure à sa charge lors de son décès, à compter d'un jour que la Commission fixe dans chaque cas;

c) à l'égard de son enfant posthume, à compter de la date de sa naissance.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une pension est accordée par suite du décès d'un membre des forces et que par suite de retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres, ou par suite d'autres difficultés administratives indépendantes de la volonté du requérant, la Commission, un comité d'examen ou le tribunal est d'avis que la pension devrait être accordée à partir d'une date antérieure à la date prescrite par le paragraphe (1), la Commission, le comité d'examen ou le tribunal peut accorder au pensionné une compensation supplémentaire dont le montant ne dépasse pas celui de deux années de pension.»

Article 5. — Texte actuel de l'alinéa 83(1)*a*) :

«*a*) est convaincue que le requérant a droit à une compensation, elle fixe le montant de la compensation à payer, y compris le montant de toute compensation supplémentaire payable en vertu des paragraphes 39(2) ou 56(2), et prend des dispositions pour leur paiement;»

C-353

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-353

An Act to rename unemployment insurance

First reading, June 18, 1992

MR. ROBITAILLE

C-353

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-353

Loi modifiant l'appellation «assurance-chômage»

Première lecture le 18 juin 1992

M. ROBITAILLE

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-353

An Act to rename unemployment insurance

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Unemployment Insurance Renaming Act.*

Renaming

2. Wherever the expression "unemployment insurance" appears in any Act of Parliament or any order, rule or regulation made thereunder, there shall be substituted therefor the expression "employment insurance".

Taking of administrative measures

3. The member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the *Unemployment Insurance Act* shall be the Minister for the purposes of this Act and shall ensure that administrative measures are taken to substitute the expression "employment insurance" for the expression "unemployment insurance" in all relevant enactments and documents.

Authorization by Parliament

4. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expense arising from the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for the purpose.

Coming into force

5. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-353

Loi modifiant l'appellation «assurance-chômage»

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. *Loi sur l'appellation «assurance-chômage».*

Nouvelle expressic

2. L'expression «assurance-chômage» est remplacée par l'expression «assurance-travail» dans toutes les lois fédérales ainsi que dans leurs règlements et textes d'application.

Mesures administratives

3. Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur l'assurance-chômage* est responsable de l'application de la présente loi et doit veiller à ce que les mesures administratives soient prises afin que l'expression «assurance-chômage» soit modifiée par l'expression «assurance-travail» dans toute la documentation pertinente.

Autorisation du Parlement

4. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to replace the expression "unemployment insurance" with the expression "employment insurance" in all federal statutes and regulations or other texts made thereunder.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de remplacer «assurance-chômage» par l'expression «assurance-travail» dans les lois fédérales et leurs textes d'application.

C-354

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-354

An Act to amend the Young Offenders Act

First reading, June 18, 1992

MRS. SPARROW

C-354

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-354

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants

Première lecture le 18 juin 1992

MME SPARROW

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-354

An Act to amend the Young Offenders Act

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-354

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants

R.S., c. Y-1; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 24 (2nd Supp.), c. 1 (3rd Supp.), c. 1 (4th Supp.); 1992, c. 11

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. Y-1; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 24 (2e suppl.), ch. 1 (3e suppl.), ch. 1 (4e suppl.); 1992, ch. 11

1. The *Young Offenders Act* is amended by this Act.

1. La présente loi modifie la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

2. The definition of "young person" in section 2 is struck out and the following substituted:

2. La définition de « adolescent » à l'article 2 de la loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"young person" « *adolescent* »

"young person" means a person who is, or who in the absence of evidence to the contrary appears to be, twelve years of age or more but under sixteen years of age and where the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while the person was a young person or who is found guilty of an offence under this Act;

« adolescent » Toute personne qui, étant âgée d'au moins douze ans, n'a pas atteint l'âge de seize ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites, ainsi que, lorsque le contexte l'exige, toute personne qui, sous le régime de la présente loi, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'un infraction.

« adolescent » *"young person"*

3. The following is added immediately after subsection 16(1.1):

3. L'article 16 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Automatic transfer

(1.2) Where, on an application under this section, it is proven that the young person was convicted on two separate occasions of an indictable offence, the court shall, notwithstanding any other provision of this Act, forthwith order that the young person be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the same offence as the offence with which the young person is charged.

Renvoi automatique

(1.2) Dans le cas où, pour l'application du présent article, il est établi qu'un adolescent a été déclaré coupable d'un acte criminel à deux occasions distinctes, par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le tribunal renvoie l'adolescent devant la juridiction normalement compétente pour qu'il soit jugé en conformité avec les règles normalement applicables en la matière.

EXPLANATORY NOTE

This bill amends the *Young Offenders Act* to reduce the maximum age for a person to be considered a young offender to fifteen, and by providing that young offenders who have been twice convicted of indictable offences be tried in adult court.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi modifie la *Loi sur les jeunes contrevenants* afin de ramener à seize ans l'âge auquel un adolescent cesse de l'être. Le projet de loi pourvoit en outre qu'un adolescent qui a déjà été déclaré coupable deux fois d'un acte criminel doit être jugé par le tribunal pour adultes.

4. Section 16.1 is amended by striking out the word eighteen wherever it appears and substituting the word sixteen.

4. L'article 16.1 de la même loi est modifié par substitution du mot dix-huit au mot seize partout où il apparaît.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-355

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-355

An Act to amend the Canadian Security Intelligence Service Act

First reading, June 19, 1992

MR. WAPPEL

C-355

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-355

Loi modifiant la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

Première lecture le 19 juin 1992

M. WAPPEL

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-355

An Act to amend the Canadian Security Intelligence Service Act

R.S., c. C-23; R.S., c.1 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 52 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2), the following:

Recommendations to be implemented

(3) Any recommendation made pursuant to subsections (1) or (2) shall be implemented as soon as practicable by the person to whom the recommendation is directed, unless the recommendation is specifically overruled by the Minister.

Report to Parliament

(4) Where the Minister specifically overrules a recommendation pursuant to subsection (3), the Minister shall report in writing to Parliament the reasons for doing so, unless the Minister considers it necessary to classify the reasons as secret, in which case the Minister shall so report to Parliament, stating why secrecy is necessary.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-355

Loi modifiant la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

L.R., ch. C-23; L.R., ch. 1 (4e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 52 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Application des recommandations

(3) La personne à laquelle les recommandations faites en vertu du paragraphe (1) ou (2) sont adressées les met en application le plus tôt possible sauf si le ministre décide de ne pas appliquer une recommandation particulière.

Rapport au Parlement

(4) Dans le cas où, conformément au paragraphe (3), le ministre décide de ne pas appliquer une recommandation particulière, il soumet par écrit, au Parlement, un rapport dans lequel il énonce les motifs qu'il a de ne pas appliquer la recommandation à moins qu'il n'estime nécessaire de tenir ces motifs secrets. Dans ce dernier cas, le ministre énonce dans son rapport les raisons de tenir secrets les motifs de ne pas appliquer la recommandation.

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

This bill would amend section 52 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* by providing that any recommendation made by the Review Committee must be implemented unless specifically overruled by the Minister. The reasons for such overruling would have to be reported to Parliament, except where the Minister considered secrecy to be necessary.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de modifier l'article 52 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* de manière à ce que les recommandations du comité de surveillance soient mises en oeuvre à moins que le ministre ne décide expressément de ne pas le faire. Les motifs de ne pas mettre en oeuvre une recommandation doivent faire l'objet d'un rapport au Parlement à moins que le ministre ne juge nécessaire de garder ces motifs secrets.

3rd Session, 39th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 2001-02

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-355

An Act to amend the Canadian Security Intelligence Service Act

EXPLANATORY NOTE

3e session, 39e législature,
40-41 Elizabeth II, 2001-02

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-355

Loi modifiant la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

NOTE EXPLICATIVE

C-356

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-356

An Act to amend the Statistics Act and other Acts in consequence thereof

First reading, June 22, 1992

MR. LANGDON

C-356

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-356

Loi modifiant la Loi sur la statistique et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 22 juin 1992

M. LANGDON

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-356

An Act to amend the Statistics Act and other Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. S-19

STATISTICS ACT

1. (1) The definition "Chief Statistician" in section 2 of the Statistics Act is repealed and the following substituted therefor:

"Chief Statistician" *« statisticien en chef »*

"Chief Statistician" means the Chief Statistician of Canada appointed under subsection 3(1).

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"Statistics Canada" *« Statistique Canada »*

"Statistics Canada" means the corporation established under subsection 3 (1);

2. The heading preceding section 3 and sections 3 and 4 are repealed and the following substituted therefor:

STATISTICS CANADA ESTABLISHED

Corporation established

3. (1) A corporation is hereby established to be called Statistics Canada consisting of a Chief Statistician, six Assistant Statisticians and not more than forty-one other members to be appointed by the Governor in Council.

Qualifications of members

(2) Persons appointed to Statistics Canada must have knowledge and experience that will assist Statistics Canada in carrying out its duties and must reflect the diversity of client interests in Statistics Canada's programs.

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-356

Loi modifiant la Loi sur la statistique et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. S-19

LOI SUR LA STATISTIQUE

1. (1) La définition de «statisticien en chef», à l'article 2 de la *Loi sur la statistique, est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

« statisticien en chef » *"Chief Statistician"*

« statisticien en chef » Le statisticien en chef nommé en vertu du paragraphe 3(1).

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Statistique Canada » *"Statistics Canada"*

« Statistique Canada » La personne morale constituée par le paragraphe 3(1).

2. Les articles 3 et 4 et l'intertitre précédant l'article 3 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

CONSTITUTION DE STATISTIQUE CANADA

Constitution

3. (1) Est constituée une personne morale appelée Statistique Canada, composée d'un statisticien en chef, de six statisticiens adjoints et d'au plus quarante et un autres membres nommés par le gouverneur en conseil.

Qualités requises

(2) Les personnes nommées à Statistique Canada doivent posséder les connaissances et l'expérience propres à aider Statistique Canada à remplir sa mission et refléter la diversité des intérêts de sa clientèle dans ses programmes.

EXPLANATORY NOTE

This Bill would change Statistics Canada from a bureau under the direction of the Minister of Industry, Science and Technology to a departmental corporation, providing a greater degree of autonomy to the Chief Statistician. As a result of the Bill, the National Statistics Council, an advisory body established by the Government in 1986, would no longer be necessary.

NOTE EXPLICATIVE

Aux termes de ce projet de loi, Statistique Canada cesserait d'être un bureau placé sous l'autorité du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie pour devenir un établissement public, ce qui conférerait un plus haut degré d'autonomie au statisticien en chef. Le Conseil national de la statistique, organisme consultatif établi par le gouvernement en 1986, ne serait plus nécessaire à la suite de l'adoption de ce projet de loi.

Duties of Statistics Canada

3.1 The duties of Statistics Canada are:

(*a*) to collect, compile, analyse, abstract and publish statistical information relating to the commercial, industrial, financial, social, economic and general activities and condition of the people;

(*b*) to collaborate with departments of government in the collection, compilation and publication of statistical information, including statistics derived from the activities of those departments;

(*c*) to take the census of population of Canada and the census of agriculture of Canada as provided in this Act;

(*d*) to promote the avoidance of duplication in the information collected by departments of government; and

(*e*) generally, to promote and develop integrated social and economic statistics pertaining to the whole of Canada and to each of the provinces thereof and to coordinate plans for the integration of those statistics.

Mission Statistique Canada

3.1 La mission de Statistique Canada est la suivante :

a) recueillir, compiler, analyser, dépouiller et publier des renseignements statistiques sur les activités commerciales, industrielles, financières, sociales, économiques et générales de la population et sur l'état de celle-ci;

b) collaborer avec les ministères à la collecte, à la compilation et à la publication de renseignements statistiques, y compris les statistiques qui découlent des activités de ces ministères;

c) recenser la population du Canada et faire le recensement agricole du Canada de la manière prévue à la présente loi;

d) veiller à prévenir le double emploi dans la collecte des renseignements par les ministères;

e) en général, favoriser et mettre au point des statistiques sociales et économiques intégrées concernant l'ensemble du Canada et chacune des provinces, et coordonner des projets pour l'intégration de telles statistiques.

Terms of office

3.2. (1) The Chief Statistician and each Assistant Statistician shall be appointed to hold office during pleasure for terms not exceeding seven years.

Durée du mandat

3.2. (1) Le statisticien en chef et des statisticiens adjoints sont nommés à titre amovible pour un mandat d'une durée maximale de sept ans.

Idem

(2) Each of the members of Statistics Canada other than the Chief Statistician and the Assistant Statistician shall be appointed to hold office for a three-year term.

Idem

(2) Les autres membres de Statistique Canada sont nommés pour un mandat de trois ans.

Re-appointment

(3) The Chief Statistician, each Assistant Statistician and each other member is eligible for re-appointment for a second term of office in the same or another capacity.

Nouveaux mandats

(3) Le statisticien en chef et chacun des statisticiens adjoints et des autres membres peuvent exercer un second mandat, aux fonctions identiques ou non.

ORGANIZATION

Board of Directors

ORGANISATION

Conseil d'administration

Management of activities of Statistics Canada

4. (1) The activities of Statistics Canada shall be managed by a Board of Directors consisting of the Chief Statistician, the six Assistant Statisticians and at least 17 other

Gestion des activités de Statistique Canada

4. (1) Les activités de Statistique Canada sont gérées par un conseil d'administration composé du statisticien en chef, des six statisticien adjoints et d'au moins 17 autres

members to be appointed by the Governor in Council.

(2) The Chief Statistician shall act as Chairperson of the Board and the Governor in Council shall designate two Assistant Statisticians to act as Vice-Chairpersons.

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chief Statistician, one of the Vice-Chairpersons shall be designated by the Board to exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chief Statistician.

Remuneration and Expenses

4.1 (1) The Chief Statistician and each Assistant Statistician shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

(2) The members of Statistics Canada other than the Chief Statistician and the Assistant Statisticians shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council for their attendance at each meetings of the Board as the Chief Statistician directs them to attend, and for any special work for Statistics Canada performed by them at the request of the Chief Statistician.

4.2 (1) Members of the Board are entitled to be paid such travel and living expenses as are fixed by by-law of the Board while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties under this Act.

Chief Statistician

4.3 (1) The Chief Statistician is the chief executive officer of Statistics Canada and has supervision over and direction of the work and staff of Statistics Canada.

(2) The Chief Statistician shall

(a) advise on matters pertaining to statistical programs of the departments and agencies of the Government of Canada, and confer with those departments and agencies to that end; and

membres nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Le statisticien en chef assume la présidence du conseil et le gouverneur en conseil désigne deux statisticiens adjoints à titre de vice-présidents.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du statisticien en chef, ses pouvoirs et fonctions sont exercés par le vice-président désigné par le conseil d'administration.

Rémunération et frais

4.1 (1) Le statisticien en chef et les statisticiens adjoints reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

(2) Les autres membres de Statistique Canada recevant la rémunération fixée par le gouverneur en conseil pour leur présence aux réunions du conseil d'administration auxquelles le statisticien en chef les charge d'assister, ainsi que pour les travaux spéciaux qu'ils exécutent à la demande de celui-ci.

4.2 Les membres du conseil d'administration ont droit à des frais de déplacement et de séjour, fixés par règlement administratif, pour l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions que leur sont confiées en application de la présente loi.

Statisticien en chef

4.3 (1) Le statisticien en chef est le premier dirigeant de Statistique Canada. Il a en outre la direction et contrôle la gestion du personnel.

(2) Le statisticien en chef :

a) donne des avis sur des sujets concernant les programmes statistiques des ministères et organismes fédéraux;

members to be appointed by the Governor in Council.

membres nommés par le gouverneur en conseil.

Chairperson and Vice-Chairpersons

(2) The Chief Statistician shall act as Chairperson of the Board and the Governor in Council shall designate two Assistant Statisticians to act as Vice-Chairpersons.

(2) Le statisticien en chef assure la présidence du conseil et le gouverneur en conseil désigne deux statisticiens adjoints comme vice-présidents.

Président et vice-présidents

Absence of Chief Statistician

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chief Statistician, one of the Vice-Chairpersons shall be designated by the Board to exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chief Statistician.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du statisticien en chef, ses pouvoirs et fonctions sont exercés par le vice- président désigné par le conseil d'administration.

Suppléance

Remuneration and Expenses

Rémunération et frais

Remuneration

4.1 (1) The Chief Statistician and each Assistant Statistician shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

4.1 (1) Le statisticien en chef et les statisticiens adjoints reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Idem

(2) The members of Statistics Canada other than the Chief Statistician and the Assistant Statisticians shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council for their attendance at such meetings of the Board as the Chief Statistician directs them to attend, and for any special work for Statistics Canada performed by them at the request of the Chief Statistician.

(2) Les autres membres de Statistique Canada reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil pour leur présence aux réunions du conseil d'administration auxquelles le statisticien en chef les charge d'assister, ainsi que pour les travaux spéciaux qu'ils exécutent à la demande de celui-ci.

Idem

Expenses

4.2 (1) Members of the Board are entitled to be paid such travel and living expenses as are fixed by by-law of the Board while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties under this Act.

4.2 Les membres du conseil d'administration ont droit à des frais de déplacement et de séjour, fixés par règlement administratif, pour l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Frais

Chief Statistician

Statisticien en chef

Role of Chief Statistician

4.3 (1) The Chief Statistician is the chief executive officer of Statistics Canada and has supervision over and direction of the work and staff of Statistics Canada.

4.3 (1) Le statisticien en chef est le premier dirigeant de Statistique Canada. Il en assure la direction et contrôle la gestion du personnel.

Attributions du statisticien en chef

Duties

(2) The Chief Statistician shall

(2) Le statisticien en chef :

Fonctions

(*a*) advise on matters pertaining to statistical programs of the departments and agencies of the Government of Canada, and confer with those departments and agencies to that end; and

a) donne des avis sur des sujets concernant les programmes statistiques des ministères et organismes fédéraux et confère avec eux à cette fin;

(*b*) supervise generally the administration of this Act and control the operations and staff of Statistics Canada.

Offices and Meetings

Head office

4.4 The head office of the corporation shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

Meetings

4.5 The Board shall meet at least three times in each year at such times and places as the Chairperson may select.

By-laws

By-laws

4.6 The Board may make by-laws respecting

(*a*) subject to the approval of the Governor in Council, the expenses referred to in section 4.2 to be paid to the members of the Board;

(*b*) the procedure at meetings of the Board;

(*c*) the administration, management and control of property of Statistics Canada; and

(*d*) the conduct and management of the work of Statistics Canada.

Legal Considerations

Agent of Her Majesty

4.7 (1) Statistics Canada is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and may exercise its powers only as an agent of Her Majesty.

Contracts

(2) Statistics Canada may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.

Property

(3) Any property acquired by Statistics Canada is the property of Her Majesty in right of Canada and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of Statistics Canada.

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by Statistics Canada on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether in its name or in the name

b) voit, en général, à l'application de la présente loi, dirige les opérations de Statistique Canada et contrôle la gestion de son personnel.

Bureaux et réunions

Siège social

4.4 Le siège social de Statistique Canada est situé au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.

Réunions

4.5 Le conseil d'administration se réunit au moins trois fois par année, aux temps et lieu choisis par le président.

Règlements administratifs

Règlements administratifs

4.6 Le conseil d'administration peut, par règlement administratif :

a) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, fixer les frais à payer à ses membres au titre de l'article 4.2;

b) fixer la procédure de ses réunions;

c) régir l'administration, la gestion et la surveillance des biens de Statistique Canada;

d) régir la conduite et la gestion des travaux de Statistique Canada.

Questions juridiques

Mandataire de Sa Majesté

4.7 (1) Statistique Canada est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Contrats

(2) Statistique Canada peut, pour le compte de Sa Majesté, contracter sous le nom de celle-ci ou le sien.

Biens

(3) Les biens acquis par Statistique Canada appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.

Action en justice

(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, Statistique Canada peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux

of Her Majesty, may be brought or taken by or against Statistics Canada in the name of Statistics Canada in any court that would have jurisdiction if Statistics Canada were not an agent of Her Majesty.

qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Application of *Public Service Superannuation Act*

4.8 The *Public Service Superannuation Act* does not apply to the members of Statistics Canada other than the Chief Statistician and the Assistant Statisticians unless, in the case of such a member, the Governor in Council otherwise directs.

4.8 La *Loi sur la pension de la fonction publique* ne s'applique pas aux membres de Statistique Canada autres que le statisticien en chef et les statisticiens adjoints, sauf dans les cas où le gouverneur en conseil en décrète autrement.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

Audit

Vérification

Audit

4.8 The accounts and financial transactions of Statistics Canada shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Board and to the Minister.

4.8 Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année les comptes et opérations financières de Statistique Canada et présente son rapport à celle-ci et au ministre.

Vérification

Reports

Rapports

Annual report

4.9 (1) The Chief Statistician shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report relating to the activities of Statistics Canada for that fiscal year, including the financial statement of Statistics Canada and the report of the Auditor General of Canada.

4.9 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le statisticien en chef présente au ministre un rapport sur l'activité de Statistique Canada au cours de cet exercice ainsi que les états financiers de celle-ci et le rapport du vérificateur général y afférent.

Rapport annuel

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt devant le Parlement

3. The said Act is further amended by repealing section 14 and substituting the following therefor:

3. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Evidence of appointment

14. Any letter purporting to be signed by the Chief Statistician or any person who may be authorized by the Chief Statistician for such purpose, that gives notice of any appointment or removal of, or that sets forth any instructions to, any person employed in the execution of any duty under this Act is evidence of the appointment, removal or instructions, and that the letter was signed and addressed as it purports to be.

14. Une lettre paraissant signée par le statisticien en chef ou une autre personne qui peut être autorisée par lui à cette fin et portant avis de la nomination ou de la destitution d'une personne chargée d'exercer une fonction en vertu de la présente loi ou contenant des instructions adressées à une telle personne, fait foi de cette nomination, de cette destitution ou de ces instructions et du fait que cette lettre a été signée et adressée ainsi qu'elle paraît l'être.

Preuve de nomination

4. The said Act is further amended by repealing all that portion of section 22 preceding paragraph (*a*) and substituting the following therefor:

General statistics

22. Without limiting the duties of Statistics Canada under section 3.1, or affecting any of its powers or duties in respect of any specific statistics that may otherwise be authorized or required under this Act, the Chief Statistician shall collect, compile, analyse, abstract and publish statistics in relation to all or any of the following matters in Canada.

4. Le passage de l'article 22 qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Statistique générale

22. Sans pour autant restreindre les fonctions attribuées à Statistique Canada par l'article 3.1 ni porter atteinte à ses pouvoirs ou fonctions concernant des statistiques déterminées qui peuvent être par ailleurs autorisées ou exigées en vertu de la présente loi, le statisticien en chef doit recueillir, compiler, analyser, dépouiller et publier, en ce qui concerne le Canada, des statistiques sur tout ou partie des sujets suivants :

5. The said Act is furthur amended by repealing subsection 23(2) and substituting the following therefor:

5. Le paragraphe 23(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Return of forms

(2) Subject to section 8, a person to whom a form is sent pursuant to subsection (1) shall answer the inquiries thereon and return the form and answers to Statistics Canada properly certified as accurate, not later than the time prescribed therefor by Statistics Canada and indicated on the form or not later than such extended time as may be allowed in the discretion of the Chief Statistician.

Retour des formules

(2) Cette personne est tenue, sous réserve de l'article 8, de répondre aux questions qui sont posées et de retourner à Statistique Canada la formule avec les réponses, dûment certifiées exactes, au plus tard à la date prescrite à cet effet par le statisticien en chef et indiquée sur la formule ou dans le délai supplémentaire que le statisticien en chef peut accorder à sa discrétion.

6. The said Act is further amended by repealing all that portion of section 24 following paragraph (*b*) and substituting the following therefor:

in such manner and at such times as the Governor in Council may prescribe on the recommendation of Statistics Canada and the Minister of National Revenue.

6. Le passage de l'article 24 de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

de la manière et aux dates que le gouverneur en conseil peut prescrire sur proposition de Statistique Canada et du ministre du Revenu national.

7. The said Act is further amended by repealing section 25 and substituting the following therefor:

7. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Return of exports and imports from Customs

25. For the purpose of this Act and subject to section 17, the Minister of National Revenue shall cause to be sent to the Chief Statistician returns of imports and exports into and from Canada and details of the means of transportation used therefor, in such manner and at such times as the Governor in Council may prescribe

Relevé des importations et exportations

25. Pour l'application de la présente loi et sous réserve de l'article 17, le ministre du Revenu national fait envoyer au statisticien en chef les relevés des importations qui entrent au Canada et des exportations qui sortent du Canada et des précisions sur les modes de transport utilisés, de la manière et aux dates que le gouverneur en conseil

on the remuneration of Statistics Canada and the Minister of National Revenue.

8. The said Act is further amended by substituting the words "Statistics Canada" for the words "the Minister" wherever the latter words occur in the following provisions:

(a) subsections 5(1), (2) and (3);

(b) subsections 6(2), (3) and (4);

(c) section 7;

(d) section 8;

(e) subsections 9(1) and (2);

(f) subsection 12(1);

(g) subsection 16(1);

(h) subsection 22(1);

(i) section 26;

(j) section 27;

(k) section 29.

9. Schedule II to the Financial Administration Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Statistics Canada

Statistique Canada

10. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the expenses necessary for the implementation of this Act unless the authority of an appropriation is made by Parliament for such purposes.

Authority of Parliament

Publié avec l'autorisation du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Disponible auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada, K1A 0S9

on the recommendation of Statistics Canada and the Minister of National Revenue.

8. The said Act is further amended by substituting the words "Statistics Canada" for the words "the Minister" wherever the latter words occur in the following provisions:

(*a*) subsections 5(1), (2) and (3);

(*b*) subsections 6(2), (3) and (4);

(*c*) section 7;

(*d*) section 8;

(*e*) subsections 9(1) and (2);

(*f*) subsection 12(1);

(*g*) subsection 16(1);

(*h*) subsection 23(1);

(*i*) section 26;

(*j*) section 27;

(*k*) section 29.

peut prescrire sur proposition de Statistique Canada et du ministre du Revenu national.

8. La même loi est modifiée par substitution, aux mots « le ministre » et « au ministre », selon le cas, des mots « Statistique Canada » et « à Statistique Canada », respectivement, et, aux mots « celui-ci » et « ce dernier », des mots « celle-ci » et « cette dernière », respectivement, dans les dispositions suivantes :

a) les paragraphes 5(1), (2) et (3);

b) les paragraphes 6(2), (3) et (4);

c) l'article 7;

d) l'article 8;

e) les paragraphes 9(1) et (2);

f) le paragraphe 12(1);

g) le paragraphe 16(1);

h) le paragraphe 23(1);

i) l'article 26;

j) l'article 27;

k) l'article 29.

R.S., c. F-11 FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES L.R., ch. F-11

9. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Statistics Canada
Statistique Canada

9. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Statistique Canada
Statistics Canada

Authority of Parliament

10. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purpose.

Autorisation du Parlement

10. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-357

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-357

An Act to amend the Income Tax Act
(allowances of volunteers)

First reading, June 23, 1992

MR. DUHAMEL

C-357

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-357

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(allocations des personnes bénévoles)

Première lecture le 23 juin 1992

M. DUHAMEL

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-357

An Act to amend the Income Tax Act
(allowances of volunteers)

R.S., 1952, c. 148;
1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9;
1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51;
1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95;
1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5;
1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45;
1985, c. 45;
1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58;
1987, cc. 45, 46;
1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, cc. 22, 47, 49; 1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subparagraph 6(1)(*b*)(viii) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

(viii) such part of the aggregate of allowances received by a volunteer firefighter or any other volunteer who, in situations involving the health or physical well-being of a person, responds to emergency, from a government, municipality or other public authority for expenses incurred by him in respect of, in the course of, or by virtue of the discharge of his duties as a volunteer, as does not exceed 500 $, or

2. This Act is applicable to the 1992 and subsequent taxation years.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-357

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(allocations des personnes bénévoles)

S.R., 1952, ch. 148;
1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9;
1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51;
1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95;
1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5;
1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45;
1985, ch. 45;
1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58;
1987, ch. 45, 46;
1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, ch. 22, 47, 49; 1992, ch. 1

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le sous-alinéa 6(1)*b*)(viii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(viii) la partie du total des allocations reçues par un pompier dit volontaire ou une personne bénévole qui intervient dans une situation d'urgence où la santé ou le bien-être d'une personne est en cause, d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration publique au titre des dépenses qu'il a engagées dans l'accomplissement ou en vertu de ses fonctions de pompier ou de personne bénévole, qui ne dépasse pas 500 $, ou

2. La présente loi s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-358

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-358

An Act respecting the Decade of the Brain

First reading, September 15, 1992

MR. NICHOLSON

C-358

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-358

Loi concernant la décennie du cerveau

Première lecture le 15 septembre 1992

M. NICHOLSON

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-358

An Act respecting the Decade of the Brain

Preamble

WHEREAS it is estimated that more than ten thousand Canadians are diagnosed every year as having primary or secondary brain tumours;

AND WHEREAS many other Canadians are affected by disorders and disabilities that involve the brain, including mental illness, inherited and degenerative diseases, stroke, epilepsy, cognitive disorders, and many others;

AND WHEREAS science is making exciting advances in research regarding the brain;

AND WHEREAS it is important that Canadians be aware of the prevalence of disorders and disabilities involving the brain, of the research that is being conducted concerning brain disorders and disabilities, and of the advances that are being made regarding the prevention and treatment of such disorders and disabilities;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Decade of the Brain Act*.

DECADE OF THE BRAIN

Decade of the brain

2. The decade beginning January 1, 1990, shall be known throughout Canada as the "Decade of the Brain".

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-358

Loi concernant la décennie du cerveau

Préambule

Considérant :

qu'on estime à plus de dix mille le nombre de Canadiens qui font l'objet, chaque année, d'un diagnostic de tumeur cérébrale primitive ou secondaire;

qu'un grand nombre d'autres personnes au pays sont victimes de maladies ou d'incapacités causées par des désordres cérébraux, notamment de maladies mentales, de maladies dégénératives héréditaires, d'apoplexie, d'épilepsie et de désordres cognitifs;

que la science a fait des progrès spectaculaires en recherche sur le cerveau;

qu'il importe que les Canadiens connaissent l'incidence des maladies et incapacités dont le cerveau est la cause, qu'ils soient renseignés sur les recherches qui se poursuivent en ce domaine et sur les progrès réalisés dans la prévention et le traitement de ces maladies et incapacités,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la décennie du cerveau.*

DÉCENNIE DU CERVEAU

Décennie du cerveau

2. La décennie commençant en l'année 1990 est désignée décennie du cerveau pour l'ensemble du Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

This bill would declare the 1990's to be the "Decade of the Brain".

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de déclarer la décennie commençant en l'année 1990 la « décennie du cerveau ».

C-359

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-359

An Act to provide for the destruction of records concerning persons who were interned during the Second World War

First reading, September 15, 1992

MR. DELLA NOCE

C-359

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-359

Loi prévoyant la destruction des dossiers des personnes internées pendant la Seconde Guerre mondiale

Première lecture le 15 septembre 1992

M. DELLA NOCE

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-359

An Act to provide for the destruction of records concerning persons who were interned during the Second World War

Preamble

WHEREAS the government and the people of Canada recognize that the persons who were interned in Canada and whose civil liberties were violated during the Second World War because of their country of origin are entitled to the restoration of their reputation and their dignity;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Destruction of Records about Persons Interned during the Second World War Act.*

DESTRUCTION OF RECORDS

Destruction of records

2. (1) The Solicitor General of Canada is directed to ensure the destruction of criminal records or other records that are under the authority of the Solicitor General, or for which the Royal Canadian Mounted Police are responsible, concerning the internment of persons who were interned in Canada during the Second World War solely because of their country of origin.

Application

(2) Subsection (1) does not apply to any other record concerning a person described in that subsection.

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-359

Loi prévoyant la destruction des dossiers des personnes internées pendant la Seconde Guerre mondiale

Préambule

Considérant :

que le gouvernement du Canada et que le peuple canadien reconnaissent que les personnes qui ont été internées au Canada et dont les libertés civiques ont été violées pendant la Seconde Guerre mondiale en raison de leur pays d'origine ont droit à ce que leur réputation soit rétablie et leur dignité retrouvée,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la destruction des dossiers des personnes internées pendant la Seconde Guerre mondiale.*

DESTRUCTION DES DOSSIERS

Destruction des dossiers

2. (1) Le solliciteur général du Canada est chargé de veiller à la destruction de tout dossier criminel ou tout autre dossier dont il a la garde, ainsi que tout dossier relevant de la Gendarmerie royale du Canada portant sur l'internement des personnes internées sur le sol canadien pendant la Seconde Guerre mondiale uniquement en raison de leur pays d'origine.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à aucun autre dossier concernant les personnes visées à ce paragraphe.

EXPLANATORY NOTE

This Bill provides for the destruction of the criminal records of persons who were interned during the Second World War solely because of their country of origin.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de prévoir la destruction des dossiers criminels des personnes internées pendant la Seconde Guerre mondiale uniquement en raison de leur pays d'origine.

COMING INTO FORCE

Coming into force

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-360

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-360

An Act to amend the Hazardous Products Act
(hazardous displays)

First reading, September 15, 1992

Ms. Clancy

C-360

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-360

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux
(exposition dangereuse de marchandises)

Première lecture le 15 septembre 1992

Mme Clancy

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-360

An Act to amend the Hazardous Products Act
(hazardous displays)

R.S., c. H-3; c. 24 (3rd Supp.), c. 15 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Hazardous Products Act* is amended by adding, immediately after Part I, the following:

PART I.1

HAZARDOUS DISPLAY OF GOODS

"public place" « *endroit public* »

10.1 In this Part, "public place" includes any place to which the public have access as of right or by invitation, express or implied.

Prohibition

10.2 (1) No person shall display goods in a public place in a manner that is likely to be hazardous to children, or in contravention of any regulation made under section 10.3.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1), or a regulation made under section 10.3, is guilty of an offence as provided for in section 28.

Regulations

10.3 The Governor in Council may, for the purpose of protecting the public or any part of the public from the hazardous display of goods, make regulations respecting

(*a*) the manner in which goods may be displayed in a public place;

(*b*) the materials that may be used in the display of goods in a public place; and

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-360

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux
(exposition dangereuse de marchandises)

L.R., ch. H-3; ch. 24 (3e suppl.), ch. 15 (4e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur les produits dangereux* est modifiée par insertion, après la partie I, de ce qui suit :

PARTIE I.1

EXPOSITION DANGEREUSE DE MARCHANDISES

« endroit public » "*public place*"

10.1 Dans la présente partie, « endroit public » s'entend de tout lieu auquel le public a accès de droit ou sur invitation, expresse ou implicite.

Interdiction

10.2 Il est interdit d'exposer des marchandises dans un endroit public d'une manière qui est susceptible de constituer un danger pour les enfants ou contrevient à quelque règlement pris en vertu de l'article 10.3.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou à un règlement pris en vertu de l'article 10.3, est coupable de l'infraction visée par l'article 28.

Règlements

10.3 Le gouverneur en conseil peut, pour protéger le public de l'exposition dangereuse de marchandises, prendre des règlements afin de déterminer :

a) la manière dont des marchandises peuvent être exposées dans un endroit public;

b) les matériaux qui peuvent servir à l'exposition de marchandises dans un endroit public;

EXPLANATORY NOTE

This bill would amend the *Hazardous Products Act* to prohibit the display of goods in a public place in a manner that is likely to be hazardous to children, or in contravention of regulations made for the protection of the public or a part thereof.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de modifier la *Loi sur les produits dangereux* de manière à interdire l'exposition de marchandises dans un endroit public d'une manière susceptible de constituer un danger pour les enfants ou en contravention de règlements pris pour assurer la protection du public en général ou de certaines catégories de personnes.

(*c*) the circumstances and conditions under which goods may be displayed in a public place.

c) les conditions auxquelles des marchandises peuvent être exposées dans un endroit public et les circonstances où elles peuvent l'être.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-361

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-361

An Act respecting the air space over Niagara Falls

First reading, September 16, 1992

MR. NICHOLSON

C-361

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-361

Loi concernant l'espace aérien au-dessus de Niagara Falls

Première lecture le 16 septembre 1992

M. NICHOLSON

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-361

An Act respecting the air space over Niagara Falls

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Air Space over Niagara Falls Act*.

Interpretation

2. In this Act,

"aircraft" « *aéronef* »

"aircraft" includes a helicopter and a lighter-than-air aircraft;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"permit" « *permis* »

"permit" means a permit issued under section 3;

"restricted zone" « *zone de restriction* »

"restricted zone" means the area in the vicinity of Niagara Falls described in the Schedule.

Prohibition

3. No person shall fly an aircraft at a height of less than 750 m over the restricted zone, except under the authority of a permit issued by the Minister.

Criteria

4. In deciding whether to issue a permit, the Minister may consider

(*a*) the importance of avoiding congestion in the air space over the restricted zone;

(*b*) the importance of protecting the aesthetic qualities of Niagara Falls; and

(*c*) any other factors that the Minister considers to be relevant.

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-361

Loi concernant l'espace aérien au-dessus de Niagara Falls

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. *Loi concernant l'espace aérien au-dessus de Niagara Falls.*

Définitions

2. Les définitions suivantes s'appliquent à la présente loi :

« aéronef » Y sont assimilés les hélicoptères et les aérostats. « aéronef » *"aircraft"*

« ministre » Le membre du conseil privé de Sa Majesté pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. « ministre » *"Minister"*

« permis » Le permis visé à l'article 3. « permis » *"permit"*

« zone de restriction » Territoire visé par la désignation portée à l'annexe. « zone de restriction » *"restricted zone"*

Interdiction

3. Il est interdit de survoler la zone de restriction en aéronef à moins de 750 mètres d'altitude, à moins de détenir un permis du ministre à cette fin.

Critères

4. Le ministre peut, pour délivrer le permis visé par la présente loi, tenir compte des facteurs suivants :

a) l'importance d'éviter une trop grande circulation aérienne au-dessus de la zone de restriction;

b) l'importance de préserver la beauté naturelle de Niagara Falls;

c) tout autre facteur que le ministre estime pertinent.

EXPLANATORY NOTE

This bill would prohibit low-level flights in an area in the vicinity of Niagara Falls except as provided for in a permit.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'interdire les vols à basse altitude dans le voisinage des chutes Niagara qui ne sont pas réalisés aux conditions d'un permis délivré pour les autoriser.

Amending Schedule

5. The Governor in Council may, by order, amend the Schedule on the recommendation of the Minister.

Regulations

6. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting

(*a*) who may be granted a permit;

(*b*) any terms and conditions to which a permit may be subject;

(*c*) the period of validity of a permit;

(*d*) the revocation of a permit;

(*e*) any fee to be paid for a permit;

(*f*) any form to be used for a permit or an application for a permit; and

(*g*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Offence

7. Any person who contravenes section 3 is guilty of an offence, and is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

Modification de l'annexe

5. Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe.

Règlements

6. Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut déterminer, par règlement :

a) qui peut recevoir un permis;

b) les conditions auxquelles un permis peut être assujetti;

c) la durée d'un permis;

d) les conditions de révocation d'un permis;

e) les droits à payer pour obtenir un permis;

f) les formulaires de permis et de demande de permis applicables;

g) tout ce qui est, de manière générale, nécessaire à l'application de la présente loi.

Infraction

7. Quiconque contrevient à l'article 3 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinquante mille dollars.

SCHEDULE

(Section 2)

The area commencing at the point on the International Boundary closest to where the Welland River joins the Niagara River, and hence following the course of the Niagara River in a 3 km band on the Canadian side of the International Boundary to the Niagara Whirlpool.

ANNEXE

(article 2)

Le territoire commençant au point de la frontière internationale le plus rapproché de la jonction des rivières Welland et Niagara et s'étendant sur trois kilomètres de profondeur, du côté canadien de la frontière internationale, le long de la rivière Niagara, jusqu'au remous Niagara.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-362

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-362

An Act to amend the Canada Business Corporations Act and the Corporations and Labour Unions Returns Act
(approval and reporting of salaries)

First reading, September 16, 1992

MR. RODRIGUEZ

C-362

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-362

Loi modifiant la Loi sur les sociétés par actions et la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats
(approbation et divulgation des salaires)

Première lecture le 16 septembre 1992

M. RODRIGUEZ

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-362

PROJET DE LOI C-362

An Act to amend the Canada Business Corporations Act and the Corporations and Labour Unions Returns Act (approval and reporting of salaries)

Loi modifiant la Loi sur les sociétés par actions et la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats (approbation et divulgation des salaires)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-44; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 27 (2nd Supp.), c. 1 (4th Supp.); 1990, c. 17; 1991, cc. 45, 46, 47

1. The *Canada Business Corporations Act* is amended by adding thereto, immediately after section 103 thereof, the following section:

1. La *Loi sur les sociétés par actions* est modifiée, par insertion, après l'article 103, de ce qui suit :

L.R., ch. C-44; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 27 (2e suppl.), ch. 1 (4e suppl.); 1990, ch. 17; 1991, ch. 45, 46, 47

Salaries

103.1 (1) The directors of every corporation to which Part I applies shall submit the salaries of its five highest paid officers to the shareholders of the corporation, at each annual meeting of the shareholders, for approval.

103.1 (1) Les administrateurs des personnes morales visées par la partie I de la *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats*, soumettent à l'approbation des actionnaires lors de leur assemblée annuelle, les salaires des cinq dirigeants les mieux rémunérés.

Salaires

Shareholder approval

(2) The shareholders may, by ordinary resolution, confirm, reject or alter the salaries submitted for approval pursuant to subsection (1).

(2) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire, confirmer, rejeter ou modifier les salaires visés au paragraphe (1).

Approbation des actionnaires

Definition of "salary"

(3) For the purposes of this section, "salary" means any form of remuneration payable by a corporation for work performed by an officer of the corporation and includes

(*a*) commissions, vacation pay, dismissal wages and bonuses;

(*b*) reasonable value for rent and housing;

(*c*) payments in kind; and

(3) Pour l'application du présent article, « salaire » s'entend de toute forme de rémunération payable par la personne morale au dirigeant en contrepartie de son travail et, notamment :

a) des commissions, indemnités de vacances ou de licenciement et des primes;

b) de la juste valeur des prestations en loyers et logement;

c) des rétributions en nature;

Définition de « salaire »

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to require prior approval by the shareholders of salaries paid to officers of corporations to which the *Corporations and Labour Unions Returns Act* applies, and to provide for their disclosure.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour but de soumettre à l'approbation des actionnaires les salaires des dirigeants des sociétés visées par la *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats*, et d'en prévoir la divulgation.

(*d*) any other advantage received directly or indirectly from the corporation.

R.S., c. C-43; R.S., c. 2 (4th Supp.)

2. Subsection 4(1) of the *Corporations and Labour Unions Returns Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*m*) thereof, the following paragraph:

(*m.1*) the salaries paid by the corporation to its five highest paid officers;

3. Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Definition of "salary"

(3) For the purposes of paragraph (1)(*m.1*), "salary" means any form of remuneration payable by a corporation for work performed by an officer of the corporation and includes:

(*a*) commissions, vacation pay, dismissal wages and bonuses;

(*b*) reasonable value for rent and housing;

(*c*) payments in kind; and

(*d*) any other advantage received directly or indirectly from the corporation.

d) des autres avantages reçus directement ou indirectement de la personne morale.

L.R., ch. C-43; L.R., ch. 2 (4e suppl.)

2. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats* est modifié par insertion, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

m.1) les salaires qu'elle verse aux cinq dirigeants les mieux rémunérés;

3. L'article 4 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Définition de « salaire »

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*m.1*), « salaire » s'entend de toute forme de rémunération payable par la personne morale au dirigeant en contrepartie de son travail et, notamment :

a) des commissions, indemnités de vacances ou de licenciement et des primes;

b) de la juste valeur des prestations en loyers et logement;

c) des rétributions en nature;

d) des autres avantages reçus directement ou indirectement de la personne morale.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-363

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-363

An Act to amend the Excise Tax Act
(limitation on rebate)

First reading, September 16, 1992

MR. SOETENS

C-363

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-363

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(restriction relative au remboursement)

Première lecture le 16 septembre 1992

M. SOETENS

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-363

An Act to amend the Excise Tax Act
(limitation on rebate)

R.S., c. E-15; R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1991, c. 42; 1992, cc. 1, 28, 29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1990, c. 45, s. 12(1)

1. Subsection 120(8) of the *Excise Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

(8) No rebate shall be paid under this section unless the application therefor is filed with the Minister before 1993.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-363

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(restriction relative au remboursement)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3e suppl.), ch. 12, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1991, ch. 42; 1992, ch. 1, 28, 29

1990, ch. 45, par. 12(1)

1. Le paragraphe 120(8) de la *Loi sur la taxe d'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

(8) Le ministre ne verse le remboursement que si demande lui en est faite avant 1993.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-364

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-364

An Act to provide for the conversion to civilian uses of technologies and skills used in the defence industry

First reading, September 16, 1992

MR. AXWORTHY (*WINNIPEG SOUTH CENTRE*)

C-364

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-364

Loi visant à faciliter la conversion à des usages civils des technologies utilisées et des métiers pratiqués dans l'industrie de défense

Première lecture le 16 septembre 1992

M. AXWORTHY (*WINNIPEG–SUD–CENTRE*)

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-364

An Act to provide for the conversion to civilian uses of technologies and skills used in the defence industry

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Preamble

WHEREAS, with the end of the Cold War, there has been a change in the defence requirements of Canada and its allies;

AND WHEREAS this change has serious consequences for those businesses and individuals involved in the defence industry,

AND WHEREAS it is important both for the persons affected and for the larger interests of Canada that there be a competent planning process for the conversion to civilian uses of technologies and skills used in the defence industry,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Economic Conversion Act*.

INTERPRETATION

Interpretation

2. In this Act,

"conversion plan" « *programme de conversion* »

"conversion plan" means a comprehensive plan developed by an economic conversion committee pursuant to section 7;

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-364

Loi visant à faciliter la conversion à des usages civils des technologies utilisées et des métiers pratiqués dans l'industrie de défense

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

ATTENDU

qu'à cause de la fin de la guerre froide, les besoins du Canada et de ses alliés en matière de biens de défense ont changé considérablement;

Que ces changements ont des répercussions profondes sur les entreprises et les personnes engagées dans l'industrie de défense;

Qu'il importe pour les particuliers touchés et pour l'ensemble de l'économie que la conversion à des usages civils des technologies utilisés et des métiers pratiqués dans l'industrie de défense soit correctement planifiée;

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la conversion de l'industrie de défense à des usages civils*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions suivantes s'appliquent à la présente loi :

« comité de conversion économique » Comité constitué en vertu de l'article 6.

« Comité de conversion économique » "economic conversion committee"

EXPLANATORY NOTES

This Bill would establish a framework for the conversion to civilian uses of technologies and skills used in the defence industry. An Economic Conversion Commission is provided for to facilitate and co-ordinate the process of conversion, and large defence contractors are required to establish economic conversion committees to provide for conversion.

Advance notice of the termination of long-term defence contracts and of the closing of military bases is provided for.

The Governor in Council, acting on the recommendation of the Economic Conversion Commission and subject to affirmative resolution of Parliament, is given wide authority to make regulations to facilitate the process of economic conversion.

NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi a pour but de créer un cadre à la conversion à des usages civils des technologies employées et des métiers pratiqués dans l'industrie de production de défense. Une Commission de conversion économique a pour tâche de coordonner et de faciliter cette conversion économique. Les entreprises de défense de grande taille seront tenues de créer des comités de conversion économiques.

La loi pourvoit à un préavis au cas de fermeture de bases militaitres ou d'abandon de contrats de défense de longue durée.

Sur recommandation de la Commission de conversion économique et sous réserve d'appprobation par résolution du Parlement, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements destinés à faciliter le processus de conversion économique des entreprises.

"defence contract" « *contrat de défense* »

"defence contract" has the same meaning as in the *Defence Production Act*;

« contrat de défense » S'entend au sens de cette expression dans la *Loi sur la production de défense*.

« *contrat de défense* » *"defence contract"*

"defence contractor" « *entreprise de défense* »

"defence contractor" means a party to a defence contract;

« entrepreneur de défense » Personne engagée dans la production de matériel de défense ou dans la construction d'ouvrages de défense à titre de partie à un contrat de défense.

« *entrepreneur de défense* » *"defence contractor"*

"defence projects" « *ouvrages de défense* »

"defence projects" has the same meaning as in the *Defence Production Act*;

« ouvrages de défense » S'entend au sens de cette expression dans la *Loi sur la production de défense*.

« *ouvrages de défense* » *"defence projects"*

"defence supplies" « *matériel de défense* »

"defence supplies" has the same meaning as in the *Defence Production Act*;

« matériel de défense » S'entend au sens de cette expression dans la *Loi sur la production de défense*.

« *matériel de défense* » *"defence supplies"*

"economic conversion" « *conversion économique* »

"economic conversion" means the conversion to civilian use of a technology or skill used in the production of defence supplies or in work on defence projects;

« conversion économique » Conversion à des usages civils des technologies utilisées et des métiers pratiqués dans la production de matériel de défense ou dans la construction d'ouvrages de défense.

« *conversion économique* » *"economic conversion"*

"Economic Conversion Commission" « *Commission de conversion économique* »

"Economic Conversion Commission" means the Economic Conversion Commission established under section 3;

« Commission de conversion économique » La Commission constituée en vertu de l'article 3.

« *Commission de conversion économique* » *"Economic Conversion Commission"*

"economic conversion committee" « *comité de conversion économique* »

"economic conversion committee" means a committee established under section 6.

« programme de conversion » Programme complet de conversion établi par un comité de conversion économique constitué en vertu de l'article 7;

« *programme de conversion* » *"conversion plan"*

ECONOMIC CONVERSION COMMISSION

COMMISSION DE CONVERSION ÉCONOMIQUE

Commission established

3. The Governor in Council may by order establish, from among the members of the Queen's Privy Council for Canada other than the Minister of National Defence, a commission to be known as the Economic Conversion Commission.

3. Le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer une commission appelée Commission de conversion économique dont les membres sont choisis parmi les membres du conseil privé de Sa Majesté pour le Canada, à l'exception du ministre de la Défense nationale.

Création de la Commission

Functions

4. The functions of the Economic Conversion Commission are

(*a*) to advise the Government of Canada, persons involved in the production of defence supplies or in work on defence

4. La Commission de conversion économique a pour rôle :

a) de conseiller le gouvernement du Canada, les personnes oeuvrant dans la production de matériel de défense et

Rôle

projects and other interested parties concerning measures that may be taken to facilitate the process of economic conversion;

(*b*) to co-ordinate measures for economic conversion that may be taken by the Government of Canada, defence contractors, economic conversion committees and other interested parties;

(*c*) to consult with and assist economic conversion committees; and

(*d*) generally to provide leadership and oversight in the process of economic conversion.

dans la construction d'ouvrages de défense de même que les autres parties concernées relativement aux mesures à mettre en oeuvre pour faciliter la conversion économique des entreprises en cause;

b) coordonner les mesures de conversion économique prises par le gouvernement du Canada, les entrepreneurs de défense, les comités de conversion économique et les autres parties concernées;

c) de prendre l'avis des comités de conversion économique et d'aider ces comités;

d) d'une manière générale, assurer l'organisation et la surveillance du processus de conversion économique.

Principles

5. In performing its functions, the Economic Conversion Commission shall at all times have regard to the following principles:

(*a*) the necessity for long-term planning for efficient economic conversion;

(*b*) the effects of economic conversion on communities, and the importance of community involvement in planning for economic conversion;

(*c*) the importance of decentralized control of planning for economic conversion;

(*d*) the importance of capital investment planning by governments at the federal, provincial and local levels; and

(*e*) the importance of avoiding subsidies that would disrupt the process of economic conversion by encouraging inefficiencies.

Principes

5. Dans l'exécution de son rôle, la Commission de conversion économique tient constamment compte des facteurs suivants :

a) la nécessité de planifier la conversion économique à long terme pour qu'elle soit efficace;

b) les effets de la conversion économique sur les collectivités et l'importance de la participation de ces collectivités à la planification de cette conversion économique;

c) l'importance de décentraliser le contrôle de la planification de la conversion économique;

d) l'importance, pour les différents paliers de gouvernement de planifier leurs investissements de capital;

e) l'importance d'éviter d'encourager l'inefficacité par des subventions qui auraient pour conséquence de faire dérailler le processus de conversion économique.

ECONOMIC CONVERSION COMMITTEES

COMITÉS DE CONVERSION ÉCONOMIQUE

Committee to be established

6. (1) Every defence contractor who employs more than one hundred persons whose duties are primarily related to meeting the requirements of defence contracts shall establish an economic conversion

Constitution de comités

6. (1) Tout entrepreneur de défense qui emploie plus de cent personnes dans des fonctions essentiellement liées à la production de matériel de défense ou à la construction d'ouvrages de défense est tenue de

committees at each of its facilities where work is performed pursuant to a defence contract.

Membership

(2) An economic conversion committee shall be composed of not less than six and not more than eight members, with half the members representing the employees at the facility and the other half representing the defence contractor.

Duties

(3) The members representing the employees shall be elected from time to time by the employees at the facility.

Office space, etc.

(4) A defence contractor shall provide free of charge to an economic conversion committee whatever office space, furniture and office supplies that the committee reasonably requires to carry out its functions.

Committee work

(5) A defence contractor shall allow members of an economic conversion committee to attend meetings and carry on their duties for the committee during the working day, and the time spent on such meetings and duties shall be deemed to be working time for the purposes of computing remuneration and benefits.

Functions

7. The functions of an economic conversion committee are to

(a) develop a conversion plan for converting the facility to productive purposes that are assignable to the defence contractor and that are not related to the production of defence supplies or to work on defence projects;

(b) oversee the implementation of the plan referred to in paragraph (a) if it is put into effect;

(c) ensure that occupational counselling and re-employment counselling services are provided for all employees at a facility whose jobs are lost, either temporarily or permanently, as the result of the termination or completion of a defence contract;

(d) perform any functions that may be set out in an economic conversion agreement by regulation; and

committee at each of its facilities where work is performed pursuant to a defence contract.

constituer un comité de conversion économique pour chaque établissement servant à des travaux d'exécution de contrats de défense.

Members

(2) An economic conversion committee shall be composed of not less than six and not more than eight members, with half the members representing the employees at the facility and the other half representing the defence contractor.

(2) Le comité de conversion économique se compose d'au moins six et d'au plus huit membres, dont la moitié représentent les employés de l'usine ou du chantier et l'autre moitié représente l'entrepreneur de défense.

Composition du comité

Election

(3) The members representing the employees shall be elected from time to time by the employees at the facility.

(3) Les membres du comité qui représentent les employés sont élus périodiquement par les employés de l'établissement.

Élection

Office space, etc.

(4) A defence contractor shall provide free of charge to an economic conversion committee whatever office space, furniture and office supplies that the committee reasonably requires to carry out its functions.

(4) L'entrepreneur de défense fournit les bureaux, l'ameublement et les fournitures nécessaires au fonctionnement du comité.

Installations

Committee work

(5) A defence contractor shall allow members of an economic conversion committee to attend meetings and carry on their duties for the committee during the working day, and the time spent on such meetings and duties shall be deemed to be working time for the purpose of computing remuneration and benefits.

(5) L'entrepreneur de défense est tenue permettre aux membres du comité de conversion économique de remplir leurs fonctions pendant les heures de travail et le temps pris par ceux-ci pour assister à des réunions et remplir leurs autres devoirs est compté comme des heures de travail pour la rémunération et les avantages.

Exécution des fonctions

Functions

7. The functions of an economic conversion committee are to

(*a*) develop a comprehensive plan for converting the facility to productive purposes that are acceptable to the defence contractor and that are not related to the production of defence supplies or to work on defence projects;

(*b*) oversee the implementation of the plan referred to in paragraph (*a*) if it is put into effect;

(*c*) ensure that occupational retraining and re-employment counselling services are provided for all employees at a facility whose jobs are lost, either temporarily or permanently, as the result of the termination or completion of a defence contract;

(*d*) perform any functions that may be given to an economic conversion committee by regulation; and

7. Les fonctions du comité de conversion économique consistent à :

a) établir, à la satisfaction de l'entrepreneur de défense, un projet complet de transformation de l'établissement à des fins autres que la fourniture de matériel de défense ou la construction d'ouvrages de défense;

b) veiller à l'application du projet visé à l'alinéa *a*) si la mise en oeuvre en est décidée;

c) veiller à ce que tous les employés d'un établissement qui perdent leur emploi ou sont mis en disponibilité à cause de la fin d'un contrat de défense ou son abandon reçoivent de la formation de recyclage et des conseils en matière d'embauche;

d) remplir les fonctions qui lui sont assignées en vertu du règlement;

Fonctions

(*e*) generally to assist the defence contractor in the process of economic conversion.

e) de manière générale, aider l'entrepreneur de défense à réaliser le processus de conversion économique.

Personnel

8. In developing a conversion plan, an economic conversion committee shall attempt to maximize the extent to which the personnel required for the efficient operation of the converted facility can be drawn from persons already employed at the facility.

8. Dans la préparation du projet de conversion économique, le comité cherche à embaucher le plus possible, pour la nouvelle affectation de l'établissement, les employés qui y travaillaient auparavant.

Personnel

Community consultation

9. In developing a conversion plan, an economic conversion committee shall consult with representatives of the community in which the facility is located.

9. Dans la préparation du projet de conversion économique, le comité prend l'avis des représentants de la collectivité dans laquelle l'établissement est situé.

Consultation de la collectivité

If unable to agree

10. If an economic conversion committee is unable to agree on a conversion plan, it shall forward the recommendations of its members to the Economic Conversion Commission, which shall supply the committee with whatever assistance it considers appropriate.

10. Dans le cas où ils ne peuvent s'entendre sur le projet de conversion économique, les membres du comité de conversion économique transmettent leurs recommandations à la Commission de conversion économique qui accorde alors au comité l'aide qu'elle estime utile.

Désaccord des membres du comité

Report to Commission

11. (1) An economic conversion committee shall report to the Economic Conversion Commission concerning the development and implementation of its conversion plan within one year after the committee is established, and yearly thereafter.

11. (1) À chaque anniversaire de sa constitution, chacun des comités de conversion économique présente, à la Commission de conversion économique, un rapport annuel, sur la préparation et la mise en oeuvre de son projet de conversion économique.

Rapports à la Commission

If not satisfied

(2) If, after receiving a report, the Economic Conversion Commission is not satisfied with the manner in which a committee is fulfilling its functions, it shall provide the committee with whatever assistance it considers appropriate.

(2) Si, après reçu le rapport d'un comité de conversion économique, la Commission n'est pas satisfaite de la manière dont ce comité remplit ses fonctions, elle peut fournir au comité l'assistance qu'elle estime utile.

Insatisfaction de la Commission

Dissolution

12. Where an economic conversion committee has fulfilled all of its functions under this Act, the defence contractor may dissolve the committee.

12. L'entrepreneur de défense peut dissoudre un comité de conversion économique après que celui-ci a accompli toutes les fonctions que la présente loi lui attribue.

Dissolution du comité

ADVANCED NOTICE OF TERMINATION OR CLOSING

PRÉAVIS DE FERMETURE D'ÉTABLISSEMENT OU D'ABANDON DE CONTRAT

Termination of contract

13. Where Her Majesty or any agent of Her Majesty is a party to a defence contract of more than three years in duration, or that under its terms may be renewed so as to exceed three years in duration, and Her Majesty or the agent of Her Majesty intends to terminate the contract other than for

13. Dans le cas où Sa Majesté ou l'un de ses mandataires est partie à un contrat de défense dont la durée originale—ou sa durée originale et ses prolongations—est supérieure à trois ans, et où elle ou son mandataire a l'intention de mettre fin au contrat autrement que pour un motif de

Abandon de contrat

cause, Her Majesty or her agent shall, notwithstanding any term of the contract providing for a lesser notice period, provide the other party to the contract with at least one year's notice of the termination.

droit, elle ou son mandataire est tenu de donner préavis de l'abandon du contrat au moins un an à l'avance nonobstant toute disposition du contrat prévoyant un délai de préavis plus court.

Closing of base

14. Where the Minister of National Defence intends to close a base where members of the regular force have been stationed on a permanent basis, the Minister shall publish notice of the closing in the *Canada Gazette* at least one year prior to the intended date of the closing.

Fermeture de bases militaires

14. Dans le cas où il a l'intention de fermer une base militaire occupée par les forces régulières de façon permanente, le ministre de la Défense nationale publie dans la *Gazette officielle du Canada* un avis de son intention au moins un an avant la date de fermeture projetée.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

15. The Governor in Council may, on the recommendation of the Economic Conversion Commission and subject to the affirmative resolution of Parliament, make regulations

(*a*) providing for mandatory occupational retraining for persons whose skills will be in less demand as a consequence of economic conversion;

(*b*) respecting the provision of economic adjustment planning funds to communities to facilitate planning for economic conversion;

(*c*) providing for income maintenance programs for persons whose jobs are lost temporarily or permanently as a consequence of economic conversion;

(*d*) requiring a defence contractor to establish a fund for the purpose of funding economic conversion, income maintenance programs or any other function, program or activity consistent with the provisions and purposes of this Act, and respecting how such a fund may be maintained and utilized;

(*e*) providing for the payment of relocation allowances to persons who are forced to relocate as a consequence of: economic conversion, including prescribing who is eligible for such an allowance, and who is responsible for paying it;

(*f*) establishing a national network for employment opportunity for individuals

Règlements

15. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission de conversion économique, prendre des règlements pour les objets suivants, sous réserve de leur approbation par résolution du Parlement :

a) pourvoir à l'obligation de fournir aux personnes dont le métier sera moins utile après la conversion économique, de la formation de recyclage professionnel;

b) pourvoir à l'établissement de fonds de planification en faveur des collectivités pour les aider à prévoir leur conversion économique;

c) pourvoir à la création de programmes de soutien du revenu en faveur des personnes qui perdent leur emploi ou sont mises à pied en raison de la conversion économique;

d) obliger un entrepreneur de défense à constituer un fonds destiné à défrayer la conversion économique d'établissements, les programmes de maintien du revenu et les autres programmes et activités engagées en vertu de la présente loi et déterminer les objets et l'utilisation de ce fonds;

e) pourvoir au paiement d'indemnités de relocalisation aux personnes forcées de déménager à cause de la conversion économique d'entreprises et déterminer qui a droit à ces indemnités et qui doit les payer;

whose jobs are lost as a consequence of economic conversion;

(*g*) assigning additional functions to economic conversion committees, and prescribing rules and procedures for such committees; and

(*h*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

f) créer un réseau national de placement pour les personnes qui auront perdu leur emploi à cause de la conversion économique d'entreprises;

g) attribuer d'autres rôles aux comités de conversion économique et déterminer les règles et la procédure que ces comités doivent observer;

h) d'une manière générale, prendre tous les règlements nécessaires à l'application de la présente loi.

OFFENCE

Offence

16. (1) Every person who contravenes this Act or a regulation made under this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

Consent of Attorney General

(2) No prosecution shall be commenced under this section without the consent of the Attorney General of Canada.

INFRACTION

Infraction

16. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements pris sous son empire commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars.

Consentement du procureur général

(2) Il est interdit d'entreprendre quelque poursuite que ce soit en vertu du présent article sans avoir d'abord obtenu le consentement du procureur général du Canada.

APPROVAL OF PARLIAMENT

Approval of Parliament

17. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expense necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purpose.

AUTORISATION DU PARLEMENT

Autorisation du Parlement

17. Le paiement sur le Trésor de quelque dépense que ce soit pour l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

COMING INTO FORCE

Coming into force

18. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

18. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-365

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-365

An Act to amend the Criminal Code
(crossbows)

First reading, November 16, 1992

MR. HARB

C-365

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-365

Loi modifiant le Code Criminel
(arbalètes)

Première lecture le 16 novembre 1992

M. HARB

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-365

An Act to amend the Criminal Code
(crossbows)

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-365

Loi modifiant le Code Criminel
(arbalètes)

R.S., c. C-46; R.S., cc.2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50, (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40

1. (1) Subsection 84(1) of the *Criminal Code* is amended by adding thereto in alphabetical order, the following definition:

1. (1) Le paragraphe 84(1) du *Code Criminel* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de la définition suivante :

"crossbow" « *arbalète* »

"crossbow" means any crossbow from which an arrow, bolt, quarrel or other projectile can be discharged and that is capable of causing serious bodily injury or death to a person.

« arbalète » Toute arbalète susceptible, en permettant de tirer des flèches, des carreaux ou tout autre projectile, d'infliger des lésions corporelles ou la mort à une personne.

« arbalète » "*crossbow*"

Idem

(2) The definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the said Act is amended by adding immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

(2) La définition de «arme prohibée», au paragraphe 84(1) de la même loi, est modifiée par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

Idem

(*a*.1) any crossbow,

a.1 toute arbalète;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prohibit crossbows.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'interdire les arbalètes.

C-366

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-366

An Act to amend the Criminal Code
(replica firearms)

First reading, November 16, 1992

MR. HARB

C-366

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-366

Loi modifiant le Code criminel
(répliques d'armes à feu)

Première lecture le 16 novembre 1992

M. HARB

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-366

An Act to amend the Criminal Code
(replica firearms)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40

1. The *Criminal Code* is amended by adding immediately after section 117 thereof the following:

PART III.1 - REPLICA FIREARMS

Definition

117.1 In this Part, "replica firearm" means any device or object that is not a firearm within the meaning of subsection 84(1) that might reasonably be mistaken for such a firearm.

Selling or distributing replica firearm

117.2 Every person who sells, offers for sale or distributes any replica firearm

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-366

Loi modifiant le Code criminel
(répliques d'armes à feu)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40

1. Le *Code Criminel* est modifié par insertion, après l'article 117, de ce qui suit:

PARTIE III.1 - RÉPLIQUES D'ARMES À FEU

Définition

117.1 Dans la présente partie, «réplique d'arme à feu» s'entend de tout appareil ou objet qui, tout en n'étant pas une arme à feu au sens du paragraphe 84(1), pourrait raisonnablement être confondue avec une telle arme.

Vente ou distribution de répliques d'armes à feu

117.2 Est coupable:

(*a*) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

(*b*) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque vend, offre de vendre ou distribue une réplique d'arme à feu.

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prohibit the sale etc. of replicas of guns that might reasonably be mistaken for real guns in the commission of a crime.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'interdire la vente, etc., de répliques d'armes à feu qu'on pourrait raisonnablement confondre avec de vraies armes à feu lors de la perpétration d'un crime.

C-367

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-367

An Act to amend the Income Tax Act
(donors to food banks)

First reading, November 16, 1992

MR. HARB

C-367

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-367

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(dons aux banques d'alimentation)

Première lecture le 16 novembre 1992

M. HARB

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-367

An Act to amend the Income Tax Act
(donors to food banks)

Preamble

WHEREAS many Canadians find themselves unable to afford nutritious food to feed themselves and their families;

AND WHEREAS food banks perform a valuable service in providing food to persons in need;

AND WHEREAS it is desirable to encourage the donation of food to food banks, especially food that would otherwise be wasted;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, cc. 22, 47, 49; 1992, c. 1.

1. The *Income Tax Act* is amended by adding, immediately after section 259, the following:

Interpretation

259.1 (1) In this section,

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-367

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(dons aux banques d'alimentation)

Préambule

Attendu :

que beaucoup de Canadiens n'ont pas les moyens d'acheter des aliments nutritifs pour eux-mêmes et leur famille;

que les banques d'alimentation rendent un service précieux en fournissant des vivres aux personnes qui sont dans le besoin;

qu'il y a lieu d'encourager le don de nourriture, et notamment de la nourriture susceptible de se perdre, aux banques d'alimentation ,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, ch. 22, 47, 49; 1992, ch. 1.

1. *La Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par insertion, après l'article 259, de ce qui suit :

Définitions

259.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

EXPLANATORY NOTE

This Bill would permit the donation of food to a food bank to be treated as a charitable gift, notwithstanding that the value of the food had already been deducted as a business expense of the donor.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de permettre de traiter les dons de nourriture à une banque d'alimentation comme des dons de charité, même si la valeur de cette nourriture a déjà été déduite comme dépense professionnelle ou d'entreprise par le donateur.

"food"
« *nourriture* »

"food" means food fit for human consumption that may, under any applicable public health law in force in the place where the food is located, be lawfully given or distributed;

« nourriture » Nourriture propre à la consommation humaine qui, aux termes des règles de droit relatives à la santé publique qui sont en vigueur au lieu où elle se trouve, peut légalement être donnée ou distribuée;

« nourriture »
"food"

"food bank"
« *banque d'alimentation* »

"food bank" means a registered charity whose primary purpose is to provide food free of charge to persons in need in Canada.

« banque d'alimentation » Organisme de charité enregistré qui a pour principal but de fournir de la nourriture gratuitement aux personnes qui sont dans le besoin au Canada.

« banque d'alimentation »
"food bank"

Charitable gift

(2) For the purposes of sections 110.1 and 118.1, a donation of food to a food bank is deemed to be a charitable gift notwithstanding that the cost of the food donated is also deducted as an expense in calculating the taxpayer's income.

(2) Pour l'application des articles 110.1 et 118.1, le don de nourriture à une banque d'alimentation est réputé être un don de charité même si le coût de la nourriture donnée est aussi déduit comme dépense dans le calcul de l'impôt du contribuable.

Don de charité

Fair market value

(3) The fair market value of food to which subsection (2) applies is deemed to be the actual cost of the food to the taxpayer, not including tax or any costs incurred by the taxpayer in preparing or transporting the food.

(3) La juste valeur marchande de la nourriture à laquelle le paragraphe (2) s'applique est réputée être son coût pour le contribuable à l'exclusion de toute taxe et des frais faits par le contribuable pour sa préparation ou son transport.

Juste valeur marchande

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-368

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-368

An Act to amend the Criminal Code
(sureties to keep the peace)

First reading, November 18, 1992

Ms. Clancy

C-368

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-368

Loi modifiant le Code criminel
(engagement de ne pas troubler l'ordre public)

Première lecture le 18 novembre 1992

Mme Clancy

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-368

An Act to amend the Criminal Code
(sureties to keep the peace)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 218, the following:

Sureties to Keep the Peace

Where injury or damage feared

218.1 (1) Any person who fears that another person will cause personal injury to that person or that person's spouse or child or will damage that person's property may lay an information before a justice.

Duty of justice

(2) A justice who receives an information under subsection (1) shall cause the parties to appear before that justice or another justice.

Adjudication

(3) If satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for his fears, the justice before which the parties appear shall

(*a*) order that the defendant enter into a recognizance, with or without sureties, to keep the peace and be of good behaviour for any period that does not exceed

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-368

Loi modifiant le Code criminel
(engagement de ne pas troubler l'ordre public)

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 218, de ce qui suit :

Engagement de ne pas troubler l'ordre public

En cas de crainte de blessures ou dommages

218.1 (1) Quiconque craint qu'une autre personne ne cause des lésions personnelles à lui-même, à son conjoint ou à son enfant, ou n'endommage sa propriété, peut déposer une dénonciation devant un juge de paix.

Devoir du juge de paix

(2) Un juge de paix qui reçoit une dénonciation prévue au paragraphe (1) fait comparaître les parties devant lui ou devant un autre juge de paix.

Décision

(3) S'il est convaincu, par la preuve apportée, que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, le juge de paix devant lequel les parties comparaissent :

a) ou bien ordonne que le défendeur contracte l'engagement, avec ou sans caution, de ne pas troubler l'ordre public

twelve months, and comply with such other reasonable conditions prescribed in the recognizance as the justice considers desirable for securing the good conduct of the defendant; or

(*b*) commit the defendant to prison for a term not exceeding twelve months if the defendant fails or refuses to enter into the recognizance.

et d'observer une bonne conduite pour toute période maximale de douze mois, ainsi que de se conformer aux autres conditions raisonnables prescrites dans l'engagement que le juge de paix estime souhaitables pour assurer la bonne conduite du défendeur;

b) ou bien envoie le défendeur en prison pour une période maximale de douze mois, si le défendeur omet ou refuse de contracter l'engagement.

Forms

(4) A recognizance and committal to prison in default of recognizance under subsection (3) may be in Forms 32 and 23, respectively.

Formules

(4) Un engagement et un mandat d'incarcération à défaut d'engagement prévus par le paragraphe (3) peuvent être rédigés selon les formules 32 et 23, respectivement.

Breach of recognizance

218.2 A person bound by recognizance under section 218.1 who commits a breach of the recognizance is guilty of an indictable offence.

Inobservation de l'engagement

218.2 Une personne liée par un engagement prévu à l'article 218.1 et qui viole l'engagement est coupable d'un acte criminel.

2. The heading preceding section 810 and sections 810 and 811 of the said Act are repealed.

2. L'intertitre précédant l'article 810 et les articles 810 et 811 de la même loi sont abrogés.

3. Form 23 of the said Act is amended by striking out "(Section 810)" and substituting therefor "(Section 218.1)".

3. La formule 23 de la même loi est modifiée par remplacement de la mention « (article 810) » par la mention « (article 218.1) ».

4. Form 32 of the said Act is amended by striking out "(Sections 493, 550, 679, 706, 707, 810 and 817)" and substituting therefor "(Sections 218.1, 493, 550, 679, 706, 707 and 817)" and, in clause 6, by striking out "810" and substituting therefor "218.1".

4. La formule 32 de la même loi est modifiée par remplacement de la mention « (articles 493, 550, 679, 706, 707, 810 et 817) » par la mention « (articles 218.1, 493, 550, 679, 706, 707 et 817) » et, à la disposition 6, de la mention « 810 » par la mention « 218.1 ».

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-369

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-369

An Act to amend the Criminal Code
(breaking and entering)

First reading, November 18, 1992

Ms. Guarnieri

C-369

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-369

Loi modifiant le Code criminel
(introduction par effraction)

Première lecture le 18 novembre 1992

Mme Guarnieri

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-369

An Act to amend the Criminal Code
(breaking and entering)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 348(1) of the *Criminal Code* is amended by repealing paragraphs (*d*) and (*e*) thereof and substituting the following therefor:

(*d*) in the case of a first offence, to imprisonment for life, if the offence is committed in relation to a dwelling-house,

(*e*) in the case of a first offence, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years, if the offence is committed in relation to a place other than a dwelling-house,

(*f*) in the case of a second or subsequent offence, to imprisonment for life but not less than one year, if the offence is committed in relation to a dwelling-house, or

(*g*) in the case of a second or subsequent offence, to imprisonment for not more than fourteen years and not less than one year, if the offence is committed in relation to a place other than a dwelling-house.

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-369

Loi modifiant le Code criminel
(introduction par effraction)

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les alinéas *d*) et *e*) du paragraphe 348(1) du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) de l'emprisonnement à perpétuité, dans le cas d'une première infraction, si l'infraction est commise relativement à une maison d'habitation;

e) d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, dans le cas d'une première infraction, si l'infraction est commise relativement à un endroit autre qu'une maison d'habitation;

f) d'un emprisonnement d'un an à l'emprisonnement à perpétuité, dans le cas d'une deuxième infraction ou d'une infraction subséquente, si l'infraction est commise relativement à une maison d'habitation;

g) d'une emprisonnement d'un an à quatorze ans, dans le cas d'une deuxième infraction ou d'une infraction subséquente, si l'infraction a été commise relativement à un endroit autre qu'une maison d'habitation.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide for the imposition of a minimum term of imprisonment of one year in respect of a person who has never committed a break and enter offence but then commits two or more such offences. The same punishment would be imposed in respect of a person who commits a break and enter offence for which there has been a previous conviction.

Clause 1: This amendment provides for a minimum of one year in prison for any person who is a repeat break and enter offender.

Subsection 348(1) presently reads as follows:

348. (1) Every one who

(*a*) breaks and enters a place with intent to commit an indictable offence therein,

(*b*) breaks and enters a place and commits an indictable offence therein, or

(*c*) breaks out of a place after

(i) committing an indictable offence therein, or

(ii) entering the place with intent to commit an indictable offence therein,

is guilty of an indictable offence and liable

(*d*) to imprisonment for life, if the offence is committed in relation to a dwelling-house, or

(*e*) to imprisonment for a term not exceeding fourteen years, if the offence is committed in relation to a place other than a dwelling-house.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet d'imposer un emprisonnement minimal dans le cas d'une personne qui, n'ayant jamais perpétré d'introduction par effraction, commettrait une telle infraction deux ou plusieurs fois. La même peine serait imposée dans le cas d'une personne qui perpétrerait une introduction par effraction pour laquelle elle aurait déjà fait l'objet d'une condamnation antérieure.

Article 1. — Prévoit un emprisonnement minimal d'un an pour tout récidiviste de l'introduction par effraction.

Texte actuel du paragraphe 348(1) :

348. (1) Quiconque, selon le cas :

a) s'introduit en un endroit par effraction avec l'intention d'y commettre un acte criminel;

b) s'introduit en un endroit par effraction et y commet un acte criminel;

c) sort d'un endroit par effraction :

(i) soit après y avoir commis un acte criminel,

(ii) soit après s'y être introduit avec l'intention d'y commettre un acte criminel,

est coupable d'un acte criminel et passible :

d) de l'emprisonnement à perpétuité, si l'infraction est commise relativement à une maison d'habitation;

e) d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, si l'infraction est commise relativement à un endroit autre qu'une maison d'habitation.

(1.1) Where a person who has not been convicted of a previous offence referred to in subsection (1) commits two or more such offences, the offence that is committed first is a first offence within the meaning of paragraphs (*d*) or (*e*), the offence that is committed second is a second offence within the meaning of paragraphs (*f*) or (*g*) and every other offence that is committed after that offence is a subsequent offence within the meaning of either of those paragraphs.

(1.1) Lorsqu'une personne qui n'a pas déjà été déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) commet deux ou plusieurs infractions visées à ce paragraphe, l'infraction qui est commise la première constitue la première infraction au sens des alinéas *d*) ou *e*), celle qui est commise la deuxième constitue la deuxième infraction au sens des alinéas *f*) ou *g*) et toute autre infraction commise après cette dernière constitue une infraction subséquente au sens de l'un ou l'autre de ces alinéas.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-370

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-370

An Act to amend the Young Offenders Act

First reading, November 18, 1992

Ms. Guarnieri

C-370

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-370

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants

Première lecture le 18 novembre 1992

Mme Guarnieri

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-370

An Act to amend the Young Offenders Act

R.S., c. Y-1; R.S., c. 27, (1st Supp.), c. 24, (2nd Supp.), c. 1 (3rd Supp.), c. 1, (4th Supp.); 1992, c. 11

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 5(1) of the *Young Offenders Act* is repealed and the following substituted therefor:

Exclusive jurisdiction of youth court

5. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to the *National Defence Act*, section 16 and section 16.1, a youth court has exclusive jurisdiction in respect of any offence alleged to have been committed by a person while he was a young person and any such person shall be dealt with as provided in this Act.

2. Subsection 16(1) of the sait Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer to ordinary court

16. (1) Subject to section 16.1, at any time after an information is laid against a young person alleged to have, after attaining the age of fourteen years, committed an indictable offence other than an offence referred to in section 553 of the *Criminal Code* but prior to adjudication, a youth court shall, on application of the young person or the young person's counsel or the Attorney General or the Attorney General's agent, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard, determine, in accordance with subsection (1.1), whether the young person should be proceeded against in ordinary court.

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-370

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 24 (2e suppl.), ch. 1 (3e suppl.), ch. 1 (4e suppl.); 1992, ch. 11

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renvoi à la juridiction normalement compétente

5. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale, mais sous réserve de la *Loi sur la défense nationale* et des articles 16 et 16.1, le tribunal pour adolescents a compétence exclusive pour toute infraction imputée à une personne et qu'elle aurait commise en cours d'adolescence; cette personne bénéficie des dispositions de la présente loi.

2. Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renvoi à la juridiction normalement compétente

16. (1) Sous réserve de l'article 16.1, dans le cas où un adolescent, à la suite d'une dénonciation, se voit imputer un acte criminel autre que celui visé à l'article 553 du *Code criminel*, qu'il aurait commis après avoir atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal pour adolescents doit, en tout état de cause avant de rendre son jugement, sur demande de l'adolescent, de son avocat, du procureur général ou de son représentant et après avoir donné aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, décider, conformément au paragraphe (1.1), si l'adolescent doit être jugé par la juridiction normalement compétente.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to ensure that young persons who are sixteen years of age and over and who are accused of sexual or aggravated assault or any offence that has resulted in death will be tried in adult court.

Clauses 1 and 2: These amendments are consequential upon the amendment made in Clause 3.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but de faire en sorte que tout adolescent âgé d'au moins seize ans qui est accusé d'une agression sexuelle grave, de voies de fait graves, ou d'une infraction qui a entraîné la mort d'une personne soit automatiquement traduit devant le tribunal pour adultes.

Articles 1 et 2. — Modifications corrélatives à la modification portée à l'article 3.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following section:

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 16, de ce qui suit :

Exception

16.1 Where an information is laid against a young person alleged to have, after attaining the age of sixteen years, committed an offence under sections 220, 235, 236, 237, subsection 249(4) or 255(3), section 271 or 273 of the *Criminal Code*, a youth court shall order that the young person be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence.

Exception

16.1 Dans le cas où un adolescent, à la suite d'une dénonciation, se voit imputer un acte criminel visé aux articles 220, 235, 236, 237 ou aux paragaphes 249(4) ou 255(3) ou aux articles 271 ou 273 du *Code criminel*, qu'il aurait commis après avoir atteint l'âge de seize ans, le tribunal pour adolescents doit ordonner le renvoi de l'adolescent devant la juridiction normalement compétente pour qu'il y soit jugé en conformité avec les règles normalement applicables en la matière.

4. Subsections 16.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. Les paragraphes 16.1(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Detention pending trial — young person under 18

16.2 (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where

(*a*) an order is made under section 16 or 16.1 that a young person who is under the age of eighteen be proceeded against in ordinary court, and

(*b*) the young person is to be in custody pending the proceedings in that court,

the young person shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless the youth court judge is satisfied, on application at the time of the making of the order, that the young person, having regard to the best interests of the young person and the safety of others, cannot be detained in a place of detention for young persons.

Détention : adolescent de moins de 18 ans

16.2 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de moins de dix-huit ans dont le tribunal pour adolescents ordonne, conformément aux articles 16 ou 16.1, le renvoi devant la juridiction normalement compétente, et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité des autres personnes, ne peut être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.

Detention pending trial — young person over 18

(2) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where

(*a*) an order is made under section 16 or 16.1 that a young person who is over the age of eighteen be proceeded against in ordinary court, and

(*b*) the young person is to be in custody pending the proceedings in that court,

Détention : adolescent de plus de 18 ans

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de plus de dix-huit ans dont le tribunal pour adolescents ordonne, conformément aux articles 16 ou 16.1, le renvoi devant la juridiction normalement compétente et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adultes, à moins que, sur demande présentée avant le pro-

Clause 3: This amendment ensures that young persons who are sixteen years of age and over and who are accused of sexual or aggravated assault or any offence that has resulted in death will be tried in adult court.

Article 3. — Disposition par laquelle tout adolescent âgé d'au moins seize ans qui est inculpé d'agression sexuelle grave, de voies de fait graves ou d'un infraction ayant entraîné la mort d'une personne est obligatoirement traduit devant le tribunal pour adultes.

Clauses 4 to 8: These amendments are consequential upon the amendment made in Clause 3.

Articles 4 à 8. — Modifications corrélatives à la modification portée à l'article 3.

the young person shall be held in a place of detention for adults unless the youth court judge is satisfied, on application at the time of the making of the order, that the young person, having regard to the best interest of the young person and the safety of others, should be detained in a place of custody for young persons.

noncé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.

5. Subsection 16.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 16.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Placement on conviction by ordinary court

16.3 (1) Notwithstanding anything in this or in any Act of Parliament, where a young person who is proceeded against in ordinary court as the result of an order made under section 16 or 16.1 is convicted and sentenced to imprisonment, the court shall, after affording the young person, the parents of the young person, the Attorney General, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, order that the young person serve any portion of the imprisonment in

(*a*) a place of custody for young persons separate and apart from any adult who is detained or held in custody;

(*b*) a provincial correctional facility for adults; or

(*c*) where the sentence is for two years or more, a penitentiary.

Placement après condamnation

16.3 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, dans le cas où l'adolescent est sousmis à la juridiction normalement compétente par renvoi en vertu des articles 16 ou 16.1, y est déclaré coupable et condamné à l'emprisonnement, la juridiction doit, après avoir donné la possibilité de présenter des observations à l'adolescent, à ses parents, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provinciaux, ordonner que l'adolescent purge toute partie de sa peine :

a) soit dans un lieu de garde pour adolescents à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde;

b) soit dans une installation correctionnelle pour adultes;

c) soit, dans le cas d'une peine d'emprisonnement supérieure à deux ans, dans un pénitencier.

6. Paragraph 38(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'alinéa 38(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) of an offence committed or alleged to have been committed by a young person, unless an order has been made under section 16 or 16.1 with respect thereto;

a) d'une infraction commise par un adolescent ou imputée à celui-ci, à moins qu'une ordonnance n'ait été rendue à cet égard en vertu des articles 16 ou 16.1;

7. Subsection 40(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 40(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) For greater certainty, this section does not apply in respect of proceedings held in ordinary court pursuant to an order under section 16 or 16.1.

Exception

(2) Il demeure entendu que le présent article ne s'applique pas aux procédures engagées devant la juridiction normalement compétent en vertu d'une ordonnan-

8. Subparagraph 44.1(1)*(g)*(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) preparing a report in respect of the young person pursuant to this Act for the purpose of assisting a court in sentencing the young person after the young person becomes an adult, is transferred to ordinary court pursuant to section 16 or 16.1,

ce rendue en application des articles 16 ou 16.1.

8. Le sous-alinéa 44.1(1)*g*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) de préparer un rapport concernant l'adolescent dans le cadre de la présente loi ou pour aider un tribunal à déterminer la peine qu'il doit imposer à l'adolescent après qu'il a atteint l'âge adulte, après son renvoi à la juridiction normalement compétente au titre des articles 16 ou 16.1,

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-371

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-371

An Act respecting a national child day

First reading, November 19, 1992

MR. HARB

C-371

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-371

Loi instituant la journée nationale de l'enfant

Première lecture le 19 novembre 1992

M. HARB

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-371

An Act respecting a national child day

WHEREAS on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted in the United Nations General Assembly;

AND WHEREAS the United Nations Convention on the Rights of the Child has been ratified by Canada;

AND WHEREAS it is desirable to promote in Canada an awareness of the United Nations Convention on the Rights of the Child;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Child Day Act*.

CHILD DAY

Child day

2. Throughout Canada, in each and every year, the 20th day of November, being the day in the year 1989 when the United Nations Convention on the Rights of the Child was adopted in the United Nations General Assembly, shall be known as "Child Day".

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-371

Loi instituant la journée nationale de l'enfant

Considérant :

que, le 20 novembre 1989, la Convention relative aux droits de l'enfant a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies;

que le Canada a ratifié cette convention;

qu'il y a lieu de favoriser la prise de conscience de cette convention au Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la journée de l'enfant.*

JOURNÉE DE L'ENFANT

Journée de l'enfant

2. Chaque année, dans tout le Canada, le 20 novembre — date à laquelle, en 1989, la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies — est la «Journée de l'enfant».

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to designate November 20th of each year as a national day of the child in order to promote in Canada an awareness of the United Nations Convention on the Rights of the Child which was adopted in the United Nations General Assembly on November 20, 1989.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de désigner le 20 novembre de chaque année comme la journée nationale de l'enfant, pour favoriser la prise de conscience, au Canada, de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989.

C-372

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-372

An Act to amend the Parliament of Canada Act

First reading, November 19, 1992

MR. ST-JULIEN

C-372

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-372

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada

Première lecture le 19 novembre 1992

M. ST-JULIEN

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-372

An Act to amend the Parliament of Canada Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-1; R.S., c. 31, 42 (1st Supp.), c. 38 (2nd Supp.), c. 1 (4th Supp.); 1991, c. 20

1. *The Parliament of Canada Act* is amended by adding thereto, immediately after section 52.5 thereof, the following:

STATEMENT OF EXPENSES

Statement of expenses

52.51 (1) Every member of the House of Commons shall, each year, within thirty days after October 31 and within thirty days after March 31, prepare a statement of expenses incurred in connection with the member's parliamentary functions and shall immediately deposit such statement with the Board.

Exemption

(2) The Board may make by-laws exempting members of the House of Commons from preparing a statement of expenses pursuant to subsection (1) where, in the opinion of the Board, the period of time between the beginning of a Parliament and the time at which the statement of expenses is to be prepared is so short as not to warrant the making of such a statement.

Contents of statement

(3) The Board may make by-laws prescribing items to be included in a statement of expenses under subsection (1), including expenses relating to salaries of a member's employees, rent for constituency offices, travel, stationery and telephone.

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-372

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur le Parlement du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 52.5, de ce qui suit :

L.R., ch. P-1; L.R., ch. 31, 42 (1er suppl.); ch. 38 (2e suppl.); ch. 1 (4e suppl.); 1991, ch. 20

ÉTAT DES DÉPENSES

Établissement des états des dépenses

52.51 (1) Les députés établissent, chaque année, dans les trente jours suivant le 31 octobre et dans les trente jours suivant le 31 mars un état des dépenses directement liées à leurs fonctions parlementaires et le déposent sans délai au bureau.

Exemption

(2) Le bureau peut, par règlement administratif, exempter les députés de l'établissement de l'état, s'il estime que le délai entre le début de la législature et le moment de l'établissement des états est trop court et ne justifie pas l'établissement des états.

État des dépenses

(3) Le bureau peut déterminer, par règlement administratif, les postes qui font l'objet de l'état visé au paragraphe (1), notamment les dépenses relatives aux salaires des employés de députés, à la location de bureaux de circonscription, aux déplacements, à la papeterie et au téléphone.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to require the disclosure of expenses made by members of the House of Commons in connection with their parliamentary functions.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de rendre obligatoire la divulgation des dépenses des députés directement liées à leurs fonctions parlementaires.

Speaker to table statements

(4) The Speaker shall table before the House of Commons the statements of expenses on any of the first thirty days after the statements are deposited by the members with the Board.

Speaker to make by-laws available

(5) When the House of Commons is not sitting, the Speaker shall cause the statements of expenses to be deposited with the Clerk of that House and such statements shall thereupon be deemed to have been tabled before the House of Commons.

By-laws not statutory instruments

(6) By-laws made under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Annual report

(7) The Speaker shall, within three months after the end of each fiscal year, table before the House of Commons a report on the statements of expenses of members of the House of Commons for that year.

Effective date

(8) This section shall take effect on the first day of the thirty-fifth Parliament.

Dépôt à la Chambre

(4) Le président dépose les états des dépenses devant la Chambre des communes dans les trente jours suivant leur dépôt au bureau par les députés.

Idem

(5) Quand la Chambre des communes ne siège pas, le président veille à ce que les états soient remis au greffier et ils sont alors réputés avoir été déposés devant la Chambre des communes.

Loi sur les textes réglementaires

(6) Les règlements administratifs pris aux termes du présent article sont réputés ne pas être des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Rapport annuel

(7) Le président dépose à la Chambre des communes, dans les trois premiers mois de chaque exercice, un rapport annuel sur les états des dépenses pour l'exercice précédent.

Prise d'effet

(8) Le présent article prend effet au début de la trente-cinquième législature.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-373

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-373

An Act respecting the office of the Victims' Advocate

First reading, November 20, 1992

MR. D. BLACKBURN

C-373

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-373

Loi concernant la charge d'Avocat des victimes

Première lecture le 20 novembre 1992

M. D. BLACKBURN

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-373

An Act respecting the office of the Victims' Advocate

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Victims' Advocate Act*.

Interpretation

Definitions

2. In this Act,

"Advocate" « *Avocat* »

"Advocate" means the Victims' Advocate appointed pursuant to subsection 4(1);

"victim" « *victime* »

"victim" means

(*a*) a person who has suffered physical or psychological damage as a direct result of the commission of an offence, or

(*b*) where the person described in paragraph (*a*) is dead, ill or otherwise incapacitated, includes the spouse or any relative of that person, anyone who has in law or fact the custody of that person or is responsible for the care or support of that person or any dependant of that person.

Purpose

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to recognize the needs of victims of crime, to deal with those needs in a compassionate and equitable manner, and to contribute to the economic, physical and psychological recovery of victims.

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-373

Loi concernant la charge d'Avocat des victimes

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Avocat des victimes*.

Définitions

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Avocat » "Advocate"

« Avocat » L'Avocat des victimes nommé conformément au paragraphe 4(1).

« victime » "victim"

« victime »

a) La personne qui a subi des dommages corporels ou psychologiques résultant directement de la perpétration d'une infraction;

b) si la personne visée à l'alinéa *a*) est décédée, malade ou incapable, soit son conjoint, soit l'un de ses parents, soit quiconque en a la garde, en droit ou en fait, soit toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien, soit une personne à sa charge.

Objet de la loi

Objet

3. La présente loi a pour objet de reconnaître les besoins des victimes de crime, de veiller à ces besoins de façon compatissante et équitable et de favoriser le rétablissement économique, physique et psychologique des victimes.

EXPLANATORY NOTE

This Bill would establish a Victims' Advocate who would provide information and psychological and financial support to victims of crime.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi instituerait la charge d'Avocat des victimes chargé de fournir des renseignements et un soutien psychologique et financier aux victimes de crime.

Victims' Advocate

Avocat des victimes

Appointment

4. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a person with experience in the field of social work, education or health care to be known as the Victims' Advocate, after consultation by the Prime Minister with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the Leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in the House, and after approval of the appointment by resolution of two-thirds of the Members of the Senate and the House of Commons.

Nomination

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre d'Avocat des victimes, par commission sous le grand sceau, une personne ayant de l'expérience en matière de travail social, d'éducation ou de santé, après consultation par le premier ministre du chef de l'Opposition à la Chambre des communes et du leader à la Chambre des communes de chaque parti comptant au moins douze députés et approbation par résolution adoptée par les deux tiers des sénateurs et des députés.

Eligibility

(2) A person is eligible to be appointed as the Advocate or to continue in that office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act* who is ordinarily resident in Canada.

Conditions d'exercice

(2) Seul un citoyen canadien, ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada peut être nommé Avocat des victimes ou occuper ce poste.

Tenure of office and removal

5. (1) The Advocate holds office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be suspended or removed for cause at any time by the Governor in Council on address of the Senate and the House of Commons.

Durée du mandat et révocation

5. (1) L'Avocat occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation ou de suspension par le gouverneur en conseil, pour motif valable, sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Further terms

(2) On the expiration of a first or any subsequent term of office, the Advocate is eligible to be re-appointed for a further term.

Renouvellement du mandat

(2) Le mandat de l'Avocat est renouvelable.

Absence, incapacity or vacancy

6. In the event of the absence or the incapacity of the Advocate or if the office of the Advocate is vacant, the Governor in Council may appoint a person temporarily to perform the duties of the Advocate.

Absence, empêchement ou vacance

6. En cas d'absence ou d'empêchement de l'Avocat ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier temporairement à une autre personne l'exécution des fonctions de l'Avocat.

Devotion to duties

7. The Advocate shall engage exclusively in the functions and duties of the office of the Advocate and shall not hold any other office under Her Majesty in right of Canada or a province for reward or engage in any other employment for reward.

Exercice des fonctions

7. L'Avocat se consacre exclusivement à sa charge, à l'exclusion de toute autre charge rétribuée au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou de tout autre emploi rétribué.

Salary and expenses

8. (1) The Advocate shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.

Traitement et frais

8. (1) L'Avocat reçoit le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

Application of *Public Service Superannuation Act*

(2) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Advocate except that a person appointed as Advocate from outside the Public Service as defined in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* may, by notice given in writing to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided for in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Advocate and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

(2) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique* qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent à l'Avocat; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, il peut, par avis adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*; dans ce cas, il est assujetti aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

Other benefits

9. The Advocate is deemed to be an officer of the House of Commons for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*.

9. Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, l'Avocat est réputé employé par la Chambre des communes.

Autres avantages

Staff

Personnel

Appointment of staff

10. (1) Such persons as are necessary to enable the Advocate to exercise the powers and perform the duties and functions of the Advocate under this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

10. (1) Le personnel dont l'Avocat a besoin pour l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Nomination du personnel

Suspension

(2) The Advocate may suspend any person employed in the office of the Advocate from the performance of the person's duty.

(2) L'Avocat peut suspendre toute personne employée dans son bureau.

Suspension

Guiding Principles

Principes directeurs

Principles that guide the Advocate

11. In carrying out duties under this Act, the Advocate shall be guided by the following principles:

(*a*) the Advocate shall adopt and be guided by policies that recognize the specific needs of victims and the Advocate and his or her staff shall be provided with the training necessary to implement those policies;

(*b*) in dealing with a victim, the Advocate shall take into consideration all available information that is relevant to the case, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, any

11. Dans l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi l'Avocat se fonde sur les principes suivants:

a) il adopte pour sa gouverne des politiques tenant compte des besoins particuliers des victimes—la formation nécessaire à la mise en oeuvre de ces politiques doit lui être fournie ainsi qu'à son personnel;

b) lorsqu'il est saisi du cas d'une victime, il tient compte de tous les renseignements disponibles qui ont un rapport avec l'affaire, y compris les motifs et recommandations exposés par le juge qui

Principes sur lesquels se fonde l'Avocat

other information from the trial or the sentencing hearing, information and assessment provided by correctional authorities, and information obtained from the victims themselves and their offender; and

(*c*) the Advocate shall exchange information in a timely manner with other components of the criminal justice system.

a prononcé la sentence, les autres renseignements issus du procès ou de l'audition de détermination de la peine, les renseignements et l'évaluation fournis par les autorités correctionnelles et les renseignements obtenus de la victime elle-même ou du délinquant;

c) il procède, avec célérité, à l'échange de renseignements avec les autres composantes du système de justice pénale.

Duties

Fonctions

Information and support

12. The Advocate shall

(*a*) establish, maintain and operate information systems and facilities to encourage and support the exchange of information relating to the functions of the office of the Advocate, the policies and procedures of the criminal justice system as it affects victims and offenders;

(*b*) obtain and provide to victims any information relevant to their case that they are entitled by law to receive;

(*c*) facilitate contacts with health care specialists, counsellors, therapists, psychiatrists and voluntary organizations for the purpose of helping victims to recover physically and psychologically; and

(*d*) promote, in appropriate cases, victim-offender reconciliation.

Information et soutien

12. L'Avocat :

a) établit et exploite des installations et systèmes d'information pour encourager et soutenir l'échange de renseignements relatifs aux fonctions de sa charge et aux politiques et procédures du système de justice pénale qui concernent les victimes et délinquants;

b) recherche et fournit aux victimes tous renseignements ayant un rapport avec leur affaire qu'elles ont légalement le droit de recevoir;

c) facilite les contacts avec les spécialistes de la santé, conseillers, thérapeutes, psychiatres et organismes bénévoles afin d'aider au rétablissement physique et psychologique des victimes;

d) favorise la réconciliation de la victime et du délinquant lorsque la chose est indiquée.

Compensation awards

13. (1) The Advocate may award monetary compensation to victims for

(*a*) expenses incurred in recovering from the psychological, or physical damage done to them; and

(*b*) wages lost as a direct result of the damage.

Indemnisation

13. (1) L'Avocat peut accorder une indemnité aux victimes :

a) pour les dépenses faites pour qu'elles se remettent des dommages psychologiques ou physiques qu'elles ont subis;

b) pour la perte de salaire résultant directement des dommages subis.

Limitation on compensation

(2) The Advocate shall not award monetary compensation to a victim who is entitled to monetary compensation from a provincially administered victim compensation program, an insurance company policy, or any other scheme from which monetary compensation may be paid in full for the physical, psychological or economic damages suffered by victims of crime.

Restriction de l'indemnité

(2) L'Avocat ne peut accorder d'indemnité à la victime qui a droit à une indemnité au titre d'un programme d'indemnisation des victimes administré par une province, d'une police d'assurance ou de quelque autre régime en vertu duquel les victimes de crime peuvent être indemnisées intégralement des dommages d'ordre physique,

Payment for compensation

14. The Advocate shall provide written reasons to victims for decisions relating to compensation awards and recommendations relating to victim-offender reconciliation.

Confidentiality

15. (1) Subject to subsection (2), the Advocate and every person acting on behalf of or under the direction of the Advocate shall not disclose any information that comes to their knowledge in the exercise of their functions and duties or the performance of their functions and duties under this Act and particularly shall not disclose the identity of a victim unless the victim consents in writing.

Disclosure authorized

(2) The Advocate may disclose or may authorize any person acting on behalf of or under the direction of the Advocate to disclose information, other than a victim's identity, that, in the opinion of the Advocate, is necessary to carry out their functions and duties.

Report

16. The Advocate shall, within three months after the end of each fiscal year, report to the House of Commons on the activities of the office of the Advocate during that year, or where the House is not sitting during that three-month period, on the first day on which the House sits following that period.

Funding

17. (1) Payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund without the necessity of an appropriation made by Parliament to defray

(a) the salary and expenses of the Advocate authorized in subsection 8(1);

(b) the cost of any benefit applicable to the Advocate, authorized in subsection 8(2) and section 10;

(c) the salaries of those persons referred to in section 10; and

Payments for compensation

14. L'Advocat transmettra à la victime, par écrit, les motifs de sa décision relative à l'octroi d'une indemnité et de ses recommandations relatives à la réconciliation de la victime et du délinquant.

Confidentialité

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Advocat et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi, et notamment en ce qui concerne l'identité de la victime sauf si celle-ci y consent par écrit.

Communication autorisée

(2) L'Advocat peut communiquer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer les renseignements, autres que l'identité de la victime, qu'il estime nécessaires à l'exécution de leurs fonctions.

Rapport

16. L'Advocat présente à la Chambre des communes le rapport d'activité de son bureau pour chaque exercice dans les trois premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 mars de l'exercice ou, si elle ne siège pas au cours de cette période, le premier jour de séance ultérieur.

Financement

17. Est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin le paiement sur le Trésor :

a) du traitement et des indemnités de l'Advocat prévus au paragraphe 8(1);

b) du coût des avantages applicables à l'Advocat qui sont prévus au paragraphe 8(2) et à l'article 10;

c) du traitement des personnes visées à l'article 10;

psychologique ou économique qu'elles ont subis.

Reasons for decisions

14. The Advocate shall provide written reasons to victims for decisions relating to compensation awards and recommendations relating to victim-offender reconciliation.

Motivation de la décision

14. L'Avocat communique à la victime, par écrit, les motifs de sa décision relative à l'octroi d'une indemnité et de ses recommandations relatives à la réconciliation de la victime et du délinquant.

Confidentiality

Confidentialité

Restriction on disclosure

15. (1) Subject to subsection (2), the Advocate and every person acting on behalf or under the direction of the Advocate shall not disclose any information that comes to their knowledge in the exercise of their functions and duties or the performance of their functions and duties under this Act and particularly shall not disclose the identity of a victim unless the victim consents in writing.

Obligation au secret

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Avocat et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi, et notamment en ce qui concerne l'identité de la victime sauf si celle-ci y consent par écrit.

Disclosure authorized

(2) The Advocate may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Advocate to disclose information, other than a victim's identity, that, in the opinion of the Advocate, is necessary to carry out their functions and duties.

Communication autorisée

(2) L'Avocat peut communiquer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer les renseignements, autres que l'identité de la victime, qu'il estime nécessaires à l'exécution de leurs fonctions.

Report

Rapport

Report

16. The Advocate shall, within three months after the end of each fiscal year, report to the House of Commons on the activities of the office of the Advocate during that year, or where the House is not sitting during that three-month period, on the first day on which the House sits following that period.

Rapport

16. L'Avocat présente à la Chambre des communes le rapport d'activité de son bureau pour chaque exercice dans les trois mois suivant la fin de l'exercice ou, si elle ne siège pas au cours de cette période, le premier jour de séance ultérieur.

Funding

Financement

Authorization by Parliament

17. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund without the authority of an appropriation made by Parliament to defray

(*a*) the salary and expenses of the Advocate authorized in subsection 8(1);

(*b*) the cost of any benefit applicable to the Advocate, authorized in subsection 8(2) and section 10;

(*c*) the salaries of those persons referred to in section 10; and

Autorisation du Parlement

17. Est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin le paiement sur le Trésor :

a) du traitement et des indemnités de l'Avocat prévus au paragraphe 8(1);

b) du coût des avantages applicables à l'Avocat qui sont prévus au paragraphe 8(2) et à l'article 10;

c) du traitement des personnes visées à l'article 10;

(*d*) any other expense necessary for the implementation of this Act.

d) des autres dépenses entraînées par l'application de la présente loi.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-374

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-374

An Act to amend the Excise Tax Act

First reading, November 24, 1992

MR. BLENKARN

C-374

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-374

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

Première lecture le 24 novembre 1992

M. BLENKARN

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-374

An Act to amend the Excise Tax Act

R.S., c. E-15; R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42, (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1991, c. 42; 1992, cc. 1, 29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 223 of the *Excise Tax Act* is amended by adding after subsection (1) the following:

Tax deemed to be included

(1.1) Where, with respect to any supply, a registrant

(*a*) does not comply with subsection (1), or

(*b*) in advertisements, mentions the consideration payable for the supply without indicating the tax payable in respect thereof or that the amount payable for the supply includes the tax payable,

the tax referred to in subsection (1) is deemed to be included in the consideration payable by the recipient for the supply.

Coming into force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-374

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42, (3e suppl.), ch. 12, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1991, ch. 42; 1992, ch. 1, 29

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 223 de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Taxe réputée comprise

(1.1) La taxe visée au paragraphe (1) est réputée comprise dans la contrepartie dans les cas suivants :

a) l'inscrit ne se conforme pas au paragraphe (1);

b) l'inscrit fait mention, dans une annonce, de la contrepartie payable pour la fourniture sans indiquer soit la taxe payable relativement à celle-ci, soit que le montant payable pour la fourniture comprend cette taxe.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide that the Goods and Services Tax (GST) will be deemed to be included in the consideration payable for a supply where a registrant does not indicate if the tax is included or not, or in advertisements, mentions a price for a supply without indicating whether or not GST is included.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de prévoir que la taxe sur les produits et services (TPS) sera réputée comprise dans la contrepartie payable pour une fourniture lorsqu'il n'est pas fait mention, notamment dans des annonces, du fait qu'elle est ou non incluse dans le prix.

C-375

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-375

An Act respecting a national unity in diversity week

First reading, November 24, 1992

MR. ATTEWELL

C-375

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-375

Loi instituant la semaine nationale de l'unité dans la diversité

Première lecture le 24 novembre 1992

M. ATTEWELL

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-375

An Act respecting a national unity in diversity week

WHEREAS it is recognized that it is important to promote more positive race and cultural relations, a better understanding and appreciation of people with disabilities as well as greater religious harmony in Canada;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Unity in Diversity Week Act.*

NATIONAL UNITY IN DIVERSITY WEEK

National unity in diversity week

2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the second week of the month of November shall be known as "National Unity in Diversity Week".

Definition of "second week"

(2) For the purposes of this section, "second week" means the period commencing the second Monday of the month and ending the following Sunday.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-375

Loi instituant la semaine nationale de l'unité dans la diversité

Attendu :
qu'il s'avère important de favoriser l'édification, au Canada, de relations raciales et culturelles plus positives, d'une meilleure compréhension et d'une plus grande appréciation des personnes handicapées ainsi que d'une plus grande harmonie religieuse,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la semaine nationale de l'unité dans la diversité.*

SEMAINE NATIONALE DE L'UNITÉ DANS LA DIVERSITÉ

Semaine nationale de l'unité dans la diversité

2. (1) Est désignée «Semaine nationale de l'unité dans la diversité», dans tout le Canada, la deuxième semaine du mois de novembre de chaque année.

Définition de «deuxième semaine»

(2) Pour l'application du présent article, «deuxième semaine» s'entend de la période commençant le deuxième lundi du mois et se terminant le dimanche suivant.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to help build positive relations among all Canadians and promote the eradication of all forms of prejudice in Canada by designating the second week of November of each year as "national unity in diversity week".

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de contribuer à l'édification de relations positives entre tous les Canadiens et de favoriser la disparition de toutes les formes de préjugés au Canada en désignant comme «Semaine nationale de l'unité dans la diversité» la deuxième semaine de novembre de chaque année.

C-376

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-376

An Act to amend the Canada Labour Code
(scabs and essential services)

First reading, November 24, 1992

MR. ST-JULIEN

C-376

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-376

Loi modifiant le Code canadien du travail
(briseurs de grève et services essentiels)

Première lecture le 24 novembre 1992

M. ST-JULIEN

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-376

An Act to amend the Canada Labour Code
(scabs and essential services)

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-376

Loi modifiant le Code canadien du travail
(briseurs de grève et services essentiels)

R.S., c. L-2; R.S., cc. 9, 27 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.), cc. 24, 43 (3rd Supp.), c. 26 (4th Supp.); 1989, c. 3; 1990, cc. 8, 44; 1991, c. 39

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-2; L.R., ch. 9, 27 (1er suppl.), ch. 32 (2e suppl.), ch. 24, 43 (3e suppl.), ch. 26 (4e suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 8, 44; 1991, ch. 39

1. Section 89 of the *Canada Labour Code* is amended by adding thereto the following subsection:

1. L'article 89 du *Code canadien du travail* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(1.1) No trade union to which an order made under subsection 90.3(1) relates shall declare or authorize a strike unless, not later than seven days before that time, an agreement in writing referred to in subsection 90.4(1) has been forwarded to the Minister or a list in writing referred to in subsection 90.5(1) has been forwarded to the Minister and to the corporation concerned.

Idem

(1.1) Un syndicat visé par un décret pris en vertu du paragraphe 90.3(1) ne peut déclarer ni autoriser une grève à moins que l'entente visée au paragraphe 90.4(1) n'ait été transmise par écrit au ministre depuis au moins sept jours ou que la liste visée au paragraphe 90.5(1) n'ait été transmise par écrit au ministre et à la corporation en cause dans le même délai.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 90 thereof, the following heading and sections:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 90, de ce qui suit :

Prohibitions Respecting Certain Corporations and Maintenance of Essential Services

Interdictions relatives à certaines corporations et maintien des services essentiels

Definition

90.1 For the purposes of sections 90.2 to 90.9, "Crown corporation" means a corporation referred to in section 5.

Définition

90.1 Pour les fins des articles 90.2 à 90.9, «société d'État» s'entend d'une personne morale visée à l'article 5.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to prohibit the hiring of persons to replace employees of a Crown corporation who are on strike or locked out.

Another purpose of this Bill is to ensure that essential services are maintained in the event of a strike or lockout in a Crown corporation.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but d'interdire l'embauche de personnes afin de remplacer les employés en grève ou en lock-out au sein d'une société d'État.

Ce projet de loi vise également à maintenir les services essentiels lors d'une grève ou d'un lock-out au sein d'une société d'État.

Prohibitions

90.2 For the duration of a strike or lockout declared in accordance with this Part, a Crown corporation is prohibited from

(*a*) using the services of a person to discharge the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out where such person was hired between the day when a notice to bargain collectively has been given pursuant to paragraph 89(1)(*a*) and the end of the strike or lockout;

(*b*) using, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of a person not employed by the Crown corporation to discharge the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;

(*c*) using, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out, unless

(i) an agreement has been reached for that purpose between the parties pursuant to section 90.4, and only to the extent that the agreement so provides,

(ii) a list has been forwarded to the corporation and to the Minister pursuant to section 90.5, and only to the extent that the list so provides, or

(iii) an order has been made pursuant to subsection 90.9(1);

(*d*) using, in an establishment other than the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out; or

(*e*) using, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of a person employed by the Crown corporation who is usually employed in another establishment of the Crown corporation.

Interdictions

90.2 Pendant la durée d'une grève ou d'un lock-out déclaré conformément à la présente partie, il est interdit à une société d'État :

a) soit d'utiliser les services d'une personne pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out lorsque cette personne a été embauchée entre le jour où un avis de négociation collective a été adressé conformément à l'alinéa 89(1)*a*) et la fin de la grève ou du lock-out;

b) soit d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out est déclaré, les services d'une personne qui n'est pas à l'emploi de la société d'État pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;

c) soit d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out est déclaré, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out, à moins :

(i) qu'une entente ne soit intervenue à cet effet entre les parties conformément à l'article 90.4, dans la mesure où celle-ci y pourvoit,

(ii) qu'une liste n'ait été transmise conformément à l'article 90.5, dans la mesure où celle-ci y pourvoit,

(iii) qu'un décret n'ait été pris en vertu du paragraphe 90.9(1);

d) soit d'utiliser, dans un établissement autre que celui où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;

e) soit d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out est déclaré, les services d'une personne à l'emploi de la société d'État et qui travaille habituellement dans un autre établissement de la société d'État.

Maintenance of essential services

90.3 (1) Where the Governor in Council is of the opinion that a strike in a Crown corporation might endanger the public health or public safety, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, require the Crown corporation and the trade union to maintain essential services in the event of a strike.

Maintien des services essentiels

90.3 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, s'il estime qu'une grève au sein d'une société d'État peut mettre en danger la santé ou la sécurité publique, ordonner à la société d'État et au syndicat de maintenir les services essentiels en cas de grève.

Coming into force and expiration

(2) The order shall come into force on the day it is made or on such later date as is stated therein and shall cease to have effect upon the filing of a collective agreement entered into by the parties or of another document in lieu thereof.

Entrée en vigueur et cessation d'effet

(2) Le décret entre en vigueur à la date où il est pris ou à toute date ultérieure qui y est indiquée et cesse d'avoir effet lors du dépôt d'une convention collective intervenue entre les parties ou d'un autre document qui en tient lieu.

Publication and notice

(3) The order shall be published in the *Canada Gazette* and the Minister shall inform the parties thereof.

Publication et avis

(3) Le décret est publié dans la *Gazette du Canada* et le ministre en avise les parties.

Agreement

90.4 (1) The parties to which an order made under subsection 90.3(1) relates shall negotiate to determine the essential services to be maintained in the event of a strike and shall forward to the Minister in writing any agreement entered into by them with respect thereto.

Entente

90.4 (1) Les parties visées par le décret pris en vertu du paragraphe 90.3(1) doivent négocier les services essentiels à maintenir en cas de grève, et transmettre par écrit l'entente intervenue entre elles à cet effet.

Assistance by third party

(2) The Minister, on his own initiative or at the request of either party, may designate a person to assist the parties in reaching an agreement.

Aide

(2) Le ministre peut, de son propre chef ou à la demande d'une des parties, désigner une personne pour aider celles-ci à conclure une entente.

List

90.5 (1) Where no agreement is reached pursuant to subsection 90.4(1), the trade union shall forward to the Crown corporation and to the Minister in writing a list of the essential services to be maintained in the event of a strike.

Liste

90.5 (1) À défaut d'une entente, le syndicat doit transmettre par écrit à la société d'État ainsi qu'au ministre une liste des services essentiels à maintenir en cas de grève.

Nullity of list

(2) Any list providing, in the event of a strike, for a number of employees greater than the number ordinarily required in the bargaining unit is null and void.

Liste nulle

(2) Une liste qui prévoit, en cas de grève, un nombre d'employés supérieur au nombre normalement requis dans l'unité de négociation visée est nulle et de nul effet.

Changes prohibited

(3) No changes may be made to the list by the trade union except with the written consent of the Minister.

Modification prohibée

(3) La liste ne peut être modifiée par le syndicat sauf avec le consentement écrit du ministre.

List followed by agreement

(4) If the parties forward an agreement to the Minister after the filing of a list, the agreement shall prevail.

Entente postérieure à la liste

(4) Si les parties transmettent au ministre une entente à la suite du dépôt d'une liste, l'entente prévaut.

Assessment

90.6 On receiving an agreement or a list, the Minister shall assess whether or not the essential services provided for therein are sufficient.

Évaluation

90.6 Sur réception d'une entente ou d'une liste, le ministre évalue la suffisance des services essentiels qui y sont prévus.

Prohibition

90.7 Unless an agreement has been reached by the parties, no Crown corporation shall change the conditions of employment of the employees who provide essential services.

Interdiction

90.7 À moins d'un accord entre les parties, une société d'État ne peut modifier les conditions de travail des employés qui rendent les services essentiels.

Idem

90.8 No Crown corporation to which an order made under subsection 90.3(1) relates shall declare or cause a lockout.

Idem

90.8 Il est interdit à une société d'État visée par un décret pris en vertu du paragraphe 90.3(1) de déclarer ou de provoquer un lock-out.

Suspension of right to strike

90.9 (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may, by order, suspend the right to strike in a Crown corporation if the Governor in Council is of the opinion that the essential services provided for or actually rendered where a strike is apprehended or in progress are insufficient and that the public health or public safety are endangered.

Suspension du droit de grève

90.9 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur général peut, par décret, suspendre le droit de grève au sein d'une société d'État s'il juge que, lors d'une grève appréhendée ou en cours, les services essentiels prévus ou rendus sont insuffisants et mettent en danger la santé ou la sécurité publique.

Coming into force

(2) The order shall come into force on the day it is made or on such later date as is stated therein.

Entrée en vigueur

(2) Le décret entre en vigueur à la date de sa prise ou à toute date ultérieure qui y est indiquée.

Publication and notice

(3) The order shall be published in the *Canada Gazette* and the Minister shall inform the parties thereof.

Publication et avis

(3) Le décret est publié dans la *Gazette du Canada* et le ministre en avise les parties.

Duration

(4) The order shall cease to have effect where it is shown to the satisfaction of the Minister that essential services will be maintained in the event of a strike in the Crown corporation.

Effet

(4) Le décret cesse d'avoir effet lorsqu'il est démontré, à la satisfaction du ministre, que les services essentiels seront maintenus en cas de grève au sein de la société d'État.

3. Section 100 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 100 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lockout contrary to this Part

100. (1) Every employer who declares or causes a lockout contrary to any provision of this Part other than section 90.8 is guilty of an offence and liable on summary

Lock-out illégal

100. (1) Tout employeur qui déclare ou provoque un lock-out en violation d'une disposition de la présente partie à l'exception de l'article 90.8 commet une infraction

Clause 3: Section 100 at present reads as follows:

"**100.** (1) Every employer who declares or causes a lockout contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the lockout continues.

(2) Every person who, on behalf of an employer, declares or causes a lockout contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(3) Every trade union that declares or authorizes a strike contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the strike continues.

Article 3. — Texte actuel de l'article 100 :

«**100.** (1) Tout employeur qui déclare ou provoque un lock-out en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit le lock-out.

(2) Quiconque, pour le compte d'un employeur, déclare ou provoque un lock-out en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

(3) Tout syndicat qui déclare ou autorise une grève en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur

conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the lockout continues.

et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit le lock-out.

Idem

(2) Every person who, on behalf of an employer, declares or causes a lockout contrary to any provision of this Part other than section 90.8 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(2) Quiconque, pour le compte d'un employeur, déclare ou provoque un lock-out en violation d'une disposition de la présente partie à l'exception de l'article 90.8 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Idem

Strike contrary to this Part

(3) Every trade union that declares or authorizes a strike contrary to any provision of this Part other than section 90.9 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the strike continues.

(3) Tout syndicat qui déclare ou autorise une grève en violation d'une disposition de la présente partie à l'exception de l'article 90.9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit la grève.

Grève illégale

Idem

(4) Every officer or representative of a trade union who declares or authorizes a strike contrary to any provision of this Part other than section 90.9 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(4) Tout dirigeant ou représentant syndical qui déclare ou autorise une grève en violation d'une disposition de la présente partie à l'exception de l'article 90.9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Idem

Lockout and use of scabs

(5) Any person who contravenes section 90.2 or 90.8 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence is committed or continued, to a fine

(*a*) of not less than $20,000 or more than $100,000, where the person is an employer; or

(*b*) of not less than $10,000 or more than $50,000, where the person was acting in the capacity of an officer or representative of the employer when the offence was committed.

(5) Quiconque contrevient à l'article 90.2 ou 90.8 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende de 20 000 $ à 100 000 $ dans le cas d'un employeur;

b) une amende de 10 000 $ à 50 000 $ dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration.

Lock-out et emploi de briseurs de grève

Strike

(6) Any person who contravenes an order made under subsection 90.9(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence is committed or continued, to a fine

(6) Quiconque contrevient à un décret pris en vertu du paragraphe 90.9(1) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

Grève

(4) Every officer or representative of a trade union who declares or authorizes a strike contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars."

déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit la grève.

(4) Tout dirigeant ou représentant syndical qui déclare ou autorise une grève en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.»

(*a*) of not less than $20,000 or more than $100,000, where the person is an employee organization;

(*b*) of not less than $10,000 or more than $50,000, where the person was acting in the capacity of an officer or representative of an employee organization when the offence was committed; or

(*c*) of not less than $500 or more than $1,000, in any other case.

a) une amende de 20 000 $ à 100 000 $ dans le cas d'un syndicat;

b) une amende de 10 000 $ à 50 000 $ dans le cas d'un dirigeant ou représentant syndical qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

c) une amende de 500 $ à 1 000 $ dans les autres cas.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-377

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-377

An Act to amend the Excise Tax Act
(books and reading material)

First reading, November 25, 1992

MR. DUHAMEL

C-377

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-377

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(livres et articles de lecture)

Première lecture le 25 novembre 1992

M. DUHAMEL

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-377

An Act to amend the Excise Tax Act
(books and reading material)

R.S., c. E-15; R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1991, c. 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Schedule VI of the *Excise Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after Part III thereof, the following Part:

PART III.I

BOOKS AND READING MATERIAL

1990, c. 45 s. 18

1. A supply of any book, paper, record, tape or other document published by a publisher, on or in which information is written, recorded, stored or reproduced.

Coming into force

2. This Act shall come into force thirty days after it is assented to.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-377

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(livres et articles de lecture)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3e suppl.), ch. 12, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1991, ch. 42

1. L'Annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, après la partie III, de ce qui suit :

PARTIE III.I

LIVRES ET ARTICLES DE LECTURE

1990, ch. 45, art. 18

1. La fourniture de tout livre, écrit, disque, bande magnétique ou autre document publié par un éditeur et contenant de l'information écrite, enregistrée ou stockée.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur trente jours après sa sanction.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to apply a zero rate of tax to books and reading material with respect to the goods and services tax.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de détaxer les livres et articles de lecture pour ce qui est de la taxe sur les produits et services.

C-378

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-378

An Act declaring the City of Welland to be the mural city of Canada

First reading, November 26, 1992

MR. PARENT

C-378

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-378

Loi déclarant la ville de Welland ville des peintures murales du Canada

Première lecture le 26 novembre 1992

M. PARENT

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-378

An Act declaring the City of Welland to be the mural city of Canada

Preamble

WHEREAS certain Canadian cities deserve to be recognized for their historical and cultural features;

WHEREAS the murals of the City of Welland, Ontario, are a source of pride to that city, and have earned it the description "an open air art gallery";

WHEREAS the City of Welland deserves to be recognized for the numerous murals that distinguish that city, and that have made its past come to life;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Mural City of Canada Act*.

DECLARATION

Declaration

2. The City of Welland, Ontario is hereby declared to be the "Mural City of Canada".

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-378

Loi déclarant la ville de Welland ville des peintures murales du Canada

Préambule

Considérant :

que certaines villes du Canada méritent d'être reconnues pour leur particularité sur les plans culturel et historique;

que les peintures murales de la ville de Welland en Ontario font la fierté de cette ville et qu'elles lui ont valu le qualificatif de « galerie d'art à ciel ouvert »;

que la ville de Welland mérite d'être reconnue pour les nombreuses peintures murales qui la caractérisent et qui font revivre son passé;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la ville des peintures murales du Canada*.

DÉCLARATION

Déclaration

2. La ville de Welland, en Ontario, est déclarée ville des peintures murales du Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

This Bill would declare the City of Welland to be the "Mural City of Canada" in recognition of the numerous murals that distinguish that city.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de déclarer la ville de Welland ville des peintures murales du Canada en raison des nombreuses peintures murales qui la caractérisent.

C-379

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-379

An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act
(phosphorous concentrations in laundry detergents)

First reading, November 27, 1992

MR. MACWILLIAM

C-379

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-379

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement
(concentrations de phosphore dans les détergents à lessive)

Première lecture le 27 novembre 1992

M. MACWILLIAM

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-379

An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act (phosphorous concentrations in laundry detergents)

R.S., c.16 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Canadian Environmental Protection Act* is amended by adding immediately after section 51 thereof, the following section:

Further prohibition

51.1 Notwithstanding any provision in this Part or any regulation made thereunder, no person shall manufacture for use or sale in Canada or import any laundry detergent where the concentration of phosphorous in that detergent exceeds 1.14 per cent by weight expressed as phosphorous pentoxide or .5 per cent by weight expressed as elemental phosphorous.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-379

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (concentrations de phosphore dans les détergents à lessive)

L.R., ch. 16 (4e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* est modifiée par insertion, après l'article 51, de ce qui suit :

Interdiction additionnelle

51.1 Malgré les autres dispositions de la présente partie et ses règlements d'application, il est interdit de fabriquer pour utilisation ou vente au Canada ou d'importer un détergent à lessive dans lequel la concentration de phosphore est supérieure à 1,14 pour 100 en poids, exprimée en pentoxide de phosphore, ou supérieure à 0,5 pour 100 en poids, exprimée en phosphore élémentaire.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to lower the levels of phosphorous concentrations that are presently permissible in any laundry detergent that is to be used or sold in Canada or imported into the country.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'abaisser les plafonds de concentration de phosphore admissibles dans les détergents à lessive devant être utilisés ou vendus au Canada ou importés.

C-380

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-380

An Act to amend the Criminal Code
(firearms)

First reading, December 3, 1992

MR. REIMER

C-380

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-380

Loi modifiant le Code criminel
(armes à feu)

Première lecture le 3 décembre 1992

M. REIMER

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-380

An Act to amend the Criminal Code
(firearms)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraphs 85(1)(*c*) and (*d*) of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

(*c*) in the case of a first offence, except as provided in paragraph (*d*), for not more than fourteen years and not less than five years, and

(*d*) in the case of a second or subsequent offence, or in the case of a first offence committed by a person who, prior to January 1, 1978, was convicted of an indictable offence or an attempt to commit an indictable offence, in the course of which or during his flight after the commission or attempted commission of which he used a firearm, for not more than twenty years and not less than eight years.

(2) Section 85 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following:

Consent of Attorney General

(3) Notwithstanding this Act, no proceedings instituted under subsection (1) shall be stayed or discontinued without the written consent of the Attorney General.

Restricted parole eligibility

(4) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament, a person convicted of an offence under subsection (1) shall not be eligible for parole, in the case of a person to whom paragraph (1)(*c*) applies, until the expiration of at least five years of that

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-380

Loi modifiant le Code criminel
(armes à feu)

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Les alinéas 85(1)*c*) et *d*) du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) de cinq ans à quatorze ans, dans le cas d'une première infraction, sauf dans les cas où l'alinéa *d*) s'applique;

d) de huit à vingt ans, dans le cas d'une infraction subséquente à une première infraction ou dans le cas d'une première infraction commise par une personne qui, avant le 1er janvier 1978, avait déjà été trouvée coupable d'avoir commis un acte criminel, ou d'avoir tenté de le commettre, en employant une arme à feu lors de cette perpétration ou tentative de perpétration ou lors de sa fuite après la perpétration ou tentative de perpétration.

(2) L'article 85 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Consentement du procureur général

(3) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, les procédures engagées conformément au paragraphe (1) ne peuvent être suspendues ni abandonnées sans le consentement écrit du procureur général.

Aucune libération conditionnelle

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu du paragraphe (1) n'est admissible à une libération conditionnelle, avant d'avoir purgé soit au moins cinq

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to increase the penalties in relation to offences under section 85 of the *Criminal Code* and to deal with sentencing in respect of indictable offences where the offender has also been found guilty of an offence under subsection 85(1) of the *Criminal Code*.

The bill would also ensure that proceedings instituted under the said section would not be stayed or discontinued without the written consent of the Attorney General.

The bill would also provide that a person convicted of an offence under section 85 of the *Criminal Code* shall not be eligible for parole, until the expiry of the minimum sentence to which that person is liable.

Clause 1: Subsection 85(1) at present reads as follows:

85. (1) Every one who uses a firearm

(*a*) while committing or attempting to commit an indictable offence, or

(*b*) during his flight after committing or attempting to commit an indictable offence,

whether or not he causes or means to cause bodily harm to any person as a result thereof, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment

(*c*) in the case of a first offence, except as provided in paragraph (d), for not more than fourteen years and not less than one year, and

(*d*) in the case of a second or subsequent offence, or in the case of a first offence committed by a person who, prior to January 1, 1978, was convicted of an indictable offence or an attempt to commit an indictable offence, in the course of which or during his flight after the commission or attempted commission of which he used a firearm, for not more than fourteen years and not less than three years.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but d'augmenter les peines en cas de violation de l'article 85 du *Code criminel* ainsi que de régir l'imposition de la sentence pour un acte criminel lorsque le contrevenant a également été condamné en vertu du paragraphe 85(1) du *Code criminel*.

Ce projet de loi fait en sorte que les procédures judiciaires engagées en vertu dudit article ne puissent être suspendues ni abandonnées sans le consentement écrit du procureur général.

Ce projet de loi fait également en sorte qu'une personne déclarée coupable d'avoir enfreint l'article 85 du *Code criminel* ne soit admissible à une libération conditionnelle qu'après l'expiration de la peine minimale à laquelle elle a été condamnée.

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 85(1) :

85. (1) Quiconque utilise une arme à feu :

a) soit lors de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'un acte criminel;

b) soit lors de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre un acte criminel,

qu'il cause ou non des lésions corporelles en conséquence ou qu'il ait ou non l'intention d'en causer, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement :

c) d'un an à quatorze ans, dans le cas d'une première infraction, sauf dans les cas où l'alinéa d) s'applique;

d) de trois à quatorze ans, dans le cas d'une infraction subséquente à une première infraction ou dans le cas d'une première infraction commise par une personne qui, avant le 1er janvier 1978, avait déjà été trouvée coupable d'avoir commis un acte criminel, ou d'avoir tenté de le commettre, en employant une arme à feu lors de cette perpétration ou tentative de perpétration ou lors de sa fuite après la perpétration ou tentative de perpétration.

person's term of imprisonment, and in the case of a person to whom paragraph (1)(*d*) applies, until the expiration of at least eight years of that person's term of imprisonment.

ans de sa peine d'emprisonnement, dans le cas d'une personne à laquelle l'alinéa (1)*c*) s'applique, soit avant d'avoir purgé au moins huit ans de sa peine dans le cas d'une personne à laquelle l'alinéa (1)*d*) s'applique.

2. The said Act is amended by adding thereto immediately after section 85 thereof the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 85, de ce qui suit :

Imposition of sentence

85.1 Where an offender has been found guilty of an offence under subsection 85(1), a judge in determining the sentence to be imposed on the offender for an offence arising out of the same event or series of events shall not have regard to the fact that the offender was found guilty of an offence under subsection 85(1).

85.1 Lorsqu'un contrevenant a été trouvé coupable d'un acte criminel prévu au paragraphe 85(1), il n'est pas tenu compte de ce fait par le juge qui détermine la peine à imposer au contrevenant pour un acte criminel basé sur les mêmes faits.

Imposition de la sentence

Coming into force

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-381

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-381

An Act to amend the Canada Post Corporation Act
(post office closures in rural areas)

First reading, December 4, 1992

MR. LEBLANC (*Cape Breton Highlands—Canso*)

C-381

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-381

Loi modifiant la Loi sur la société canadienne des postes
(fermeture de bureaux de poste en région rurale)

Première lecture le 4 décembre 1992

M. LEBLANC (*Cap-Breton Highlands—Canso*)

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-381

An Act to amend the Canada Post Corporation Act
(post office closures in rural areas)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-10; R.S., c. 1 (2nd Supp.), c. 1 (4th Supp.); 1992, c. 1

1. Paragraph 5(2)(*b*) of the *Canada Post Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the need to conduct its operations on a self-sustaining financial basis while providing a standard of service that will meet the needs of the people in all regions of Canada and that is similar with respect to communities of the same size having the same regional characteristics;

(*b*.1) the need to maintain an existing post office in any community where such post office constitutes one of the few visible signs of the presence of the Government of Canada in that community;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-381

Loi modifiant la Loi sur la société canadienne des postes
(fermeture de bureaux de poste en région rurale)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-10; L.R., ch.1 (2e suppl.), ch. 1 (4e suppl.); 1992, ch. 1

1. L'alinéa 5(2)*b*) de la Loi sur la société canadienne des postes est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) veille à l'autofinancement de son exploitation dans des conditions de normes de service adaptées aux besoins de la population de toutes les régions du Canada et comparables pour des collectivités ayant la même importance et les mêmes particularités régionales;

b.1) veille à maintenir l'exploitation de tout bureau de poste dans une collectivité lorsque le bureau de poste constitue une des rares présences visibles du gouvernement fédéral au sein de cette collectivité;

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to modify the mandate of the Canada Post Corporation. The Corporation would be required to maintain existing post offices in communities where they constitute one of the few visible signs of the presence of the federal government in the community.

The bill would also ensure that the Canada Post Corporation provides services that will meet the needs of the people in all regions of Canada and that are similar with respect to communities of the same size having the same regional characteristics.

Clause 1: Paragraph 5(2)(*b*) at present reads as follows:

"(2) While maintaining basic customary postal service, the Corporation, in carrying out its objects, shall have regard to

(*a*) ....

(*b*) the need to conduct its operations on a self- sustaining financial basis while providing a standard of service that will meet the needs of the people of Canada and that is similar with respect to communities of the same size;"

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but de modifier le mandat de la Société canadienne des postes. Celle-ci devra maintenir l'exploitation de tout bureau de poste dans une collectivité lorsqu'un tel bureau de poste constitue une des rares présences visibles du gouvernement fédéral au sein de cette collectivité.

Ce projet de loi fait également en sorte que la Société canadienne des postes devra assurer un service qui est adapté aux besoins de la population de toutes les régions du Canada et comparable pour des collectivités ayant la même importance et les mêmes particularités régionales.

Article 1. Texte actuel de l'alinéa 5(2)*b*) :

« (2) Dans l'exercice de sa mission, la Société tout en assurant l'essentiel du service postal habituel :

a) ...

b) veille à l'autofinancement de son exploitation dans des conditions de normes de service adaptées aux besoins de la population du Canada et comparables pour des collectivités de même importance; »

C-382

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-382

An Act to amend the Tobacco Restraint Act
(persons under the age of eighteen years)

First reading, December 7, 1992

MR. MALONE

C-382

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-382

Loi modifiant la Loi sur la répression de l'usage du tabac chez les adolescents
(personnes âgées de moins de dix-huit ans)

Première lecture le 7 décembre 1992

M. MALONE

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-382

An Act to amend the Tobacco Restraint Act (persons under the age of eighteen years)

R.S., c. T-12

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Tobacco Restraint Act* is repealed and the following substituted therefor:

Furnishing tobacco to young person

2. Every person who, directly or indirectly, sells or gives or furnishes to a person under the age of eighteen years any cigarettes or cigarette papers, whether for his own use or not, or sells or gives or furnishes to such a person tobacco in any form other than cigarettes, which tobacco he knows or believes on reasonable grounds is for the use of that person is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) in the case of a first offence, to a fine not exceeding one hundred dollars;

(*b*) in the case of a second offence, to a fine not exceeding five hundred dollars; and

(*c*) in the case of a third or subsequent offence, to a fine not exceeding one thousand dollars.

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Forfeiture of tobacco

3. It is the duty of any constable or person having the powers of a constable, or person authorized to do so by any by-law, to seize any cigarettes, cigarette papers or tobacco in any form other than cigarettes in the possession of any person apparently under the age of eighteen years whom he finds

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-382

Loi modifiant la Loi sur la répression de l'usage du tabac chez les adolescents (personnes âgées de moins de dix-huit ans)

L.R., ch. T-12

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 2 de la *Loi sur la répression de l'usage du tabac chez les adolescents* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fourniture de tabac à un adolescent

2. Quiconque, directement ou indirectement, vend ou donne ou fournit à une personne âgée de moins de dix-huit ans des cigarettes ou du papier à cigarettes pour son propre usage ou non, ou vend ou donne ou fournit à cette personne du tabac sous toute forme autre que celle de cigarettes, s'il sait ou a des motifs raisonnables de croire que ce tabac est pour l'usage de cette personne, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, une amende maximale de cent dollars;

b) pour une deuxième infraction, une amende maximale de cinq cents dollars;

c) pour une troisième infraction ou toute récidive subséquente, une amende maximale de mille dollars.

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Confiscation du tabac

3. Il est du devoir de tout agent de police, de toute personne investie des pouvoirs d'un agent de police ou de toute personne qui y est autorisée par règlement administratif de confisquer toutes cigarettes ou tout papier à cigarettes ou tabac sous toute forme autre que celle de cigarettes, en la

EXPLANATORY NOTES

The *Tobacco Restraint Act* prohibits the sale of tobacco to persons under the age of sixteen years and the use of tobacco by such persons. This bill would provide for the Act to apply with respect to persons under the age of eighteen years.

The purpose of this bill is also to increase the fines provided by the Act for offenders. Those fines have not been changed since the coming into force of the Act in 1908.

Clause 1: Section 2 at present reads as follows:

«**2.** Every person who, directly or indirectly, sells or gives or furnishes to a person under the age of sixteen years any cigarettes or cigarette papers, whether for his own use or not, or sells or gives or furnishes to such a person tobacco in any form other than cigarettes, which tobacco he knows or believes on reasonable grounds is for the use of that person is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) in the case of a first offence, to a fine not exceeding ten dollars;

(*b*) in the case of a second offence, to a fine not exceeding twenty-five dollars; and

(*c*) in the case of a third or subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred dollars.»

Clause 2: Section 3 at present reads as follows:

«**3.** It is the duty of any constable or person having the powers of a constable, or person authorized to do so by any by-law, to seize any cigarettes, cigarette papers or tobacco in any form other than cigarettes in the possession of any person apparently under the age of sixteen years whom he finds smoking or chewing or about to smoke or chew tobacco in any street or public place.»

NOTES EXPLICATIVES

La *Loi sur la répression de l'usage du tabac chez les adolescents* prohibe la vente de tabac aux adolescents de moins de seize ans ainsi que la consommation de tabac par ces derniers. Ce projet de loi ferait en sorte que la loi s'appliquerait lorsqu'il est question d'un adolescent de moins de dix-huit ans.

Ce projet de loi a également pour but d'augmenter les amendes en cas de violation de la loi. Celles-ci n'ont pas été modifiées depuis l'entrée en vigueur de la loi en 1908.

Article 1. — Texte actuel de l'article 2 :

« **2.** Quiconque, directement ou indirectement, vend ou donne ou fournit à une personne âgée de moins de seize ans des cigarettes ou du papier à cigarettes pour son propre usage ou non, ou vend ou donne ou fournit à cette personne du tabac sous toute forme autre que celle de cigarettes, s'il sait ou a des motifs raisonnables de croire que ce tabac est pour l'usage de cette personne, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, une amende maximale de dix dollars;

b) pour une deuxième infraction, une amende maximale de vingt-cinq dollars;

c) pour une troisième infraction ou toute récidive subséquente, une amende maximale de cent dollars. »

Article 2. — Texte actuel de l'article 3 :

« **3.** Il est du devoir de tout agent de police, de toute personne investie des pouvoirs d'un agent de police ou de toute personne qui y est autorisée par règlement administratif de confisquer toutes cigarettes ou tout papier à cigarettes ou tabac sous toute forme autre que celle de cigarettes, en la possession d'une personne apparemment âgée de moins de seize ans, que cet agent de police ou cette personne trouve en train de fumer ou en train de chiquer du tabac ou sur le point de fumer ou de chiquer du tabac dans une rue ou dans un endroit public. »

smoking or chewing or about to smoke or chew tobacco in any street or public place.

3. Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Young person smoking, etc.

4. (1) Every person who, being under the age of eighteen years, smokes or chews tobacco in a street or public place, purchases or has in his possession, whether for his own use or not, any cigarettes or cigarette papers, or purchases or has in his possession for his own use tobacco in any form other than cigarettes is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) in the case of a first offence, to a fine not exceeding twenty-five dollars;

(*b*) in the case of a second offence, to a fine not exceeding fifty dollars; and

(*c*) in the case of a third or subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred dollars.

4. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Automatic machines

5. (1) If, on complaint to a justice, it is established to the satisfaction of the justice that an automatic machine for the sale of cigarettes, cigars or tobacco in any form, kept on any premises, is being used by persons under the age of eighteen years, the justice may order the person on whose premises the machine is kept to take such precautions to prevent its being so used as are specified in the order, or, if necessary, to remove the machine within any specified time.

Punishment

(2) Every person who refuses, fails or neglects to carry out the directions of any order made pursuant to subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars and to a further fine not exceeding three hundred dollars for each day during which the offence continues.

possession d'une personne apparemment âgée de moins de dix-huit ans, que cet agent de police ou cette personne trouve en train de fumer ou en train de chiquer du tabac ou sur le point de fumer ou de chiquer du tabac dans une rue ou dans un endroit public.

3. Le paragraphe 4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Adolescent qui fume

4. (1) Quiconque, étant âgé de moins de dix-huit ans, fume ou chique du tabac dans une rue ou dans un endroit public, achète ou a en sa possession, soit pour son propre usage ou non, des cigarettes ou du papier à cigarettes, ou achète ou a en sa possession, pour son propre usage, du tabac sous toute autre forme que celle de cigarettes, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, une amende maximale de vingt-cinq dollars;

b) pour une deuxième infraction, une amende maximale de cinquante dollars;

c) pour une troisième infraction ou toute récidive subséquente, une amende maximale de cent dollars.

4. L'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Distributeurs automatiques

5. (1) Si, sur une plainte portée devant un juge de paix, il est établi à la satisfaction de ce dernier qu'un distributeur automatique tenu quelque part pour la vente de cigarettes, de cigares ou de tabac sous quelque forme que ce soit, est utilisé par des personnes de moins de dix-huit ans, le juge de paix peut ordonner à la personne chez qui est tenu cet appareil de prendre les précautions que mentionne l'ordonnance en vue d'empêcher que le distributeur ne soit ainsi utilisé, ou, si c'est nécessaire, d'enlever l'appareil dans le délai fixé.

Peine

(2) Quiconque refuse, omet ou néglige de se conformer aux ordres contenus dans cette ordonnance commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et une amende supplémentaire maximale de trois cents

Clause 3: Section 4(1) at present reads as follows:

«**4.** (1) Every person who, being under the age of sixteen years, smokes or chews tobacco in a street or public place, purchases or has in his possession, whether for his own use or not, any cigarettes or cigarette papers, or purchases or has in his possession for his own use tobacco in any form other than cigarettes is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) in the case of a first offence, to be reprimanded;

(*b*) in the case of a second offence, to a fine not exceeding one dollar; and

(*c*) in the case of a third or subsequent offence, to a fine not exceeding four dollars.»

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 4(1) :

« **4.** (1) Quiconque, étant âgé de moins de seize ans, fume ou chique du tabac dans une rue ou dans un endroit public, achète ou a en sa possession, soit pour son propre usage ou non, des cigarettes ou du papier à cigarettes, ou achète ou a en sa possession, pour son propre usage, du tabac sous toute autre forme que celle de cigarettes, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, une réprimande;

b) pour une deuxième infraction, une amende maximale d'un dollar;

c) pour une troisième infraction ou toute récidive subséquente, une amende maximale de quatre dollars. »

Clause 4: Section 5 at present reads as follows:

«**5.** (1) If, on complaint to a justice, it is established to the satisfaction of the justice that an automatic machine for the sale of cigarettes, cigars or tobacco in any form, kept on any premises, is being used by persons under the age of sixteen years, the justice may order the person on whose premises the machine is kept to take such precautions to prevent its being so used as are specified in the order, or, if necessary, to remove the machine within any specified time.

(2) Every person who refuses, fails or neglects to carry out the directions of any order made pursuant to subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five dollars and to a further fine not exceeding five dollars for each day during which the offence continues.

(3) Any person on whose premises there is a machine described in subsection (1) may himself or by his agent seize any cigarettes, cigars or tobacco obtained from the machine and in the possession of any person apparently under the age of sixteen years using the machine or smoking or about to smoke the cigarettes, cigars or tobacco.»

Article 4. — Texte actuel de l'article 5 :

« **5.** (1) Si, sur une plainte portée devant un juge de paix, il est établi à la satisfaction de ce dernier qu'un distributeur automatique tenu quelque part pour la vente de cigarettes, de cigares ou de tabac sous quelque forme que ce soit, est utilisé par des personnes de moins de seize ans, le juge de paix peut ordonner à la personne chez qui est tenu cet appareil de prendre les précautions que mentionne l'ordonnance en vue d'empêcher que le distributeur ne soit ainsi utilisé, ou, si c'est nécessaire, d'enlever l'appareil dans le délai fixé.

(2) Quiconque refuse, omet ou néglige de se conformer aux ordres contenus dans cette ordonnance commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq dollars et une amende supplémentaire maximale de cinq dollars pour chaque jour que dure l'infraction.

(3) Toute personne chez qui se trouve un distributeur visé au paragraphe (1) peut elle-même ou par son agent saisir les cigarettes, les cigares ou le tabac qui proviennent de cet appareil et qui sont en la possession de toute personne, apparemment âgée de moins de seize ans, qui fait fonctionner cet appareil, ou fume ou est sur le point de fumer ces cigarettes, ces cigares ou ce tabac. »

dollars pour chaque jour que dure l'infraction.

Seizure of tobacco, etc., from machines

(3) Any person on whose premises there is a machine described in subsection (1) may himself or by his agent seize any cigarettes, cigars or tobacco obtained from the machine and in the possession of any person apparently under the age of eighteen years using the machine or smoking or about to smoke the cigarettes, cigars or tobacco.

Saisie du tabac, etc.

(3) Toute personne chez qui se trouve un distributeur visé au paragraphe (1) peut elle-même ou par son agent saisir les cigarettes, les cigares ou le tabac qui proviennent de cet appareil et qui sont en la possession de toute personne, apparemment âgée de moins de dix-huit ans, qui fait fonctionner cet appareil, ou fume ou est sur le point de fumer ces cigarettes, ces cigares ou ce tabac.

5. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption

6. The provisions of this Act, other than those that make it an offence for a person under the age of eighteen years to smoke or use cigarettes, cigarette papers or tobacco in any form, do not apply to any case where the person is employed for the purposes of his business, by a dealer in tobacco, either wholesale or retail.

Exemption

6. Les dispositions de la présente loi, sauf celles qui déclarent qu'une personne de moins de dix-huit ans commet une infraction si elle fume des cigarettes ou emploie du papier à cigarettes ou du tabac sous quelque forme que ce soit, ne s'appliquent pas à cette personne si elle est au service d'un marchand de tabac en gros ou en détail, dans son commerce.

6. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Presumption as to age

8. For the purposes of this Act, any person who appears to the justice dealing with an information or a complaint under this Act to be under the age of eighteen years shall be presumed to be under that age unless it is shown by evidence that he is in fact over that age, and the provisions of the *Criminal Code* relating to the proof of the age of young persons apply to offences under this Act.

Présomption à l'égard de l'âge

8. Pour l'application de la présente loi, toute personne qui, aux yeux du juge de paix saisi d'une dénonciation ou d'une plainte sous le régime de la présente loi, paraît âgée de moins de dix-huit ans est présumée au-dessous de cet âge, à moins que la preuve n'établisse qu'elle dépasse effectivement cet âge, et les dispositions du *Code criminel* concernant la preuve de l'âge des jeunes personnes s'appliquent aux infractions visées à la présente loi.

Coming into force

7. This Act shall come into force three months after the day it is assented to.

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur trois mois après sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 5: Section 6 at present reads as follows:

«**6.** The provisions of this Act, other than those that make it an offence for a person under the age of sixteen years to smoke or use cigarettes, cigarette papers or tobacco in any form, do not apply to any case where the minor is employed for the purposes of his business, by a dealer in tobacco, either wholesale or retail.»

Article 5. — Texte actuel de l'article 6 :

« **6.** Les dispositions de la présente loi, sauf celles qui déclarent qu'une personne de moins de seize ans commet une infraction si elle fume des cigarettes ou emploie du papier à cigarettes ou du tabac sous quelque forme que ce soit, ne s'appliquent pas à cette personne si elle est au service d'un marchand de tabac en gros ou en détail, dans son commerce. »

Clause 6: Section 8 at present reads as follows:

«**8.** For the purposes of this Act, any person who appears to the justice dealing with an information or a complaint under this Act to be under the age of sixteen years shall be presumed to be under that age unless it is shown by evidence that he is in fact over that age, and the provisions of the *Criminal Code* relating to the proof of the age of young persons apply to offences under this Act.»

Article 6. — Texte actuel de l'article 8 :

« **8.** Pour l'application de la présente loi, toute personne qui, aux yeux du juge de paix saisi d'une dénonciation ou d'une plainte sous le régime de la présente loi, paraît âgée de moins de seize ans est présumée au-dessous de cet âge, à moins que la preuve n'établisse qu'elle dépasse effectivement cet âge, et les dispositions du *Code criminel* concernant la preuve de l'âge des jeunes personnes s'appliquent aux infractions visées à la présente loi. »

C-383

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-383

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act

First reading, December 9, 1992

MR. RODRIGUEZ

C-383

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-383

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Première lecture le 9 décembre 1992

M. RODRIGUEZ

23823

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-383

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act

R.S., c. B-3; R.S., cc. 27, 31 (1st Supp.), cc. 3, 27 (2nd Supp.); 1990, c. 17; 1992, c. 27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The *Bankruptcy and Insolvency Act* is amended by adding immediately after section 81.2 the following section:

Right of purchaser to have deposit returned

81.3 (1) Subject to this section, where a person (in this section referred to as the purchaser) pays a deposit to another person (in this section referred to as the vendor) in respect of goods and the goods are not delivered to the purchaser before the day on which the vendor becomes bankrupt or there is a receiver within the meaning of subsection 243(2), in relation to the vendor, the purchaser has the right to be paid an amount of money equal to the deposit and the trustee or receiver shall pay that amount to the purchaser, if

(*a*) the purchaser presents a written demand for payment of an amount of money equal to the deposit to the trustee or receiver in the prescribed form and containing the details of the transaction, and does so within thirty days after the trustee is appointed or the receiver becomes the receiver; and

(*b*) the trustee or receiver does not, before the expiry of the thirty days referred to subsection (2), deliver the goods to the purchaser on payment to the trustee or receiver of the entire balance owing on the goods.

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-383

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. B-3; L.R., ch. 27, 31 (1er suppl.), ch, 3, 27, (2e suppl.); 1990, ch. 17; 1992, ch. 27

1. (1) La *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est modifiée par insertion, après l'article 81.2, de ce qui suit :

Droit de l'acquéreur de se faire rembourser son dépôt

81.3 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, dans le cas où l'acquéreur a remis à titre de dépôt à un vendeur une somme d'argent en acompte du prix de marchandises qui n'ont pas été livrées avant que le vendeur ne devienne failli ou qu'une personne ne commence à agir à titre de séquestre du vendeur par application du paragraphe 243(2), l'acquéreur a droit d'être remboursé par le syndic ou le séquestre d'une somme égale au montant de son dépôt, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) l'acquéreur présente, au syndic ou au séquestre, dans les trente jours qui suivent la nomination du syndic ou l'entrée en fonctions du séquestre, selon le cas, en la forme prescrite, une demande écrite de paiement d'une somme égale au montant du dépôt, laquelle demande comporte les détails de l'opération en cause;

b) le syndic ou le séquestre n'a pas livré les marchandises à l'acquéreur dans le délai mentionné au paragraphe (2), sur paiement à lui du solde impayé du prix de vente.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide special protection for a purchaser who has made a deposit on goods that are not delivered before the vendor becomes a bankrupt or a receiver is in place. The Bill provides that the purchaser's right to have the deposit returned ranks above every other claim or right against the vendor.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de pourvoir à la protection d'un acquéreur qui a fait un dépôt sur des marchandises qui n'ont pas été livrées avant la faillite du vendeur ou la nomination d'un séquestre à ses biens. Le projet de loi dispose que le droit de l'acquéreur au remboursement de son dépôt a préséance sur tous les autres droits ou réclamations exercés contre le vendeur.

When deposit to be returned

(2) Where a trustee or receiver pays to a purchaser an amount of money equal to a deposit pursuant to subsection (1), the amount shall be paid thirty days after the purchaser presents a demand referred to in that subsection.

Délai de remboursement du dépôt

(2) Le syndic ou le séquestre, selon le cas, est tenu de verser à l'acquéreur une somme égale au montant du dépôt visé au paragraphe (1), dans les trente jours de la présentation de la demande y mentionnée.

Ranks above every other claim

(3) Notwithstanding any law or any other provision in this or any other federal or provincial Act, a purchaser's right to be paid an amount of money equal to a deposit pursuant to this section ranks above every other claim or right against the vendor.

Rang de la créance

(3) Par dérogation à toute autre loi fédérale, à toute loi provinciale, à toute règle de droit ou à toute autre disposition de la présente loi, le droit de l'acquéreur au paiement d'une somme égale au montant de son dépôt a préséance sur tout autre droit ou réclamation qu'on pourrait faire valoir contre le vendeur.

Application to court for directions

(4) The trustee or receiver may apply to the court for directions in relation to any matter relating to this section, and the court shall give, in writing, such directions, if any, as it considers proper in the circumstances.

Instructions du tribunal

(4) Le tribunal donne par écrit au syndic ou au séquestre qui lui en fait la demande les instructions qu'il estime indiquées dans les circonstances relativement à toute question relevant de l'application du présent article.

Purchaser may appeal to court

(5) Where a purchaser is aggrieved by any act, omission or decision of the trustee or receiver, the purchaser may apply to the court and the court may make such order as it considers proper in the circumstances.

Droit d'appel

(5) À la demande de l'acquéreur qui est lésé par un acte, une omission ou une décision du syndic ou du séquestre, le tribunal peut rendre à ce sujet toute ordonnance qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Other rights saved

(6) Nothing in subsection (4) or (5) precludes a person from exercising any right that the person may have under subsection 34(1) or section 37.

Autres droits

(6) Les paragraphes (4) et (5) n'ont pas pour effet de limiter l'exercice des droits prévus au paragraphe 34(1) et à l'article 37.

Provincial rights saved

(7) Nothing in this section precludes a purchaser from exercising any right that the purchaser may have under the law of a province.

Droit provincial

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'acquéreur d'exercer les droits que lui confère le droit provincial.

(2) Section 81.3 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection (1), applies only in relation to a deposit paid after the coming into force of that section.

(2) L'article 81.3 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dans sa version édictée par le paragraphe (1) du présent article, ne s'applique qu'aux dépôts versés après l'entrée en vigueur de cet article.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-384

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-384

An Act to amend the Financial Administration Act
(Remission Orders)

First reading, December 9, 1992

MR. BOYER

C-384

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-384

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques
(décrets de remise)

Première lecture le 9 décembre 1992

M. BOYER

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-384

An Act to amend the Financial Administration Act (Remission Orders)

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-384

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques (décrets de remise)

R.S., c. F-11; R.S., cc. 9, 17, 22, 39, 44, 46 (1st Supp.), cc. 5, 15, 27, 28 (2nd Supp.), cc. 9, 18, 31 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 35, 41 (4th Supp.); 1989, cc. 3 27; 1990, cc. 1, 3, 17; 1991, c. 24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-11; L.R., ch. 9, 17, 22, 39, 44, 46 (1er suppl.), ch. 5, 15, 27, 28 (2e suppl.), ch. 9, 18, 31 (3e suppl.), ch. 1, 7, 35, 41 (4e suppl.); 1989, ch. 3, 27; 1990, ch. 1, 3, 17; 1991, ch. 24

1. Subsection 23(2) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 23(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remission of taxes and penalties

(2) Subject to subsection (2.1), the Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and when he considers it in the public interest, remit any tax, fee or penalty.

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, s'il le juge d'intérêt public, faire remise de tous droits, taxes ou pénalités.

Remise de taxes ou de pénalités

2. Section 23 of the said Act is amended by adding immediately after subsection 23(2) the following subsections:

2. L'article 23 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe 23(2), de ce qui suit :

Tabling in the House of Commons

(2.1) An order made under this section remitting, during a fiscal year, an aggregate amount exceeding one million dollars shall not come into force unless it is laid before the House of Commons, together with a justification report, on any of the first fifteen days that the House is sitting after it is made.

(2.1) L'entrée en vigueur du décret d'application du présent article qui remet une somme totale, au cours d'une année financière, supérieure à un million de dollars est subordonnée au dépôt de celui-ci devant la Chambre des communes, accompagné d'un mémoire justificatif, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret.

Dépôt devant la Chambre des communes

Contents of the justification report

(2.2) The justification report shall disclose sufficient information to show that the loss of revenue or disbursement that the remission represents is compensated by the benefit that the application of an order referred to in subsection (2.1) brings to Canada.

(2.2) Le mémoire justificatif doit divulguer les renseignements nécessaires pour démontrer que les bénéfices que tire le Canada de l'application du décret visé au paragraphe (2.1) compensent la perte de recettes ou les déboursés entraînés par la remise.

Contenu du mémoire justificatif

EXPLANATORY NOTE

This bill would provide an opportunity for the House of Commons to scrutinize and approve remission orders that involve large sums of money.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi permettrait à la Chambre des communes d'examiner et d'approuver les remises de grosses sommes d'argent.

Coming into force

(2.3) An order referred to in subsection (2.1) shall come into force

(*a*) on affirmation by resolution of the House of Commons; or

(*b*) where the House does not dispose of the matter within a period of sixty days following the tabling of the order, after the expiration of that period.

Entrée en vigueur

(2.3) Le décret visé au paragraphe (2.1) entre en vigueur :

a) soit sur confirmation de la Chambre des communes par résolution;

b) soit, si la Chambre ne statue pas sur la question dans un délai de soixante jours suivant le dépôt du décret, après l'expiration de ce délai.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-385

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-385

An Act to amend the Criminal Code
(aiding suicide)

First reading, December 9, 1992

MR. ROBINSON

C-385

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-385

Loi modifiant le Code criminel
(aide au suicide)

Première lecture le 9 décembre 1992

M. ROBINSON

23856

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-385

An Act to amend the Criminal Code
(aiding suicide)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35, (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11

1. Section 14 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Consent to death

14. Subject to section 241, no person is entitled to have death inflicted on the person, and such consent does not affect the criminal responsibility of any person by whom death may be inflicted on the person by whom consent is given.

2. Section 241 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Counselling, aiding etc. suicide

241. (1) Subject to subsection (2), everyone who

(*a*) counsels a person to commit suicide,

(*b*) aids a person to commit suicide, or

(*c*) abets a person to commit suicide,

whether suicide ensues or not, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-385

Loi modifiant le Code criminel
(aide au suicide)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35, (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11

1. L'article 14 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consentement à la mort

14. Sous réserve de l'article 241, nul n'a le droit de consentir à ce que la mort lui soit infligée, et un tel consentement n'atteint pas la responsabilité pénale d'une personne par qui la mort peut être infligée à celui qui a donné ce consentement.

2. L'article 241 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fait de conseiller, d'encourager, etc. le suicide

241. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, selon le cas :

a) conseille à une personne de se donner la mort;

b) aide quelqu'un à se donner la mort;

c) encourage quelqu'un à se donner la mort,

que le suicide s'ensuive ou non.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to amend the *Criminal Code* to allow for physician-assisted suicide upon the request of a terminally ill person.

Clause 1: This amendment is consequential on the amendments made in Clause 2.

Section 14 presently reads:

14. No person is entitled to consent to have death inflicted on him, and such consent does not affect the criminal responsibility of any person by whom death may be inflicted on the person by whom consent is given.

Clause 2: These amendments would allow a qualified physician, upon the request of a terminally ill person, to assist that person to commit suicide. As well, it would ensure that a physician who did assist in such a suicide could not be charged with some other offence under the *Criminal Code*.

Section 241 presently reads:

241. Every one who

(*a*) counsels a person to commit suicide, or

(*b*) aids or abets a person to commit suicide, whether suicide ensues or not, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de modifier le *Code criminel* pour permettre le suicide réalisé avec l'aide d'un médecin à la demande du malade en phase terminale.

Article 1. — Découle de l'article 2.

Texte actuel de l'article 14 :

14. Nul n'a le droit de consentir à ce que la mort lui soit infligée, et un tel consentement n'atteint pas la responsabilité pénale d'une personne par qui la mort peut être infligée à celui qui a donné ce consentement.

Article 2. — Permet aux médecins qualifiés d'aider un malade en phase terminale à se donner la mort, si le malade le demande. Dispose en outre que le médecin qui aide à la réalisation d'un tel suicide ne pourra être inculpé d'aucune autre infraction prévue au *Code criminel*.

Texte actuel de l'article 241 :

241. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, selon le cas :

a) conseille à une personne de se donner la mort;

b) aide ou encourage quelqu'un à se donner la mort,

que le suicide s'ensuive ou non.

Exception

(2) No qualified medical practitioner commits an offence set out in paragraph (*b*) where the practitioner aids a terminally ill person to commit suicide

(*a*) at the request of and with the voluntary consent of the person; and

(*b*) with the approval of at least one other qualified medical practitioner.

Idem

(3) No qualified medical practitioner commits any other offence set out in this Part by reason only that the practitioner aids a terminally ill person to commit suicide in accordance with the conditions described in subsection (2).

Definition

(4) For the purposes of this section, "qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of a province.

Exception

(2) Un médecin qualifié ne commet pas une infraction aux termes de l'alinéa *b*) s'il aide un malade en phase terminale à se donner la mort, à la fois :

a) à la demande du malade et avec le consentement volontaire de celui-ci;

b) avec l'approbation d'au moins un autre médecin qualifié.

Idem

(3) Un médecin qualifié ne commet aucune autre infraction aux termes de la présente partie du seul fait qu'il aide un malade en phase terminale à se donner la mort dans les conditions prévues au paragraphe (2).

Définition

(4) Pour l'application du présent article, « médecin qualifié » s'entend de la personne qui, en vertu des lois d'une province, a le droit d'exercer la médecine.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-386

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-386

An Act respecting Canadian Professional Football

First reading, December 9, 1992

MR. AXWORTHY (*Winnipeg South Centre*)

C-386

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-386

Loi concernant le football professionnel au Canada

Première lecture le 9 décembre 1992

M. AXWORTHY (*Winnipeg—Sud—Centre*)

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-386

An Act respecting Canadian Professional Football

Preamble

WHEREAS football has an established tradition in Canada as witnessed by the Cup symbolizing football supremacy in Canada, which was donated by His Excellency, the late Governor General Earl Grey in 1909 for that purpose;

AND WHEREAS the granting of franchises by organizations established to promote professional sport, the trading in the contracts of players and the recruiting and allocation of players has become a significant factor in the commercial intercourse between Canada and the United States;

AND WHEREAS Canadian football developed for itself a unique national institution contributing to the strengthening of the bonds of nationhood and it is in the national and public interest that an effort be made to protect this institution from the encroachments of foreign sponsored enterprises extending into Canada;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Football Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Canadian league" « *ligue canadienne* »

"Canadian league" means a league that is not a foreign league;

"exhibition game" « *partie...* »

"exhibition game" means, in respect of a football team, a football game played

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-386

Loi concernant le football professionnel au Canada

Préambule

Considérant :

que le football est entré dans les traditions au Canada, comme en témoigne la coupe Grey, symbole de la suprématie dans le football canadien, créée en 1909 par Son Excellence, feu le gouverneur général comte Grey;

que les concessions accordées par des groupements de promoteurs du sport professionnel, les opérations relatives aux contrats des joueurs ainsi que le recrutement et la répartition des joueurs ont pris une importance notable dans les relations commerciales entre les États-Unis et le Canada;

que le football canadien est devenu une institution unique et proprement canadienne, de nature à renforcer les liens entre Canadiens de toutes les régions, et que l'intérêt public exige de soustraire cette institution à l'intervention d'entreprises animées par des étrangers et opérant au Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le football canadien*.

INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« football » "football"

« football » désigne le football canadien et le football américain, à l'exclusion du soccer et du rugby.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to prevent the expansion of the Canadian Football League outside of Canada, and of foreign football leagues into Canada.

Restrictions are also placed on the number of imported players who may play for Canadian football teams.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but d'empêcher l'expansion de la Ligue canadienne de football à l'extérieur du Canada et l'implantation des ligues étrangères de football au Canada.

Ce projet de loi comprend également des restrictions sur le nombre de joueurs non canadiens pouvant faire partie des équipes de football canadien.

(*a*) before its season of scheduled games against other teams in its league begins, or

(*b*) after the completion of its season of scheduled games against other teams in its league and all its play-off or championship contests to determine football supremacy against other teams in its league or against teams in any league affiliated with its league for play-off or championship contests;

"football" « *football* »

"football" means Canadian football and American football but does not include soccer or rugby;

"foreign league" « *ligue étrangère* »

"foreign league" means a league organized or operating in a country other than Canada or having its principal office or any part of its membership in a country other than Canada;

"league" « *ligue* »

"league" means an incorporated or unincorporated association of persons, or other organization of persons, having as its sole purpose or one of its purposes the promotion or regulation of professional football on behalf of or in the interests of the members of the association or organization and that

(*a*) grants franchises, licences, permits or other approvals (hereinafter in this Act called "franchises") to the members thereof to operate football teams in designated areas, stadiums or other places,

(*b*) arranges, approves or regulates schedules of games between teams operated by the members thereof or other persons,

(*c*) arranges, approves or regulates the sharing of gate, broadcasting or other receipts,

(*d*) arranges, approves or regulates participation in exhibition or other games,

(*e*) arranges, approves or regulates the allocation or recruitment of players, or

(*f*) establishes rules of conduct for its members or rules of play for the teams of its members,

« ligue » *"league"*

« ligue » désigne une association de personnes, constituée ou non en corporation, ou tout autre groupement de personnes, dont l'objet ou l'un des objets est de promouvoir ou de réglementer le football professionnel au nom de ses membres ou pour leur compte et qui :

a) accord à ses membres des concessions, licences, permis ou autres autorisations (ci-après appelés dans la présente loi « concessions ») qui leur permettent d'exploiter une équipe de football dans une région donnée, dans un stade ou autre lieu;

b) établit, approuve ou réglemente le calendrier des parties entre les équipes exploitées par ses membres ou par d'autres personnes;

c) organise, approuve ou réglemente la répartition des recettes provenant des droits d'entrée, de radiodiffusion ou de télédiffusion ou d'autres sources;

d) établit, approuve ou réglemente les conditions de participation aux parties hors-série ou aux autres parties;

e) organise, approuve ou réglemente la répartition ou le recrutement des joueurs;

f) réglemente la conduite de ses membres ou établit les règles du jeu pour les équipes exploitées par ses membres,

et comprend toute association ou groupement analogue qui lui est lié.

« ligue canadienne » *"Canadian..."*

« ligue canadienne » désigne une ligue qui n'est pas une ligue étrangère.

« ligue étrangère » *"foreign..."*

« ligue étrangère » désigne une ligue constituée ou exploitée ailleurs qu'au Canada, ou dont le bureau principal est situé ailleurs qu'au Canada ou dont une partie des membres ont leur siège ailleurs qu'au Canada.

« partie hors-série » *"exhibition..."*

« partie hors-série » désigne, à l'égard d'une équipe de football, une partie jouée par cette équipe :

a) avant le début du calendrier annuel des parties entre cette équipe et les autres équipes de la même ligue;

and includes any similar association or organization associated therewith.

(2) For the purposes of this Act, a football team is within a league or playing football in a league where

When team within a league

(*a*) the owner or operator of the team has been granted a franchise by that league to operate a football team; or

(*b*) the league acquiesces in or arranges or approves the operation of the football team by the owner or operator thereof.

APPLICATION

3. This Act does not apply in respect of a Canadian league operating exclusively in one province.

Application

GENERAL

4. (1) After December 31, 1992, every person owning, operating or managing a football team within a Canadian league shall, at all times during the period of its regular playing season and play-off season, ensure that the number of imported players on its roster does not exceed the lesser of

Imported players permitted

(*a*) seventeen; and

(*b*) forty per cent of all the players on its roster calculated to the higher multiple of one if forty per cent of all the players on its roster is not a multiple of one.

(2) For the purposes of this Act, a person is on the roster of a football team when he is being paid to play football and is available to play for the team.

When on roster

b) une fois jouées toutes les parties prévues au calendrier annuel entre cette équipe et les autres équipes de la même ligue ainsi que toutes les parties éliminatoires et les parties de championnat entre cette équipe et les autres équipes de la même ligue ou celles d'une autre ligue opposée à la sienne dans le cadre d'éliminatoires ou d'un championnat de football.

(2) Aux fins de la présente loi, une équipe de football fait partie d'une ligue ou joue au football dans une ligue lorsque :

Appartenance d'une équipe à une ligue

a) cette ligue a accordé au propriétaire ou à l'exploitant de cette équipe une concession leur permettant d'exploiter une équipe de football;

b) cette ligue admet, organise ou approuve l'exploitation de cette équipe de football par son propriétaire ou son exploitant.

DOMAINE D'APPLICATION

3. La présente loi ne s'applique pas à une ligue canadienne dont l'activité est limitée à une seule province.

Domaine d'application

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4. (1) Après le 31 décembre 1992, quiconque possède, exploite ou dirige une équipe de football faisant partie d'une ligue canadienne doit veiller à ce que, pendant toute la durée de la saison régulière et pendant les éliminatoires, le nombre de joueurs importés inscrits au tableau de l'équipe ne dépasse pas le moins élevé des chiffres suivants :

Permission d'importer des joueurs

a) dix-sept;

b) quarante pour cent du nombre total des joueurs inscrits au tableau de l'équipe, le produit étant arrondi à l'unité supérieure s'il n'est pas un nombre entier.

(2) Aux fins de la présente loi, est inscrit au tableau d'une équipe de football quiconque reçoit une rémunération pour jouer au football et peut être appelé à jouer pour cette équipe.

Inscription au tableau

"imported player"

(3) In this section, "imported player" means a person who is not a Canadian citizen and who has, before his eighteenth birthday, received training in football by having participated as a player in a football game outside Canada.

« joueur importé »

(3) Dans le présent article, « joueur importé » désigne une personne qui n'est pas un citoyen canadien et qui, avant son dix-huitième anniversaire, a reçu une formation en matière de football du fait qu'elle a participé à une partie de football, en tant que joueur, hors du Canada.

Canadian league restrictions

5. No Canadian league shall

(*a*) grant a franchise to any person to operate a football team elsewhere than in Canada;

(*b*) authorize or permit any football team organized or operating in Canada to play any football game outside Canada except an exhibition game; or

(*c*) authorize or permit a football team within a foreign league or organized or operating outside Canada to play any football game in Canada against any team within the Canadian league except an exhibition game.

Restrictions applicables aux ligues canadiennes

5. Il est interdit à une ligue canadienne :

a) d'accorder une concession à une personne qui exploite une équipe de football ailleurs qu'au Canada;

b) d'autoriser une équipe de football constituée ou exploitée au Canada à jouer une partie de football hors du Canada, sauf s'il s'agit d'une partie hors-série;

c) d'autoriser une équipe de football faisant partie d'une ligue étrangère, ou une équipe organisée et exploitée hors du Canada, à jouer une partie de football au Canada, contre une équipe faisant partie de cette ligue canadienne sauf s'il s'agit d'une partie hors-série.

Prohibition

6. (1) Subject to this section, no person owning, operating or managing a football team within a foreign league shall require or permit that team to play football in Canada.

Interdiction

6. (1) Sous réserve du présent article, il est interdit à quiconque possède, exploite ou dirige une équipe de football faisant partie d'une ligue étrangère de demander ou de permettre à cette équipe de jouer au football au Canada.

Idem

(2) Subject to this section, no person shall play football within Canada as a member of, or as a player on, a football team within a foreign league.

Idem

(2) Sous réserve du présent article, nul ne peut jouer au football au Canada en tant que membre ou joueur d'une équipe de football faisant partie d'une ligue étrangère.

Exception

(3) This section does not apply where a football team within a foreign league plays football in Canada in an exhibition game.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas à une équipe de football faisant partie d'une ligue étrangère qui joue une partie hors-série au Canada.

ENFORCEMENT

APPLICATION

Injunction

7. (1) Where it appears to the Attorney General of Canada that any person has engaged, is engaged or is about to engage in any act or practice in contravention of this Act, the Attorney General of Canada may bring an action in any superior court of

Injonction

7. (1) Lorsqu'il apparaît au procureur général du Canada qu'une personne s'est livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à un acte ou une pratique contraire à la présente loi, il peut, pour mettre fin à cet acte ou à cette pratique, demander une injonction à la cour supérieure compétente.

competent jurisdiction to enjoin such act or practice.

Action to enjoin not prejudiced by indictment

(2) Notwithstanding that an indictment may have been preferred under section 126 of the *Criminal Code* in respect of any act or practice in contravention of this Act, the Attorney General of Canada may commence and maintain an action under subsection (1) to enjoin such act or practice.

Power of court

(3) The court before which an action is brought and maintained under this section may

(*a*) grant a temporary restraining order or an interlocutory injunction;

(*b*) order any person to comply with a provision of this Act; and

(*c*) make such other order as may be deemed necessary to effect compliance with this Act.

Punishment

(4) The court before which an action is brought and maintained under this section may punish any person who contravenes or fails to comply with a restraining order, injunction or other order granted or made by the court under this section by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

La présentation d'un acte d'accusation n'a pas d'effet sur la demande d'injonction

(2) Nonobstant la présentation d'un acte d'accusation, en vertu de l'article 126 du *Code criminel*, relativement à un acte ou une pratique contraire à la présente loi, le procureur général du Canada peut, en vertu du paragraphe (1), intenter et poursuivre une demande d'injonction à l'égard de cet acte ou de cette pratique.

Pouvoirs de la cour

(3) La cour saisie d'une demande en vertu du présent article peut, si elle y fait droit :

a) accorder une interdiction temporaire ou une injonction interlocutoire;

b) ordonner à toute personne de se conformer à la présente loi;

c) rendre toute autre ordonnance qu'elle juge nécessaire à l'application de la présente loi.

Peine

(4) La cour saisie d'une demande en vertu du présent article peut, si elle y fait droit, condamner à une amende qu'elle fixe à son gré ou d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque contrevient à une injonction qu'elle a accordée en vertu du présent article ou à quelque autre ordonnance qu'elle a rendue en vertu de celui-ci.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-387

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-387

An Act to amend the Income Tax Act
(auto mechanics)

First reading, December 9, 1992

MS. LANGAN

C-387

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-387

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(mécaniciens oeuvrant dans l'industrie automobile)

Première lecture le 9 décembre 1992

MME LANGAN

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-387

An Act to amend the Income Tax Act
(auto mechanics)

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-387

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(mécaniciens oeuvrant dans l'industrie automobile)

R.S. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, cc. 22, 47, 49; 1992, cc. 1, 24, 29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

S.R. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, ch. 22, 47, 49; 1992, ch. 1, 24, 29

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Subsection 8(1) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph *o*) thereof, the following paragraph:

1. Le paragraphe 8(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa *o*), de ce qui suit :

Expenses related to duties of auto mechanics

(*o*.1) where the taxpayer was employed in the year as an auto mechanic and as a term of the employment was required to provide tools for a period in the year, an amount (not exceeding his income for the year from the employment, computed without reference to this paragraph) equal to the aggregate of

(i) amounts expended by him before the end of the year for the maintenance, rental and insurance of the

o.1) lorsque le contribuable occupe dans l'année un emploi de mécanicien dans l'industrie automobile et que ses conditions de travail prévoient qu'il doit fournir des outils pendant une période de l'année, le montant, à concurrence du revenu qu'il tire de cet emploi pour l'année — calculé sans tenir compte du présent alinéa — égal au total :

(i) des dépenses qu'il effectue avant la fin de l'année pour entretenir, louer et

Dépenses liées à l'exercice des fonctions de mécanicien dans l'industrie automobile

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Income Tax Act* to allow auto mechanics who provide tools in the course of their employment to deduct certain expenses in computing their income.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de permettre aux mécaniciens oeuvrant dans l'industrie automobile et devant fournir leurs propres outils dans le cadre de leur emploi de déduire certaines dépenses.

tools for that period, except to the extent that the amounts are otherwise deducted in computing his income for any taxation year, and

(ii) such part of the capital cost to him of the tools as is allowed by regulation;

2. Section 1 is applicable to the 1993 and subsequent taxation years.

assurer les outils pendant cette période, dans la mesure où ces dépenses ne sont pas déduites par ailleurs dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, et

(ii) de la déduction pour amortissement des outils, pour le contribuable, autorisée par règlement;

2. L'article 1 s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-388

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-388

An Act to amend the Criminal Code and other Acts in consequence thereof
(pornography)

First reading, December 9, 1992

MR. REIMER

C-388

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-388

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence
(pornographie)

Première lecture le 9 décembre 1992

M. REIMER

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-388

An Act to amend the Criminal Code and other Acts in consequence thereof (pornography)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Criminal Code

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29,30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c.2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, c. 1

1. Section 150 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definitions:

"adult material" *« document réservé aux adultes »*

"adult material" means any visual matter a dominant characteristic of which is the depiction, for the purpose of the sexual stimulation of the viewer, of human genitalia or the human perianal region;

"pornography" *« pornographie »*

"pornography" means

(*a*) any visual matter that shows actual or simulated sexual conduct depicting

(i) a person causing, attempting to cause or appearing to cause, in a sexual context, impairment of the body or bodily functions of that person or any other person,

(ii) violent conduct, including sexual assault and any conduct in which physical pain is inflicted or apparently inflicted on a person by that

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-388

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence (pornographie)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Code criminel

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1

1. L'article 150 du *Code criminel* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« document réservé aux adultes » *"adult material"*

« document réservé aux adultes » Tout matériel visuel dont une caractéristique principale est la représentation, en vue d'une stimulation sexuelle du spectateur, d'organes génitaux humains, ou de la région anale de l'être humain.

« pornographie » *"pornography"*

« pornographie »

a) Tout matériel visuel qui représente les conduites, scènes ou actes suivants, qu'ils soient réels ou simulés :

(i) scènes où une personne cause, dans un contexte sexuel, tente de causer ou semble causer à soi ou à autrui des lésions du corps ou d'une fonction corporelle,

(ii) conduite violente, notamment toute forme d'agression sexuelle et

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 1: New. These definitions would be required for the new offences proposed by clause 2.

Clause 2: New. The proposed sections 163 to 163.8 would replace some of the offences of corrupting morals, the "obscenity" and "crime comic" provisions of sections 163 and 164, the restrictions on publication of section 166 and make consequential changes to sections 164, 165, 168 and 169. The proposed sections 167 to 167.4 would deal with various theatrical performances.

Sections 163 to 169 at present read as follows:

163. (1) Every one commits an offence who

(*a*) makes, prints, publishes, distributes, sells, or has in his possesion for the purpose of publication, distribution or circulation any obscene written matter, picture, model, phonograph record or other thing whatsoever, or

(*b*) makes, prints, publishes, distributes, circulates, or has in his possession for the purposes of publication, distribution or circulation, a crime comic.

(2) Every one commits an offence who knowingly, without lawful justification or excuse,

(*a*) sells, exposes to public view or has in his possession for such a purpose any obscene written matter, picture, model, phonograph record or other thing whatsoever,

(*b*) publicly exhibits a disgusting object or an indecent show,

(*c*) offers to sell, advertises, publishes an advertisement of, or has for sale or disposal any means, instructions, medicine, drug or article intended or represented as a method of causing abortion or miscarriage, or

(*d*) advertises or publishes an advertisement of any means, instructions, medicine, drug or article intended or represented as a method for restoring sexual virility or curing venereal diseases or diseases of the generative organs.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 1. — Nouveau. Les définitions découlent des nouvelles infractions prévues à l'article 2.

Article 2. — Les nouveaux articles 163 à 163.8 remplacent certaines des infractions de « corruption des moeurs », les dispositions qui visent l'obscénité et les «histoires illustrées de crime» aux articles 163 et 164 et celles qui concernent les restrictions quant à la publication de certains renseignements à l'article 166; l'article apporte aussi des modifications corrélatives aux articles 164, 165, 168 et 169. Les nouveaux articles 167 à 167.4 interdisent certains spectacles.

Texte actuel des articles 163 à 169 :

163. (1) Commet une infraction, quiconque

a) produit, imprime, publie, distribue, met en circulation, ou a en sa possession aux fins de publier, distribuer ou mettre en circulation, quelque écrit, image, modèle, disque de phonographe ou autre chose obscène, ou

b) produit, imprime, publie, distribue, vend, ou a en sa possession aux fins de publier, distribuer ou mettre en circulation, une histoire de crime.

(2) Commet une infraction, quiconque, sciemment et sans justification ni excuse légitime,

a) vend, expose à la vue du public, ou a en sa possession, à une telle fin, quelque écrit, image, modèle, disque de phonographe ou autre chose obscène,

b) publiquement expose un objet révoltant ou montre un spectacle indécent,

c) offre en vente, annonce ou a, pour le vendre ou en disposer, quelque moyen, indication, médicament, drogue ou article destiné à provoquer un avortement ou une fausse-couche, ou représenté comme un moyen de provoquer un avortement ou une fausse-couche, ou fait paraître une telle annonce, ou

d) annonce quelque moyen, indication, médicament, drogue ou article ayant pour objet, ou représenté comme un moyen de rétablir la virilité sexuelle, ou de guérir des maladies vénériennes ou maladies des organes génitaux, ou en publie une annonce.

person or any other person in a sexual context,

(iii) a degrading act in a sexual context, including an act by which one person treats that person or any other person as an animal or object, engages in an act of bondage, penetrates with an object the vagina or the anus of that person or any other person or defecates, urinates or ejaculates onto another person, whether or not the other person appears to be consenting to any such degrading act, or lactation or menstruation in a sexual context or anal intercourse,

(iv) bestiality, incest or necrophilia, or

(v) masturbation or ejaculation not referred to in subparagraph (iii), oral or vaginal intercourse;

(*b*) any visual matter that shows actual or simulated sexual conduct referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (v), and that

(i) involves or is conducted in the presence of a person who is, or is depicted as being or appears to be, under the age of eighteen years, or

(ii) involves the exhibition, for the purpose of sexual stimulation, of human genitalia or the human perianal region of, or in the presence of, a person who is, or is depicted as being or appears to be, under the age of eighteen years; or

(*c*) any matter or commercial communication that incites, promotes, encourages or advocates any conduct referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (iv) or paragraph (*b*).

toute conduite caractérisée par des douleurs physiques infligées, réellement ou en apparence, sur soi ou sur autrui, dans un contexte sexuel,

(iii) scènes dégradantes, dans un contexte sexuel, y compris des scènes où une personne en traite une autre ou elle-même comme un animal ou un objet, des scènes où une autre personne est attachée, des scènes de défécation, de miction ou d'éjaculation sur une autre personne — que l'autre personne semble consentir aux actes en question ou non —des scènes montrant la pénétration du vagin ou de l'anus par un objet, que la personne qui subit cet acte semble y consentir ou non, dans un contexte sexuel, des scènes de lactation ou de menstruation, des scènes de relations sexuelles anales,

(iv) bestialité, inceste ou nécrophilie,

(v) masturbation ou éjaculation, sauf l'éjaculation visée au sous-alinéa (iii), ou relations sexuelles orales ou vaginales;

b) tout matériel visuel qui représente les conduites — réelles ou simulées — visées aux sous-alinéas *a*)(i) à (v) et qui :

(i) font intervenir ou se déroulent en présence d'une personne qui a, paraît avoir moins de dix-huit ans ou est donnée pour avoir moins de cet âge,

(ii) comporte, à des fins de stimulation sexuelle, l'exhibition d'organes génitaux humains, de la région anale d'un être humain, en présence d'une personne qui a, ou semble avoir moins, de dix-huit ans ou qui est donnée pour avoir moins de cet âge;

c) objet ou communication commerciale qui encourage, favorise ou approuve les conduites, scènes ou actes visés aux sous-alinéas *a*)(i) à (iv) ou à l'alinéa *b*).

(3) No person shall be convicted of an offence under this section if he establishes that the public good was served by the acts that are alleged to constitute the offence and that the acts alleged did not extend beyond what served the public good.

(4) For the purposes of this section it is a question of law whether an act served the public good and whether there is evidence that the act alleged went beyond what served the public good, but it is a question of fact whether the acts did or did not extend beyond what served the public good.

(5) For the purposes of this section the motives of an accused are irrelevant.

(6) Where an accused is charged with an offence under subsection (1) the fact that the accused was ignorant of the nature or presence of the matter, picture, model, phonograph record, crime comic or other thing by means of or in relation to which the offence was committed is not a defence to the charge.

(7) In this section "crime comic" means a magazine, periodical or book that exclusively or substantially comprises matter depicting pictorially

(*a*) the commission of crimes, real or fictitious, or

(*b*) events connected with the commission of crimes, real or fictitious, whether occurring before or after the commission of the crime.

(8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene.

164. (1) A judge who is satisfied by information upon oath that there are reasonable grounds for believing that any publication, copies of which are kept for sale or distribution in premises within the jurisdiction of the court, is obscene or a crime comic shall issue a warrant under his hand authorizing seizure of the copies.

(2) Within seven days of the issue of the warrant, the judge shall issue a summons to the occupier of the premises requiring him to appear before the court and show cause why the matter seized should not be forfeited to Her Majesty.

(3) The owner and the author of the matter seized and alleged to be obscene or a crime comic may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order for the forfeiture of the said matter.

(4) If the court is satisfied that the publication is obscene or a crime comic it shall make an order declaring the matter forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place, for disposal as the Attorney General may direct.

(5) If the court is not satisfied that the publication is obscene or a crime comic, it shall order that the matter be restored to the person from whom it was seized forthwith after the time for final appeal has expired.

(6) An appeal lies from an order made under subsection (4) or (5) by any person who appeared in the proceedings

(*a*) on any ground of appeal that involves a question of law alone,

(3) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction aux termes du présent article s'il établit que les actes qui, d'après l'allégation, constituent l'infraction, ont servi le bien public et que les actes allégués n'ont pas outrepassé ce qui a servi le public.

(4) Aux fins du présent article, la question de savoir si un acte a servi le bien public et s'il y a preuve que l'acte allégué a outrepassé ce qui a servi le bien public, est une question de droit, mais celle de savoir si les actes ont ou n'ont pas outrepassé ce qui a servi le bien public est une question de fait.

(5) Pour l'application du présent article, les motifs d'un prévenu sont hors de cause.

(6) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par le paragraphe (1), le fait qu'il ignorait la nature ou la présence de la matière, de l'image, du modèle, du disque de phonographe, de l'histoire illustrée de crime ou de l'autre chose au moyen ou à l'égard de laquelle l'infraction a été commise, ne constitue pas une défense contre l'inculpation.

(7) Au présent article, l'expression « histoire illustrée de crime » signifie un magazine, périodique ou livre comprenant, exclusivement ou pour une grande part, de la matière qui représente, au moyen d'illustrations,

a) la perpétration de crimes, réels ou fictifs, ou

b) des événements se rattachant à la perpétration de crimes, réels ou fictifs, qui ont lieu avant ou après la perpétration du crime.

(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir : le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.

164. (1) Un juge convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une publication dont des exemplaires sont tenus, aux fins de vente ou distribution, dans un local du ressort de la cour, est obscène ou est une histoire illustrée de crime, doit émettre, sous son seing, un mandat autorisant la saisie des exemplaires.

(2) Dans un délai de sept jours après l'émission du mandat, le juge doit lancer une sommation contre l'occupant du local, astreignant cet occupant à comparaître devant la cour et à présenter les raisons pour lesquelles la matière saisie ne devrait pas être confisquée à l'égard de Sa Majesté.

(3) Le propriétaire ainsi que l'auteur de la matière saisie et qu'on prétend être obscène ou une histoire illustrée de crime peuvent comparaître et être représentés dans les procédures pour s'oppposer à l'établissement d'une ordonnance portant confiscation de ladite matière.

(4) Si la cour est convaincue que la matière est obscène ou une histoire illustrée de crime, elle doit rendre une ordonnance la déclarant confisquée à l'égard de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu, pour qu'il en soit disposé selon que le procureur général peut le prescrire.

2. Sections 163 to 169 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Les articles 163 à 169 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dealing in pornography

163. (1) Every person who deals in pornography as herein defined is guilty of an offence.

163. (1) Les pornographes sont coupables d'une infraction. Pornographie

Definition of "deals"

(2) For the purposes of this section, a person deals in pornography as herein defined if the person imports, makes, prints, publishes, broadcasts, distributes, transports, possesses for the purpose of distribution, sells, rents, offers to sell or rent, receives for sale or rental, possesses for the purpose of sale or rental, or displays in a way that is visible to a member of the public in a public place, pornography.

(2) Pour l'application du présent article, est considérée comme pornographe toute personne qui importe, fabrique, imprime, publie, diffuse à la radio ou à la télévision, distribue, transporte ou a en sa possession dans l'intention de la distribuer, vend, loue, offre de vendre ou de louer, reçoit ou a en sa possession dans l'intention de la vendre ou de la louer ou expose à la vue de personnes qui se trouvent dans un endroit public de la pornographie. Définition

Punishment

(3) Every person who commits the offence referred to in subsection (1) with respect to any matter referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) or paragraph (*b*) of the definition "pornography" in section 150 or any matter or communication referred to in paragraph (*c*) of that definition, if the matter or communication is in relation to conduct referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) or paragraph (*b*) of that definition, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) à l'égard des conduites, scènes ou actes mentionnés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) ou à l'alinéa *b*) de la définition de « pornographie » à l'article 150 ou des objets ou communications mentionnés à l'alinéa *c*) de cette définition — si ces objets ou communications visent des conduites, scènes ou actes mentionnés auxdits sous-alinéas *a*)(i) et (ii) ou audit alinéa *b*) — est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans. Peine

Idem

(4) Every person who commits the offence referred to in subsection (1) with respect to any matter referred to in any of subparagraphs (*a*)(iii) to (v) of the definition "pornography" in section 150 or any matter or communication referred to in paragraph (*c*) of that definition, if the matter or communication is in relation to conduct referred to in any of those subparagraphs, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

(4) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) à l'égard des conduites, scènes ou actes mentionnés aux sous-alinéas *a*)(iii) à (v) de la définition de « pornographie » à l'article 150, ou des objets ou communications mentionnés à l'alinéa *c*) de cette définition — si ces objets ou communications visent des conduites, scènes ou actes mentionnés à l'un de ces sous-alinéas — est coupable d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de cinq ans. Idem

Defences

163.1 Where an accused is charged with an offence under section 163, other than an offence that is in relation to conduct referred to in subparagraph (*a*)(i) of the definition "pornography" in section 150,

163.1 Lorqu'une personne est accusée d'une infraction prévue à l'article 163, à l'exception d'une infraction qui porte sur des conduites, scènes ou actes mentionnés au sous-alinéa *a*)(i) de la définition de Idem

(*b*) on any ground of appeal that involves a question of fact alone, or

(*c*) on any ground of appeal that involves a question of mixed law and fact,

as if it were an appeal against conviction or against a judgment or verdict of acquittal, as the case may be, on a question of law alone under Part XXI and sections 673 to 696 apply *mutatis mutandis*.

(7) Where an order has been made under this section by a judge in a province with respect to one or more copies of a publication no proceedings shall be instituted or continued in that province under section 163 with respect to those or other copies of the same publication without the consent of the Attorney General.

(8) In this section

"court" means

(*a*) in the Province of Quebec, the Court of Quebec, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec;

(*a*.1) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(*b*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;

(*c*) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court,

(*c*.1) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court, and

(*d*) in the Province of Nova Scotia, a county or district court;

"crime comic" has the same meaning as it has in section 163;

"judge" means a judge of a court.

165. Every one commits an offence who refuses to sell or supply to any other person copies of any publication for the reason only that such other person refuses to purchase or acquire from him copies of any other publication that such other person is apprehensive may be obscene or a crime comic.

166. (1) A proprietor, editor, master printer or publisher commits an offence who prints or publishes

(*a*) in relation to any judicial proceedings any indecent matter or indecent medical, surgical or physiological details, being matter or details that, if published, are calculated to injure public morals;

(*b*) in relation to any judicial proceedings for dissolution of marriage, nullity of marriage, judicial separation or restitution of conjugal rights, any particulars other than

(i) the names, addresses and occupations of the parties and witnesses,

(ii) a concise statement of the charges, defences and counter-charges in support of which evidence has been given,

(iii) submissions on a point of law arising in the course of the proceedings, and the decision of the court in connection therewith, and

(5) Si la cour n'est pas convaincue que la publication est obscène ou une histoire illustrée de crime, elle doit ordonner que la matière soit remise à la personne entre les mains de qui elle a été saisie, dès l'expiration du délai imparti pour un appel final.

(6) Il peut être interjeté appel d'une ordonnance rendue selon le paragraphe (4) ou (5) par toute personne qui a comparu dans les procédures

a) pour tout motif d'appel comportant une question de droit seulement,

b) pour tout motif d'appel comportant une question de fait seulement, ou

c) pour tout motif d'appel comportant une question de droit et de fait,

comme s'il s'agissait d'un appel contre une déclaration de culpabilité ou contre un jugement ou verdict d'acquittement, suivant le cas, sur une question de droit seulement en vertu de la Partie XXI, et les articles 673 à 696 s'appliquent *mutatis mutandis*.

(7) Lorsqu'un juge a rendu une ordonnance, selon le présent article, dans une province relativement à un ou plusieurs exemplaires d'une publication, nulles procédures ne doivent être intentées ni continuées dans ladite province aux termes de l'article 163, en ce qui concerne ces exemplaires ou autres exemplaires de la même publication, sans le consentement du procureur général.

(8) Dans le présent article

« tribunal »

a) Dans la province de Québec, la Cour du Québec, la Cour municipale de Montréal et la Cour municipale de Québec.

a.1) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);

b) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan, et d'Alberta, la Cour du Banc de la Reine;

c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, et de Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême;

c.1) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

d) dans la province de la Nouvelle-Écosse, une cour de comté ou de district.

« histoire illustrée de crime » a le sens que lui attribue l'article 163;

« juge » désigne un juge d'une cour.

165. Commet une infraction quiconque refuse de vendre ou fournir à toute autre personne des exemplaires d'une publication, pour la seule raison que cette personne refuse d'acheter ou d'acquérir de lui des exemplaires d'une autre publication qu'elle peut, dans son appréhension, considérer comme obscène ou comme histoire illustrée de crime.

166. (1) Commet une infraction, un propriétaire, rédacteur, maître imprimeur ou éditeur qui imprime ou publie,

the court shall find the accused not guilty if the accused establishes, on a balance of probabilities, that the matter or communication in question has an educational, scientific or medical purpose.

« pornographie » à l'article 150, le tribunal est tenu de la déclarer non coupable si elle établit, selon la prépondérance des probabilités, que le matériel visuel, l'objet ou la communication en question a un but éducatif, scientifique ou médical.

Possession of pornography

163.2 (1) Every person who, knowingly, without lawful justification or excuse, possesses any matter referred to in subparagraphs (*a*)(i) to (v) of the definition "pornography"or any matter or communication referred to in paragraph (*c*) of that definition is guilty of an offence.

Possession de pornographie

163.2 (1) Quiconque sciemment, sans justification ni excuse légitime, a en sa possession du matériel visuel qui représente des conduites, scènes ou actes mentionnés aux sous-alinéas *a*)(i) à (v) de la définition de « pornographie » à l'article 150 ou des objets ou communications mentionnés au paragrahe *c*) de cette définition est coupable d'une infraction.

Punishment

(2) Every person who commits the offence referred to in subsection (1) with respect to any matter referred to in subparapraphs (*a*)(i) and (ii) of the definition "pornography" in section 150 or any matter or communication referred to in paragraph (*c*) of that definition, if the matter or communication is in relation to conduct referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) of that definition, is guilty

(*a*) of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(*b*) of an offence punishable on summary conviction.

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) à l'égard des conduites, scènes ou actes mentionnés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) de la définition de « pornographie » à l'article 150 ou des objets ou communications mentionnés à l'alinéa *a*)(i) et (ii) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Idem

(3) Every person who commits the offence referred to in subsection (1) with respect to any matter referred to in subparagraphs (*a*)(iii) to (v) of the definition "pornography" in section 150 or any matter or communication referred to in paragraph (*c*) of that definition, if the matter or communication is in relation to conduct referred to in any of those subparagraphs, is guilty

(*a*) of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) of an offence punishable on summary conviction.

Idem

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) à l'égard des conduites, scènes ou actes mentionnés aux sous-alinéas *a*)(iii) à (v) de la définition de « pornographie » à l'article 150, ou des objets ou communications mentionnnés à l'alinéa *c*) de cette définition — si ces objets ou communications visent des conduites, scènes ou actes mentionnés à l'un de ces sous-alinéas — est coupable :

a) soit d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(iv) the summing up of the judge, the finding of the jury and the judgment of the court and the observations that are made by the judge in giving judgment.

(2) Nothing in paragraph (1)(*b*) affects the operation of paragraph (1)(*a*).

(3) No proceedings for an offence under this section shall be commenced without the consent of the Attorney General.

(4) This section does not apply to a person who

(*a*) prints or publishes any matter for use in connection with any judicial proceedings or communicates it to persons who are concerned in the proceedings;

(*b*) prints or publishes a notice or report pursuant to directions of a court; or

(*c*) prints or publishes any matter

(i) in a volume or part of a *bona fide* series of law reports that does not form part of any other publication and consists solely of reports of proceedings in courts of law, or

(ii) in a publication of a technical character that is *bona fide* intended for circulation among members of the legal or medical profession.

167. (1) Every one commits an offence who, being the lessee, manager, agent or person in charge of a theatre, presents or gives or allows to be presented or given therein an immoral, indecent or obscene performance, entertainment or representation.

(2) Every one commits an offence who takes part or appears as an actor, performer, or assistant in any capacity, in an immoral, indecent or obscene performance, entertainment or representation in a theatre.

168. Every one commits an offence who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering anything that is obscene, indecent, immoral or scurrilous, but this section does not apply to a person who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering anything mentioned in subsection 166(4).

169. Every one who commits an offence under section 163, 165, 166, 167 or 168 is guilty of

(*a*) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

a) relativement à une procédure judiciaire, toute matière indécente ou tout détail médical, chirurgical ou physiologique indécent, lesquels, étant publiés sont de nature à offenser la morale publique;

b) relativement à une procédure judiciaire pour dissolution de mariage, annulation de mariage, séparation judiciaire, ou restitution de droits conjugaux, tout détail autre que

(i) les noms, adresses et professions ou occupations des parties et des témoins,

(ii) un exposé concis des accusations, défenses et contre-accusations à l'appui desquelles des témoignages ont été rendus,

(iii) les représentations sur tout point de droit surgissant au cours des procédures, et la décision rendue en l'espèce par le tribunal, et

(iv) le résumé du juge, le verdict du jury ainsi que le jugement du tribunal et les observations faites par le juge en rendant jugement.

(2) Rien à l'alinéa (1)*b*) n'atteint l'application de l'alinéa (1)*a*).

(3) Nulle procédure à l'égard d'une infraction visée par le présent article ne doit être intentée sans le consentement du procureur général.

(4) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui

a) imprime ou publie une matière destinée à être employée en ce qui concerne des procédures judiciaires ou la communique à des personnes qui sont intéressées dans les procédures;

b) imprime ou publie un avis ou un rapport en conformité des instructions d'un tribunal; ou

c) imprime ou publie une matière

(i) dans un volume ou une partie d'une série authentique de rapports judiciaires qui n'appartient à aucune autre publication et consiste exclusivement en rapports de procédures devant des cours de justice, ou

(ii) dans une publication d'un caractère technique authentiquement destiné à circuler parmi les hommes de loi ou les médecins.

167. (1) Commet une infraction, quiconque, étant le locataire, gérant ou agent d'un théâtre, ou en ayant la charge, y présente ou donne, ou permet qu'y soit présenté ou donné, un spectacle, un divertissement ou une représentation immorale, indécente ou obscène.

(2) Commet une infraction, quiconque participe comme acteur ou exécutant, ou aide en n'importe quelle qualité, à un spectacle, à un divertissement ou à une représentation immorale, indécente ou obscène, ou y figure de la sorte, dans un théâtre.

168. Commet une infraction, quiconque se sert de la poste aux fins de transmettre ou de livrer quelque chose d'obscène, indécent, immoral ou injurieux et grossier; mais le présent article ne s'applique pas à une personne qui se sert de la poste afin de transmettre ou de livrer une chose que mentionne le paragraphe 166(4).

Children in pornography

163.3 (1) Every person who

(*a*) uses, induces, incites, coerces or agrees to use a person who is under the age of eighteen years to participate in the production of any matter referred to in paragraph (*b*) of the definition "pornography" in section 150 or any matter or communication referred to in paragraph (*c*) of that definition and that involves a person referred to in paragraph (*b*) of that definition, or

(*b*) depicts a person as being under the age of eighteen years in such matter or communication

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Pornographie mettant en cause des enfants

163.3 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, selon le cas :

a) incite, engage ou force une personne âgée de moins de dix-huit ans à participer à la production de matériel visuel qui représente des conduites, scènes ou actes mentionnés à l'alinéa *b*) de la définition de « pornographie » à l'article 150 ou à la production d'objets ou de communications mentionnés à l'alinéa *c*) de cette définition et mettant en cause des personnes mentionnées à l'alinéa *b*) de cette définition ou accepte d'employer une telle personne à ces fins;

b) présente une personne comme étant âgée de moins de dix-huit ans dans un tel matériel, objet ou communication.

Possession

(2) Every person who, knowingly, without lawful justification or excuse, possesses any matter referred to in paragraph (*b*) of the definition "pornography" in section 150 or any matter or communication referred to in paragraph (*c*) of that definition and that involves a person referred to in paragraph (*b*) of that definition is guilty

(*a*) of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(*b*) of an offence punishable on summary conviction.

Possession

(2) Quiconque sciemment, sans justification ni excuse légitime, a en sa possession du matériel visuel qui représente des conduites, scènes ou actes mentionnés à l'alinéa *b*) de la définition de « pornographie » à l'article 150 ou des objets ou communications mentionnés à l'alinéa *c*) de cette définition et mettant en cause des personnes mentionnées à l'alinéa *b*) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Defences

163.4 Where an accused is charged with

(*a*) an offence under section 163.2, or

(*b*) an offence under subsection 163.3(2), other than an offence that is in relation to conduct referred to in subparagraph (*a*)(i) of the definition "pornography" in section 150, the court shall find the accused not guilty if the accused establishes, on a balance of probabilities, that the matter or communication in question has an educational, scientific or medical purpose.

Moyens de défense

163.4 Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue à l'article 163.2 ou d'une infraction prévue au paragraphe 163.3(2) qui porte sur du matériel visuel qui représente des conduites, scènes ou actes mentionnés à l'alinéa *a*)(i) de la définition de « pornographie » à l'article 150, le tribunal est tenu de la déclarer non coupable si elle établit, selon la prépondérance des probabilités, que le matériel visuel, l'objet ou la communication en question a un but éducatif, scientifique ou médical.

169. Quiconque commet une infraction visée par l'article 163, 165, 166, 167 ou 168, est coupable

a) d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

The new section 169 would retain the offences of corrupting morals presently set out in paragraphs 163(2)(*c*) and (*d*) of the *Criminal Code*. Further, it would provide for the defences presently set out in subsections 163(3) to (5) and as well as provide for the punishment applicable to those offences by virtue of the current section 169.

Clause 3: This would ensure that all libraries are educational institutions for purposes of Schedule VII of the *Customs Tariff*.

Le nouvel article 169 et l'article 169.1 retiendraient les infractions de corruption des moeurs qui sont présentement définies aux alinéas 163(2)*c*) et *d*) du *Code criminel*. Ces articles établissent de plus les moyens de défense maintenant prévus aux paragraphes 163(3) à (5) de même que les peines que ces infractions font encourir. Ces peines sont les mêmes que celles prévues à l'actuel article 169.

Article 3: — Modification qui ferait en sorte que toutes les bibliothèques soient déclarées institutions d'éducation pour l'application de la liste VII du *Tarif des douanes*.

Defence—Child pornography

163.5 Where an accused is charged with

(*a*) an offence under section 163.3, or

(*b*) an offence under section 163 with respect to any matter referred to in paragraph (*b*) of the definition "pornography" in section 150 or any matter or communication referred to in paragraph (*c*) of that definition and that involves a person referred to in paragraph (*c*) of that definition,

the court shall find the accused not guilty if the accused establishes, on a balance of probabilities, that the accused took all reasonable steps to ensure that no person in the matter or communication was, was depicted as being, appeared to be or was described as being under the age of eighteen years.

Moyens de défense

163.5 Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue à l'article 163.3 ou d'une infraction prévue à l'article 163 qui porte sur du matériel visuel qui représente des conduites, scènes ou actes mentionnés à l'alinéa *b*) de la définition de « pornographie » à l'article 150 ou sur des objets ou communications mentionnés à l'alinéa *c*) de cette définition et qui mettent en cause des personnes mentionnées à l'alinéa *b*) de cette définition, le tribunal est tenu de la déclarer non coupable si elle établit, selon la prépondérance des probabilités, qu'elle a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que le matériel visuel, les objets ou les communications en question ne montraient aucune personne âgée, réellement ou en apparence, de moins de dix-huit ans ou présentée comme telle.

Exhibition of adult material to person under 18

163.6 Every owner, lessee, manager or person in charge of a theatre who presents or allows to be presented any adult material in the presence of a person under the age of eighteen years is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Présentation de documents réservés aux adultes aux moins de 18 ans

163.6 Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire le propriétaire, le locataire, le directeur ou gérant ou le responsable d'un théâtre qui présente ou permet que soient présentés des documents réservés aux adultes en présence de personnes âgées de moins de dix-huit ans.

Sale or rental of adult material to person under 18

163.7 Every person who sells, rents or offers to sell or rent to a person under the age of eighteen years any adult material is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Vente ou location de documents réservés aux adultes aux moins de 18 ans

163.7 Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire quiconque vend, loue ou offre de vendre ou de louer des documents réservés aux adultes à une personne âgée de moins de dix-huit ans.

Defences

163.8 Where an accused is charged with an offence under section 163.6 or 163.7, the court shall find the accused not guilty if the accused establishes, on a balance of probabilities, that the accused took all reasonable steps to ensure that there was no adult material in the thing sold, rented, offered for sale or rental, presented or allowed to be presented or to ensure that the age of the person to whom the thing was sold, rented, offered for sale or rental, presented or allowed to be presented was eighteen years of age or more.

Moyens de défense

163.8 Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 163.6 ou 163.7, le tribunal est tenu de la déclarer non coupable si elle établit, selon la prépondérance des probabilités, qu'elle a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les objets qu'elle a vendus, loués, offerts en vente ou en location, ou présentés, ou dont elle a permis la présentation, ne contenaient aucun document réservé aux adultes ou pour s'assurer que les personnes à qui elle les a vendus, loués, offerts en vente ou en location ou présentés ou devant qui elle a permis qu'ils soient présentés étaient âgées d'au moins dix-huit ans.

Display of adult material

163.9 Every person who displays any adult material in a way that is visible to member of the public in a public place, unless the adult material is hidden by a barrier or is covered by an opaque wrapper, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exposition de documents réservés aux adultes

163.9 Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire quiconque expose à la vue de personnes qui se trouvent dans un endroit public des documents réservés aux adultes, sauf s'ils sont cachés par un panneau ou autre objet ou s'ils sont sous emballage opaque.

Defences

163.10 Where an accused is charged with an offence under section 163.9, the court shall find the accused not guilty if the accused establishes, on a balance of probabilities, that the accused took all reasonable steps to ensure that there was no adult material in the thing displayed.

Moyens de défense

163.10 Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue à l'article 163.9, le tribunal est tenu de la déclarer non coupable si elle établit, selon la prépondérance des probabilités, qu'ell a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les objets exposés ne contenaient aucun document réservé aux adultes.

Warrant of seizure

164. (1) A judge who is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that any thing kept for sale, rental, display or distribution in premises within the jurisdiction of the court is pornography as herein defined shall issue a warrant authorizing the seizure of the thing.

Mandat de saisie

164. (1) Le juge qui, par une dénonciation sous serment, est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des objets destinés à la vente, à la location, à l'exposition ou à la distribution et se trouvant dans un lieu du ressort du tribunal constituent de la pornographie au sens de l'article 150, délivre un mandat en autorisant la saisie.

Summons to occupier

(2) Within seven days after the issue of the warrant, the judge shall issue a summons to the occupier of the premises requiring that occupier to appear before the court and show cause why the thing seized should not be forfeited to Her Majesty.

Sommation à l'occupant

(2) Dans les sept jours suivant la délivrance du mandat, le juge ordonne à l'occupant du lieu de comparaître devant le tribunal et de présenter ses arguments contre l'éventuelle confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis.

Owner and maker may appear

(3) The owner and the maker of the thing seized may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order for the forfeiture of that thing.

Comparution

(3) Le propriétaire et le réalisateur des objets saisis peuvent comparaître et être représentés dans les procédures pour s'opposer à l'ordonnance de confiscation.

Order of forfeiture

(4) Where the prosecution satisfies the court beyond a reasonable doubt that the thing seized is pornography as herein defined, the court shall make an order declaring the thing forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place, for disposal as the Attorney General may direct.

Ordonnance de confiscation

(4) Si le poursuivant est convaincu hors de tout doute raisonnable que les objets saisis constituent de la pornographie au sens de l'article 150, le tribunal en ordonne la confiscation au profit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu, pour qu'il en soit disposé selon les instructions du procureur général.

Return of thing seized

(5) Where the court is not satisfied that the thing seized is pornography, the court shall order that the thing be restored to the person from whom it was seized as soon as the time for final appeal has expired.

(5) S'il n'est pas convaincu qu'il s'agit de pornographie, le tribunal ordonne que les objets soient restitués au saisi dès l'expiration du délai d'appel en dernier ressort.

Restitution au saisi

Appeal

(6) An appeal lies from an order made under subsection (4) or (5) by any person who appeared in the proceedings as if it were an appeal against conviction or against a judgment or verdict of acquittal, as the case may be, on a question of law under Part XXI and that Part applies, with such modifications as the circumstances require, to an appeal pursuant to this subsection.

(6) Il peut être interjeté appel d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes (4) ou (5) par toute personne qui a comparu au cours des procédures comme s'il s'agissait d'un appel contre une déclaration de culpabilité ou contre un jugement ou verdict d'acquittement, selon le cas, sur une question de droit, en vertu de la partie XXI; cette partie s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à un appel interjeté en vertu du présent paragraphe.

Appel

Definitions

"court" « *tribunal* »

(7) In this section,

"court" means

(*a*) in the Province of Quebec, the Court of Quebec, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec,

(*b*) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(*c*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench,

(*d*) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court,

(*e*) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court, and

(*f*) in the Province of Nova Scotia, a county or district court;

"judge" « *juge* »

"judge" means a judge of a court.

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« tribunal »

a) Dans la province de Québec, la Cour du Québec, la Cour municipale de Montréal et la Cour municipale de Québec;

« tribunal » "*court*"

b) dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);

c) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, la Cour du Banc de la Reine;

d) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême;

e) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

f) dans la province de la Nouvelle-Écosse, une cour de comté ou de district.

« juge » Juge d'un tribunal.

« juge » "*judge*"

Tied sale

165. Every person who refuses to sell or supply to any other person any thing for the reason only that the other person refuses to purchase or acquire from him any other thing that the other person is apprehensive

165. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque refuse de vendre ou de fournir à une personne un objet pour la seule raison qu'elle refuse de lui acheter ou

Vente liée

might be pornography as herein defined is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

d'acquérir auprès de lui un autre objet susceptible, selon elle, de constituer de la pornographie au sens de l'article 150.

Theatrical Performances

Spectacles

Exploitation of children

166. (1) Every person who

(*a*) uses, induces, incites, coerces or agrees to use a person who is under the age of eighteen years to participate in a performance that involves any conduct referred to in the definition "pornography" in section 150, or

(*b*) depicts a person as being under the age of eighteen years in such a performance

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Exploitation des enfants

166. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, selon le cas :

a) incite, engage ou force une personne âgée de moins de dix-huit ans à participer à un spectacle montrant des conduites, scènes ou actes mentionnés à la définition de « pornographie » à l'article 150;

b) présente une personne comme étant âgée de moins de dix-huit ans dans un tel spectacle.

Defence

(2) Where an accused is charged with an offence under this section, the court shall find the accused not guilty if the accused establishes, on a balance of probabilities, that the accused took all reasonable steps to ensure that no person who was or appeared to be under the age of eighteen years participated in the performance.

Moyen de défense

(2) Le tribunal est tenu de déclarer non coupable la personne accusée d'une infraction prévue au présent article si celle-ci établit, selon la prépondérance des probabilités, qu'elle a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer qu'aucune personne âgée — réellement ou en apparence — de moins de dix-huit ans ne participait au spectacle.

Children in pornographic performances

167. Every owner, lessee, manager or person in charge of a theatre who presents or allows to be presented a performance that involves any conduct referred to in paragraph (*b*) of the definition "pornography" in section 150 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Spectacles indécents mettant en scène des enfants

167. Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans le propriétaire, le locataire, le directeur ou gérant ou le responsable d'un théâtre qui présente ou permet que soit présenté un spectacle montrant des conduites, scènes ou actes visés à l'alinéa (*b*) de la définition de « pornographie » à l'article 150.

Pornographic performances

167.1 Every owner, lessee, manager or person in charge of a theatre who presents or allows to be presented a performance that involves any conduct referred to in subparagraph (*a*)(i) or (ii) of the definition "pornography" in section 150 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Spectacles pornographiques

167.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans le propriétaire, le locataire, le directeur ou gérant ou le responsable d'un théâtre qui présente ou permet que soit présenté un spectacle montrant des conduites, scènes ou actes visés aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii) de la définition de « pornographie » à l'article 150.

Idem

167.2 Every owner, lessee, manager or person in charge of a theatre who presents or allows to be presented a performance that involves any conduct referred to in any of subparagraphs (*a*)(iii) to (v) of the definition "pornography" in section 150 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Idem

167.2 Le propriétaire, le locataire, le directeur ou gérant ou le responsable d'un théâtre qui présente ou permet que soit présenté un spectacle montrant des conduites, scènes ou actes mentionnés à l'un des sous-alinéas *a*)(iii) à (v) de la définition de « pornographie » à l'article 150 est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

Person taking part

167.3 Every person who takes part or appears as an actor, performer or assistant in any capacity in a performance referred to in any of sections 167 to 167.2 is guilty

(*a*) of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) of an offence punishable on summary conviction.

Idem

167.3 Quiconque participe comme acteur ou exécutant ou assistant en n'importe quelle qualité à un spectacle mentionné aux articles 167 à 167.2. est coupable :

a) soit d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Mailing prohibited matter

168. Every one who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering any pornography as herein defined or any hate propaganda referred to in sections 318 to 320 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years or of an offence punishable on summary conviction.

Envois postaux interdits

168. Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire quiconque transmet ou livre par la poste de la pornographie au sens de l'article 150 ou des documents qui constituent de la propagande haineuse au sens des articles 318 à 320.

Corrupting morals

169. (1) Everyone commits an offence who knowingly, without lawful justification or excuse

(*a*) offers to sell, advertises or publishes an advertisement of, or has for sale or disposal, any means, instructions, medicine, drug or article intended or represented as a method of causing abortion or miscarriage; or

(*b*) advertises or publishes an advertisement of any means, instructions, medicine, drug or article intended or represented as a method for restoring sexual virility or curing venereal diseases or diseases of the generative organs.

Corruption des moeurs

169. (1) Commet une infraction quiconque, sciemment et sans justification ni excuse légitime :

a) offre en vente, annonce, ou a, pour le vendre ou en disposer, quelque moyen, indication, médicament, drogue ou article destiné à provoquer un avortement ou une fausse-couche, ou représenté comme un moyen de provoquer un avortement ou une fausse couche;

b) annonce quelque moyen, indication, médicament, drogue ou article ayant pour objet ou représenté comme un moyen de rétablir la virilité sexuelle, ou de guérir des maladies vénériennes ou maladies des organes génitaux, ou en publie une annonce;

Customs Tariff

Clause 4: This amendment is consequential on clause 2.

Tariff Item 9956 at present reads as follows:

9956 Books, printed paper, drawings, paintings, prints, photographs or representations of any kind that

(*a*) are deemed to be obscene under subsection 163(8) of the *Criminal Code*;

(*b*) constitute hate propaganda within the meaning of subsection 320(8) of the *Criminal Code*;

(*c*) are of a treasonable character within the meaning of section 46 of the *Criminal Code*; or

(*d*) are of a seditious character within the meaning of sections 59 and 60 of the *Criminal Code*.

Tarif des douanes

Article 4. — Découle de l'article 2.

Texte actuel du numéro tarifaire 9956 :

9956 Livres, imprimés, dessins, peintures, gravures, photographies ou reproductions de tout genre qui :

a) sont réputés obscènes au sens du paragraphe 168(8) du *Code criminel*;

b) constituent de la propagande haineuse au sens du paragraphe 320(8) du *Code criminel*;

c) sont de nature à fomenter la trahison au sens de l'article 46 du *Code criminel*;

d) sont de nature à fomenter la sédition au sens des articles 59 et 60 du *Code criminel*.

Defence of public good

(2) No person shall be convicted of an offence under this section if he establishes that the public good was served by the acts that are alleged to constitute the offence and that the acts alleged did not extend beyond what served the public good.

(2) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction aux termes du présent article s'il établit que les actes qui, d'après l'allégation, constituent l'infraction, ont servi le bien public et que les actes allégués n'ont pas outrepassé ce qui a servi le bien public.

Défense de bien public

Question of law and question of fact

(3) For the purposes of this section, it is a question of law whether an act served the public good and whether there is evidence that the act alleged went beyond what served the public good, but it is a question of fact whether the acts did or did not extend beyond what served the public good.

(3) Aux fins du présent article, la question de savoir si un acte a servi le bien public et s'il y a preuve que l'acte allégué a outrepassé ce qui a servi le bien public, est une question de droit, mais celle de savoir si les actes ont ou n'ont pas outrepassé ce qui a servi le bien public est une question de fait.

Question de droit et question de fait

Motives irrelevant

(4) For the purposes of this section, the motives of an accused are irrelevant.

(4) Pour l'application du présent article, les motifs du prévenu sont hors de cause.

Motifs du prévenu

Punishment

169.1 Every one who commits an offence under section 169 is guilty of

(*a*) an indictable offence and is liable to imprisonment not exceeding two years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

169.1 Quiconque commet une infraction visée à l'article 169 est coupable :

a) soit d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Peines

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. 41 (3rd Supp.)

Customs Tariff

Tarif des douanes

L.R., ch. 41 (3e suppl.)

3. The *Customs Tariff* is amended by adding immediately after section 8 thereof, the following:

3. Le *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

8.1 For the purposes of paragraph (*a*) of Code 9956 of Schedule VII, every library established by or pursuant to an Act of Parliament or of a legislature of a province, is deemed to be an institution established solely for an educational purpose.

8.1 Pour l'application de l'alinéa *a*) du numéro tarifaire 9956 de la liste VII, toutes les bibliothèques établies en vertu d'une loi fédérale ou provinciale sont réputées des institutions établies strictement à des fins d'éducation.

4. Code 9956 of Schedule VII to the *Customs Tariff* is repealed and the following substituted therefor:

4. Le numéro tarifaire 9956 de la liste VII du *Tarif des douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9956 Any thing that is

(*a*) pornography, as that term is defined in section 150 of the *Criminal Code*, other than

(i) any matter that is referred to in any of subparagraphs (*a*)(ii) to (v) or para-

9956 Toute chose qui :

a) constitue de la pornographie au sens de la définition de l'article 150 du *Code criminel*, à l'exception :

(i) du matériel visuel qui représente des conduites, scènes ou actes visés aux

graph (*b*) of that definition, and that has an educational, scientific or medical purpose and that is imported exclusively by and for the use of an institution established solely for an educational, scientific or medical purpose and not for distribution except to such an institution, or

(ii) any matter or commercial communication that is referred to in paragraph (*c*) of that definition that deals with conduct referred to in any of the subparagraphs referred to in subparagraph (i), and that has an educational, scientific or medical purpose and that is imported exclusively by and for the use of an institution established solely for an educational, scientific or medical purpose and not for distribution except to such an institution;

(*b*) hate propaganda within the meaning of subsection 320(8) of the *Criminal Code*;

(*c*) of a treasonable character within the meaning of section 46 of the *Criminal Code*; or

(*d*) of a seditious character within the meaning of sections 59 and 60 of the *Criminal Code*.

sous-alinéas *a*)(ii) à (v) ou à l'alinéa *b*) de cette définition, et qui ont, dans l'un et l'autre cas, un but éducatif, scientifique ou médical et sont importés par un établissement constitué uniquement dans un but éducatif, scientifique ou médical pour son propre usage ou celui d'un autre établissement semblable,

(ii) des objets ou communications commerciales mentionnés à l'alinéa *c*) de cette définition et qui visent des conduites, scènes ou actes mentionnés à l'un des sous-alinéas mentionnés au sous-alinéa (i), et qui ont, dans l'un et l'autre cas, un but éducatif, scientifique ou médical et sont importés par un établissement constitué uniquement dans un but éducatif, scientifique ou médical pour son propre usage ou celui d'un autre établissement semblable;

b) constitue de la propagande haineuse au sens du paragraphe 320(8) du *Code criminel*;

c) est de nature à fomenter la trahison au sens de l'article 46 du *Code criminel*;

d) est de nature à fomenter la sédition au sens des articles 59 et 60 du *Code criminel*.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-389

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-389

An Act to amend the Criminal Code
(invasion of privacy)

First reading, December 9, 1992

MR. LEE

C-389

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-389

Loi modifiant le Code criminel
(atteintes à la vie privée)

Première lecture le 9 décembre 1992

M. LEE

23843

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-389

An Act to amend the Criminal Code
(invasion of privacy)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 183 of the *Criminal Code* is amended by repealing the definition "private communication" and by adding, in alphabetical order within the section, the following definitions:

"private communication" *« communication privée »*

"private communication" means any oral communication or any telecommunication made under circumstances in which it is reasonable for the originator thereof to expect that it will not be intercepted by any person other than the person intended by the originator thereof to receive it, and shall be deemed to include any oral communication or telecommunication transmitted through the facilities of a telecommunications carrier, irrespective of whether or not the transmission is both originated and received solely within Canada;

"telecommunications carrier" *« entreprise d'exploitation de télécommunications »*

"telecommunications carrier" means any person who owns or operates transmission facilities used to provide telecommunications services to the public.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-389

Loi modifiant le Code criminel
(atteintes à la vie privée)

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 183 du *Code criminel* est modifié par abrogation de la définition de « communication privée » et insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« communication privée » *"private communication"*

« communication privée » Toute communication orale ou télécommunication faite dans des circonstances telles que son auteur peut raisonnablement s'attendre à ce qu'elle ne soit pas interceptée par une personne autre que celle à laquelle il la destine. Est réputée incluse dans la présente définition toute communication orale ou télécommunication transmise au moyen des installations d'une entreprise d'exploitation de télécommunications, que la transmission prenne naissance et soit reçue uniquement au Canada ou non.

« entreprise d'exploitation de télécommunications » *"telecommunications carrier"*

« entreprise d'exploitation de télécommunications » Tout propriétaire ou exploitant d'installations de transmission utilisées pour la fourniture de services de télécommunication au public.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that every telephone conversation is protected by the rules against the invasion of privacy set out in Part VI of the *Criminal Code*.

Clause 1: The purpose of this amendment is to make all telephone conversations private by redefining the term "private communication" to ensure that no telephone conversation will be excluded by the "reasonable expectation of privacy" criterion in the current definition. Recent lower Court decisions have leaned in that direction.

The relevant definition in section 183 presently reads:

"private communication" means any oral or telecommunication in which it is reasonable for the originator thereof to expect that it will not be intercepted by any person other than the person intended by the originator thereof to receive it;

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'assurer, pour toutes les conversations téléphoniques, la protection des règles relatives aux atteintes à la vie privée qui figurent à la partie VI du *Code criminel*.

Article 1. — Vise à attribuer à toutes les conversations téléphoniques le caractère de conversations privées en redéfinissant le terme « communication privée » de façon qu'aucune conversation téléphonique ne puisse être exclue, en vertu du critère de l'attente raisonnable de non-interception que comporte la définition actuelle, conformément à une tendance manifestée dans des décisions récentes de tribunaux inférieurs.

Texte actuel du passage considéré de l'article 183 :

« communication privée » Toute communication orale ou télécommunication faite dans des circonstances telles que son auteur peut raisonnablement s'attendre à ce qu'elle ne soit pas interceptée par une personne autre que celle à laquelle il la destine. »

C-390

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-390

An Act to amend the Criminal Code
(stalking)

First reading, December 10, 1992

MR. RIDEOUT

C-390

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-390

Loi modifiant le Code criminel
(harcèlement avec menaces)

Première lecture le 10 décembre 1992

M. RIDEOUT

23803

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-390

An Act to amend the Criminal Code
(stalking)

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-390

Loi modifiant le Code criminel
(harcèlement avec menaces)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11

1. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 246, the following:

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 246, de ce qui suit :

Stalking

246.1 (1) Every one who wilfully, maliciously and repeatedly follows or harasses another person and who makes a credible threat with the intent to place that person in reasonable fear of death or great bodily injury is guilty of an indictable offence and liable:

(*a*) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; and

(*b*) for each subsequent offence, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Harcèlement

246.1 (1) Quiconque volontairement harcèle ou poursuit quelqu'un avec malice et de façon répétée en lui faisant des menaces plausibles de manière à susciter chez cette personne des craintes fondées de mort ou de lésions corporelles graves est coupable d'un acte criminel et passible :

a) pour la première infraction, d'une amende maximale de mille dollars ou d'un emprisonnement maximal d'un an ou de ces deux peines à la fois;

b) pour chaque infraction subséquente, d'une amende maximale de cinq mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de deux ans ou de ces deux peines à la fois.

Prohibiting order

(2) Any person who violates subsection (1) in respect of a person when there is a temporary prohibiting order or an injunction, or both, in effect prohibiting the behavior described in that subsection

Violation d'ordonnance

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) à l'égard d'une personne alors qu'il est sous le coup d'une ordonnance temporaire de ne pas faire ou d'une injonction, ou des deux à la fois, lui interdi-

against that person, is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

sant de harceler cette même personne est coupable d'un acte criminel et encourt une amende maximale de cinq mille dollars ou un emprisonnement maximal de deux ans ou ces deux peines à la fois.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-391

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-391

An Act to amend the Income Tax Act
(tools)

First reading, December 10, 1992

MR. DUHAMEL

C-391

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-391

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(outils)

Première lecture le 10 décembre 1992

M. DUHAMEL

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-391

An Act to amend the Income Tax Act
(tools)

R.S. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, cc. 22, 47, 49; 1992, cc. 1, 24, 29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 8(1) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*o*) thereof, the following paragraph:

Tools

(*o*.1) where the taxpayer was employed in the year and as a term of the employment was required to provide tools for a period in the year, an amount (not exceeding his income for the year from the employment, computed without reference to this paragraph) equal to the aggregate of

(i) amounts expended by him before the end of the year for the maintenance, rental and insurance of the tools for that period, except to the

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-391

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(outils)

S.R. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, ch. 22, 47, 49; 1992, ch. 1, 24, 29

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 8(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa *o*), de ce qui suit :

Outils

o.1) lorsque le contribuable occupe dans l'année un emploi et que ses conditions de travail prévoient qu'il doit fournir des outils pendant une période de l'année, le montant, à concurrence du revenu qu'il tire de cet emploi pour l'année — calculé sans tenir compte du présent alinéa — égal au total :

(i) des dépenses qu'il effectue avant la fin de l'année pour entretenir, louer et assurer les outils pendant cette période, dans la mesure où ces dépenses ne

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Income Tax Act* to allow employees who provide tools in the course of their employment to deduct certain expenses.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de permettre aux employés devant fournir leurs propres outils dans le cadre de leur emploi de déduire certaines dépenses.

extent that the amounts are otherwise deducted in computing his income for any taxation year, and

(ii) such part of the capital cost to him of the tools as is allowed by regulation;

2. Section 1 is applicable to the 1993 and subsequent taxation years.

sont pas déduites par ailleurs dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, et

(ii) de la déduction pour amortissement des outils, pour le contribuable, autorisée par règlement;

2. L'article 1 s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-392

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-392

An Act to provide for the recall of members of Parliament

First reading, December 10, 1992

MISS GREY

C-392

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-392

Loi prévoyant la révocation des députés

Première lecture le 10 décembre 1992

MME GREY

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-392

An Act to provide for the recall of members of Parliament

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Recall Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"application for recall" « *demande de révocation* »

"application for recall" means an application for the recall of a member as provided for in section 3;

"Clerk" « *greffier* »

"Clerk" means the Clerk of the House of Commons;

"prescribed" (version anglaise seulement)

"prescribed" means prescribed by regulation;

"promoters" « *promoteur* »

"promoters" means the electors who have signed an application for recall;

"recall petition" « *pétition en révocation* »

"recall petition" means a petition requesting that the seat of a member be vacated.

Words and expressions

(2) Unless a contrary intention is shown, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Elections Act*.

APPLICATION FOR RECALL

Filing application for recall

3. Any elector ordinarily resident in an electoral district who wishes to seek the recall of the member for that district may file with the Clerk an application for the recall of the member in a prescribed form.

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-392

Loi prévoyant la révocation des députés

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la révocation des députés*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« demande de révocation » « demande de révocation » *"application for recall"*

« demande de révocation » Demande de révocation d'un député prévue à l'article 3.

« greffier » « greffier » *"Clerk"*

« greffier » Le greffier de la Chambre des communes.

« pétition en révocation » « pétition en révocation » *"recall petition"*

« pétition en révocation » Pétition ayant pour objet de provoquer la vacance du siège d'un député.

« promoteurs » « promoteurs » *"promoters"*

« promoteurs » Les électeurs qui ont signé une demande de révocation.

Mots et expressions

(2) Sauf indication contraire, les mots et expressions employés dans la présente loi ont le sens que leur attribue la *Loi électorale du Canada*.

DEMANDE DE RÉVOCATION

Dépôt de la demande de révocation

3. Tout électeur résidant ordinairement dans une circonscription qui veut demander la révocation du député de sa circonscription peut déposer une demande de révocation en la forme réglementaire auprès du greffier.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to establish a system whereby a Member of the House of Commons can be recalled by means of a petition signed by a majority of the electors in the member's electoral district.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'établir un système permettant la révocation d'un député au moyen d'une pétition signée par la majorité des électeurs de sa circonscription.

Contents

4. An application for recall must include

(*a*) the name of the member whose recall is being sought;

(*b*) the names, addresses and signatures of at least ten electors ordinarily resident in the member's electoral district who seek the member's recall;

(*c*) the name and address of a person who shall act as agent for the promoters;

(*d*) a statement, not exceeding two hundred words, setting out why, in the opinion of the promoters, the recall of the member is warranted;

(*e*) a filing fee of one hundred dollars which shall be refunded if the member's seat is vacated under this Act ; and

(*f*) any other information that may be prescribed.

Contenu

4. La demande de révocation doit comporter ce qui suit:

a) le nom du député dont la révocation est demandée;

b) les nom, adresse et signature d'au moins dix électeurs résidant ordinairement dans la circonscription du député qui demandent la révocation de celui-ci;

c) les nom et adresse de la personne qui sera l'agent des promoteurs;

d) une déclaration de deux cents mots ou moins exposant les raisons pour lesquelles, selon les promoteurs, la révocation serait justifiée;

e) le versement d'un droit dépôt de cent dollars qui sera remboursé si le siège du député devient vacant par application de la présente loi;

f) les autres renseignements réglementaires.

Clerk to give notice

5. Upon verifying that an application for recall complies with section 4, the Clerk shall immediately give notice to the member and to the agent for the promoters.

Avis donné par le greffier

5. Après s'être assuré que la demande de révocation est conforme à l'article 4, le greffier en avise immédiatement le député et l'agent des promoteurs.

RECALL PETITION

PÉTITION EN RÉVOCATION

Filing of petition

6. (1) The promoters may, within sixty days from the date that the agent for the promoters is given notice under section 5, file a recall petition with the Clerk.

Dépôt de la pétition

6. (1) Les promoteurs peuvent, dans les soixante jours suivant la date à laquelle l'avis prévu à l'article 5 a été donné à leur agent, déposer auprès du greffier une pétition en révocation.

Reference to C.E.O.

(2) Upon receiving a recall petition that is filed under subsection (1), the Clerk shall refer the recall petition to the Chief Electoral Officer to verify that it complies with this section.

Renvoi au directeur général des élections

(2) Sur réception de la pétition, le greffier soumet celle-ci au directeur général des élections pour qu'il vérifie si elle est conforme au présent article.

Form and contents

(3) A recall petition shall

(*a*) be in a prescribed form; and

(*b*) contain the names, addresses and signatures of electors ordinarily resident in the member's electoral district equivalent in number to a majority of the number of electors appearing upon the official list of electors for the electoral district in the last election.

Forme et contenu

(3) La pétition en révocation doit, à la fois:

a) être établie en la forme réglementaire;

b) contenir les nom, adresse et signature d'un nombre d'électeurs résidant ordinairement dans la circonscription qui équivaut à la majorité des électeurs inscrits sur la liste électorale officielle établie pour la circonscription à la dernière élection.

Report of C.E.O.

7. (1) The Chief Electoral Officer shall, not more than thirty days after the petition is referred under subsection 6(2), report to the Clerk, the member, and the agent for the promoters whether the petition complies with section 6.

Rapport du directeur général des élections

7. (1) Dans les trente jours suivant le renvoi de la pétition visé au paragraphe 6(2), le directeur général des élections fait rapport au greffier, au député et à l'agent des promoteurs relativement à la conformité ou non-conformité à l'article 6 de la pétition.

Seat vacated

(2) Where the Chief Electoral Officer reports that a recall petition complies with section 6, the member's seat shall become vacant as of the day following receipt of the report by the Clerk.

Vacance du siège

(2) Si le rapport du directeur général des élections porte que la pétition en révocation est conforme à l'article 6, le siège du député devient vacant le lendemain de la réception du rapport par le greffier.

BY-ELECTION

ÉLECTION PARTIELLE

By-election

8. Where a member's seat becomes vacant as the result of a recall petition under this Act, a by-election to fill that seat shall be held within fifty days of the seat becoming vacant, unless a writ of election for a general election is issued sooner.

Élection partielle

8. Lorsque le siège d'un député devient vacant par suite du dépôt d'une pétition en révocation sous le régime de la présente loi, une élection partielle ayant pour objet de pourvoir à la vacance est tenue dans les cinquante jours du début de la vacance, à moins qu'un bref d'élection en vue de la tenue d'une élection générale ne soit émis entre-temps.

LIMITATIONS ON RECALL PROCESS

RESTRICTIONS TOUCHANT LA PROCÉDURE DE RÉVOCATION

Waiting period

9. The Clerk shall not accept an application for the recall of a member until at least eighteen months have passed since the most recent election at which the member was elected to Parliament.

Période d'attente

9. Le greffier ne peut accepter de demande de révocation d'un député avant l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de la dernière élection de ce dernier.

Limit on applications

10. The Clerk shall not accept an application for the recall of any one member more than once during the duration of a Parliament.

Limite du nombre de demandes

10. Le greffier ne peut accepter plus d'une demande de révocation relative à un même député au cours d'une même législature.

Resignation, or dissolution of Parliament

11. The Clerk shall not accept a petition concerning the recall of any member if the member resigns or Parliament is dissolved between the time that the application for the member's recall is filed and the time that it is attempted to file the petition.

Démission ou dissolution du Parlement

11. Le greffier ne peut accepter une pétition en révocation si, entre le moment du dépôt de la demande de révocation et celui de la tentative de dépôt de la pétition, le député visé démissionne ou le Parlement est dissous.

OBLIGATION OF AGENT

OBLIGATION DE L'AGENT

Report on expenditures

12. (1) Within one year from the date that an application for recall is filed under section 3, the agent for the promoters shall file with the Chief Electoral Officer, in a prescribed form, a list of all persons who made financial contributions to the pro-

Rapport des dépenses

12. (1) Dans l'année suivant la date du dépôt de la demande de révocation visée à l'article 3, l'agent des promoteurs dépose auprès du directeur général des élections, en la forme réglementaire, une liste des personnes qui ont fait des contributions

matter for the purpose of financing the effort to recall the member, and a list of all expenditures incurred by the promoters in that effort.

Failure to comply

(2) An agent who fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Offence

OFFENCES

13. Every person who

(a) knowingly makes a false statement for the purpose of getting signatures on a recall petition,

(b) forges a signature on a recall petition,

(c) knowingly circulates or files a recall petition containing a forged signature,

(d) uses the threat of a recall application or petition for the purposes of extortion, or

(e) offers or provides any form of payment to a person in return for signing recall petition

is guilty of an offence, and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Regulations

REGULATIONS

14. The Chief Electoral Officer may prescribe regulations

(a) prescribing anything that may be prescribed under this Act;

(b) setting out procedures for verifying signatures on a recall petition;

(c) providing for the service of notices required under this Act and the proof of such service; and

(d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Offence de la

(2) Quiconque qui ne se conforme pas au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

INFRACTIONS

13. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

a) fait sciemment une fausse déclaration dans le but d'obtenir l'apposition de signatures sur une pétition en révocation;

b) contrefait une signature sur une pétition en révocation;

c) sciemment, fait circuler ou dépose une pétition en révocation contenant une signature contrefaite;

d) menace, dans un but d'extorsion, de recourir à une demande de révocation;

e) fait ou offre de faire un paiement sous quelque forme à qui que ce soit en échange de la signature d'une pétition en révocation.

RÈGLEMENTS

Règlements

14. Le directeur général des élections peut, par règlement :

a) prendre toute mesure réglementaire autorisée par la présente loi;

b) fixer la procédure de vérification des signatures figurant sur une pétition en révocation;

c) prévoir la signification des avis prévus par la présente loi et le mode de preuve de cette signification;

d) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

moters for the purpose of financing the effort to recall the member, and a list of all expenditures incurred by the promoters in that effort.

Failure to comply

(2) An agent who fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

OFFENCES

Offences

13. Every person who

(*a*) knowingly makes a false statement for the purpose of gaining signatures on a recall petition,

(*b*) forges a signature on a recall petition,

(*c*) knowingly circulates or files a recall petition containing a forged signature,

(*d*) uses the threat of a recall application or petition for the purposes of extortion, or

(*e*) offers or provides any form of payment to a person in return for signing recall petition *ti0;0 is guilty of an offence, and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

REGULATIONS

Regulations

14. The Chief Electoral Officer may make regulations

(*a*) prescribing anything that may be prescribed under this Act;

(*b*) setting out procedures for verifying signatures on a recall petition;

(*c*) providing for the service of notices required under this Act and the proof of such service; and

(*d*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

financières aux promoteurs en vue de financer les démarches visant à la révocation du député ainsi qu'un relevé des dépenses engagées par les promoteurs dans le cadre de ces démarches.

Défaut de se conformer

(2) L'agent qui ne se conforme pas au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

INFRACTIONS

Infractions

13. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, quiconque, selon le cas:

a) fait sciemment une fausse déclaration dans le but d'obtenir l'apposition de signatures sur une pétition en révocation;

b) contrefait une signature sur une pétition en révocation;

c) sciemment, fait circuler ou dépose une pétition en révocation contenant une signature contrefaite;

d) menace, dans un but d'extorsion, de recourir à une demande de révocation;

e) fait ou offre de faire un paiement sous quelque forme à qui que ce soit en échange de la signature d'une pétition en révocation.

RÈGLEMENTS

Règlements

14. Le directeur général des élections peut, par règlement :

a) prendre toute mesure réglementaire autorisée par la présente loi;

b) fixer la procédure de vérification des signatures figurant sur une pétition en révocation;

c) prévoir la signification des avis prévus par la présente loi et le mode de preuve de cette signification;

d) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c. P-1

15. Subsection 28(1) of the *Parliament of Canada Act* is repealed and the following substituted:

Death, recall or acceptance of office

28. (1) If any vacancy occurs in the House of Commons by reason of the death of a member of the House, operation of the *Recall Act* or the acceptance of an office by a member of the House, the Speaker of the House shall forthwith, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, address a warrant of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.

MODIFICATION CONNEXE

L.R., ch. P-1

15. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décès, révocation ou acceptation d'une autre charge

28. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes par suite du décès du titulaire, de son acceptation d'une autre charge ou de l'application de la *Loi sur la révocation des députés*, le président, dès qu'il en est informé par un député en cours de séance ou par avis écrit signé de deux députés, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir à cette vacance.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-393

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-393

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act

First reading, December 10, 1992

MR. REDWAY

C-393

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-393

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Première lecture le 10 décembre 1992

M. REDWAY

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-393

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-393

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

S.C. 1992, c. 20

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Corrections and Conditional Release Act* is amended by adding, immediately after section 137, the following section:

Arrest of person breaching condition

137.1 (1) A peace officer may arrest without warrant and remand in custody a person whom the peace officer finds breaching a condition of that person's parole or statutory release.

Appearance before Board member or designated person

(2) A peace officer who arrests a person under subsection (1) shall, as soon as possible, cause the person to be brought before a member of the Board or a person designated by the Chairperson of the Board, who shall

(*a*) if satisfied that the person has breached a condition of parole or statutory release, issue a warrant under section 135; or

(*b*) if not so satisfied, order the person to be released, subject to any other grounds for holding the person in custody.

L.C. 1992, ch. 20

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est modifiée par adjonction, après l'article 137, de ce qui suit :

Arrestation d'un délinquant pour manquement à une condition de sa libération

137.1 (1) Un agent de la paix peut arrêter sans mandat et mettre sous garde un délinquant qu'il trouve en train de manquer à une condition de sa libération conditionnelle ou d'office.

Comparution devant un membre de la commission ou une personne désignée

(2) Un agent de la paix qui a arrêté un délinquant en vertu du paragraphe (1), doit, dès que possible, l'amener devant un membre de la Commission ou une personne que le président de la Commission désigne. La personne à qui le délinquant est amenée doit :

a) soit délivrer le mandat visé à l'article 135 si elle est convaincue que le délinquant a manqué à une condition de sa libération conditionnelle ou statutaire;

b) soit mettre le délinquant en liberté si elle n'est pas convaincue qu'il a manqué à une condition de sa libération conditionnelle ou statutaire à moins qu'il n'existe un autre motif de maintenir le délinquant sous garde.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

This bill would amend the *Corrections and Conditional Release Act* to permit a peace officer to arrest a person without warrant for breaching a condition of parole or statutory release.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de modifier la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* afin d'autoriser un agent de la paix à arrêter sans mandat un délinquant qu'il trouve en train de manquer à une condition de sa libération conditionnelle ou statutaire.

C-394

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-394

An Act to amend the Criminal Code
(firearms)

First reading, December 11, 1992

MR. MACWILLIAM

C-394

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-394

Loi modifiant le Code criminel
(armes à feu)

Première lecture le 11 décembre 1992

M. MACWILLIAM

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-394

An Act to amend the Criminal Code
(firearms)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, c.1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraphs 85(1)(*c*) and (*d*) of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

(*c*) in the case of a first offence, except as provided in paragraph (*d*), for not more than fourteen years and not less than three years, and

(*d*) in the case of a second or subsequent offence, or in the case of a first offence committed by a person who, prior to January 1, 1978, was convicted of an indictable offence or an attempt to commit an indictable offence, in the course of which or during his flight after the commission or attempted commission of which he used a firearm, for not more than fourteen years and not less than five years.

(2) Section 85 of the said Act is further amended by adding, immediately after subsection (2), the following:

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-394

Loi modifiant le Code criminel
(armes à feu)

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Les alinéas 85(1)*c*) et *d*) du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) de trois ans à quatorze ans, dans le cas d'une première infraction, sauf dans les cas où l'alinéa *d*) s'applique;

d) de cinq à quatorze ans, dans le cas d'une infraction subséquente à une première infraction ou dans le cas d'une première infraction commise par une personne qui, avant le 1er janvier 1978, avait déjà été trouvée coupable d'avoir commis un acte criminel, ou d'avoir tenté de le commettre, en employant une arme à feu lors de cette perpétration ou tentative de perpétration ou lors de sa fuite après la perpétration ou tentative de perpétration.

(2) L'article 85 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: Subsection 85(1) at present reads as follows:

85. (1) Every one who uses a firearm

(*a*) while committing or attempting to commit an indictable offence, or

(*b*) during his flight after committing or attempting to commit an indictable offence,

whether or not he causes or means to cause bodily harm to any person as a result thereof, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment

(*c*) in the case of a first offence, except as provided in paragraph (*d*), for not more than fourteen years and not less than one year, and

(*d*) in the case of a second or subsequent offence, or in the case of a first offence committed by a person who, prior to January 1, 1978, was convicted of an indictable offence or an attempt to commit an indictable offence, in the course of which or during his flight after the commission or attempted commission of which he used a firearm, for not more than fourteen years and not less than three years.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 85(1) :

85. (1) Quiconque utilise une arme à feu :

a) soit lors de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'un acte criminel;

b) soit lors de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre un acte criminel,

qu'il cause ou non des lésions corporelles en conséquence ou qu'il ait ou non l'intention d'en causer, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement :

c) d'un an à quatorze ans, dans le cas d'une première infraction, sauf dans les cas où l'alinéa *d*) s'applique;

d) de trois à quatorze ans, dans le cas d'une infraction subséquente à une première infraction ou dans le cas d'une première infraction commise par une personne qui, avant le 1er janvier 1978, avait déjà été trouvée coupable d'avoir commis un acte criminel, ou d'avoir tenté de le commettre, en employant une arme à feu lors de cette perpétration ou tentative de perpétration ou lors de sa fuite après la perpétration ou tentative de perpétration.

Consent of Attorney General

(3) Notwithstanding this Act, no proceedings instituted under subsection (1) shall be stayed or discontinued without the written consent of the Attorney General.

(3) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, les procédures engagées conformément au paragraphe (1) ne peuvent être suspendues ni abandonnées sans le consentement écrit du procureur général.

Consentement du procureur général

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-395

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-395

An Act to amend the Canadian Bill of Rights
(right to property)

First reading, December 11, 1992

MR. COLE

C-395

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-395

Loi modifiant la Déclaration canadienne des droits
(droit à la jouissance de ses biens)

Première lecture le 11 décembre 1992

M. COLE

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-395

An Act to amend the Canadian Bill of Rights
(right to property)

WHEREAS a garbage dump imposed upon a community by government to resolve another city's problem will negatively affect the right of citizens to enjoy their property and farm their land;

WHEREAS the right of property is the foundation of society;

WHEREAS its protection is one of the obligations of government and its security is necessary for the existence of civil liberty and free institutions;

AND WHEREAS a law is considered a deprivation of the right of property if it deprives owners of one of the essential attributes of property, destroys or impairs its value, restricts or interrupts its common, necessary or profitable use, hampers owners in the application of it to the purpose of trade or imposes conditions upon the right to hold or use it and thereby seriously impairs its value;

1960, c. 44, Part I; 1970-71-72, c. 38; 1985, c. 26; 1992, c. 1

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Canadian Bill of Rights* is amended by adding thereto, immediately after section 1, the following sections:

Reasonable limits

1.1 The right to enjoyment of property herein recognized and declared shall be subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society.

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-395

Loi modifiant la Déclaration canadienne des droits
(droit à la jouissance de ses biens)

ATTENDU QUE l'imposition par le gouvernement à une municipalité d'un dépotoir à ordures dans le but de résoudre les problèmes d'une autre ville constitue un empiètement sur le droit des citoyens de jouir de leurs biens et de cultiver leurs terres;

que le droit de propriété est l'un des fondements de la société;

que la protection de ce droit constitue l'une des obligations du gouvernement et que sa sécurité est nécessaire à l'existence des libertés civiles et des institutions démocratiques;

qu'une loi qui a pour effet de priver les propriétaires d'un attribut essentiel de la propriété, qui détruit ou diminue sa valeur, restreint ou interrompt son utilisation commune, nécessaire et profitable, entrave les propriétaires dans son application pour les fins du commerce ou impose des conditions au droit de détenir ou de jouir de biens et diminue gravement sa valeur est une négation du droit de propriété,

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1960, ch. 44, partie I; 1970-71-72, ch. 38; 1985, ch. 26; 1992, ch. 1

1. La *Déclaration canadienne des droits* est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

Limites raisonnables

1.1 Le droit à la jouissance de ses biens, reconnu et déclaré aux présentes, ne peut être restreint que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.

Enforcement

1.2 (1) Anyone whose right to enjoyment of property herein recognized and declared has been infringed or denied may apply to the Federal Court to obtain such compensation as the court considers appropriate and just in the circumstances.

Evidence

(2) In proceedings under subsection (1), evidence that a person has been deprived of the person's right to enjoyment of property is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person's right to enjoyment of property herein recognized and declared has been infringed or denied.

Recours

1.2 (1) Toute personne, victime de violation ou de négation du droit à la jouissance de ses biens qui est reconnu et déclaré aux présentes peut s'adresser à la Cour fédérale pour obtenir l'indemnité que le tribunal estime convenable et juste eu égard aux circonstances.

Preuve

(2) Dans toute instance visée au paragraphe (1), la preuve qu'une personne s'est vue privée du droit à la jouissance de ses biens fait preuve, en l'absence de preuve contraire, que la personne a été victime de violation ou de négation du droit à la jouissance de ses biens qui est reconnu et déclaré aux présentes.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-396

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-396

An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence
(child pornography)

First reading, February 3, 1993

MR. AXWORTHY (*Saskatoon—Clark's Crossing*)

C-396

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-396

Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence
(exploitation pornographique de mineurs)

Première lecture le 3 février 1993

M. AXWORTHY (*Saskatoon—Clark's Crossing*)

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-396

An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence (child pornography)

R.S., c. C-46; cc. 2, 11, 27, 31, 47, 52 (1st Supp.); cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.); cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.); cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 40, 43; 1992, cc. 11, 38, 41

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 150 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"child"

"child" means, for the purposes of the definition of "child pornography" any one who is, or appears to be, or is depicted as being, notwithstanding any disclaimer to the contrary, under the age of eighteen years;

"child pornography"

"child pornography" means

(*a*) any visual or written matter or commercial communication that shows, incites, promotes, encourages or advocates

(i) a person causing, attempting to cause, or appearing to cause, in a sexual context, permanent or extended impairment of the bodily functions of that person or any other person,

(ii) sexually violent conduct, including sexual assault or any conduct in which physical pain is inflicted or apparently inflicted on a person by that person or any other person in a sexual context,

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-396

Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence (exploitation pornographique de mineurs)

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35, (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 40, 43; 1992, ch. 11, 38, 41

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 150 du *Code criminel* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, des définitions qui suivent :

« mineur »

« mineur » En ce qui concerne la définition de « pédopornographie », quiconque, nonobstant tout avertissement où est affirmé le contraire, est ou paraît être âgé de moins de dix-huit ans ou est représenté comme tel.

« pédopornographie »

« pédopornographie »

a) Tout matériel visuel, écrit ou communication commerciale qui représente, encourage, favorise ou approuve les conduites, scènes ou actes suivants:

(i) scènes où une personne, dans un contexte sexuel, cause, tente de causer ou semble causer à soi ou à autrui des lésions permanentes ou étendues du corps ou d'une fonction corporelle,

(ii) conduite sexuelle violente, notamment toute forme d'agression sexuelle et toute conduite caractérisée par des

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. These definitions would be required for the new offences proposed by clause 2.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1.— Nouveau. Ces définitions seraient nécessaires pour les nouvelles infractions prévues à l'article 2.

(iii) a degrading act in a sexual context, including an act by which a person treats that person or any other person as an animal or object, engages in an act of bondage, penetrates with an object the vagina or anus of that person or any other person, defecates, urinates or ejaculates onto another person, whether or not the other person appears to be consenting to such degrading act, or lactation or menstruation in a sexual context, or

(iv) bestiality, incest, necrophilia, masturbation or ejaculation not referred to in subparagraph (iii), vaginal, anal or oral intercourse,

where one of the persons involved in any activity referred to in subparagraphs (i) through (iv) is a child, or where any activity referred to in subparagraphs (i) through (iv) is conducted in the presence of a child; or

(*b*) any visual matter that depicts a child's sexual organ or anal region or the breast of a female child, or that depicts any person's sexual organ or anal region or the breast of any female in the presence of a child, where such depiction is made in a sexual context or for the purpose of sexually stimulating a viewer.

douleurs physiques infligées, réellement ou en apparence, sur soi ou sur autrui, dans un contexte sexuel,

(iii) scènes dégradantes, dans un contexte sexuel, y compris des scènes où une personne en traite une autre ou elle-même comme un animal ou un objet, des scènes où une autre personne est attachée, des scènes de défécation, de miction ou d'éjaculation sur une autre personne — que l'autre personne semble consentir aux actes en question ou non —, des scènes montrant la pénétration du vagin ou de l'anus par un objet, que la personne qui subit cet acte semble y consentir ou non, ou, dans un contexte sexuel, des scènes de lactation ou de menstruation,

(iv) bestialité, inceste, nécrophilie, masturbation ou éjaculation, sauf l'éjaculation visée au sous-alinéa (iii), ou relations sexuelles vaginales, anales ou orales

dans les cas où soit l'une des personnes en cause dans une activité visée aux sous-alinéas (i) à (iv) est un mineur, soit une activité visée aux sous-alinéas (i) à (iv) se déroule en présence d'un mineur;

b) tout matériel visuel qui représente les organes sexuels ou la région anale d'un mineur ou les seins d'un mineur de sexe féminin ou représente les organes sexuels ou la région anale de quelque personne ou les seins d'une personne de sexe féminin en présence d'un mineur, lorsque cette représentation est faite dans un contexte sexuel ou en vue de la stimulation sexuelle du spectateur.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately following section 163, the following sections:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 163, de ce qui suit :

Possession of child pornography

163.1 Every one who possesses child pornography is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

163.1 Quiconque a en sa possession de la pédopornographie est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Possession de pédopornographie

Clause 2: New. These provisions would create new offences concerning the possession of child pornography, dealing with child pornography, and using children in pornographic performances. They also set out rules concerning some of the defences available for these offences.

Article 2.— Nouveau. Création de nouvelles infractions relatives à la possession ou la vente de pornographie mettant en cause des mineurs et à l'emploi de mineurs dans les spectacles pornographiques. Établissement de règles prévoyant l'admissibilité de certains moyens de défense pour ces infractions.

Dealing in child pornography

163.2 (1) For the purposes of this section, to deal in child pornography means to import or attempt to import, print, publish, broadcast, distribute, possess for the purpose of distribution, sell, rent, offer to sell or rent, receive for sale or rental, possess for the purpose of sale or rental, or display in a way that is visible to a member of the public in a public place, child pornography.

Pédopornographes

163.2 (1) Pour l'application du présent article, « pédopornographe » s'entend de toute personne qui importe, tente d'importer, imprime, publie, diffuse à la radio ou à la télévision, distribue ou a en sa possession dans l'intention de la distribuer, vend, loue, offre de vendre ou de louer, reçoit ou a en sa possession dans l'intention de la vendre ou de la louer ou expose à la vue de personnes qui se trouvent dans un endroit public de la pédopornographie.

Offence

(2) Every one who deals in child pornography is guilty of an indictable offence.

Infraction

(2) Les pédopornographes sont coupables d'un acte criminel.

Using a child in pornography

163.3 Every one who

(*a*) uses a person who is under the age of eighteen years in the production of child pornography;

(*b*) induces, incites, counsels or coerces a person who is under eighteen years of age to participate in the production of child pornography;

(*c*) agrees to use a person who is under eighteen years of age in the production of child pornography; or

(*d*) describes or depicts a person as being under the age of eighteen years, notwithstanding any disclaimer to the contrary, in any matter or communication that constitutes child pornography,

is guilty of an indictable offence.

Emploi de mineurs dans la pornographie

163.3 Est coupable d'un acte criminel quiconque, selon le cas :

a) emploie une personne âgée de moins de dix-huit ans dans la production de pédopornographie;

b) incite, engage ou force une personne âgée de moins de dix-huit ans à participer à la production de pédopornographie ou lui conseille de le faire;

c) accepte d'employer une personne âgée de moins de dix-huit ans dans la production de pédopornographie;

d) nonobstant tout avertissement où est affirmé le contraire, décrit ou représente une personne comme étant âgée de moins de dix-huit ans dans un matériel ou une communication qui constitue de la pédopornographie.

Live performance

163.4 (1) Every one who presents or allows to be presented in any place a performance that involves any activity that would be child pornography if it were presented in written or visual matter or a commercial communication is guilty of an indictable offence.

Spectacles en direct

163.4 (1) Est coupable d'un acte criminel quiconque présente ou permet que soit présenté, en quelque lieu que ce soit, un spectacle montrant une activité qui constituerait de la pédopornographie si elle était présentée dans un matériel visuel, un écrit ou une communication commerciale.

Idem

(2) Every one who

(*a*) uses a person who is under eighteen years of age in a performance described in subsection (1);

Idem

(2) Est coupable d'un acte criminel quiconque, selon le cas :

a) emploie une personne âgée de moins de dix-huit ans dans un spectacle visé au paragraphe (1);

(*b*) induces, incites, counsels or coerces a person who is under eighteen years of age to participate in a performance described in subsection (1);

(*c*) agrees to use a person who is under eighteen years of age in a performance described in subsection (1); or

(*d*) describes or depicts a person as being under eighteen years of age, notwithstanding any disclaimer to the contrary, in a performance described in subsection (1),

is guilty of an indictable offence.

b) incite, engage ou force une personne âgée de moins de dix-huit ans à participer à un spectacle visé au paragraphe (1) ou lui conseille de le faire;

c) accepte d'employer une personne âgée de moins de dix-huit ans dans un spectacle visé au paragraphe (1);

d) nonobstant tout avertissement où est affirmé le contraire, décrit ou représente une personne comme étant âgée de moins de dix-huit ans dans un spectacle visé au paragraphe (1).

No defence

163.5 (1) It is not a defence to a charge under sections 163.1, 163.2, 163.3 or 163.4 that the accused was unaware of the character of the matter, communication or performance giving rise to the charge unless the accused took all reasonable steps to ascertain the character of the matter, communication or performance.

Fait qui ne constitue pas une défense

163.5 (1) Le fait que l'accusé ignorait la nature du matériel, de l'écrit, de la communication ou du spectacle qui a donné lieu à l'inculpation ne constitue un moyen de défense contre une accusation portée en vertu des articles 163.1, 163.2, 163.3 ou 163.4 que si l'accusé a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de la nature du matériel, de l'écrit, de la communication ou du spectacle.

Saving

(2) Where an accused is charged with an offence under sections 163.1, 163.2, 163.3 or 163.4, the court shall find the accused not guilty if it is satisfied that the matter, communication or performance giving rise to the charge has artistic merit or an educational, scientific or medical purpose.

Réserve

(2) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 163.1, 163.2, 163.3 ou 163.4, le tribunal est tenu de la déclarer non coupable s'il est convaincu que le matériel, l'écrit, la communication ou le spectacle qui a donné lieu à l'inculpation a une valeur artistique ou un but éducatif, scientifique ou médical.

Idem

(3) Where an accused is charged with an offence under sections 163.2, 163.3 or 163.4, the court shall find the accused not guilty if it is established, on a balance of probabilities, that the accused took all reasonable steps to ensure that no person in the matter, communication or performance giving rise to the charge was, was depicted as being, or was described as being under the age of eighteen years.

Idem

(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 163.2, 163.3 ou 163.4, le tribunal est tenu de la déclarer non coupable si elle établit, selon la prépondérance des probilités, qu'elle a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que le matériel, l'écrit, la communication ou le spectacle qui a donné lieu à l'inculpation ne montrait aucune personne soit âgée de moins de dix-huit ans, soit représentée ou décrite comme telle.

Punishment

163.6 Every one who commits an offence under sections 163.2, 163.3 or 163.4 is liable

(*a*) for a first offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years;

Peine

163.6 Quiconque commet une infraction prévue aux articles 163.2, 163.3 ou 163.4 est passible :

(*b*) for a second offence, to imprisonment for a term of not less than one year, and not exceeding ten years; and

(*c*) for each subsequent offence, to imprisonment for a term of not less than two years, and not exceeding ten years.

a) dans le cas d'une première infraction, d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) dans le cas d'une deuxième infraction, d'un emprisonnement minimal d'un an à dix ans;

c) dans le cas de toute infraction subséquente, d'un emprisonnement minimal de deux à dix ans.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

Customs Tariff

R.S., c. 41 (3rd Supp.)

3. Code 9956 of Schedule VII of the *Customs Tariff* is hereby amended by adding thereto, immediately following paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

(*a*.1) constitute child pornography as defined in section 150 of the *Criminal Code*;

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Tarif des douanes

L.R., ch. 41 (3e suppl.)

3. Le code 9956 de l'annexe VII du *Tarif des douanes* est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) constituent de la pédopornographie au sens de la définition de l'article 150 du *Code criminel*;

REVIEW

Review

4. Within one year of the fifth anniversary of the coming into force of this Act, and every five years thereafter, such Committee of the House of Commons, of the Senate, or of both Houses of Parliament as may be designated or established for the purpose shall review the law concerning child pornography in Canada, giving special attention to any technological developments affecting the production and dissemination of child pornography, and within one year of commencing the review shall report to Parliament its recommendations in consequence thereof.

EXAMEN

Examen

4. Au cours de la sixième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin procède à l'examen des règles de droit relatives à la pédopornographie au Canada, en apportant une attention particulière aux progrès technologiques intéressant la production et la diffusion de la pédopornographie. Il présente ses recommandations au Parlement dans un délai d'un an à compter du début de l'examen.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 3: New. This adds child pornography to the list of prohibited goods for the purpose of the *Customs Tariff*.

Article 3.— Nouveau. Addition de la pornographie mettant en cause des mineurs dans la liste des marchandises prohibées sous le régime du Tarif des douanes.

Clause 4: New. This clause provides for regular Parliamentary review of the law concerning child pornography.

Article 4.— Nouveau. Prévoit l'examen parlementaire périodique des règles de droit relatives à la pornographie mettant en cause des mineurs.